

PK
3635
S3S3



UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

WILLIAM H. DONNER
COLLECTION

*purchased from
a gift by*

THE DONNER CANADIAN
FOUNDATION

SĀVITRĪ UND NALA

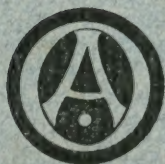
ZWEI EPISODEN AUS DEM MAHĀBHĀRATA

TEXT MIT KURZEN ERKLÄRENDE NOTEN
UND GLOSSAR

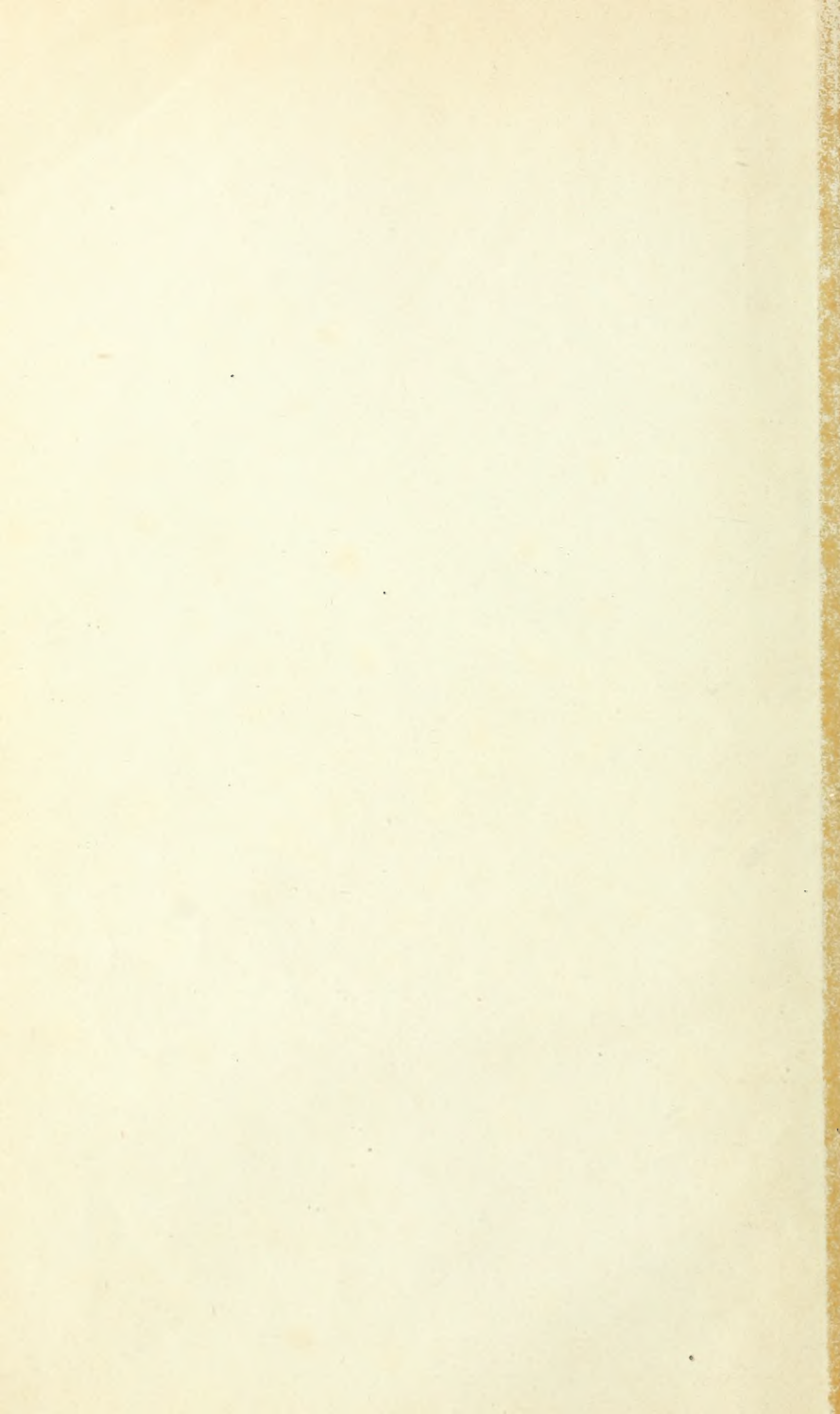
BEARBEITET VON

DR. W. CALAND,

PROFESSOR A. D. UNIVERSITÄT UTRECHT



UTRECHT
A. OOSTHOEK
1917



SĀVITRĪ UND NALA

ZWEI EPISODEN AUS DEM MAHĀBHĀRATA

SĀVITRĪ UND NALA

ZWEI EPISODEN AUS DEM MAHĀBHĀRATA

TEXT MIT KURZEN ERKLÄRENDE NOTEN
UND GLOSSAR

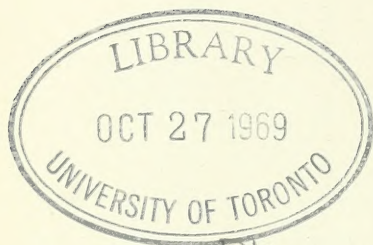
BEARBEITET VON

DR. W. CALAND,

PROFESSOR A. D. UNIVERSITÄT UTRECHT.



UTRECHT
A. OOSTHOEK
1917



PK

3635

S3S3

VORWORT.

Die hier gebotene Bearbeitung zweier Episoden aus dem Mahābhārata beabsichtigt an erster Stelle denjenigen ein Hilfsmittel zu sein, die, mit den ersten Anfängen des Sanskrit schon vertraut, ihre Lektüre selbständig zu vermehren wünschen. An zweiter Stelle dürfte sie vielleicht diesem und jenem willkommen sein, der früher an der Universität ein wenig Sanskrit getrieben hat, und seine Kenntnisse dieser Sprache durch die Lektüre von Damayanti's und Sāvitrī's Erlebnissen im Originaltexte auffrischen möchte.

Der Bearbeiter hat sich bemüht den Inhalt dieser Texte dem Anfänger möglichst erreichbar zu machen: sie sind in Transkription gegeben, die Sätze sind durch Interpunktion getrennt worden, Nomina propria durch grosse Buchstabe kenntlich gemacht: in Zusammensetzungen sind die Wortteile, wo dies möglich war, durch einen kleinen Strich getrennt (bei den mit Präpositionen zusammengesetzten Verbis ist keine Trennung vorgenommen, weil die wenig zahlreichen Präpositionen leicht zu erkennen sind); wo durch Vokalverschmelzung das Einsetzen des Striches unmöglich war, ist durch den kursiven Druck der verschmolzenen Laute angedeutet, dass ein Fall entweder von Zusammensetzung oder von Verschmelzung durch Sandhi vorliegt. Diejenigen Vokative, welche die Person andeuten, der die Erzählung gethan wird (Yudhiṣṭhira), und die folglich gänzlich ausserhalb der Erzählung stehen, sind zwischen zwei längere horizontale Striche gestellt worden. Nach dem Glossar folgen einige kurze Bemerkungen morphologischer und syntaktischer Art, deren Kenntniss für den Anfänger unentbehrlich schien; nach diesen Bemerkungen verweisen die Zahlen vor den Textzeilen. Der Anfänger, dem zum Verständniss dieser Texte die Bemerkungen und das Glossar nicht genügen, sei darauf hingewiesen, dass in Reclam's Universal Bibliothek Übersetzungen der beiden Episoden von der Hand Kellner's vorliegen.

PATIVRATĀMĀHĀTMYAM.

I.

Mārkaṇḍeya uvāca:

āsīn Madreṣu dharmātmā rājā parama-dhārmikah |
brahmaṇyaś ca mahātmā ca satya-sandho jitendriyah |
yajvā dāna-patir dakṣah paura-jānapada-priyah [1]
pārthivo śvapatir nāma sarva-bhūta-hite ratah |
kṣamāvān an-apatyaś ca satyavān vijitendriyah; [2]
atikrāntena vayasā saṃtāpam upajagmivān, |
apatyotpādanārtham ca tīvraṃ niyamam āsthitah [3]
kāle parimitāhāro brahmacārī jitendriyah. |
hutyā śata-sahasraṃ sa sāvitrīyā rāja-sattamah [4]
śaṣṭhe śaṣṭhe tadā kāle babhūva mīta-bhojanah; |
etena niyamenāśīd varṣāṇy aṣṭādaśaiva tu; [5]
pūrṇe tv aṣṭādaśe varṣe Sāvitrī tuṣṭim abhyagāt; |
rūpiṇī tu tadā—rājan— darśayāmāsa taṃ nṛpam [6]
agnihoṭrāt samutthāya haṛṣeṇa mahatānvitā, |
uvāca caīnam varadā vacanam pārthiyam tadā: [7]

Sāvitrī uvāca:

brahmacaryeṇa śuddhena damena niyamena ca |
sarvātmanā ca ¹⁾ bhaktyā ca tuṣṭāsmi tava, pārthiva; [8]
varam vṛṇiṣvāśvapatē ²⁾ Madra-rāja, yad īpsitam; |

19 nā pramādaś ca dharmeṣu kartavyas te kathamecana. [9]

Aśvapatir uvāca:

23 apatyārthah samārambhaḥ kṛto dharmepsayā mayā: |
putrā me bahavo, devī, bhaveyuh kula-bhāvanāḥ; [10]
19 tuṣṭāsi yadi me, devī, varam etaṃ vṛṇomy aham; |

¹⁾ dieses oder das nachtsfolgende ca ist überflüssig. ²⁾ sva, Aśvapatē.

saṃtānaṃ paramo dharmā ity āhur māṃ dvijātayaḥ. [11]

Sāvitrī uvāca:

pūrvam eva mayā, rājann, abhiprāyaṃ imaṃ tava |
27 jñātvā putrārtham ukto vai bhagavāṃs te ¹⁾ pitāmahaḥ. [12]
prasādāc caiva tasmāt te svayambhū-vihitād bhuvī |
kanyā tejasvinī, saumya, kṣipram eva bhaviṣyati; [13]
uttaram ca na te kiṃcid vyāhartavyaṃ kathaṃcana; |
pitāmaha-niyogena tuṣṭā hy etad bravīmi te. [14]

Mārkaṇḍeya uvāca:

sa tatheti pratijñāya Sāvitrīyā vacanaṃ nṛpaḥ |
prasādayāmāsa punaḥ: kṣipram etad bhavaty iti. [15]
antarhitāyāṃ Sāvitrīyāṃ jagāma sva-puraṃ nṛpaḥ, |
sva-rājye cāvasad vīraḥ prajā dharmeṇa pālayan. [16]
kasmīṃścit tu gate kāle sa rājā niyata-vrataḥ |
jyesthāyāṃ dharmacārinyāṃ mahiṣyāṃ garbham ādadhe; [17]
rāja-putryās tu garbhaḥ sa Mālavya ²⁾ — Bharata-rṣabha — |
vyavardhata tadā śukle tārā-patir ivāmbare; [18]
prāpte kāle tu suṣuve kanyāṃ rājīva-locanāṃ |
kriyās ca tasyā muditaś cakre sa nṛpa-sattamaḥ; [19]
Sāvitrīyā prītayā dattā Sāvitrīyā hutayā hy api: |
Sāvitrīty eva nāmāsyās cakrur viprās tathā ³⁾ pitā. ³⁾ [20]
sā vighrahavatīva śrīr vyavardhata nṛpātmaḥ; |
kālena cāpi sā kanyā yauvana-sthā babhūva ha. [21]
tām ⁴⁾ su-madhyāṃ pṛthu-śronīm pratimāṃ kāñcanīm iva |
prāpteyaṃ ⁵⁾ deva-kanyeti dr̥ṣṭvā saṃmenire janāḥ. [22]
tām tu padma-palāśāksīm jvalantīm iva tejasā |
na kaścid varayāmāsa tejasā prativāritā. [23]
athopoṣya ⁶⁾ śiraḥ-snātā devatām abhigamya sā |
hutvāgnīm vidhivad viprān vācayāmāsa parvaṇi. [24]
tataḥ sunanasaḥ śeṣāḥ pratigrhya, mahātmanah |
pituh samīpam āgamad devī śrīr iva rūpiṇī. [25]
sābhivādya pituh pādan śeṣāḥ pūrvam nivedya ca |
kṛtāñjalīr varārohā nṛpateḥ pārśvam āsthītā. [26]
yauvana-sthāṃ tu tām dr̥ṣṭvā svām sutām deva-rūpiṇīm |

¹⁾ gehört zu putra in putrārtham oder zu ukto („in deinem Interesse“). ²⁾ Mālavyaś. ³⁾ — pitā ca. ⁴⁾ Obj. zu dr̥ṣṭvā. ⁵⁾ prāptāyam. ⁶⁾ 2 vas — upa.

a-yācyamānām ca varair nṛpatir duḥkhito bhavat. [27]

rājovāca:

putri, pradāna-kālas te, na ca kascid vṛṇoti mām; |

svayam anviccha bhartāraṃ guṇaih sadṛśam ātmanah; [28]

20 prārthitah puruṣo yaś ca, sa nivedyas tvayā mama; |

vimṛśyāhaṃ pradāsyāmi, varaya tvam yathapsitam. [29]

śrutam hi dhārma-śāstreṣu paṭhyamānaṃ dvijātibhiḥ, |

— tathā tvam api, kalyāṇi, gadato me vacah śṛṇu: [30]

a-pradātā pitā vācyo, vācyas cān-upayan¹⁾ patih, |

nṛte bhartari putras ca vācyo mātur a-rakṣitā. [31]

idaṃ me vacanam śrutvā bhartur anveṣaṇe tvara: |

21 devatānām yathā vācyo na bhaveyam, tathā kuru. [32]

Mārkaṇḍeya uvāca:

evam uktvā duhitāraṃ tathā vṛddhāṃś ca mantriṇah |

vyādideśānuyātrām ca, gamyatām cety acodayat; [33]

sābhivādya pituh pādau vṛḍiteva tapasvinī |

pitur vacanam ājñāya nirjagāmā-vicāritam. [34]

sā haimaṃ ratham āsthāya sthaviṛaih sacivair vṛtā |

tapo-vanāni ramyāṇi rāja-rṣiṇām jagāma ha; [35]

mānyānām tatra vṛddhānām kṛtvā pādābhivādanam |

vanāni kramaśas — tāta — sarvāṇy evābhyagacchata. [36]

evam tirthēṣu sarveṣu dhanotsargaṃ nṛpātmaajā |

6, 20 kurvantī dvija-mukhyānām taṃ taṃ deśaṃ jagāma ha. [37]

II.

Mārkaṇḍeya uvāca:

atha Madrādhipo rājā Nāradena samāgataḥ |

23 upaviṣṭah sabhā-madhye kathā-yogena — Bhārata —; [1]

tato bhigamya tirthāni sarvāṇy evāśramāṃś tathā |

ājagāma punar veśma Sāvitrī saha mantriḥ. [2]

Nāradena samāśinaṃ sā drṣṭvā pitarāṃ subhā |

ubhayor eva śirasā cakre pādābhivādanam. [3]

Nārada uvāca:

kva gatābhūt suteyam²⁾ te, kutas caivāgatā, nṛpa. |

1) ca an-upayan, part. praes. i—upa. 2) sutā iyam.

kim-arthaṃ yuvatīm bhartre na *ca*nām samprayacchasi? [4]

Aśvapatir uvāca:

23 kār̥yena khaly anenaiva preṣitādyai¹⁾ cāgatā; |
etasyāḥ śṛṇu, deva-rṣe, bhartāraṃ yo 'nayā vṛtaḥ. [5]

Mārkaṇḍeya uvāca:

sā brūhi vistareṇeti pitrā samcoditā śubhā |
tadaiva tasya vacanaṃ pratighyedam abravīt: [6]

Sāvitry uvāca:

āsīc Chālveṣu dharmātmā kṣatriyaḥ pṛthivī-patiḥ |
Dyumatsena iti khyātaḥ, paścāc cāndho babhūva ha; [7]
vinaṣṭa-cakṣuṣas tasya bāla-putrasya dhīmataḥ |

23 sāmīpyena hṛtaṃ rājyaṃ chidre 'smin pūrva-vairiṇā: [8]
sa bāla-vatsayā sār̥dhaṃ bhāryayā prasthito vanam |
mahāraṇyam gataś cāpi tapas tepe mahā-vrataḥ; [9]
tasya putraḥ pure jātaḥ samvṛddhaś ca tapo-vane |

23 Satyavān anurūpo me bharteti manasā vṛtaḥ. [10]

Nārada uvāca:

23 aho bata mahat pāpaṃ Sāvitryā, nṛpate, kṛtam, |
a-jānatyā yad anayā guṇavān Satyavān vṛtaḥ. [11]
satyaṃ vadaty asya pitā, satyaṃ mātā prabhāṣate, |
tathāsyā brāhmaṇāś cakrur nāmaitat Satyavān iti. [12]

20 bālasyaśvāḥ priyās cāsyā, karoty aśvāṃś ca nṛṇmayān, |
citre 'pi vilikhaty aśvāṃś, Citrāśva iti cocyate. [13]
rājovāca:

apḍalanīm sa tejasvī buddhimān vā nṛpātmajaḥ |
kṣamāvān api vā śūraḥ Satyavān pitṛ-vatsalaḥ? [14]

Nārada uvāca:

14 Vivasvān iya tejasvī, Bṛhaspati-samo matau, |
Mahendra iya vīraś ca, vasudheva kṣamānuitaḥ. [15]

Aśvapatir uvāca:

api rājātmajo dātā, brahmaṇyaś cāpi Satyavān, |
rūpavān apy, udāro vāpy, athavā priya-darśanaḥ? [16]

Nārada uvāca:

Sāṃkṛte²⁾ Rantidevasya sva-śaktyā dānataḥ samah, |
brahmaṇyaḥ satya-vādī ca Śibir Auśmaro yathā, [17]

¹⁾ preṣitā, adya eva ca āgatā. ²⁾ Sāṃkṛter.

- Yayātir iva *codārah*, Somavat priya-darśanaḥ, |
 14 rūpeṇānyatamo 'svibhyām¹⁾ Dyumatsena-suto balī. [18]
 sa dāntaḥ sa mṛduḥ śūraḥ sa satyaḥ saṃyatendriyaḥ |
 sa maitraḥ so 'nasūyaś ca sa hrīmān dyutimāṃś ca saḥ. [19]
 nityaśāś cārjayaṃ tasmīn dhṛtiś tasyaiva ca dhruvā, |
 saṃkṣepatas tapo-vṛddhaiḥ śīla-vṛddhaiś ca kathyate. [20]

Aśvapātir uvāca:

guṇair upetaṃ sarvaiś taṃ, bhagavan, prabravīṣi me: |
 doṣān apy aśya me brūhi, yadī santīha kecana. [21]

Nārada uvāca:

- eka evāśya doṣo hi guṇān ākramya tiṣṭhati, |
 26 sa ca doṣaḥ prayatnena na śakyam ativartitum. [22]
 eko doṣo 'sti nānyo 'śya: so 'dya-prabhṛti Satyavān |
 13 saṃvatsareṇa kṣīṇāyur deha-nyāsaṃ kariṣyati. [23]

rājovāca:

ehi, Sāvitri, gacchasya, anyam varaya, śobhane; |
 tasya doṣo mahān eko guṇān ākramya ca²⁾ sthitaḥ; [24]
 yathā me bhagavān āha Nārado deva-satkṛtaḥ, |
 saṃvatsareṇa so 'pāyur deha-nyāsaṃ kariṣyati. [25]

Sāvitry uvāca:

- sakṛd aṃśo nīpatati, sakṛt kanyā pradīyate, |
 sakṛd āha dadānīti, trīṇy etānī sakṛt sakṛt.³⁾ [26]
 dīrghāyur atha vālpāyuh sa-guṇo nirguṇo 'pi vā, |
 sakṛd vṛto mayā bhartā, na dvitīyaṃ varomy aham. [27]
 27 manasā niścaayaṃ kṛtvā tato vācābhīdhīyate, |
 kriyate karmaṇā paścāt, pramāṇaṃ me manas tataḥ. [28]

Nārada uvāca:

- sthīrā buddhir, nara-śreṣṭha, Sāvitryā duhitus tava; |
 26 naiśā vārayitum śakyā dharmād asmāt kathamecana. [29]
 nānyasmin puruṣe santi ye Satyavati vai guṇāḥ; |
 pradānam eva tasmān me rocate duhitus tava. [30]

rājovāca:

a-vicālyam etad uktam tathyaṃ ca bhavatā vacaḥ; |
 kariṣyāmy etad evaṃ ca, gurur hi bhagavān mama. [31]

Nārada uvāca:

¹⁾ A ś v i b h y ā m, ablat. = gen. ²⁾ optativ. edet = deam. ³⁾ Manu IX 47.

a-vighnam astu Sāvitrīyāḥ pradāne duhitus tava; |
sādhaṣiṣyāmy ahaṃ tāvat; sarveṣāṃ bhadram astu vaḥ. [32]

Mārkaṇḍeya uvāca:

23 evam uktvā kham utpatya Nāradas tridivam gataḥ; |
rājāpi duhituḥ sajjam vaivāhikam akārayat. [33]

III.

Mārkaṇḍeya uvāca:

atha kanyā-pradāne sa tam evārtham vicintayan |
samāninye ca tat sarvam bhāṇḍam vaivāhikam nṛpaḥ. [1]
tato vṛddhān dvijān sarvān ṛtvijaḥ sa-purohitān |
samāhūya dine puṇye prayayau saha kanyayā [2]
medhyāranyam; sa gatvā ca Dyumatsenāśramam nṛpaḥ |
padbhyām eva dvijaiḥ sārddham rāja-rṣiṃ tam upāgamat. [3]
tatrāpaśyan ¹⁾ mahā-bhāgam śāla-vṛkṣam upāśritam |
kauśyām bṛsyām samāsīnam cakṣur-hīnam nṛpam tadā. [4]
sa rājā tasya rāja-rṣeḥ kṛtvā pūjām yathārhatāḥ |
vācā su-niyato bhūtvā cakārātma-nivedanam. [5]
20 tasyāṅghyam āsanam caiva gām ²⁾ cāvedya sa dharmavit |
kim āgamanam ity evam rājā rājānam abravīt. [6]
20 tasya sarvam abhiprāyam itikartavyatām ca tām |
Satyavantam samuddiṣya sarvam eva nyavedayat: [7]

Aśvapatir uvāca:

Sāvitrī nāma, rāja-rṣe, kanyeyam mama śobhanā; |
tām sva-dharmeṇa, dharmajñā, suṣārthe tvam grhāṇa me. ³⁾ [8]

Dyumatsena uvāca:

cyutāḥ sma rājyād vana-vāsam āśritāś carāma dharmam niyatās
tapasvinaḥ; |

katham tv an-ārhā vana-vāsam āśrame sahiṣyati kleśam imam
sutā tava? [9]

Aśvapatir uvāca:

sukham ca duḥkham ca bhavābhavātmakam ⁴⁾ yadā ⁵⁾ vijānāti
sutāham eva ca. |

¹⁾ t a t r ā a p a ś y a t. ²⁾ die anlässlich der feierlichen Bewirtung eines Gastes zu schlachtende Kuh. ³⁾ = m a t, oder dat. ethicus. ⁴⁾ prädicats-acc. ⁵⁾ y a d ā = xi cum indie., s. v. a. da, sintemal.

na mad-vidhe yujyati vākyam idṛṣam¹⁾; viniścayenābhigato
'smi te²⁾, nṛpa. [10]

āśāṃ nārhasi me hantum sauhṛdyāt praṇatasya ca. |
abhitaś cāgataṃ premṇā pratyākhyātum na mārhasi.³⁾ [11]
anurūpo hi yuktaś ca tvaṃ mamāhaṃ tāvāpi ca; |
snuṣāṃ pratīcha me kanyāṃ bhāryāṃ Satyavatas tataḥ. [12]

Dyumatseṇa uvāca:

23 pūrvam evābhilaṣitaḥ sambandho me tvayā saha; |
bhraṣṭa-rājyas tv aham iti tata etad vicāritam. [13]
abhiprāyas tv ayaṃ, yo me pūrvam evābhikāṅkṣitaḥ, |
sa nīrvartatu me 'dyaiva; kāṅkṣito hy asi me 'tithiḥ. [14]

Mārkaṇḍeya uvāca:

tataḥ sarvān samānāyya dvijān āśrama-vāsinaḥ |
yathā-vidhi samudvāhaṃ kārayāmāsatur nṛpau. [15]
dattvā so' śvapatih kanyāṃ yathārhaṃ sa-panicchadām |
yayau svam eva bhavanaṃ yuktaḥ paramayā mudā. [16]
Satyavān api tāṃ bhāryāṃ labdhvā sarva-guṇānvitām |
mumude, sā ca taṃ labdhvā bhartāraṃ manasepsitam. [17]
gate pitari sarvāṇi saṃnyasyābharāṇāni sā |
jagrhe valkalāny eva vastraṃ kāśāyam eva ca. [18]
paricārair guṇaiś caiva praśrayeṇa damena ca |

20 sarva-kāma-kriyābhiś ca sarveśāṃ tuṣṭim ādadhe; [19]
śvaśrūṃ śarīra-satkāraiḥ sarvair ācchādanādibhiḥ |
svaśuraṃ deva-satkāraiḥ vācaḥ saṃyamanena ca. [20]
tathāiva priya-vādena naipūnyena śamena ca |
rahaś caivopacāreṇa bhartāraṃ paryatoṣayat. [21]

20 evaṃ tatrāśrame teṣāṃ⁴⁾ tadā nivasatāṃ satām |
kālas tapasyatāṃ kaseid apākrāmata — Bhārata —. [22]
Sāvitrīyā glāyamānāyās tiṣṭhantīyās⁵⁾ tu divā-niśam, |
Nāradeṇa yad uktaṃ⁶⁾, tad vākyam manasi vartate. [23]

IV.

Mārkaṇḍeya uvāca:

tataḥ kālē bahutithe vyatikrānte kadācana |

23 prāptaḥ sa kālo, martavyaṃ yatra Satyavatā — nṛpa —. [1]

¹⁾ d. h. die von dir gemachte Einwendung. ²⁾ zu dir. ³⁾ mā arhasi.

⁴⁾ der genit. (= dat.) zu kālāḥ kaseid apākrāmata; ebenso 4. 9.

⁵⁾ = satyās; der genit. Sāvitrīyās zu manasi. ⁶⁾ nl. 2. 23.

gaṇayantyaś ca Sāvitrīyā¹⁾ divase divase gate, |
 yad vākyam Nāradenoktam, vartate hṛdi nityaśah. [2]
 caturthe 'hani martavyam iti saṃcintya bhāvinī |
 vratam trirātram uddiśya divā-rātram sthitābhavat. [3]
 tam śrutvā niyamaṃ tasyā bhṛṣam duḥkhānvito nṛpaḥ |
 utthāya vākyam Sāvitrīm abravīt parisāntvayan: [4]

Dyumatsena uvāca:

23 ati-tivro 'yam ārambhas tvayārabdho, nṛpātmaje; |
 tiṣṇāṃ vasatīnāṃ hi sthānam parama-duścaram. [5]

Sāvitrī uvāca:

na kāryas, tāta, saṃtāpaḥ, pārāyisyāmy ahaṃ vratam; |
 23 vyavasāya-kṛtam hīdaṃ, vyavasāyaś ca kāraṇam. [6]

Dyumatsena uvāca:

vratam bhinddhīti vaktum tvām nāsmi śaktaḥ kathamecana; |
 pārāyasveti vacanam yuktaṃ asmad-vidho vadet. [7]

Mārkaṇḍeya uvāca:

evam uktvā Dyumatseno virarāma mahā-manāḥ; |
 tiṣṭhantī cāpi Sāvitrī kāṣṭha-bhūteva lakṣyate. [8]
 20 śvo bhūte bhartṛ-marāṇe²⁾ Sāvitrīyā³⁾ — Bharata-rṣabha — |
 duḥkhānvitāyās tiṣṭhantyaḥ sā rātrir vyatyavartata. [9]
 adya tad divasaṃ ceti hutvā dīptaṃ hutāśanam |
 yuga-mātrōdite sūrye kṛtvā paurvāhnikīḥ kriyāḥ [10]
 tataḥ sarvān dvijān vṛddhān chvaśrūṃ śvasuram eva ca |
 23 abhivādyaṇupūrvyena prāñjalir niyatā sthitā. [11]
 a-vaidhavyāśiṣas te tu Sāvitrī-arthaṃ hitāḥ śubhāḥ |
 ūcus tapasvinaḥ sarve tapo-vana-nivāsinaḥ. [12]
 evam astv iti Sāvitrī dhyāna-yoga-parāyaṇā |
 manasā tā girāḥ sarvāḥ pratyaḡrṇāt tapasvinām, [13]
 tam kālam tam muhūrtaṃ ca pratikṣantī nṛpātmaajā, |
 yathoktam Nārada-vacaś cintayantī su-duḥkhitā. [14]
 tātas tu śvaśrū-śvasurāy ūcatus tāṃ nṛpātmaajāṃ |
 ekāntām āsthitām vākyam prītyā — Bharata-sattama —: [15]
 śvasurāy ūcatus:

23 vratam yathopadiṣṭam tu, tathā tat pārītam tvayā; |

¹⁾ zu hṛdi. ²⁾ buchstäblich: „beim Tode ihres Gatten auf morgen“, d. h. „der zu erwartende Tod ihres Gatten am folgenden Tage bevorstand.“ ³⁾ zur Konstruktion vgl. 3. 22.

23 āhāra-kālah samprāptah; kriyatām yad anantaram. [16]

Sāvitrī uvāca:

astam-gate mayāditye bhoktavyam kṛta-kāmayā; |

23 eṣa me hṛdi samkalpah samayaś ca kṛto mayā. [17]

Mārkaṇḍeya uvāca:

evam sambhāsamāñyāḥ Sāvitrīyā¹⁾ bhojanam prati |

23 skandhe paraśum ādāya Satyavān prasthito vanam. [18]

Sāvitrī tv āha bhartāram: naikas tvam gantum arhasi: |

saha tvayā gamiṣyāmi; na hi tvām hātum utsahe. [19]

Satyavān uvāca:

19 vanam²⁾ na gata-pūrvam te; duḥkhaḥ panthāś ca, bhāvinī; |

vratopavāsa-kṣamā ca, katham padbhyām gamiṣyasi? [20]

Sāvitrī uvāca:

upavāsān³⁾ na me glānir nāsti cāpi pariśramah; |

gamane ca kṛtotsāhām pratiśeddhum na mārhasi. [21]

Satyavān uvāca:

20 yadi te gamanotsāhah, kariṣyāmi tava priyam; |

mama tv āmantraya gurū; na mām doṣah spṛsed ayam. [22]

Mārkaṇḍeya uvāca:

sābhivādyaḥ bravīc chvaśrūṃ śvaśuram ca mahā-vratā: |

ayam gacchati me bhartā phalāhāro mahā-vanam; [23]

iccheyam abhyanujñātā āryayā śvaśureṇa ca |

anenā saha nīrgantum; na me 'dya virahah kṣamah. [24]

gurv-agnihotrārtha-kṛte⁴⁾ prasthitaś ca sutas tava |

nā nivāryo; nivāryah syād anyathā prasthito vanam. [25]

23 samvatsarah kiṃcid-ūno, na niṣkrāntāham āśramāt; |

vanam kusumitam draṣṭum param kautūhalam hi me. [26]

Dyumatsena uvāca:

20 yataḥ prabhṛti Sāvitrī pitrā dattā smṛṣā mama |

nānayābhyarthanā-yuktam ukta-pūrvam smarāmy aham. [27]

tad eṣā labhatām kāmam yathābhilaṣitam vadbhūh; |

a-pramādaś ca kartavyah, putri, Satyavataḥ pathi. [28]

Mārkaṇḍeya uvāca:

ubhābhyām abhyanujñātā sā jagāma yasasvini |

saha bhartṛā hasantīva hṛdayena vidūyatā. [29]

1) gen. abs. 2) abh. von gata pūrvam, welches unpers. neutr. ist.
3) upavāsāt. 4) s. unter kṛte.

- sā vanāni vicitrāni ramaṇīyāni sarvaśaḥ |
 mayūra-gaṇa-juṣṭhāni dadarśa vipulekṣaṇā. [30]
 nadīḥ puṇya-vahās caiva puṣpitaṃś ca nagottamān |
 Satyavān āha: paśyati ¹⁾ Sāvitriṃ madhuraṃ vacaḥ [31]
 nirīkṣamāṇām ²⁾ bhartāraṃ sarvāvastham a-ninditām ³⁾. |
 11 mṛtam eva hi taṃ mene kāle muni-vacaḥ smaran. [32]
 anuvrajantī bhartāraṃ jagāma mṛdu-gāminī |
 6 dvidheva hṛdayaṃ kṛtvā taṃ ca kālam avekṣatī. [33]

V.

Mārkaṇḍeya uvāca:

atha bhāryā-sahāyaḥ sa phalāny ādāya vīryavān |
 kaṭhinaṃ pūrayāmāsa; tataḥ kāṣṭhāny apāṭayat. [1]
 tasya pāṭayataḥ kāṣṭhaṃ svedo vai samajāyata; |
 vyāyāmena ca tenāśya jajñe śirasi vedanā. [2]
 so 'bhigamya priyāṃ bhāryāṃ uvāca śrama-pīḍitaḥ: |

Satyavān uvāca:

- 20 vyāyāmena mamānena jātā śirasi vedanā; [3]
 aṅgāni caiva, Sāvitri, hṛdayaṃ dūyatīva ca; |
 a-svastham iva cātmānaṃ lakṣaye, mita-bhāṣiṇi. [4]
 sūlair iva śiro viddham idaṃ saṃlakṣayāmy aham; |
 tat svaptum icche, kalyāṇi, na sthātum śaktir asti me. [5]

Mārkaṇḍeya uvāca:

- sā samāsādya Sāvitriṃ bhartāraṃ upagamya ca |
 utsaṅge 'śya śiraḥ kṛtvā ³⁾ niṣasāda ³⁾ mahī-tale. [6]
 tataḥ sā Nārada-vaco vimṛśantī tapasvinī |
 taṃ muhūrtaṃ kṣaṇaṃ velāṃ divasaṃ ca yuyoja ha. [7]
 16 muhūrtād eva cāpaśyat puruṣaṃ rakta-vāśasaṃ |
 buddha-mauliṃ vapuṣmantam āditya-sama-tejasam [8]
 śyāmāvadātaṃ raktākṣaṃ pāśa-hastaṃ bhayāvaham |
 sthitaṃ Satyavataḥ pārśve nirīkṣantaṃ taṃ eva ca. [9]
 taṃ dṛṣṭvā sahasottthāya bhartur nyasya śanaḥ śiraḥ |
 kṛtāñjalir uvācārtā hṛdayena pravepatā: ⁴⁾ [10]

Sāvitry uvāca:

daivatāṃ tvābhijānāmi, vapur etad hy a-mānuṣam; |

¹⁾ „paśyati“ iti. ²⁾ māṇā und a-ninditā die gedr. Texte. ³⁾ hys-
 tion-proteron. ⁴⁾ pravepatī die gedr. Texte; vgl. 9. 26.

kāmayā brūhi, deveśa, kas tvam, kiṃ ca cikīrṣasi. [11]

Yama uvāca:

pati-vratāsi, Sāvitrī, tathaiiva ca tapo-'nvitā; |

atas tvām abhibhāṣāmi; viddhi mām tvam, śubhe, Yamam. [12]

ayaṃ te Satyavān bhartā kṣiṇāyuh pārthivātmanjah; |

noṣyāmi tam ahaṃ baddhvā; viddhy etan me cikīrṣitam. [13]

Sāvitrī uvāca:

śrūyate, bhagavan, dūtās tavāgacchanti mānavān; |

netuṃ kila bhavān kasmād āgato 'si svayaṃ, prabho? [14]

Mārkaṇḍeya uvāca:

ity uktah piṭṛ-rājas tām bhagavān sva-cikīrṣitam |

yathāvat sarvam ākhyātum tat-priyārtham pracakrame. [15]

Yama uvāca:

ayaṃ ca ¹⁾ dharma-samyukto rūpavān guṇa-sāgarah |

nārho mat-puruṣair netuṃ; ato 'smi svayaṃ āgatah. [16]

Mārkaṇḍeya uvāca:

tatah Satyavatah kāyāt pāśa-baddham vaśam ²⁾ gatam |

18 aṅguṣṭha-mātraṃ puruṣam niścakaraśa Yamo balāt. [17]

tatah samuddhṛta-prāṇam ³⁾ gata-śvāsam hata-prabham |

nirvieṣṭam śarīram tad babhūvāpriya-darśanam. [18]

23 Yamas tu tam tato baddhvā prayāto dakṣiṇā-mukhaḥ. |

Sāvitrī eāpi duḥkhārtā Yamam evānvagacchata |

niyama-vrata-saṃsiddhā mahā-bhāgā pati-vratā. [19]

Yama uvāca:

nivarta, gaccha, Sāvitrī; kuruṣvāsyaurdhvadehikam; |

kṛtam bhartus tvayāmrṇyam; yāvad gamyam, gatam tvayā. [20]

Sāvitrī uvāca:

yatra me niyate bhartā svayaṃ vā yatra gacchati. |

mayā ca tatra gantavyam; eṣa dharmah sanātanaḥ. [21]

tapasā guru-bhaktiyā ca bhartuḥ suhād vratena ca |

23 tava eāiva prasādena na me pratihatā gatiḥ. [22]

prāhuḥ sāptapadam maitraṃ budhās tattvārtha-darśinaḥ; |

mitratām ca puraskṛtya kiṃcid vakṣyāmi, tac chṛṇu: [23]

nān-ātmavantas tu vane caranti dharmam ca vāsam ca pra-

tiśramam ca |

¹⁾ jedoch. ²⁾ abh. von g a t a m, und dieses Appos. zu p u r u ṣ a m. ³⁾ s. unter h ṛ—s a m, u d.

vijñānato dharmam udāharanti: tasmāt santo dharmam āhuḥ
pradhānam. [24]

21 ekasya dharmeṇa satām matena ¹⁾ sarve sma tanmārgam ²⁾ a-
nuprapannāḥ; |

24 mā vai dvitīyaṃ mā tṛtīyaṃ ca vāñchet: tasmāt santo
dharmam āhuḥ pradhānam. [25]

Yama uvāca:

nivarta, tuṣṭo 'smi tavānayā girā svarākṣara-vyañjana-hetu-
yuktayā; |

varam vṛṇīṣveha vināśya jīvitam; dadāni te sarvam, a-nindite,
varam. [26]

Sāvitrī uvāca:

23 cyutaḥ sva-rājyād vana-vāsam āsrito vinaṣṭa-cakṣuḥ śva-
śuro mamāśrame; |

sa labdha-cakṣur balavān bhaven nṛpas tava prasādāj jvala-
nārka-saṃnibhaḥ. [27]

Yama uvāca:

dadāni te haṃ tam, a-nindite, varam: yathā tvayoktam, bha-
vitā ca tat tathā; |

tavāddivanā glānīm ivopalakṣaye; nivarta, gacchasma; na te
śramo bhavet. [28]

Sāvitrī uvāca:

śramah kuto bhartṛ-samīpato hi me? yato hi bhartā, mama sā
gatir dhruvā; |

yataḥ patiṃ neṣyasi, tatra me gatiḥ: sureśa, bhūyaś ca vaco
nibodha me. [29]

satām ³⁾ sakṛt saṃgatam īpsitam param, tataḥ param mitram
iti pracakṣate; |

24 na cāphalaṃ sat-puruṣeṇa saṃgatam: tataḥ satām saṃni-
vaset samāgame. [30]

Yama uvāca:

mano-nukūlam budha-buddhi-vardhanam tvayā yad uktam
vacanam hitāśrayam ⁴⁾; |

¹⁾ satām, abh. von ekasya und dieses zu matena (erkannt von einem anderen Guten). ²⁾ die gedr. Texte tam mārgam. ³⁾ gen. obj. zu saṃgatam. ⁴⁾ Subj. des Satzes: tvayā yad uktam vacanam.

vinā punaḥ Satyavato 'sya jīvitam varam dvitīyam varayasva,
bhāvinī. [31]

Sāvitrī uvāca:

hṛtam purā me śvaśurasya dhīmataḥ svam eva rājyam labhatām
sa pāṛthivah, |
jahyāt sva-dharmān¹⁾ na ca me gurur yathā, dvitīyam etad
varayāmi te varam. [32]

Yama uvāca:

svam eva rājyam pratipatsyate 'cirān²⁾, na ca sva-dharmāt pari-
hāsyate nṛpaḥ; |
kṛtena kāmēna mayā, nṛpātmaje, nivarta, gacchasva: na te
śramo bhavet. [33]

Sāvitrī uvāca:

23 prajāś tvayaiva niyamena samyatā, niyamya caitā nayase
nikāmayā; |
tato yamatvam tava, deva, viśrutam³⁾; nibodha cemām giram
īritām mayā: [34]
a-drohaḥ sarva-bhūteṣu karmaṇā manasā girā |
anugrahaś ca dānam ca satām dharmah sanātanaḥ. [35]
evamprāyaś ca loko 'yaḥ: manuśyā bhakti-peśalāḥ; |
santas tv evāpy a-mitreṣu dayām prāpteṣu kurvate. [36]

Yama uvāca:

pipāsitasyeva bhaved yathā payas, tathā tvayā vākyam idaṁ
samīritam; |
vinā punaḥ Satyavato 'sya jīvitam varam vṛnīṣveha, śubhe
yad icchasi. [37]

Sāvitrī uvāca:

20 mamān-apatyah pṛthivī-patih pitā; bhavet pituḥ putra-śa-
tam tathaurasam, |
kulasya samtāna-karam ca yad bhavet; tṛtīyam etad varayāmi
te varam. [38]

Yama uvāca:

kulasya samtāna-karam su-varcasam śatam sutānām pitur astu
te, śubhe; |
kṛtena kāmēna, narādhipātmaje, nivarta, dūram hi pathas
tvam āgatā. [39]

¹⁾ dharmāt. ²⁾ acirāt. ³⁾ „daher bist zu als Yama bekannt“.

Sāvitrī uvāca:

na dūram etan mama bhārtr-saṃnidhau; mano hi me dūratarāṃ
pradhāvati. |

atha vrajann eva girāṃ samudyatāṃ mayocyamānāṃ śṛṇu
bhūya eva ca. [40]

Vivasvatas tvaṃ tanayaḥ pratāpavāṃs: tato hi Vaivasvata
ucyase budhaiḥ. |

saṃena dharmeṇa caranti tāḥ prajāḥ, tatas taveśvara¹⁾,
dharma-rājatā. [41]

ātmany api na viśvāsas tathā bhavati, satsu yaḥ²⁾; |

tasmāt satsu viśeṣeṇa sarvaḥ praṇayam icchati; [42]

sauḥṛdāt sarva-bhūtānāṃ viśvāso nāma jāyate; |

tasmāt satsu viśeṣeṇa viśvāsaṃ kurute janaḥ. [43]

Yama uvāca:

udāhṛtaṃ te vacanaṃ yad, aṅgane śubhe, na tādṛk tvad ṛte
śrutaṃ mayā; |

anena tuṣṭo 'smi; vināśya jīvitāṃ varam caturthaṃ varayasva,
gaccha ca. [44]

Sāvitrī uvāca:

20 mamātmajaṃ Satyavatas³⁾ tathaurasaṃ bhaved ubhābhyām
iha yat kulodvahaṃ |

śataṃ sutānāṃ bala-vīrya-sālināṃ; idaṃ caturthaṃ varayāmi
te varam. [45]

Yama uvāca:

20 śataṃ sutānāṃ bala-vīrya-sālināṃ bhaviṣyati pṛīti-karaṃ
tavābale⁴⁾; |

23 pariśramas te na bhaven, nṛpātmaje; nivarta, dūraṃ hi
pathas tvam āgatā. [46]

Sāvitrī uvāca:

śatāṃ sadā śāśvata-dharma-vṛttih; santo na sīdanti na ca
vyathanti; |

śatāṃ sadbhir nāphalaḥ saṅgamo 'sti; sadbhyo⁵⁾ bhayaṃ
nānuyartanti santaḥ. [47]

¹⁾ tāva, iha, īśvara. ²⁾ yathā satsu. ³⁾ Satyavatas tathā = Satyavataś ca. ⁴⁾ tāva, ābale. ⁵⁾ zu bhayaṃ: Gefahr von der Seite der Guten.

santo hi satyena nayanti sūryam; santo bhūmim tapasā dhāra-
yanti ¹⁾; |
santo gatiḥ bhūta-bhavyasya, rājan; satām madhye nāvasīdanti
santaḥ. [48]
ārya-juṣṭam idam vṛttam iti vijñāya śāśvatam |
santaḥ parārtham kurvāṇā nāveksanti pratikriyāḥ. [49]
na ca prasādaḥ sat-puruṣeṣu mogho; na cāpy artho naśyati
nāpi mānaḥ; |
yasmād etan niyataṃ satsu nityam, tasmāt santo rakṣitāro
bhavanti. [50]

Yama uvāca:

yathā yathā bhāṣasi dharma-saṃhitam mano-'nukūlam supadam
mahārthavat, |
tathā tathā me tvayi bhaktir uttamā; varam vṛṇīṣvāpratimanam.
pati-vrate. [51]

Sāvitṛy uvāca:

23 na te 'pavargah sukṛtād vinākṛtas tathā, yathānyeṣu vareṣu,
mānada. |
varam vṛṇe: jīvatu Satyavān ayam; yathā mṛtā hy evam aham
patiṃ vinā. [52]
na kāmāye bhartṛ-vinākṛtā sukham; na kāmāye bhartṛ-vi-
nākṛtā divam; |
na kāmāye bhartṛ-vinākṛtā śriyam; na bhartṛ-hinā vyavasāmi ²⁾
jīvitum. [53]
varātisargah śata-putratā ³⁾ mama tvayaiva datto, hriyate ca ⁴⁾
me patiḥ; |
varam vṛṇe: jīvatu Satyavān ayam; tavaiva satyam vacanam
bhaviṣyati. [54]

Mārkaṇḍeya uvāca:

tathety uktvā tu taṃ pāśam muktvā Vaivasvato Yamah |
Dharma-rājah prahṛṣṭātmā Sāvitṛim idam abravīt: [55]

Yama uvāca:

23 eṣa, bhadre, mayā mukto bhartā te, kula-nāndini; |

¹⁾ wahrsch. Reminiscenz von ṚS. X. 62. 3 (von den Angirasen, ebenfalls Pi-
taras): ya rtena sūryam ārohan divy. aprathayan
pṛthivīm mātaram vi. ²⁾ so—vi. aya. ³⁾ Appos. zu varātī-
sargah. ⁴⁾ dennoch.

- 21 a-rogas tava neyaś ca, siddhārthaḥ sa bhaviṣyati, [56]
 catur-varṣa-śatāyus¹⁾ ca tvayā sārdham avāpsyati, |
 iṣṭvā yajñaiś ca dharmeṇa khyātim loke gamiṣyati. [57]
 tvayi putra-śataṃ caiva Satyavān janayiṣyati, |
 te cāpi sarve rājānaḥ kṣatriyāḥ putra-pautriṇaḥ [58]
 khyātās tvaṅ-nāmadheyās ca bhaviṣyantīha śāśvatāḥ; |
- 20 pituś ca te putra-śataṃ bhavitā tava mātari [59]
 Mālavayām, Mālavā nāma, śāśvatāḥ putra-pautriṇaḥ |
 bhrātaraś te bhaviṣyanti kṣatriyās tridaśopamāḥ. [60]

Mārkaṇḍeya uvāca:

evaṃ tasyai varam dattvā Dharma-rājaḥ pratāpavān |
 nivartayitvā Sāvitrīm svam eva bhavanam yayau. [61]
 Sāvitrī api Yame yāte bhartāram pratilabhya ca |
 jagāma tatra, yatrāsyā bhartuḥ śvaṃ kalevaram. [62]
 sā bhūmau prekṣya bhartāram upasrtyopagr̥hya ca |
 utsaṅge śira āropya bhūmāv upaviveśa ha. [63]
 saṃjñāṃ ca sa punar labdhvā Sāvitrīm abhyabhāṣata |
 proṣyāgata iva²⁾ preṃṇā punaḥ punar udikṣya vai: [64]

Satyavān uvāca:

- 23 su-ciraṃ bata supto 'smi; kim-artham nāvabodhitāḥ? |
 kva cāsau puruṣaḥ śyāmo, yo 'sau māṃ saṃcakarṣa ha? [65]

Sāvitrī uvāca:

- su-ciraṃ tvaṃ prasupto 'si mamānke, puruṣa-rṣabha; |
 23 gataḥ sa bhagavān devaḥ prajā-saṃyamano Yamāḥ³⁾. [66]
 viśrānto 'si, mahā-bhāga, vinidraś ca, nṛpātmaja; |
 yadi śakyam, samuttīṣṭha: vigādhāṃ paśya śarvarīm. [67]

Mārkaṇḍeya uvāca:

upalabhya tataḥ saṃjñāṃ sukha-supta ivotthitāḥ |
 diśaḥ sarvā vanāntāṃś ca nirikṣyovāca Satyavān: [68]

Satyavān uvāca:

phalāhāro 'smi niṣkrāntas tvayā saha, su-madhyame; |
 tataḥ pāṭayataḥ kāṣṭham śirasō me rujābhavat. [69]
 śiro-'bhitāpa-saṃtaptāḥ sthātum ciraṃ a-śakuuvan |

¹⁾ Manu. I. 83: arogāḥ sarvasiddhārthāś caturvarṣaśa-
 tāyusaḥ | kṛte, tretādīṣu hy eśāṃ āhur hrāsati pāda-
 śab. ²⁾ 2 yas — pra (wie jemand, der nach einem Aufenthalt in der Fremde
 zurückgekehrt ist). ³⁾ wahrs. ist die 2. Hälfte dieses Verses interpoliert, weil
 S. nicht wissen kann, was mit ihm geschehen ist, vgl. 6. 29—31.

tavotsaṅge prasupto 'ham iti sarvaṃ smare, śubhe. [70]

- 23 tvayopagūḍhasya ca me nidrayāpahṛtam manah; |
tato 'paśyaṃ tamo ghoram puruṣaṃ ca mahaujasam. [71]
tad yadi tvam vijānāsi, kiṃ tad, brūhi, su-madhyame. |
svapno me yadi vā dr̥ṣṭo, yadi vā satyaṃ eva tat. [72]

Mārkaṇḍeya uvāca:

tam uvācātha Sāvitrī: rajanī vyavagāhate; |
śvas te sarvaṃ yathā-vṛttam ākhyāsyāmi, nṛpātmaja. [73]
uttīṣṭhottīṣṭha, bhadrām te; pitarau paśya, su-vratā. |
vigāḍhā rajanī ceyam, nivr̥ttaś ca divā-karaḥ. [74]
naktam-carāś caranty ete hṛṣṭāḥ krūrābhībhāṣinab, |
śrūyante parṇa-sabdāś ca mṛgāṇāṃ ¹⁾ caratām vane. [75]
etā ghoram śivā nādān ²⁾ diśam dakṣiṇā-pāścimām |
āsthāya viruvanty ugrāḥ kampayanty o mano mama. [76]

Satyavān uvāca:

- 23 vanam pratibhayākāram ghanena tamasā vṛtam; |
na vijñāsyasi panthānam, gantum caiva na śakṣyasi. [77]

Sāvitrī uvāca:

- 23 asmim adya vane dagdhe śuśka-vṛkṣaḥ sthito jvalan; |
vāyunā dhamyamāno 'tra dr̥ṣyate 'gaih kvacit kvacit. [78]
tato ³⁾ 'gnim ānayitveha jvālayiṣyāmi sarvataḥ; |
kāsthānīmāni santīha: jahi saṃtāpam ātmanah. [79]
yadi notsahase gantum — sa-rujam tvām hi lakṣaye. |
na ca jñāsyasi panthānam tamasā saṃvṛte vane — [80]
21 śvaḥ prabhāte vane dr̥ṣye yāsyāvo 'numate tava; |
vasāveha kṣapām ekām, rucitam yadi te, 'nagha. [81]

Satyavān uvāca:

- 23 śiro-rujā nivr̥ttā me, svasthāny aṅgāni lakṣaye; |
mātā-pitṛbhyām ¹⁾ icchāmi saṃyogam tvat-prasādajam. [82]
23 na kadācid vikāle hi gata-pūrvyo 'ham āśramāt; |
an-āgatāyām sandhyāyām mātā me prarūṇaddhi mām. [83]
divāpi mayi niṣkrānte saṃtapyete gurū mama;
vicinoti hi mām tātaḥ sahaivāśrama-vāsibhiḥ. [84]
mātrā pitrā ca subhṛsaṃ duḥkḥitābhyām aham puṣā |
23 upālabdhas ca bahusās: cireṇāgacchasīti ha. [85]

¹⁾ gen. subj. zu 'ś a b d ā ḥ (verursacht durch). ²⁾ numer. Objekt zu viru-
vanti. ³⁾ d. h. t a s m ā d v r k ṣ ā t. ⁴⁾ instr. zu saṃyogam.

- kā tv avasthā tayor adya mad-artham iti cintaye, |
 20 tayor a-dṛṣye ¹⁾ mayi ¹⁾ ca mahad duḥkhaṃ bhaviṣyati. [86]
 purā mām ūcatuś caiva rātrāv asrāyamāṇakau |
 bhṛṣaṃ su-duḥkhitau vṛddhau bahusāḥ prīti-saṃyutau: [87]
 tvayā hīnau na jīvāva ²⁾ muhūrtam api, putraka; |
 yāvad dharīṣyase, putra, tāvan nau jīvitam dhruvam. [88]
 23 vṛddhāyor andhāyor dṛṣṭis ³⁾; tvayi vaṃśaḥ pratiṣṭhitah, |
 tvayi piṇḍaś ca kīrtiś ca saṃtānaś cāvāyor iti. [89]
 mātā vṛddhā pitā vṛddhas, tayor yaṣṭir ahaṃ kila; |
 tau rātrau mām a-paśyantau kām avasthām gamiṣyataḥ? [90]
 nidrām caivābhyasūyāmi, yasyā hetoḥ pitā mama |
 23 mātā ca saṃśayaṃ prāptā mat-kṛte 'n-apakāriṇi; [91]
 23 ahaṃ ca saṃśayaṃ prāptaḥ kṛcchrām āpadam āsthitah; |
 mātā-pitṛbhyāṃ hi vinā nāhaṃ jīvitum utsahe. [92]
 vyaktam ākulayā buddhyā prajñā-cakṣuḥ pitā mama |
 ekaikam asyām velāyām prechaty āsrama-vāsīnam. [93]
 nātmānam anuśoṣāmi yathāhaṃ pitaram, śubhe, |
 bhartāram ⁴⁾ cāpy anugatām mātaram paridurbalām. [94]
 mat-kṛtena hi tāv adya saṃtāpam param eṣyataḥ; |
 jīvantāv anujīvāmi, bhartavyau tau mayeti ha, |
 20, 19 tayoh priyaṃ me kartavyam iti jānāmi cāpy ahaṃ. [95]

Mārkaṇḍeya uvāca:

evam uktvā sa dharmātmā guru-bhaktō guru-priyah |
 ucchritya bāhū duḥkhārtah su-svaram praruroda ha. [96]
 tato 'bravīt tathā dṛṣtvā bhartāram śoka-karṣitam |
 pranṛjyāśrūṇi netrābhyām ⁵⁾ Sāvitrī dharmā-cāriṇi: [97]

Sāvitrī uvāca:

19 yadi me 'sti tapas taptam, yadi dattam, hutam yadi, |
 20 śvaśrū-śvaśura-bhartṛṇām mama puṇyāstu śarvarī. [98]
 na smarāmy ukta-purvām vai svaiṛeṣv apy an-ṛtām giram: |
 tena satyena tāv adya dhriyetām śvaśurau mama. [99]

Satyavān uvāca:

kāmāye darśanam pitror: yāhi, Sāvitrī, mācīram. |
 20 purā ⁶⁾ mātuḥ pitur vāpi yadi paśyāmi vipriyam, |

¹⁾ loc. abs. — a d ṛ ṣ y ā m ā n e m a y i. ²⁾ conjunct. — fut. ³⁾ sc. t v a m a ṣ i. ⁴⁾ abh. von a n u g a t ā m. ⁵⁾ abl. ⁶⁾ d. h. vor meiner Wiederkehr (wenn ich sehe, dass vor meiner Wiederkehr etwas Widerwärtiges sie befallen hat).

na jīviṣye, varārohe; satyenātmanam ālabhe. [100]

yadi dharme ca te buddhir, mām eḥ jīvantam icchasi,

20 mamā priyaṃ vā kartavyaṃ, gaḥhāvāśramam uttamaṃ. [101]

Mārkaṇḍeya uvāca:

Sāvitrī tāta utthāya keśān saṃyamya bhāminī |

patim utthāpayāmāsa bāhubhyaṃ pariḡṛhya vai; [102]

utthāya Satyavāṃś cāpi pramrjyāṅgāni pāninā |

sarvā diśaḥ samālokya kaṭhine dṛṣṭim ādadhe. [103]

tam uvācātha Sāvitrī: śvaḥ phalāni hariṣyasi; |

yoga-kṣemārtham etaṃ te neṣyāmi paraṣuṃ tv aham. [104]

kṛtvā kaṭhina-bhāraṃ sā vṛkṣa-śākhāyalambinam |

grhītvā paraṣuṃ bhartuḥ ¹⁾ sakāśe punar āgamat; [105]

vāme skandhe ²⁾ tu vāmaūr bhartur bāhuṃ ³⁾ niveśya sā |

dakṣiṇena pariṣvajya jagāma gaja-gāminī. [106]

Satyavān uvāca:

23 abhyāsa-gamaṇād, bhīru, panthāno viditā mama: |

vṛkṣāntarālokitayā jyotsnayā cāpi lakṣaye. [107]

āgatau svaḥ pathā yena ⁴⁾ phalāny avacitāni ca. |

yathāgataṃ, śubhe, gaḥcha panthānaṃ: mā vicāraya. [108]

palāśa-khaṇḍe caitasmin panthā vyāvartate dvidhā; |

tasyottareṇa yaḥ panthās, tena gaḥcha, tvarasva ca. [109]

svastho'smi, balavān asmi didṛkṣuḥ pitarāv ubhau. |

bruvann eva tvarā-yuktaḥ saṃprāyād āśramaṃ prati. [110]

VI.

Mārkaṇḍeya uvāca:

etasmim eva kāle tu Dyumatseno mahā-balaḥ |

labdha-cakṣuḥ prasannāyāṃ dṛṣṭyāṃ sarvaṃ dadarsa ha. [1]

sa sarvān āśramān gatvā Śaibyayā saha bhāryayā |

putra-hetoḥ parām ārtim jagāma — Bharata-ṛṣabha —. [2]

tāv āśramān nadīś caiva vanāni ca sarāṃsi ca |

tasyāṃ niśi vicīvantau dāmpatī pari jagmatuḥ. [3]

śrūtvā sabdaṃ tu yaṃ kaṃcid unmukhau suta-saṅkayā |

Sāvitrī-sahito bhīyati Satyavān ity abhāṣatām. [4]

¹⁾ zu sakāśe. ²⁾ ihre linke Schulter. ³⁾ sein linke arm. ⁴⁾ constr.: yena pathā āgatau svaḥ.

- bhinnaś ca parusañ pādaiḥ sa-vraṇaiḥ śoṇitokṣitaiḥ |
 kuśa-kaṅṭaka-viddhāṅgāv unmattāv iva dhāvataḥ. [5]
 27 tato 'bhisṛtya taiḥ vipraiḥ sarvair āśrama-vāsibhiḥ |
 parivārya samāśvāsya tāv ānītau svam āśramam. [6]
 tatra bhāryā-sahāyah sa vṛto vṛddhais tapo-dhanaiḥ |
 23 āśvāsito vicitrārthaiḥ pūrva-rāja-kathāśrayaiḥ. [7]
 tatas tau punar āśvastau vṛddhau putra-didṛkṣayā |
 bhārya-vṛttāni ¹⁾ putrasya Sāvitṛyā darśanāni ¹⁾ ca |
 śokaṃ jagmatuḥ anyonyam ²⁾ smarantau bhṛṣa-duḥkhitau. [8]
 punar uktvā ca karuṇāṃ vācaṃ tau śoka-karṣitau |
 hā putra, hā sādhiḥ vadhu, kvāsi kvāṣīty arodatām. |
 23a brāhmaṇaḥ satya-vāk teṣām ³⁾ uvācedaṃ tayor vacaḥ: [9]

Suvarecā uvāca:

- yathāśya bhāryā Sāvitṛī tapasā ca damena ca |
 23 ācāreṇa ca saṃyuktā, tathā jīvati Satyavān. [10]

Gautama uvāca:

- 23 vedāḥ sāṅgā mayādhītās, tapo me saṃcitam mahat, |
 kaumāraṃ brahmaearyaṃ me, guravo 'gnis ca toṣitāḥ, [11]
 19 samāhitena cīrṇāni ⁴⁾ sarvāny eva vratāni me, |
 vāyu-bhakṣopavāśas ca kṛto me vidhivat sadā. [12]
 anena tapasā vedmi sarvaṃ para-cikīrṣitam; |
 satyam etan nibodhadhvaṃ: dhriyate Satyavān iti. [13]

Śiṣya uvāca:

- upādhyāyasya me vaktrād yathā vākyam viniṣṛtam |
 naiva jātu bhaven mithyā, tathā jīvati Satyavān. [14]
 ṛṣaya ūcuḥ:

- yathāśya bhāryā Sāvitṛī sarvair eva su-lakṣaṇaiḥ |
 a-vaidhavya-karair yuktā, tathā jīvati Satyavān. [15]

Dālbhya uvāca:

- yathā dṛṣṭiḥ pravṛttā te, Sāvitṛī ⁵⁾ ca yathāvratam |
 gatāhāram a-kṛtvāiva ⁶⁾, tathā jīvati Satyavān. [16]

Āpāstamba uvāca:

- yathā vādanti śāntāyāṃ diśi vai mṛga-pakṣiṇaḥ, |

¹⁾ acc. rei. ²⁾ acc. pers. abb. v. smaranta u. ³⁾ partit. gen.: (einer) von ihnen, im Br. ⁴⁾ e a r. ⁵⁾ die gedr. Texte sāvitrīāś. ⁶⁾ „und so wald S. ihren Gelübde gemäss gegangen ist, ohne Nahrung zu sich zu nehmen.“

pārthivī ca pravṛttis te ¹⁾, tathā jīvati Satyavān. [17]

Dhaumya uvāca:

sarvair guṇair upetas te yathā putro jana-priyah |

dīrghāyur-lakṣaṇopetas, tathā jīvati Satyavān. [18]

Mārkaṇḍeya uvāca:

evam āśvāsitas tais tu satya-vāggbhis tapasvibhiḥ |

tāms tū vigaṇayan sarvāms tataḥ sthira ivābhavat. [19]

16 tato muhūrtāt Sāvitrī bhartrā Satyavatā saha |

ājagāmāśramam rātrau prahr̥ṣṭā praviveśa ha. [20]

brāhmaṇā ūcuḥ:

putreṇa saṃgatam tvām tu cakṣuṣmantam nirīksya ca |

sarve vyaṃ vai pṛchāmo vṛddhim te ²⁾, pṛthivī-pate. [21]

samāgamena putrasya Sāvitrīyā darśanena ca |

18 cakṣuṣāś cātmano lābhāt tribhir diṣṭyā vivardhase. [22]

sarvair asmābhir uktam yat, tathā tan, rātra saṃsayah; |

bhūyo bhūyah saṃvṛddhis te kṣipram eva bhaviṣyati. [23]

Mārkaṇḍeya uvāca:

tato 'gnim tatra saṃjvālya dvijās te sarva eva hi |

upāsāmeakrire ³⁾ — Pārtha — Dyumatsenaṃ mahī-patim. [24]

Śaibya ca Satyavānś caiva Sāvitrī caikataḥ sthitāḥ |

sarvais tair abhyanujñātā viśokāḥ samupāvisan. [25]

tato rājñā samāsīnāḥ sarve te vana-vāsīnāḥ |

jāta-kautūhalāḥ — Pārtha — papracchur brpateḥ sutam: [26]

23 prāg eva nāgataṃ kasmāt sa-bhāryeṇa tvayā, vibho, |

virātre cāgataṃ kasmāt, ko nu bandhas tavābhavat? [27]

23 saṃtāpitaḥ pitā mātā vyaṃ caiva, brpāt-maja, |

kasmād iti ca jānīmas; tat sarvaṃ vaktum arhasi. [28]

Satyavān uvāca:

23 pitrāham abhyanujñātāḥ Sāvitrī-sahito gataḥ; |

atha me 'bhūc chiro-dubkham vane kāṣṭhāni bhīdataḥ. ⁴⁾ [29]

suptas cāham vedanayā ciram ity upalakṣaye; |

tāvat-kālam na ca mayā supta-pūrvam kadācana. [30]

20 sarveśam eva bhavatām saṃtāpo mā bhaved iti; |

ato virātrāgamanam; cānyad astīha kāraṇam. [31]

¹⁾ „und so wahr dein Benehmen fürstlich, d. h. dein Verfahren eines Fürsten würdig ist“ (?). ²⁾ „nach deinem Glück“, d. h. ob du jetzt nicht glücklich bist. ³⁾ pf. med. ā s — u p a. ⁴⁾ gen. part. praes., zu m e.

Gautama uvāca:

akasmāc cakṣuṣaḥ prāptir Dyumatsenasya te pituḥ: |
 nāsyā tvaṃ kāraṇaṃ vetṣi? Sāvitrī vaktum arhati. [32]
 śrotum icchāmi, Sāvitrī; tvaṃ hi vettha parāvaram; |
 tvāṃ hi jānāmi, Sāvitrī, Sāvitrīm iva tejasā. [33]
 tvam atra hetuṃ jānīṣe; tasmāt satyaṃ nirucyatām; |
 rahasyaṃ yadi te nāsti kiṃcid atra, vadasva naḥ. [34]

Sāvitrī uvāca:

evam etad yathā vettha; saṃkalpo nānyathā hi vaḥ. |
 na hi kiṃcid rahasyaṃ me; śrūyatām tathyam eva yat. [35]
 20 mṛtyur me paṭyur ākhyāto Nāradena mahātmanā; |
 23 sa cāḍya divasaḥ prāptas: tato naināṃ jahāmy¹⁾ aham. [36]
 suptaṃ caīnaṃ Yamaḥ sāksād upāgacchat sa-kiṃkaraḥ; |
 sa enam anayad baddhvā diśaṃ piṭṛ-niṣevitām. [37]
 astaṣaṃ tam ahaṃ devaṃ satyena vacasā vibhum; |
 17 pañca vai tena me dattā varāḥ; śṛṇuta tām mama: [38]
 cakṣuṣī ca sva-rājyaṃ ca dvau varau śvaśurasya me; |
 21 labdhaṃ pituḥ putra-śataṃ, putrāṇāṃ cātmanaḥ śatam. [39]
 23 catur-varṣa-śatāyur me bhartā labdhas ca Satyavān; |
 bhartur hi jīvanārthaṃ tu²⁾ mayā cīrṇaṃ³⁾ tv²⁾ idaṃ vra-
 tam. [40]
 etat sarvaṃ mayākhyātaṃ kāraṇaṃ vistareṇa vaḥ |
 yathāvṛttaṃ, sukhodarkam idaṃ duḥkhaṃ mahau mama. [41]
 ṛṣaya ūcuh:

nimajjamānaṃ vyasanair¹⁾ abhidrutaṃ kuḷaṃ narendrasya
 tamomaye⁵⁾ hrade⁵⁾ |
 23 tvayā su-śīla-vrata-dama-yuktayā samuddhṛtaṃ⁶⁾, sādhi,
 punaḥ kulīnayā. [42]

Mārkaṇḍeya uvāca:

tathā praśasya hy⁷⁾ abhipūjya caiva vara-striyaṃ tām ṛṣayaḥ
 samāgatāḥ |
 narendram āmantrya sa-putram aṅjasā śivena jagmur muditāḥ
 svam ālayam. [43]

¹⁾ praes. — pert. ²⁾ expl. ³⁾ e a r. ⁴⁾ zu a b h i d r u t a m. ⁵⁾ zu n i m a j j °
⁶⁾ = m a t e r h r - s a m. u d. ⁷⁾ expl.

VII.

Mārkaṇḍeya uvāca:

- tasyām ratryām vyatītāyām udite sūrya-maṇḍale |
 kṛta-paurvāhnikāḥ sarve sameyus te tapo-dhanāḥ. [1]
 tad eva sarvaṃ Sāvitrīyā mahā-bhāgyam mahā-ṛṣayah |
 Dyumatsenāya nātṛpyan kathayantaḥ punaḥ punaḥ. [2]
 tataḥ prakṛtayah sarvāḥ Śālvabhyo 'bhyāgatā — nṛpa — |
 ācakhyur nihataṃ caiva ¹⁾ svenātmāyena taṃ dviṣam. [3]
 taṃ mantriṇā hataṃ procyā sa-sahāyaṃ sa-bāndhavam |
 nyavedayan yathā-vṛttam; vidrutaṃ ca dviṣad-balam. [4]
 aikamātyaṃ ca sarvasya janasya svaṃ nṛpaṃ prati. |
 sa-cakṣur vāpy a-cakṣur vā sa no rājā bhavaty iti [5]
 23 anena niścayencha vyaṃ prasthāpitā, nṛpa. |
 23 prāptānāmāni yānāni catur-aṅgaṃ ca te balam. [6]
 prayāhi, rājan, bhadraṃ te; ghuṣṭas te nagare jayah; |
 adhyāssya cira-rātrāya pitṛ-paitāmahaṃ padam. [7]

Mārkaṇḍeya uvāca:

- cakṣusmantaṃ tu taṃ dṛṣṭvā rājānaṃ vapuṣāṅvitaṃ |
 23 mūrdhnā nipatitāḥ sarve vismayotphulla-locanāḥ. [8]
 tato 'bhivādya tān vṛddhān dvijān āśrama-vāsināḥ |
 taiḥ cābhipūjitāḥ sarvaiḥ prayayau nagaraṃ prati; [9]
 Śaibya eā saha Sāvitrīyā sv-āstīrṇena su-varcasā |
 nara-yuktena yānena prayayau senayāvṛtā. [10]
 tato 'bhīṣiṣiṇuḥ prītyā Dyumatsenaṃ purohitāḥ. |
 putraṃ cāsya mahātmānaṃ yauvarājye ²⁾ 'bhyāṣecayan. [11]
 20 tataḥ kālena mahatā Sāvitrīyāḥ kīrti-varḍhanam |
 tad vai putra-śataṃ jājñe sūrāṅgām a-nivartinām. [12]
 1, 20 bhrātṛṇāṃ sodarāṅgāṃ ca tathāivāsyaḥbhavae chatam |
 Madrādhīpasyāsvapater Mālavyāṃ su-mahā-balam. [13]
 evam ātmā pitā mātā śvaśrūḥ śvasura eva ca |
 23 bhartuḥ kulam ca Sāvitrīyā sarvaṃ kṛcchrāt samuddhṛtam. ³⁾ [14]

¹⁾ ca expl. ²⁾ d. h. zum yuvarāja; ein ahulicher Lokat. des Abstractums 3. 6; 5. 28. ³⁾ h ṛ — s a m, u d.

NALOPĀKHYĀNAM.

I.

Brhadaśva uvāca:

- āsīd rājā Nalo nāma Vīrasena-suto balī |
upapanno guṇair iṣṭai¹⁾ rūpavān aśva-kovidah; [1]
atiṣṭhan²⁾ manujendrānām mūrdhni deva-patir yathā³⁾, |
upary-upari sarveṣām āditya iva tejasā; [2]
brahmaṇyo veda-vic chūro Niṣadheṣu mahī-patiḥ |
akṣa-priyaḥ satya-vādī mahān akṣauhiṇī-patiḥ [3]
21 īpsito nara-nārīṇām udāraḥ saṃyatendriyaḥ |
rakṣitā dhanvinām śreṣṭhaḥ sāksād iva Manuḥ svayam. [4]
tathāivāsīd Vidarbheṣu Bhīmo bhīma-parākramaḥ |
sūraḥ sarva-guṇair yuktaḥ prajā-kāmaḥ sa cā-prajāḥ. [5]
* sa prajāṛthe paraṃ yatnam akarot su-samāhitaḥ. |
tam abhyagacchad brahma-rṣir Damaṇo nāma — Bhārata —; [6]
tam sa Bhīmaḥ prajā-kāmas toṣayāmāsa dharmā-vit |
mahīṣyā saha - - rājendra — sat-kāreṇa su-varcasam. [7]
tasmai prasanno Damaṇaḥ sa-bhāryāya varam dadau: |
kanyā-ratnaṃ kumārāṃś ca trīn udārān mahā-yaśāḥ [8] .
Damayantīm Damaṇ Dāntaṃ Damaṇaṃ ca su-varcasam |
upapanān guṇaiḥ sarvair bhīmān bhīma-parākramān. [9]
Damayantī tu rūpeṇa tejasā yaśasā śriyā |
saubhāgyeṇa ca lokeṣu yaśaḥ prāpa su-madhyamā. [10]
atha tāṃ vayasi prāpte dāsinām samalamkṛtam |
sataṃ sataṃ sakhīnām ca paryupāsac⁴⁾ Chacim iva. [11]
tatra sma rājate Bhāimī sarvābharāṇa-bhūṣitā |

¹⁾ iṣṭair. ²⁾ atiṣṭhat. ³⁾ d.h. yathā deva-patir devānām mūrdhni tiṣṭhati. ⁴⁾ ās—pari, upa.

- sakhī-madhye 'navadyāṅgī vidyut saudāmanī yathā [12]
 atīva rūpa-sampannā śrīr iyāyala-locanā; |
 na deveṣu na yakṣeṣu tādṛg rūpavatī kvacit [13]
 mānuṣeṣv api cānyeṣu dr̥ṣṭa-pūrvā(thavā śrutā¹). |
 citta-pramāthīnī bālā devānām²) api-sundarī. [14]
 Nalaś ca nara-śārdūlo lokeṣv a-pratimo bhuvī |
 Kandarpa iva rūpeṇa mūrtimān abhavat svayam.³) [15]
 tasyāḥ samīpe tu Nalaṃ praśaṣaṃsuḥ kutūhalāt, |
 Naiṣadhasya samīpe tu Damayantīm punaḥ punaḥ. [16] —
- 20 tayoṛ a-dr̥ṣṭa-kāmo⁴) 'bhūc chṛṇvatoḥ satataṃ guṇān |
 anyonyam prati — Kaunteya —; sa vyavardhata hṛcchayab. [17]
 a-śaknuvan Nalaḥ kāmam tadā dhārayitum hṛdā |
 antaḥpura-samīpa-sthe vana āste raho gataḥ. [18]
 sa dadarśa tato haṃsān jātārūpa-parīkṛtān; |
 vane vicaratūṃ teṣāṃ ekam jagrāha pakṣiṇām. [19]
- 12a tato 'ntarikṣa-go vācam vyājahāra Nalaṃ tadā: |
 19, 20 haṃtayo 'smi na te, rājan; kariṣyāmi tava priyam: [20]
 Damayantī-sakāṣe tvām kathayiṣyāmi, Naiṣadha, |
 yathā tvad anyam puruṣam na sā maṃsyati karhicit. [21]
 evam uktas tato haṃsam utsasarja mahī-patīḥ; |
 te tu haṃsāḥ samutpatya Vidarbhān agamaṃs tataḥ. [22]
 Vidarbha-nagarīm gatvā Damayantīyās tadāntike |
 nipetus te garutmantah; sā dadarśa ca tān gaṇān. [23]
 sā tān adbhuta-rūpān vai dr̥ṣṭvā sakhi-gaṇāvṛtā⁵) |
 hṛṣṭā grahitum kha-gamāṃs tvaramāṇopācakraṃ. [24] —
 atha haṃsā visasṛpuḥ sarvataḥ pramadā-vane. |
 ekaikaśas tadā kanyās tān haṃsān samupādṛavan. [25]
 Damayantī tu yaṃ haṃsam samupādhāvad antike, |
 sa mānuṣīm giram kṛtvā Damayantīm athābravit: [26]
 Damayantī, Nalo nāma Niṣadheṣu mahī-patīḥ |
- 14 Aśvinoḥ sadṛṣo rūpe, na samās tasya mānuṣāḥ; [27]
 tasya vai yadi bhāryā tvam bhavethā, vara-varṇini, |
 sa-phalam te bhavēj janma rūpaṃ cedam, su-madhyame. [28] —
 vayanḥ hi deva-gandharya-mānuṣoḥ aga-rākṣasān

¹) d. h. śrutāpūrvā. ²) abh. vos citta. ³) zu Kandarpa.

⁴) tatpurus: Liebe zu dem (der) nicht Erblickten; t a y o h ist gen. ⁵) statt sakhi-gaṇā.

- 22 dr̥ṣṭavanto, na cāsmabhir dr̥ṣṭa-pūrvas tathā-vidhaḥ. [29]
tvam cāpi ratnaṃ nārīṇāṃ, nareṣu ca Nalo varah; |
- 24 viśiṣṭāyā viśiṣṭena saṃgamo guṇavān bhavet. [30]
evam uktā tu haṃsena Damayantī — viśāṃ pate — |
- 21a abravīt tatra taṃ haṃsaṃ: tvam apy evaṃ Nale vada. [31]
tathety uktvāṇḍa-jaḥ kanyāṃ Vidarbhasya — viśāṃ pate — |
punar āgamyā Niśadhān Nale sarvaṃ nyavedayat. [32]

II.

Bṛhadaśva uvāca:

- 17 Damayantī tu tac chrutvā vaco haṃsāsya — Bhārata — |
tataḥ prabhṛti na svasthā Nalaṃ prati babhūva sā. [1]
tataś cintā-parā dīnā vivarṇa-vadanā kṛśā |
babhūva Damayantī tu niḥsvāsa-paramā tadā. [2]
ūrdhva-dr̥ṣṭir dhyāna-parā babhūvonmatta-darśanā ¹⁾ |
pāṇḍu-varṇā kṣaṇenātha hṛchayāviṣṭa-cetanā. [3]
na śayyāsana-bhogeṣu ratim vīndati karhicit; |
na naktaṃ na divā śete hāheti rudatī punaḥ. [4]
tām a-svasthāṃ tad-ākārāṃ sakhyas tā jajñur iṅgitaiḥ. |
tato Vidarbha-pataye Damayantīyāḥ sakhī-jaṇaḥ [5]
nyavedayat tām a-svasthāṃ Damayantīm—nareśvara —. |
- 17 tac chrutvā nṛ-patir Bhīmo Damayantī-sakhī-gaṇāt [6]
cintayāmāsa tat kāryaṃ su-mahat svāṃ sutāṃ prati: |
kim-arthaṃ duhitā me 'dya nātisvastheva lakṣyate? [7]
sa samīkṣya mahī-pālāḥ svāṃ sutāṃ prāpta-yauvanām |
apaśyad ātmanā kāryaṃ Damayantīyāḥ svayaṃvaram. [8]
sa saṃnimantrayāmāsa mahī-pālān viśāṃ patih: |
anobhūyatām ayaṃ, vīrāḥ, svayaṃvara iti — prabho —. [9]
śrutvā tu pārthivāḥ sarve Damayantīyāḥ svayaṃvaram |
abhijagmus tato Bhīmaṃ rājāno Bhīma-śāśanāt [10]
hasty-aśva-ratha-ghoṣeṇa pūrayanto vasundharām |
vicitra-mālyābharaṇair balair dṛṣyaiḥ sv-alamkṛtaiḥ. [11]
tesāṃ Bhīmo mahā-bāhuḥ pārthivānāṃ mahātmanām |
yathārham akarot pūjāṃ: te 'vasaṃs tatra pūjitāḥ. [12]

¹⁾ babhūva unmatta* (mad—ud).

etasminn eva kāle tu surāṇām ṛṣi-sattamau |
 aṭamānau mahātmānāv Indra-lokam ito gatau |13|
 Nāradaḥ Parvataś caiva mahā-prājñau mahā-vratau |
 deva-rājasya bhavanam vivisāte su-pūjita. |14|
 tāv arcayitvā Maghavā tataḥ kuśalam a-vyayam |
 papracchānāmayaṃ cāpi tayoh sarva-gatam vibhuh. |15|

Nārada uvāca:

āvayoh kuśalam, deva, sarvatra-gatam, īśvara,
 loka ca, Maghavan, kṛtsne nṛpāḥ kuśalino, vibho. |16|

Bṛhadaśva uvāca:

Nāradasya vacaḥ śrutvā papraccha Vala-vṛtra-hā: |
 dharmajñāḥ pṛthivī-pālās tyakta-jivita-yodhinah |17|
 śastreṇa nidhanam kāle ye gacchanty a-parāṇmukhāḥ, |
 — ayam loko 'kṣayas teṣāṃ yathaiiva mama kāmadhuk — |18|

kva nu te kṣatriyāḥ śūrā? na hi paśyāmi tām aham |
 āgacchato 1) mahī-pālān dayitān atithīn mama. |19|
 evam uktas tu Śakreṇa Nāradaḥ pratyabhāṣata: |
 śṛṇu me, Maghavan, yena na dr̥ṣyante mahī-kṣitah. |20|

Vidarbha-rājño duhitā Damayantī viśrutā |
 rūpeṇa samatikrāntā pṛthivyām sarva-yoṣitah. |21|
 tasyāḥ svayamvaraḥ, Śakra, bhavitā nacirād iva, |
 tatra gacchanti rājāno rājanutrās ca saryaśah: |22|
 tāṃ ratna-bhūtāṃ lokasya prārthayanto mahī-kṣitah |
 kāṅkṣanti sma viseseṇa, Vala-vṛtra-ṇiśūdāna. |23|

etasminn kathyamāne tu loka-pālās ca 2) sāgnikāḥ |
 ājagmur deva-rājasya samīpam amarottamāḥ: |24|
 tatas te śuśruvuh sarve Nāradasya vaco mahat. |

12 śrutvaiiva cābruvan hr̥ṣṭā: gacchāmo vayam apy uta. |25|
 tataḥ sarve — mahā-rāja — sa-gaṇāḥ saha-vāhanāḥ

Vidarbhān abhijagmus te, yataḥ sarve mahī-kṣitah. |26|
 Nalo 'pi rājā — Kaurteya — śrutvā rājñam samāgamam |
 a'bhya-gacchād a-dīnātmā Damayantīm anuvratah. |27|

a'ha devāḥ pathi Nalam dadṛsur bhū-tale sthitam |
 sāksūd iva sthitam mūrtyā Maamatham rūpa-sāmpadā. |28|
 taṃ dr̥ṣṭvā loka-pālās te bhrājamānaṃ yathā tavim |

1) acc. pl. part. praes. 2) expletiv.

tasthur vigata-saṅkalpā vismitā rūpa-sampadā. [29]
 tato 'ntarikṣe viṣṭabhya¹⁾ vimānāni divaukasah |
 abruvan Naiṣadham — rājān — avatīrya nabhas-talāt: [30]
 bho bho, Naiṣadha, rājendra, Nala, satya-vrato bhavān; |
 20 asmākaṃ kuru sāhāyyaṃ, dūto bhaya, narottama. [31]

III.

Brhadāśva uvāca:

tebhyah pratijñāya Nalah: kariṣya iti — Bhārata — |
 athaitān paripapraccha kṛtāñjalir upasthitah: [1]
 21 ke vai bhavantaḥ, kaś eṣau, yasyāham dūta īpsitah? |
 25 kiṃ ca tad vo mayā kāryaṃ? kathayadhvaṃ yathātatham. [2]
 evam ukte Naiṣadhena Maghavān abhyabhāṣata: |
 amarān vai nibodhāsmān Damayantya-artham āgatān: [3]
 aham Indro 'yam Agniś ca, tathāivāyam apāṃ patih, |
 śārīrānta-karo nṛṇāṃ Yamo 'yam api, pārthiva. [4]
 tvāṃ vai samāgatān asmān Damayantyai nivedaya: |
 loka-pālā Mahendrādyāḥ samāyānti didṛkṣavaḥ, [5]
 prāptum icchati devās tvāṃ Śakro 'gnir Varuṇo Yamaḥ. |
 teṣān anyatamaṃ devaṃ patitve²⁾ varayasva ha. [6]
 evam uktaḥ sa Śakreṇa Nalah prāñjalir ābravīt: |
 ekānta-samupetaṃ māṃ ca preṣayitum aśatha. [7]
 kathaṃ tu jāta-saṅkalpaḥ striyaṃ utsahate pumān |
 parārtham idṛśaṃ vaktum? tat kṣamantu mahēśvarāḥ. [8]
 devā ūcuh:

21a kariṣya iti saṃśrūtya pūrvam asmāsu, Naiṣadha, |
 nā kariṣyasi kasmāt tvāṃ ? vraja, Naiṣadha, māciram. [9]

Brhadāśva uvāca:

evam uktaḥ sa devais tair Naiṣadhaḥ punar ābravīt: |
 su-rakṣitāni vesmāni praveṣṭum katham utsahe? [10]
 pravekṣyāṣi tāṃ Śakraḥ punar evābhyabhāṣata. |
 jagāma sa tathety uktvā Damayantya nivedāsam. [11]
 dadarśa tatra Vaidarbhīm śakhī-gaṇa-samāvṛtām |
 dedīpyamānām vāpuṣā śriyā ca vara-varṇinīm [12]

¹⁾ 5. 1. a m b h. vā. 2) vgl. 7. 11.

atīva sukumārāṅgīm tanu-madhyām su-locanām |
ākṣipantīm iva prabhām saśinaḥ svena tejasā. [13]

- 27 tasya dr̥ṣṭvaiva vayrdhe kāmas tām cāru-hāsinīm. |
satyaṃ cikīrṣamāṇas tu dhārayāmāsa hṛchayam. [14]
tatas tā Naisadham dr̥ṣṭvā sambhrāntāḥ paramāṅganāḥ |
āsanebhyaḥ samutpetus tejasā tasya dharsitāḥ. [15]
praśaṃsuś ca su-pritā Nalam tā vismayānvitāḥ |
na *cainam* abhyabhāṣanta, manobhis tv abhyapūjayan: [16]
aho rūpam, aho kāntir, aho dhairyam mahātmānaḥ!
ko 'yam? devo 'thavā yakṣo gandharvo vā bhaviṣyati? [17]
- 12a na tās taṃ śaknuvantī sma vyāhartum apī kiṃcana |
tejasā dharsitās tasya lajjāvatyo varāṅganāḥ. [18]
athainaṃ smayamānaṃ tu smita-pūrvābhibhāṣiṇī |
Damayantī Nalam vīram abhyabhāṣata vismitā: [19]
kas tvam, sarvānavadyāṅga, mama hṛchaya-varadhana, |
prāpto 'sy amaravad ¹⁾, vīra? jñātum icchāmi te ²⁾, 'nagha. [20]
katham āgamanam *cehā*, katham *cāsi* na lakṣitaḥ? |
- 23 su-rakṣitaṃ hi me vēśma, rājā *caivogra*-śāsanah. [21]
evam uktas tu Vaidarbhyā Nalas tām pratyuvāca ha: |
Nalam mām viddhi, kalyāṇi, deva-dūtam ihāgatam. [22]
— devās tvām prāptum icchantī Śakro 'gnir Varuṇo Yamah: |
teṣām anyatamaṃ devaṃ patim varaya, śobhane: [23]
teṣām eva prabhāvena pravīṣṭo 'ham alakṣitaḥ: |
pravīṣantaṃ na mām kaścīd apaśyan nāpy avārayat. [24]
etad-artham aham, bhadre, preṣitaḥ sura-sattamaḥ. |
etae chrutvā, subhe, buddhim prakurusva yathecchasi. [25]

IV.

Brhadāśva uvāca:

sā namaskṛtya devobhyaḥ prahasya Nalam abravīt: |
praṇayasva yathā-sraddham, rājan: kiṃ karavāṇi te? [1]
aham *caiva* hi yae cānyan mamāsti vasu kiṃcana, |
tat sarvaṃ tava: visrabdham kuru praṇayam, īśvara. [2]
hamṣānām vacanaṃ yat tu, tau mām dahati, pārthiva. |

¹⁾ s. unter va t. ²⁾ = t a v a (t v a t).

- tvat-kṛte hi mayā, vīra, rājānaḥ saṁnipātītāḥ. [3]
 yadi tvaṁ bhajamānāṁ mām̐ pratyākhyāsyasi, mānada, |
 viṣaṁ agniṁ jalaṁ rajjum āsthāsyē tava kāraṇāt. [4]
 evaṁ uktas tu Vaidarbhyā Nalas tām̐ pratyuvāca ha: |
 tiṣṭhatsu loka-pālēṣu katham̐ mānuṣaṁ icchasi? [5]
 yeṣāṁ ahaṁ loka-kṛtām̐ īśvarānām̐ mahātmanām̐ |
 na pāda-rajasaṁ tulyo, manas te teṣu vartatām. [6]
- 20 vipriyaṁ hy ācaran martyo devānām̐ mṛtyum̐ ṛchati. |
 trāhi mām̐, anavadyāṅgi, varayasva surottamān: [7]
 virajāṁsi ca vāsāṁsi divyāś citrāḥ srajas tathā |
 bhūṣaṇāni ca mukhyāni devān̐ prāpya tu bhūṅkṣva vai. [8]
 ya imām̐ pṛthivīm̐ kṛtsnām̐ saṁkṣipya grasate punaḥ ¹⁾, |
 hutāśam̐ īśam̐ devānām̐ kā tam̐ na varayet patim? [9]
 yasya daṇḍa-bhayaṁ sarve bhūta-grāmāḥ saṁgātāḥ |
 dharmam̐ evānurudhyanti, kā tam̐ na varayet patim? [10]
 dharmātmanām̐ mahātmanām̐ daitya-dānava-mardanam̐ |
 Mahendram̐ sarva-devānām̐ kā tam̐ na varayet patim? [11]
 kriyatām̐ a-viśaṅkena manasā, yadi mānyase, |
 varaṇam̐ loka-pālānām̐; suhṛd-vākyam̐ idaṁ śṛṇu. [12]
 Naiśadhenaivam̐ uktā sā Damayantī vaco 'bravīt |
 saṁplutābhyām̐ netrābhyām̐ śoka-jenātha vāriṇā: [13]
 devebhyo 'haṁ namaskṛtya sarvebhyah, pṛthivī-pate, |
 vṛṇe tvām̐ eva bhartāraṁ, satyam̐ etad bravīmi te. [14]
 tām̐ uvāca tato rājā vepamānām̐ kṛtāñjalim̐: |
- 15 dautyenāgatya, kalyāṇi, katham̐ svārtham̐ ²⁾ ihotsahe? [15]
- 20 katham̐ hy ahaṁ pratiśrutya devatānām̐ viśeṣataḥ |
 parārthe yatnam̐ ārabhya katham̐ svārtham̐ ²⁾ ihotsahe? [16]
 eṣa dharmo; yadi svārtho mamāpi bhavitā, tataḥ |
 evaṁ svārtham̐ kariṣyāmi; tathā, bhadre, vidhīyatām. [17]
 tato bāṣpākulām̐ vācam̐ Damayantī śuci-smitā |
 pratyāharantī sanakair̐ Nalam̐ rājānam̐ abravīt: [18]
- 23 upāyo 'yaṁ mayā dṛṣṭo nirapāyo, nareśvara, |
- 20 yena doṣo na bhavitā tava, rājan, kathameva. [19]
 tvaṁ caiva hi, nara-śreṣṭha, devāś cendra-purogamāḥ |
 āyāntu sahitāḥ sarve, mama yatra svayaṁvarah. [20]

¹⁾ zu saṁkṣipya grasate, nicht zu grasate allein. ²⁾ svārtham̐ ist wahrsch. das Obj. eines hinzuzudenkenden yati tum.

- tato 'haṃ loka-pālānāṃ saṃnidhau tvāṃ, nareśvara, |
 varayiṣye, nara-vyāghra; *naivaṃ doṣo bhaviṣyati*. [21]
 evaṃ uktas tu Vaidarbhyā Nalo rājā —, viśāṃ pate — |
 ājagāma punas tatra, yatra devāḥ samāgatāḥ. [22]
 tam apaśyaṃs tathāyāntaṃ loka-pālā mahēśvarāḥ; |
 dṛṣṭvā *caināṃ* tato 'pṛechan vṛttāntaṃ sarvaṃ eva tam: [23]
 kaccid dṛṣṭā tvayā, rājan, Damayantī śuci-smitā? |
 12a kim abravīc ca naḥ sarvān? vada, bhūmi-pate 'nagha. [24]

Nala uvāca:

- bhavadbhir ahaṃ ādiṣṭo Damayantīyā niveśanam |
 23 praviṣṭaḥ su-mahā-kakṣaṃ daṇḍibhiḥ sthāviraṃ vṛtam. [25]
 22 praviśantaṃ ca māṃ tatra na kaścid dṛṣṭavān naraḥ |
 ṛte tāṃ pārthiva-sutāṃ bhavatām eva tējasā; [26]
 23 sakhyāś cāsyā mayā dṛṣṭās: tābhiś cāpy upalakṣitaḥ. |
 viśmitāś cābhavan sarvā dṛṣṭvā māṃ, vibudheśvarāḥ. [27]
 varṇyamāneṣu ca mayā bhavatsu rucirānanā |
 māṃ eva gata-saṃkālāpā vṛṇite sā, surottamāḥ. [28]
 abravīc *cāiva* māṃ bālā: āyāntu sahitaḥ surāḥ |
 tvayā saha, nara-vyāghra, mama yatra svayaṃvaraḥ. [29]
 teṣāṃ ahaṃ saṃnidhau tvāṃ varayiṣyāmi, Nāiśadha; |
 evaṃ tava, mahā-bāho, doṣo na bhaviteti ha. [30]
 23 etāvad eva, vibudhā, yathāvṛttam udāhṛtam |
 mayā; śeṣe pramāṇaṃ tu bhavantas, tridaśeśvarāḥ. [31].

V.

Bṛhadaśva uvāca:

- atha kāle śubhe prāpte tithau punye kṣaṇe tathā |
 ājuhāva mahī-pālān Bhīmo rājā svayaṃvare. [1]
 tac chrutvā pṛthivī-pālāḥ sarve hṛchaya-pīḍitāḥ |
 tvaritāḥ samupājagmur Damayantīm abhīpsavaḥ. [2]
 kanaka-stambha-rūciraṃ toraṇena virājitam |
 vivīṣus te nṛpā raṅgaṃ mahā-simhā ivācalam. [3]
 23 tatrāsaneṣu vividheṣv āśināḥ pṛthivī-kṣitāḥ |
 surabhi-srag-dharāḥ sarve pramīṣṭa-maṇi-kuṇḍalāḥ. [4]
 tatra sma pīnā dṛṣyante bāhavaḥ pariḷhōpamāḥ |
 ākāravantaḥ su-ślakṣṇāḥ pañca-sīrṣā ivoragāḥ: [5]

su-keśāntāni cārūṇi su-nāsākṣi-bhruvāṇi ca |
 mukhāni rājñām śobhante, nakṣatrāṇi yathā divi. [6]
 tām rāja-sāmitim puṇyām nāgair Bhōgavatim iva |
 sampūrṇām puruṣa-vyāghrair vyāghrair giri-guhām iva [7]
 Damayantī tato raṅgam praviveśa śubhānanā |

6 muṣṇantī prabhayā rājñām cakṣūṃṣi ca manāṃṣi ca. [8]
 tasyā gātreṣu pātītā teṣām dṛṣṭir mahātmanām |
 tatra tatrāvāsaktābhūn, na cacāla ca paśyatām. [9]

tataḥ samkīrtiyamāneṣu rājñām nāmasu — Bhārata — |
 dadarśa Bhaimī puruṣān pañca tulyākṛtīm iha. [10]

tān samikṣya tataḥ sarvān nirviśeṣākṛtīm sthitān |
 samdehād atha Vaidarbhī nābhyajānān Nalam nṛpam: [11]
 yaṃ yaṃ hi dadarśe teṣūn, taṃ taṃ mene Nalam nṛpam. |
 sā cintayantī buddhyā¹⁾ tarkayāmāsa bhāvinī: [12]

24 katham hi devān jānīyām? katham vidyām Nalam nṛpam? |
 evaṃ sameintayantī sā Vaidarbhī bhīṣa-dubkhitā [13]
 śrutāni deva-līṅgāni tarkayāmāsa — Bhārata — : |

19 devānām yāni līṅgāni sthavirebhyaḥ²⁾ śrutāni me, |
 tānīha tiṣṭhatām bhūmāv ekasyāpi na lakṣaye. [14]
 sā viniścitya bāhudhā vicārya ca punaḥ punaḥ |
 śaraṇam prati devānām prāpta-kālam amanyata. [15]

vācā ca manasā caiva namaskāram prayujya sā |
 devebhyaḥ prāñjalir bhūtvā vepamānedam abravīt: [16]

27, 19 haṃsānām vacanam śrutvā yathā me Naiśadho vṛtāḥ |
 patitve³⁾, tena satyena devās taṃ pradiśantu me. [17]
 vācasā manasā caiva yathā nāticarāmy aham, |

tena satyena vibudhās taṃ eva pradiśantu me. [18]

23 yathā devaiḥ sa me bhartā vihito Niśadhādhipaḥ, |
 tena satyena me devās taṃ eva pradiśantu me. [19]
 yathedaṃ⁴⁾ vratam ārabdham Nalasyārādhane⁵⁾ mayā, |

tena satyena me devās taṃ eva pradiśantu me; [20]
 svam caiva rūpam kurvantu loka-pālā mahesvarāḥ, |
 yathāham abhijānīyām Puṇyaślokaṃ narādhipam. [21]

nīśanya Damayantīās tat karuṇam paridevitam |
 niscayam paramam tathyam anurāgam ca Naiśadhe [22]

¹⁾ buddhyā zu eint. ²⁾ abl. ³⁾ vgl. 3. 6. ⁴⁾ idam: hier, jetzt.

⁵⁾ āraṇyaślokaḥ pāṭhān.

- mano-viśuddhiṃ buddhiṃ ca bhaktiṃ rāgaṃ ca Naiśadhe |
yathoktaṃ cakrire devāḥ sāmartyaṃ līṅga-dhāraṇe. [23]
sāpāśyad vibudhān sarvān a-svedān stabdha-locanān |
hr̥ṣita-srag-rajō-hīnān ¹⁾ sthitān a-spr̥ṣatāḥ ksitim. [24]
chāyā-dvitiyo mlāna-srag rajah-sveda-samanvitaḥ |
bhūmi-śṭho Naiśadhaś caiva nimeṣeṇa ca sūcitaḥ. [25]
sā samikṣya tu tān devān Puṅyaślokaṃ ca — Bhārata — |
Naiśadhaṃ varayāmāsa Bhaimī dharmeṇa ²⁾ — Pāṇḍava —. [26]
vilajjamānā vastrāṅṭe jagrāhāyata-locanā; |
skandha-deśe 'srjat tasya srajaṃ parama-śobhanām: [27]
varayāmāsa caivainam patitve ³⁾ vara-varṇinī. |
23 tato bhāhēti sahasā muktaḥ śabda narādhipaiḥ. [28]
devair maha-r̥ṣibhis tatra sādhu sādhy iti — Bhārata — |
vismitair īritāḥ śabdaḥ praśamsadbhir Nalaṃ nr̥pam. [29]
Damayantīm tu — Kauravya — Vīrasena-suto nr̥paḥ |
āśvāsayad varārohām prahr̥ṣṭenāntarātmanā: [30]
yat tvaṃ bhajasi, kalyāṇi, pumāmsaṃ deva-samūdhau, |
tasmān māṃ viddhi bhartāraṃ evaṃ te vacane ratam. [31]
yāvac ca me dhariṣyanti prāṇā dehe, śuci-smite, |
tāvat tvayī bhaviṣyāmi ⁴⁾: satyam etad bravīmi te. [32]
Damayantīm tathā vāgbhir abhinandya kṛtāñjalih. ⁵⁾ |
tau parasparataḥ prītau dr̥ṣṭvā tv Agnī-purogamān [33]
tān eva śaraṇaṃ devān jagmatuḥ manasā tadā. |
vr̥te tu Naiśadhe Bhaimyā loka-pālā mahaujasah [34]
prahr̥ṣṭa-manasaḥ sarve Nalāyāṣṭau varān daduḥ. |
pratyakṣa-darśanaṃ yajūe gatiṃ cānuttamām subhām ⁶⁾ [35]
Naiśadhāya dadau Śakraḥ prīyamāṇaḥ Śaci-patih. |
Agnir ātma-bhavaṃ prādād, yatra vāñchati Naiśadhaḥ ⁷⁾: [36]
lokān ātma-prabhāms ⁸⁾ caiva dadau tasmai hutāśanaḥ. |
Yamaś tv anna-rasaṃ prādād ⁹⁾ dharme ca paramām sthitim. [37]
apām patir apām bhāvaṃ, yatra vāñchati Naiśadhaḥ. ¹⁰⁾ |
srajaś cottama-gandhādhyaḥ ¹¹⁾: sarve ca mīthunaṃ daduḥ. [38]

¹⁾ d. h.: hr̥ṣitasrajo rajohīnān. ²⁾ dies wird durch das Folg. näher bestimmt. ³⁾ vgl. 3. 6. ⁴⁾ werde bei dir sein, dich nicht verlassen.

⁵⁾ Die erste Hälfte des 33. Verses schliesst wahrsch. den im 30. Vers angelegenen Satz ab: „Dam. in dieser Weise begrüßend.“ ⁶⁾ vgl. 23. 9. ⁷⁾ vgl. 23. 13.

⁸⁾ „den Zugang zu den durch ihn (Agni) selber leuchtenden Räumen“, d. h. das Vermögen, unversehrt Feuer zu durchschreiten; vgl. 14. 3. ⁹⁾ vgl. 15. 3.

¹⁰⁾ vgl. 23. 12. ¹¹⁾ vgl. 23. 16, 17.

20 varān evaṃ pradāyāśya devās te tridivaṃ gatāḥ. |
 pārthivāś cānubhūyāśya ¹⁾ vivāhaṃ vismayānvitāḥ [39]
 Damayantyaś ca ¹⁾ muditāḥ pratijagmur yathāgatam. |
 gateṣu pārthivendreṣu Bhīmaḥ prīto mahā-manāḥ [40]
 vivāhaṃ kārayāmāsa Damayantya Nalasya ca. |
 uśya ²⁾ tatra yathā-kāmaṃ Naiśadho dvipadāṃ varah [41]
 Bhīmena samanujñāto jagāma nagaraṃ svakam. |
 avāpya nārī-ratnaṃ tu Puṇyaśloko 'pi pārthivah [42]
 reme saha tayā — rājāñ — Chacyeva ³⁾ Vala-vṛtra-hā. |
 atīva mudito rājā bhrājamāno 'mśumān iva [43]
 arañjayat prajā vīro dharmeṇa paripālayan. |
 ije cāpy aśvamedhena Yayātir iva Nāhuṣaḥ [44]
 anyaiś ca bahubhir dhīmān kratubhīś cāpta-dakṣiṇaiḥ. ⁴⁾ |
 punaś ca ramaṇīyeṣu vaneṣūpavaneṣu ca [45]
 Damayantya saha Nalo vijahārāmaropamaḥ. |
 janayāmāsa ca Nalo Damayantyaṃ mahā-manāḥ |
 Indrasenaṃ sutaṃ cāpi Indrasenāṃ ca kanyakāṃ. [46]
 evaṃ ca yajamānaś ca viharaṃś ca narādhipaḥ |
 rarakṣa vasu-sampūrṇāṃ vasudhāṃ vasudhādhipaḥ. [47]

VI.

Bṛhadaśva uvāca:

vṛte tu Naiśadhe Bhāimya loka-pālā mahaujasah |
 yānto dadṣur āyāntaṃ Dvāparaṃ Kalinā saha. [1]
 athābravīt Kalīṃ Śakraḥ samprekṣya Vala-vṛtra-hā: |
 Dvāpareṇa sahāyena, Kale, brūhi kva yāsyasi? [2]
 tato 'bravīt Kalīḥ Śakraṃ: Damayantyaḥ svayaṃvaram |
 gatvā hi varayīṣye tām; mano hi mama tām gatam. [3]
 27 tam abravīt prahasyendro: nivṛttaḥ sa svayaṃvarah: |
 vṛtas tayā Nalo rājā patir asmat-samīpataḥ. [4]
 evaṃ uktas tu Śakreṇa Kalīḥ krodha-samanvitah |
 devān āmantrya tān sarvān uvācedaṃ vacas tadā: [5]
 devānāṃ mānuṣaṃ madhye yat sā patim avindata, |
 tatra tasyā bhaven nyāyyaṃ vipulaṃ daṇḍa-dhāraṇam. [6]

¹⁾ aśya Damayantyaś ca. ²⁾ 2vas. ³⁾ Śacyā iva. ⁴⁾ ca expl.

- evam ukte tu Kalinā pratyūcus te divaukasah: |
 asmābhīh samanujñāte Damayantīyā Nalo vṛtaḥ. [7]
 kā ca sarva-guṇopetaṃ nāśrayeta Nalaṃ nṛpam? |
 yō veda dharmān a-khilān yathāvac carita-vrataḥ, [8]
 yō 'dhīte caturō vedān sarvān ākhyāna-pañcamān, |
 nityaṃ trptā grhe yasya devā yajñeṣu dharmataḥ, |
 a-himsā-nirato yaś ca satya-vādī dṛḍha-vrataḥ, [9]
 yasmīn dākṣyaṃ dhṛtir dānaṃ tapaḥ śaucaṃ damaḥ śamaḥ |
 dhruvāṇi ¹⁾ puruṣa-vyāghre loka-pāla-same nṛpe, [10]
 evaṃ-rūpaṃ Nalaṃ yō vai kāmayer chapituṃ, Kale, |
 2) ātmānaṃ sa śapeṇ mūdho, hanyād ātmānaṃ ātmanā ²⁾, [11]
 evaṃ-guṇaṃ Nalaṃ yō vai kāmayer chapituṃ, Kale, |
 kṛcchre sa narake majjed a-gādhe vipule hrade, |
 evam uktvā Kalīṃ devā Dvāparaṃ ca divaṃ yayuḥ, [12]
 tato gateṣu deveṣu Kalir Dvāparaṃ abravīt: |
 saṃhartuṃ notsahe kopam; Nale vatsyāmi ³⁾, Dvāpara: [13]
 bhraṃṣaṣyīṣyāmi taṃ rājyān ⁴⁾, na Bhaimyā saba raṃsyate, |
 tvam apy akṣān samāviṣya kartuṃ sāhāyyaṃ ahasi, [14]

VII.

Bṛhadaśva uvāca:

- evaṃ sa samayaṃ kṛtvā Dvāpareṇa Kalīḥ saha |
 ājagāma tatas tatra, yatra rājā sa Naiśadhah, [1]
 sa nityam antara-prepsur Niśadheṣv avasac ciram: |
 athāśya dvādaśe varṣe dadarśa Kalir antaram, [2]
 kṛtvā mūtram upaspr̥śya sandhyām anvāsta Naiśadhah |
 a-kṛtvā pādayoh śaucaṃ; tatraīnaṃ Kalir āviśat, [3]
 sa samāviṣya ca Nalaṃ samīpaṃ Puṣkarasya ca |
 12a) gatvā Puṣkaram āhedam: ehi, divya Nalenā vai, [4]
 akṣa-dyūte Nalaṃ jetā bhavān hi sahito mayā: |
 Niśadhān pratipadyasva jtvā rājyaṃ Nalaṃ nṛpam, [5]
 evam uktas tu Kalinā Puṣkaro Nalaṃ abhyayāt: |
 Kaliś caiva vṛṣo bhūtvā gavāṃ Puṣkaram anvagāt, [6]
 āsādyā tu Nalaṃ vīraṃ Puṣkaraḥ para-vīra-hā |

¹⁾ congruiert mit allen den vorhergehenden Subst. ²⁾ Der Instr. hat hier die Funktion unseres Nomin. ³⁾ fut. zu 2 v a s. ⁴⁾ r ā j y ā t.

- divyāvety abravīd bhrātā vṛṣeṇeti muhur muhuḥ. [7]
 na cakṣame tato rājā samāhvānaṃ mahā-manāḥ |
 Vaidarbhyāḥ prekṣamānāyāḥ: paṇa-kālam amanyata. [8]
 hiraṇyasya suvarṇasya yāna-yugyasya vāsasām ¹⁾ |
 āviṣṭaḥ Kalinā dyūte jīyate sma Nalas tadā. [9]
 tam akṣa-mada-sammattam suhrdām na tu kaścana |
 nivāraṇe bhavac chakto divyamānam arin-damam. [10]
 tataḥ pauraṇāḥ sarve mantribhiḥ saha — Bhārata — |
 rājānaṃ draṣṭum āgacchan nivārayitum ²⁾ āturam. [11]
 tataḥ sūta upāgamyā Damayantyaī nyavedayat: |
 eṣa pauraṇo, devi, dvāri tiṣṭhati kāryavān: [12]
 23) nivedyatām Naiṣadhāya: sarvāḥ prakṛtayah sthitāḥ |
 a-mṛṣyamānā vyasanam rājño dharmārtha-darśinah. [13]
 tataḥ sā bhāṣpa-kalayā vācā duḥkhena karṣitā |
 uvāca Naiṣadham Bhaimī śokopahata-cetanā: [14]
 23) rājan, pauraṇo dvāri tvām didṛkṣur avasthitāḥ |
 mantribhiḥ sahitāḥ sarvai ³⁾ rāja-bhakti-puraskṛtaḥ. [15]
 tam draṣṭum arhasīty eva punaḥ punar abhāṣata. |
 tām tāthā rucirāpāṅgim vilapantīm tathāvidhām [16]
 āviṣṭaḥ Kalinā rājā nābhyabhāṣata kimcana. |
 tatas te mantriṇaḥ sarve te caiva pura-vāsināḥ [17]
 nāyam astīti duḥkhārtā vrīḍitā jagmur ālayān. |
 tadā tad abhavat dyūtam Puṣkarasya Nalasya ca |
 — Yudhiṣṭhira — bahūn māsān: Puṇyaślokas tv ajiyata. [18]

VIII.

Bṛhadaśva uvāca:

Damayantī tato drṣṭvā Puṇyaślokaṃ narādhipam |
 ummattavad ⁴⁾ an-ummattā devane gata-cetasam [1]
 bhaya-śoka-samāviṣṭā — rājan — Bhīma-sutā tataḥ |
 cīntayāmāsa tat kāryam su-mahat pārthivam prati. [2]
 sā śaṅkamānā tat-pāpaṃ cikīrṣanti ea tat-priyam |
 Nalam ea hṛtā-sarvasyam upalabhyedam abravīt [3]
 Bṛhatseṇām atī-yaśām tām dhātrīm paricārikām |

¹⁾ alle gentivi abh. von d y ū t e. ²⁾ abh. von d r a ṣ ṭ u m. ³⁾ s a r v a i r.
⁴⁾ s. unter yat ued mad ud.

- hitām sarvārtha-kusalām anuraktām su-bhāṣitām: [4]
 Brhatsene, vrajāmātyān ¹⁾ ānāyya Nala-sāsanāt |
 ācakṣva, yad dhṛtam ²⁾ dravyam avaśiṣṭam ca yad vasu. [5]
 tatas te mantriṇaḥ sarve vijñāya Nala-sāsanam |
 api no bhāgadheyam syād ity uktvā Nalam āvrajan. [6]
 10 tās tu sarvāḥ prakṛtayo dvitīyam samupasthītāḥ |
 nyavedayad Bhīma-sutā; na sā tat pratyauandata. [7]
 vākyam a-pratinandantam bhartāram abhivikṣya sā |
 Damayantī punar veśma vrīditā praviveśa ha. [8]
 niśamya satataṁ cākṣān Puṇyalo-ka-parāṇmukhān |
 Nalam ca hṛta-sarvasyam dhātṛm puṇar uvāca ha: [9]
 Brhatsene, punar gaecha: Vārṣneyam Nala-sāsanāt |
 23 sūtam ānaya, kalyāṇi; mahat kāryam upasthitam. [10]
 Brhatsenā tu tac chrutvā Damayantyaḥ prabhāṣitam
 sūtam ānāyayāmāsa puruṣair āpta-kāribhiḥ. [11]
 11 Vārṣneyam tu tato Bhaimī sāntvayaṅ chlakṣṇayā girā |
 uvāca deśa-kāla-jñā prāpṭa-kālam a-minditā: [12]
 jñāṇiṣe tvam, yathā rājā samyag-vṛttāḥ sadā tvayi;
 20 tasya tvam viśama-sthasya sāhāyyam kartum arhasi. [13]
 yathā yathā hi nṛ-patiḥ Puṣkareṇaiva jiyate,
 tathā tathāśya vai dyūte bhūyo rāgo bhivardhate: [14]
 yathā ca Puṣkarasyākṣāḥ patanti vasa-varīṇaḥ,
 tathā viparyayaś cāpi Nalasyākṣeṣu drṣyate. [15]
 suhṛt-sva-jana-vākyāni yathāvan na śṛṇoti ca |
 mama cāpi tathā vākyam nābhinandati mohitāḥ. [16]
 nūnam manye na doṣo 'sti Naisadhasya mahātmanāḥ,
 yatra me vacanam rājā nābhinandati mohitāḥ. [17]
 śaraṇam tvam prapaṇāsmi, sāratho, kuru mad-vacāḥ. |
 24 na hi me śudhyate bhāvāḥ; kadācid vināśed api ³⁾. [18]
 Nalasya dayitān aśvān yojayitvā mano-javān ⁴⁾ |
 idam āropya mithunam Kuṇḍinam yātum arhasi. [19]
 mama jñātisu nikṣipya dārakau syandanam tathā ⁵⁾ |
 aśvāmś cemān yathā-kāmanam vasa vānyatra gaecha vā. [20]
 Damayantyaś tu tad vākyam Vārṣneyo Nala-sārathih |

¹⁾ d. h.: vraja, a mātyañ. ²⁾ hṛtam. ³⁾ nach Nilakantha wäre Nala Subjekt; vielleicht Bed.: „die Sache könnte wohl einmal felgelchen“.

⁴⁾ Possess. komp. ⁵⁾ = ca.

- 21a nyavedadayad a-śeṣeṇa Nalāmātyeṣu mukhyaśah. |21|
 taiḥ sametya viṁścitya so 'nujñāto — mahīpate — |
 yayau mithunam āropya Vidarbhāms tena vāhinā. |22|
 hayāms tatra vinikṣipya sūto ratha-varam ca tam |
 Indrasenām ca tām kanyām Indrasenam ca bālakam |23|
 āmantrya Bhīmam rājānam ārtah śocan Nalam nṛpam |
 aṭamānas tato 'yodhyām jagāma nagarīm tadā. | 24 |
 Ṛtuparnam sa rājānam upatasthe su-duḥkhitah. |
 15 bhṛtīm copayayau tasya sārathyena mahī-pateh. |25|

IX.

Bṛhadaśva uvāca:

- tatas tu yāte Vārṣneye Puṇyaślokasya ¹⁾ divyataḥ |
 23 Puṣkareṇa hṛtam rājyam yac cānyad vasu kiṁcana. |1|
 hṛta-rājyam Nalam — rājan — prahasam Puṣkaro 'bravīt: |
 dyūtam pravartatām bhūyah! pratipāno 'sti kas tava? |2|
 śiṣṭā te Damayanty ekā: sarvam anyaj jitam mayā. |
 Damayantyaḥ paṇah sādhu vartatām, yadi manyase. |3|
 Puṣkareṇaivam uktasya Puṇyaślokasya manyunā |
 12a vyadīryateva hṛdayam na caīnam kiṁcid abravīt. |4|
 tataḥ Puṣkaram ālokya Nalah parama-manyunān |
 utsrjya sarva-gātrebhyo bhūṣaṇāni mahā-yaśah |5|
 eka-vāsā hy ²⁾ a-sampvītaḥ ³⁾ suhre-choka-vivardhanaḥ |
 niścakrāma tato rājā tyaktvā su-vipulām śriyam. |6|
 Damayanty eka-vastrātha gacchantam pṛṣṭhato 'nvagāt. |
 sa tayā bāhyataḥ sārđham tri-rātram Naisadho 'vasat. |7|
 Puṣkaras tu — mahā-rāja — ghoṣayāmāsa vai pure: |
 24 Nale yah samyag ātiṣṭhet, sa gacched vadhyatām mama. |8|
 Puṣkarasya tu vākyena ⁴⁾ tasya vidveṣaṇena ⁵⁾ ca |
 22 panrā na tasya satkāram kṛtavauto — Yudhiṣṭhira —. |9|
 sa tathā nagarābhyāśe satkarārho na satkṛtaḥ |
 23 tri-rātram uṣito rājā jala-mātreṇa vartayan; |10|
 pīḍyamānah kṣudhā tatra phala-mūlāni karṣayan |
 prātiṣṭhata tato rājā: Damayantī tam anvagāt. |11|
 ksudhayā pīḍyamānas tu Nalo bahutithe 'hani |

¹⁾ abh. von rājyam und dem Folgenden. ²⁾ expl. ³⁾ v y e—s a m.
⁴⁾ der Instr.: wegen.

- apaśyae chakumān kāmścid dhiranya-sadr̥ṣa-cchadān. [12]
 sa cintayāmāsa tadā Nīṣadhādhīpatir balī: |
- 21 asti bhakṣyo mamādyāyaṃ, vasu cedam bhaviṣyati. [13]
 tatas tān paridhānena vāsasā sa samāvṛnot. |
 tasya tad vastram ādāya sarve jagmur vihāyasā; [14]
 utpatantaḥ khagā vākyam etad āhus tato Nalam |
 dr̥ṣtvā dig-vāsasaṃ bhūmau sthitam dīnam adho-mukham: [15]
 vayam akṣāḥ, su-durbuddhe, tava vāso jihīrṣavaḥ |
- 23 āgatā; na hi naḥ prītiḥ sa-vāsasi gate tvayi. [16]
 tān samīkṣya gatān akṣān ātmānaṃ ca vi-vāsasaṃ |
 Puṇyaślokaś tadā — rājan — Damayantīm athābravīt: [17]
 yeṣāṃ prakopād aiśvaryaṭ pracyuto 'ham, a-nindīte, |
 prāṇa-yātrāṃ na vindeyaṃ duḥkhitaḥ kṣudhayānviṭaḥ, [18]
 yeṣāṃ kṛte na satkāram akurvan mayi Naiṣadhāḥ, |
 ta ime śakunā bhūtvā vāso 'py apaharanti me. [19]
 vaiśamyam paramaṃ prāpto duḥkhīto gata-cetanaḥ |
- 20 bhartā te 'ham; nibodhedam vacanaṃ hitam ātmanaḥ: [20]
 ete gacchanti bahavaḥ panthāno Dakṣiṇā-patham |
 Avantīm Ṛkṣavantaṃ ca samatikramya parvatam. [21]
 eṣa Vindhya mahā-śailaḥ Payoṣṇī ca samudra-gā |
 āśramās ca mahā-r̥ṣiṇāṃ bahu-mūla-phalānviṭaḥ. [22]
 eṣa panthā Vidarbhāṇām, asau gacchati Kosalān. |
 ataḥ paraṃ ca deśo 'yaṃ dakṣiṇe Dakṣiṇā-pathaḥ. [23]
 etad vākyam Nalo rājā Damayantīm samāhitaḥ |
 uvācāsakṛd ārto hi Bhāimīm uddīśya — Bhārata —. [24]
 tataḥ sā bhāṣpa-kalayā vācā duḥkhena karṣitā |
 uvāca Damayantiṭ taṃ Naiṣadham karuṇam vacaḥ: [25]
 udvapatē me hṛdayam, sīdanty aṅgāni sarvaśaḥ |
 tava, pārthiva, saṃkalpaṃ cintayāntyāḥ punaḥ punaḥ. [26]
 hṛta-rājyaṃ hṛta-dravyaṃ vivastraṃ kṣue-chraṇānviṭam |
- 24 katham utsrjya gaccheyam ahaṃ tvāṃ nirjane vane? [27]
 7 śrāntasya te kṣudhārtasya cintayānasya tat sukham |
 vane ghore, mahā-rājā, nāśayisyāmy ahaṃ klamam. [28]
- 21 na ca bhāryā-samaṃ kiṃcid vidyate bhīṣajāṃ matam |
 auśadham sarva-duḥkheṣu: satyam etad bravimī te. [29]
- Nala uvāca:
 evam etad, yathāttha tvam, Damayanti su-madhyame;

- nāsti bhāryā-samaṃ mitraṃ narasyārtasya bheṣajam. [30]
 na cāhaṃ tyaktu-kāmas tvām; kim-arthaṃ, bhīru, śaṅkase? |
 24 tyajeyam aham ātmānaṃ, na caiva tvām, a-nindite. [31]
 Damayanty uvāca:
 yadi mām tvam. mahā-rāja, na vihātum ihecchasi, |
 tat kim-arthaṃ Vidarbhanām panthāḥ samupadiśyate? [32]
 avaimi cāhaṃ, nṛpate; na tu mām tyaktum arhasi, |
 24 cetasā tv apakṛṣṭena mām tyajethā, mahī-pate. [33]
 20 panthānaṃ hi mamābhīkṣṇam ākhyāsi ca, narottama; |
 ato-nimittaṃ śokaṃ me vardhayasy, amaropama. [34]
 yadi cāyam abhiprāyas tava: jñātīn vrajed iti, |
 12 sahitāv eva gaehāvo Vidarbhan. yadi manyase. [35]
 Vidarbha-rājas tatra tvām pūjayiṣyati, mānada; |
 tena tvam pūjito, rājan. sukhaṃ vatsyasi¹⁾ no grhe. [36]

X.

Nala uvāca:

- yathā rājyaṃ tava pitus, tathā mama, na saṃśayaḥ. |
 na tu tatra gamiṣyāmi viṣama-sthaḥ kathaṃcana. [1]
 kathaṃ samṛddho gatvāhaṃ tava haṛṣa-vivardhanaḥ |
 paricyuto gamiṣyāmi tava śoka-vivardhanaḥ? [2]
 iti bruvan Nalo rājā Damayantīm punaḥ punaḥ |
 sāntyayāmāsa kalyāṇīm vāsaso rdhena saṃvṛtām. [3]
 tāv eka-vastra-saṃvītāv²⁾ aṭamānāv itas tataḥ |
 kṣut-pipāsā-pariśrāntau sabhām kāmeid upeyatuh. [4]
 tām sabhām upasaṃprāpya tadā sa Niśadhādhipaḥ |
 Vaidarbhyā sahito rājā niśasāda mahī-tale. [5]
 sa vai vivastro vikaṭo malinaḥ pāṃsu-guṇṭhitaḥ |
 Damayantī saba srāntaḥ suṣvāpa dharaṇī-tale. [6]
 23 Damayanty apī kalyāṇī nidrayāpahṛtā tataḥ |
 sahasā duḥkham āsādyā sukumārī tapasvinī. [7]
 suptāyām Damayantīām tu Nalo rājā — viśam pate —
 sokaṃnathita-cittātmā na sma sete yathā purā. [8]
 sa tad rājyāpaharaṇam suhṛt-tyāgam ca sarvaśaḥ |

1) fut v. v. a. s. 2) v. y. e—s a m.

- 22 vane ca tam paridhvamsam prekṣya cintām upeyivān: [9]
 kiṃ nu me syād idaṃ kṛtvā, kiṃ nu me syād a-kurvataḥ? |
 kiṃ nu me maraṇaṃ śreyah parityāgo janasya vā? [10]
 mām iyaṃ hy anuraktaiyaṃ duḥkham āpnoti mat-kṛte: |
 24 mad-vihīnā tv iyaṃ gacchet kadācit sya-jaṇaṃ prati. [11]
 mayi¹⁾ nihsamśayaṃ duḥkham iyaṃ prāpsyaty anuvratā; |
 24 utsarge samśayah syāt tu: vindetāpi sukhaṃ kvacit. [12]
 sa viniśeitya bahudhā vicārya ca punah punah |
 utsargaṃ manyate śreyo Damayantīyā narādhipaḥ: [13]
 26 na caisā tejasā śakyā kaiścid dharsayitum pathi |
 yaśasvini mahā-bhāgā mad-bhakteyaṃ pati-vratā. [14]
 evaṃ tasya tadā buddhir Damayantīyām nyavartata |
 Kalinā duṣṭa-bhāyena Damayantīyā visarjane. [15]
 so 'vastratām ātmanaś ca tasyāś cāpy eka-vastratām |
 cintayitvādhyagād rājā vastrādhasyāvakartanam. [16]
 24 katham vāso vikarteyaṃ, na ca budhyeta me priyā? |
 vicintyaiyaṃ Nalō rājā sabhām paryacarāt tadā. [17]
 paridhāvann atha Nalā itaś cetāś ca — Bhārata — |
 āsasāda sabhoddeśe vikosaṃ khaḍgam uttamam. [18]
 tenārdham vāsasaś chittvā nivasya ca param-tapah |
 suptām utsrjya Vaidarbhīm prādravaḍ gata-cetanaḥ. [19]
 tato nivṛtta-hṛdayaḥ punar āgamyā tām sabhām |
 Damayantiṃ tadā drṣṭvā ruroda Niśadhādhipaḥ: [20]
 yām na vāyur na cādityaḥ purā paśyati me priyām²⁾. |
 seyaṃ³⁾ adya sabhā-madhye śete bhūmāv a-nāthavat⁴⁾. [21]
 iyaṃ vastrāvakartena samvītā⁵⁾ cāru-hāsinī |
 unmatteva varārohā katham buddhvā bhaviṣyati? [22]
 katham ekā satī Bhaimī mayā virahitā subhā |
 caṣṣyati vane ghore mṛga-vyāla-niṣevite? [23]
 Ādityā Vasavo Rudrā Aśvinau sa-Marud-gaṇau
 rakṣantu tvām, mahā-bhāge; dharmenāsi samāvṛtā. [24]
 14 evam ukṭvā priyām bhāryām rūpeṇāpratimām bhuyi |
 Kalināpahṛta-jūṇāno Nalaḥ prātiṣṭhad udyataḥ. [25]
 gatvā gatvā Nalō rājā punar eti sabhām muhuh: |
 ākrṣyamāṇaḥ Kalinā sauhṛdenāvakṣyate. [26]

¹⁾ bei mir. ²⁾ ul. suptām. ³⁾ sā iyaṃ. ⁴⁾ s. vat. ⁵⁾ xy—sam.

dvidheva hr̥dayaṃ tasya duḥkhitasyābhavat tadā: |
 doleva muhur āyāti yāti caiva sabhāṃ prati. [27]
 avakṛṣtas tu Kalinā mohitaḥ prādravan¹⁾ Nalaḥ |
 suptām utsrjya tām bhāryām vilapya karuṇaṃ bahu. [28]
 naṣṭātmā Kalinā spr̥ṣtas tat tad vigaṇayan nṛpaḥ |
 jagāmaikām vane śūnye bhāryām utsrjya duḥkhitāḥ. [29]

XI.

Bṛhadaśva uvāca:

- apakrānte Nale — rājan — Damayantī gata-klamā |
 abudhyata varārohā samtrastā vijane vane. [1]
- 25 a-paśyamānā bhartāraṃ śoka-duḥkha-samanvitā |
 prākrośad uccaiḥ samtrastā mahā-rājeti Naiśadham: [2]
 hā nātha, hā mahā-rāja, hā svāmin, kiṃ jahāsi mām? |
 hā hatāsmi, vinaṣṭāsmi, bhītāsmi vijane vane. [3]
 nanu nāma, mahā-rāja, dharmajñāḥ satya-vāg asi? |
- 23 katham uktvā tathā satyaṃ suptām utsrjya mām gataḥ? [4]
 katham utsrjya gantāsi daksām bhāryām anuvratām |
 viśeṣato 'n-apakṛte pareṇāpakṛte sati?²⁾ [5]
 śakyase tā girāḥ sanyak kartuṃ mayi, nareśvara. |
 yās teṣāṃ loka-pālānāṃ sannidhau kathitāḥ purā? [6]
 nākāle vihito mṛtyur martyānām, puruṣa-ṛsabha. |
 yatra³⁾ kāntā tvayotsr̥ṣṭā muhūrtam api jīvati. [7]
 paryāptaḥ parihāso 'yam etāvān, puruṣa-ṛsabha: |
- 23 bhītāham, ati-durdharṣa; darśayātmanam, īśvara. [8]
 dṛśyase dṛśyase, rājan: eṣa dṛṣṭo 'si, Naiśadha. |
 āvārya gulmair ātmānaṃ: kiṃ mām na pratibhāṣase? [9]
 nṛpaṃsaṃ bata, rājendra, yan mām evaṃ-gatām iha |
 vilapantīm samāgamya nāśvāsayasi, pārthiva. [10]
 na śocāmy aham ātmānaṃ na cānyad api kiṃcana. |
 katham tu bhavitāsy eka iti tvām, nṛpa. śocimi. [11]
 katham nu, rājans, tṛṣitaḥ kṣudhitaḥ śrama-karṣitaḥ |
 sāyāhne vṛkṣa-mūleṣu mām a-paśyan bhaviṣyasi? [12]
 tataḥ sā tīvra-śokārtā pradīpteva ca manyunā |

¹⁾ prādravati. ²⁾ loc. sg. part. praes. a s; mit dem vorhergehenden
 Worte locat. absol. ³⁾ wo, d. h. weil, da.

- itaś cetāś ca rudatī paryadhāvata duḥkhitā. [13]
 muhur utpatate bālā, muhuḥ patati vihvalā, |
 muhur ālīyate bhītā, muhuḥ krośati roditi, [14]
 atīva śoka-samtāptā muhur niḥśvasya duḥkhitā |
 uvāca Bhaimī niḥśvasya rudaty atha pati-vratā: [15]
 yasyābhisāpād duḥkhāto duḥkham vindati Naiśadhaḥ. |
 20 tasya bhūtasya no duḥkhād duḥkham apy adhikam bhavet. [16]
 22 a-pāpa-cetasam pāpo ya evam kṛtavān Nalam, |
 tasmād 1) duḥkhataram prāpya jīvatv a-sukha-jīvikām. [17]
 evam tu vilapantī sā rājño bhāryā mahātmanah |
 anveṣamānā bhartāram vane śvāpada-sevite [18]
 unmattavad Bhīma-sutā vilapantī tatas tataḥ |
 hāhā rājanm iti muhur itaś cetāś ca dhāvati. [19]
 6 tām krandamānām atyarthaṃ kurarīm iva vāsatiṃ |
 karuṇam bahu śocantiṃ vilapantiṃ muhur muhuḥ [20]
 sahasābhyāgatām Bhaimīm abhyāsa-parivartiniṃ |
 jagrāhājagaro grāho mahā-kāyaḥ kṣudhārvitah. [21]
 sā grasyamānā grāheṇa śokena ca pariplutā |
 nātmanam śocati tathā, yathā śocati Naiśadham: [22]
 hā nātha, mām iha vane grasyamānām a-nāthavat |
 grāheṇāneṇa vijane kim-artham nānudhāvasi? [23]
 katham bhaviṣyasi punar mām anusmṛtya, Naiśadha, |
 śāpān 2) muktaḥ punar labdhvā buddhiṃ ceto dhanāni ca? [24]
 śrāntasya te 3) kṣudhārtasya pariglānasya, Naiśadha, |
 kaḥ śramaṃ, rāja-sārdūla, nāsayisyati te 3), 'nagha: [25]
 tataḥ kaścin mṛga-vyādho vicaran gahane vane |
 ākrandamānām samśrutya javenābhisasāra ha. [26]
 tām tu dṛṣṭvā tathā grastām uragenāyatekṣaṇām |
 tvaramāno mṛga-vyādhaḥ samabhikramya vegataḥ [27]
 mukhataḥ pāṭayāmāsa śastreṇa nisitena 4) ca. 5) |
 nirvicesṭam bhujangam tam visasya mṛga-jīvanah [28]
 mokṣayitvā sa tām vyādhaḥ prakṣālya salilena ca |
 samāśvāsya kṛtāhārām atha papraccha — Bhārata —: [29]
 23 kasya tvam, mṛga-sāvākṣi, katham cābhyāgatā vanam? |
 katham cedam mahat kṛcchram prāptavaty asi, bhāvinī? [30]

1) der Abl. abh. vom Kompar.: im grösseres Leid als er (N.). 2) śāpāt.

3) te doppelt! 4) s. unter śo—nī. 5) expletiv.

- Damayantī tathā tena pṛechyamānā — viśāṃ pate — |
 20 sarvaṃ etad yathā-vṛttam ācacakṣe 'sya — Bhārata —. [31]
 tām ardha-vastra-saṃvītāṃ pīna-śroni-payodharām |
 su-kunārānavadyāṅgīm pūrṇa-candra-nibhānanām [32]
 arāla-pakṣma-nayanām tathā madhura-bhāṣiṇīm |
 22 lakṣayitvā mṛga-vyādhaḥ kāmasya vaśam iyivān. [33]
 tām evaṃ ślakṣṇayā vācā lubdhako mṛdu-pūrvayā |
 sāntvayāmāsa kāmārtas; tad abudhyata bhāvinī. [34]
 Damayanty api taṃ duṣṭam upalabhya pati-vratā |
 tīvra-roṣa-samāviṣṭā prajajvāleva manyunā. [35]
 sa tu pāpa-matiḥ kṣudraḥ pradharṣayitum āturaḥ |
 durdharṣaṃ tarkayāmāsa dīptām agni-sīkhām iva. [36]
 Damayantī tu duḥkhārtā pati-rājya-vinākṛtā |
 atīta-vāk-pathe kāle śaśāpainaṃ ruṣānvitā: [37]
 yathāham Naiśadhād anyam manasāpi na cintaye, |
 tathāyam patatām kṣudraḥ parāsur mṛga-jīvanaḥ. [38]
 ukta-mātre tu vacane tathā sa mṛga-jīvanaḥ |
 vyaśuḥ papāta medinyām agni-dagdha iva drumah. [39]

XII.

Bṛhadaśva uvāca:

- sā nihatya mṛga-vyādham pratasthe kamalekṣaṇā |
 vanam pratibhayam sūnyam jhilkikā-gaṇa-nāditam [1]
 śiṃha-dvīpi-ruru-vyāghra-mahiṣa-rkṣa-gaṇair yutam |
 nānā-pakṣi-gaṇāḥkīrṇam mleccha-taskara-sevitam [2]
 śāla-veṇu-dhavaśvattha-tindukeṅguda-kiṃśukaiḥ |
 arjūnāriṣṭa-saṃchannaṃ syandanaś ca sa-śālmalaiḥ [3]
 jambv-āmra-lodhra-khadira-śāla-vetra-samākulam |
 padmakāmalaka-plakṣa-kadambodumbarāvṛtam [4]
 badarī-bīlva-saṃchannaṃ nyagrodhaiś ca samākulam |
 priyāla-tāla-kharjūra-harītaka-vibhītakaiḥ; [5]
 nānā-dhātu-śatair naddhān vividhān api cācalān |
 nikuṅjān parisamghuṣṭān darś ca cādbhuta-darśanāḥ [6]
 nadīḥ sarāṃsi vāpīś ca vividhāṃś ca mṛga-dvijān |
 sā bahūn bhīma-rūpāṃś ca piśācoraga-rākṣasān [7]
 palvalāni taḍāgāni giri-kūṭāni sarvaśaḥ |

- sarito nirjharāṃś caiva dadarśādibhuta-darśanān. [8]
 25 yūthaśo dadarṣe cātra Vidarbhādhipa-nandinī
 mahiṣāṃś ca varāhāṃś ca ṛkṣāṃś ca vana-pannagān. [9]
 tejasā yaśasā lakṣmyā sthityā ca parayā yutā
 Vaidarbhī vicaraty ¹⁾ ekā Nalam anveṣatī tadā. [10]
 17 nābibhyat sā nṛpa-sutā Bhaimī tatrātha kasyacit.
 dāruṇān aṭavīm prāpya bhartṛ-vyasana-pīḍitā [11]
 Vidarbha-tanayā — rājan — vilalāpa su-duḥkhitā |
 bhartṛ-śoka-paritāṅgi śilā-talam athāśritā: [12]
 vyūḍhoraska mahā-bāho Naisadhānāṃ janādhipa. |
 kva nu, rājan, gato 'śha tyaktvā mām vijane vane? [13]
 aśvamedhādibhir, vīra, kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ |
 katham iṣṭvā, nara-vyāghra, mayi mithyā pravartase? [14]
 yat tvayoktaṃ, nara-śreṣṭha, mat-samakṣaṃ, mahā-dyūte, |
 smartum arhasi, kalyāṇa, vacanaṃ, pāṛthiva-ṛsabha. [15]
 yac coktaṃ vihagair haṃsaiḥ samīpe tava, bhūmipa, |
 mat-samakṣaṃ yad uktaṃ ²⁾ ca, tad avokṣitum arhasi. [16]
 catvāra ekato vedāḥ sāṅgopāṅgāḥ sa-vistarāḥ
 23 sv-adhītā ³⁾, manuḡa-vyāghra, satyam ekam kilāikataḥ. [17]
 tasmād arhasi, śatru-ghna, satyaṃ kartum, nareśvara, |
 uktavān asi yad, vīra, mat-sakāse purā vacaḥ. [18]
 21 hā, vīra, nanu nāmāham iṣṭā kila tavānagha?
 aśyām aṭavyām ghorāyām kiṃ mām na pratibhāṣase? [19]
 bhakṣayaty eṣa mām raudro vyāttāsyo dāruṇākṛtiḥ |
 aranya-rāṭ ⁴⁾ kṣudhāviṣṭaḥ: kiṃ mām na trātum arhasi? [20]
 na me tvad anyā kācid dhī priyāstīty abravīḥ sadā: |
 tām ptām kuru, kalyāṇa, puroktāṃ bhāratīm, nṛpa. [21]
 unmattām vilapantīm mām bhāryām iṣṭām, narādhipa,
 īpsitām īpsito, nāthā, kiṃ mām na pratibhāṣase? [22]
 kṛṣāṃ dīnāṃ vivarṇāṃ ca malināṃ, vasudhādhipa,
 vastrārdha-prāvṛtām ekām vilapantīm a-nāthavat [23]
 yūtha-bhraṣṭām ivakām mām hariṇīm, pṛthu-locana, |
 na mānayasī mām, ārya, rudatīm, ari-karṣana. [24]
 mahā-rāja, mahāraṇye aham ekākinī satī
 Damayanty abhibhāṣe tvām: kiṃ mām na pratibhāṣase? [25]

¹⁾ = vyacarati. ²⁾ sc. haṃsaiḥ. ³⁾ sc. tvayā. ⁴⁾ nom. von
 °rāj.

- kula-śilopasaṃpanna, cāru-sarvāṅga-darśana, |
 nādyā tvāṃ pratipaśyāmi girāv asmin, narottama, [26]
 vane cāsmiṃ mahā-ghore śiṃha-vyāghra-niṣevite |
 śayānam upaviṣṭaṃ vā sthitaṃ vā, Niṣadhādhīpa, [27]
 prasthitaṃ vā , nara-śreṣṭha, mama śoka-vivardhana. |
 kaṃ nu pṛechāmi duḥkhārtā tvad-arthe śoka-karṣitā: [28]
 27 kaccid dṛṣṭas tvayāraṇye saṃgatyeha Nalo nṛpaḥ? |
 24 kō nu me kathayed adya vane 'smin viṣṭhitaṃ nṛpaṃ [29]
 abhīrūpaṃ mahātmanāṃ para-vyūha-vināśanam? |
 yam anveṣasi rājānaṃ Nalaṃ padma-nibhēkṣanam, [30]
 17 ayam sa iti kasyādya śroṣyāmi madhurāṃ giram? |
 aranya-rād ayam śrīmāṃś catur-danṣṭro mahā-hanuḥ [31]
 sārḍūlo 'bhimukho 'bhyeti; vrajāmy enam a-śaṅkitā: |
 bhavān mṛgāṇāṃ adhipas¹⁾; tvam asmin kānane prabhuḥ; [32]
 Vidarbha-rāja-tanayāṃ Damayanīti viddhi mām |
 Niṣadhādhīpater bhāryāṃ Nalasyāmitra-ghātināḥ. [33]
 patim anveṣatim ekāṃ kṛpaṇāṃ śoka-karṣitām |
 āśvāsaya, mṛgendreha²⁾ yadi dṛṣṭas tvayā Nalaḥ. [34]
 athavāraṇya-nṛpate, Nalaṃ yadi na śaṃsasi, |
 mām khādaya, mṛga-śreṣṭha; duḥkhād asmād vimocaya. [35]
 śrutvāraṇye vilapitaṃ mamaīṣa mṛga-rāṭ svayam |
 yāty etāṃ svādu-salilāṃ āpagāṃ sāgaraṃ-gaṇām. [36]
 imāṃ śilocayāṃ puṇyāṃ śṛṅgair bahubhir ucchṛitaiḥ |
 virājabhir divi-sṛṅgbhir nāika-varṇair mano-haraiḥ [37]
 nānā-dhātu-samākīrṇaṃ vividhopala-bhūṣitam |
 asyāraṇyasya mahataḥ ketu-bhūtam ivotthitam [38]
 śiṃha-sārḍūla-mātāṅga-varāha-rkṣa-mṛgāyutam |
 patatrībhīr bahuvīdhaiḥ samantād anuṇāditaṃ [39]
 kīṃśukāśoka-bakula-puṃnāḡair upaśobhitaṃ |
 karṇikāra-dhava-plakṣaiḥ su-puṣpaīr upaśobhitaṃ [40]
 sarīdbrīḥ sa-vihaṃgābhrīḥ śikharaīś ca samākulam |
 giri-nājam imāṃ tāvat prakṣyāmi nṛ-patim prati: [41]
 bhagavann acala-śreṣṭha divya-darśana viśruta |
 satanya bahu-kalyāṇa, namas te 'stu, mahī-dhara. [42]
 praname³⁾ tvābhigamyāhaṃ; rāja-putrīm nibodha mām |

¹⁾ sc. asi. ²⁾ mṛgendra, iha. ³⁾ nam—pra.

- rājñah snusām rāja-bhāryām Damayantīti viśrutām. [43]
 rājā Vidarbhādhipatiḥ pitā mama mahā-rathah: |
 Bhīmo nāma kṣīti-patiś cātur-varṇyasya rakṣitā [44]
 rājasūyāśvamedhānām kratūnām dakṣiṇāvataṁ |
 āhartā pārthiva-śreṣṭhah pṛthu-cāry-āñcīteksaṇah [45]
 brahmaṇyah sādhu-vṛttas ca satya-vāg anasūyakah |
 śīlavān vīrya-saṁpannah pṛthu-śrīr dharma-vic chucih [46]
 samyag goptā Vidarbhāṇām nirjitāri-gaṇah prabhuḥ: |
 tasya mām viddhi tanayām, bhagavaṁs, tvām upasthitām. [47]
 Niśadheṣu mahā-rājah śvaśuro me narottamah |
 grhīta-nāmā vikhyāto Vīrasena iti sma ha. [48]
 tasya rājñah suto vīrah śrīmān satya-parākramah. |
 kramā-prāptam pituh svam yo rājyam samanūṣṭi ha. [49]
 Nalo nāmāri-hā śyāmah Puṇyaśloka iti śrutah |
 brahmaṇyo veda-vid vāgmī puṇya-kṛt soma-po 'gnimān [50]
 yaśtā dātā ca yoddhā ca samyak caiva praśāsītā: |
 tasya mām, acala-śreṣṭha, viddhi bhāryām ihāgatām [51]
 tyakta-śrīyam bhartṛ-hīnām a-nāthām vyasanānvitām |
 anveṣamāṇām bhartāraṁ taṁ vai nara-varottamam. [52]
 kham ullikhadbhīr etair hi tvayā śṛṅga-śatair nṛpah |
 kaccid dr̥ṣṭo, 'cala-śreṣṭha, vane 'smīn dāruṇe Nalah? [53]
 gajendra-vīkramo dhīmān dīrgha-bāhur a-marṣaṇah |
 vikrāntah sattvavān viro bhartā mama mahā-yaśah [54]
 Niśadhānām adhipatiḥ kaccid dr̥ṣṭas tvayā Nalah? |
 6 kiṁ mām vilapatīm ekām, parvatā-śreṣṭha, vihvalām [55]
 girā nāśvāsayasy adya svām sutām iva duḥkhitām? |
 vīra vikrānta dharma-jña satya-sandha mahī-pate. [56]
 yady asy asmin vane, rājau, darśayātmanāṁ ātmanā¹⁾. |
 kadā su-sniḡdha-gambhīrām jīmūta-svana-saṁnibhām [57]
 śroṣyāmi Naiśadhāsyāham vācam tām amṛtopāmām |
 Vaidarbhūty eva vispaśṭam śubhām rājño mahātmanah [58]
 āmnāya-sāriṇīm rddhām mama śoka-vināśinīm? |
 bhītām āśvāsayata²⁾ mām, nṛpate dharma-vatsala. [59]
 iti sā taṁ giri-śreṣṭham ukṭvā pārthiva-nandinī |
 Damayantī tato bhūyo jagāma disam uttarām. [60]

¹⁾ buchstäblich: „Zeige selbst (ā t m a n ā) dich selbst“, vgl. 6. 11. ²⁾ — ā-śvāsaya.

- sā gatvā trīn aho-rātrān dadarśa paramāṅganā |
 tāpasāranyam atulaṃ divya-kānana-darśanam [61]
 Vasiṣṭha-Bhr̥gv-Atri-samais tāpasair upaśobhitam |
 niyataiḥ saṃyatāhārair dama-śauca-samanvitaiḥ [62]
 ab-bhakṣair vāyu-bhakṣais ca pattrāhārais tathaiḥ ca |
 jīteन्द्रियैर् mahā-bhāgaih svarga-mārga-didṛkṣubhiḥ [63]
 valkalājīna-saṃvitair munibhiḥ saṃyatendriyaiḥ. |
 tāpasādhyuṣitam ranyam dadarśāśrama-maṇḍalam [64]
 nānā-mṛga-gaṇair juṣṭam śākhā-mṛga-gaṇāyutam |
 tāpasaiḥ samupetaṃ ca: sā dṛṣṭvaiḥ samāśvasat. [65]
 su-bhrūḥ su-keśī su-śronī su-kucā su-dvijānanā |
 vareasvinī su-pratiṣṭhā sv-asitāyata-locanā [66]
 sā viveśāśrama-padam Vīrasena-suta-priyā |
 yoṣid-ratnam mahā-bhāgā Damayantī tapasvinī. [67]
 sābhivādya tapo-vṛddhān vinayāvanatā sthitā |
 23 sv-āgataṃ ta iti proktā taiḥ sarvais tāpasais ca sā, [68]
 pūjām eāsyā yathā-nyāyam kṛtvā tatra tapo-dhanāḥ |
 āsyatām ¹⁾ ity athocus te, brūhi kiṃ karavāmahai. [69]
 tān uvāca varārohā : kaccid bhagavatām iha |
 tapasy agniṣu dharmeṣu mṛga-pakṣiṣu eā-naghāḥ ²⁾, [70]
 kuśalaṃ vo ³⁾, mahā-bhāgāḥ, sva-dharmācaraṇeṣu ca ³⁾ |
 taiḥ uktā: kuśalaṃ, bhadre, sarvatretī yaśasvinī, [71]
 brūhi sarvānavadyāṅgi, kā tvam kiṃ ca cikīrṣasi? |
 dṛṣṭvaiḥ te param rūpaṃ dyutiṃ ca paramām iha [72]
 5 viśmayo naḥ samutpannah: samāśvasihī, mā śucaḥ. |
 asyāranyasya devī tvam, utāho śya mahī-bhṛtaḥ, [73]
 asyās ca nadyāḥ, kalyāṇi? vada satyam, a-nindite. |
 sābravit tān pśin: nāham aranyasyāśya devatā, [74]
 na eāpy asya girer, viprā, naiḥ nadyās ca devatā. |
 mānuṣiṃ māṃ vijānīta yūyam sarve, tapo-dhanāḥ. [75]
 vistareṇābhūdhāsyāmi: tau me śṛṇuta sarvasaḥ. |
 Vidarbheṣu mahī-pālo Bhīmo nāma mahī-patih: [76]
 tasya māṃ tanayāṃ sarve jānīta, dvija-sattamāḥ. |
 Niśadhādhipatir dhīmān Nalo nāma mahā-yaśāḥ [77]
 vīrah saṃgrāma-jid vidvān mama bhartā viśam patih; |

¹⁾ 3. sg. impet. pass. v. ās. ²⁾ ea, a n a g h ā ḥ (voc.). ³⁾ gen.

- devatābhyarcana-paro dvijāti-jana-vatsalah [78]
 goptā Niśadha-vaṃśasya mahā-tojā mahābalah |
 satyavān dharmā-vit prājñah satya-sandho 'ri-mardanah [79]
 brahmaṇyo daiyata-parah śrīmān para-puram-jayah |
 Nalo nāma ṛpa-śreṣṭho deva-rāja-sama-dyutih [80]
 mama bhartā viśālākṣah pūrpendu-vadano 'ri-hā |
 āhartā kratu-mukhyānām veda-vedānga-pāra-gah [81]
 sapatnānām mṛdhe hantā ravi-soma-sama-prabhah. |
 sa kaiścin nikṛti-prajñair an-āryair a-kṛtātmaibhiḥ [82]
- 27 āhūya pṛthivī-pālah satya-dharma-parāyaṇah |
 devana-kuśalair jihmair jito rājyaṃ vasūni ca. [83]
 tasya mām avagacchadhvaṃ bhāryām rāja-rṣabhasya vai |
 Damayantī vikhyātām bhartur darśana-lālasām. [84]
 sā vanāni girīṃs caiva sarāṃsi saritas tathā |
 palvalāni ca sarvāni tathāraṇyāni sarvaśah [85]
 anveṣamāṇā bhartāraṃ Nalaṃ raṇa-visāradam |
 mahātmānaṃ kṛtāstraṃ ca vicarāmīha duḥkhitā. [86]
 kaccid bhagavatām ramaṃ tapo-vanam idaṃ ṛpah |
 bhavet prāpto Nalo rājā Niśadhānām janādhipah. [87]
- 23 yat-kṛte 'ham idaṃ durgam prapaṇā bhṛsa-dāruṇam |
 vanam pratibhayaṃ ghoram śārdūla-mrga-sevitam? [88]
- 13 yadi kaiścid aho-rātrair na drakṣyāmi Nalaṃ ṛpam. |
 ātmānaṃ śreyasā yokṣye dehasyāśya vimocanāt. [89]
 ko nu me jivitenārthas tam ṛte puruṣa-rsabham? |
 katham bhaviṣyāmy adyāham bhartṛ-sokābhīpīditā? [90]
- 6 tathā vilapatīm ekām aranye Bhīma-nandinīm |
 Damayantīm athocus te tāpasāḥ satya-darśinah: [91]
 udarkas tava, kalyāṇi, kalyāṇo bhavitā, śubhe. |
 vyaṃ paśyāmas tāpasā: kṣīpraṃ drakṣyasi Naiśadham: [92]
 Niśadhānām adhipatiṃ Nalaṃ ripu-nīpātinam. |
 Bhāimī, dharmā-bhṛtām sreṣṭham drakṣyase vigata-jyaram [93]
 vimuktaṃ sarva-pāpebhyah sarva-ratna-samanyitam |
 tad eva nāgarāṃ bhūyah prasāsātām arin-damām [94]
 dviṣatām bhaya-kartāraṃ suhrdām śoka-nāsanam |
 patiṃ drakṣyasi, kalyāṇi, kalyāṇābhijanaṃ ṛpam. [95]
- 21 evam uktvā Nalasyeṣṭām mahiṣiṃ pāṛthivātmajām |
 1 tāpasāntarhitāḥ sarve sāgnihotrāśramās tadā. [96]

- sā dr̥ṣṭvā mahad āścaryam vismitā hy¹⁾ abhavat tadā |
 Damayanty anavadyāṅgī Vīrasena-nṛpa-snuṣā: [97]
 kiṃ nu svapno mayā dr̥ṣṭaḥ? ko 'yaṃ vidhir ihābhavat? |
 kva nu te tāpasāḥ sarve, kva tad āśrama-maṇḍalam, [98]
 kva sā puṇya-jalā rāmyā nadī dvija-niṣevitā, |
 kva nu te ha nagā hṛdyāḥ phala-puṣpopaśobhitāḥ? [99]
 dhṛyātvā ciraṃ Bhīma-sutā Damayantī śuci-smitā |
 bhartṛ-śoka-parā dīnā vivarna-vadanābhavat. [100]
 sā gatvāthāparāṃ bhūmiṃ bāṣpa-samdigdhayā girā |
 vilalāpāśru-pūrṇākṣī dr̥ṣṭvāśoka-taruṃ tataḥ [101]
 upagamya taru-śreṣṭham aśokaṃ puṣpitaṃ vane |
 pallavāpīḍitaṃ hṛdyam vihaṅgair anuṇāditam: [102]
 aho batāyam agamaḥ śrīmān asmin vanāntare |
 āpīḍair bahubhir bhātī śrīmān parvata-rāḍ iva! [103]
 viśokāṃ kuru mām kṣipram, aśoka priya-darśana! |
 22 vīta-śoka, bhayābādham kaccit tvaṃ dr̥ṣṭavān nṛpam [104]
 Nalaṃ nāmāri-mardanaṃ Damayantyaḥ priyaṃ patim? |
 Niṣadhānām adhipatiṃ dr̥ṣṭavān asi me priyam [105]
 eka-vastrārdha-saṃvītaṃ sukumāra-tanu-tvacam |
 vyasanenārditaṃ vīram aranyaṃ idam āgatam? [106]
 yathā viśokā gaccheyam, aśoka-naga, tat kuru; |
 satya-nāmā bhavāśoka: aśokaḥ śoka-nāśanaḥ. [107]
 evaṃ sāśoka-vṛkṣaṃ tam ārtā vai parigamya ha |
 jagāma dāruṇataraṃ deśaṃ Bhaimī varāṅganā. [108]
 sā dadarśa nagān naikān naikās ca saritas tathā |
 naikāṃs ca parvatān rāmyān naikāṃś ca mṛga-pakṣiṇaḥ; [109]
 kandarāṃś ca nitambāṃś ca nadīś cādbhuta-darśanaḥ |
 dadarśa tān²⁾ Bhīma-sutā patim anveṣatī tadā. [110]
 gatvā prakṛṣṭam adhyānam Damayantī śuci-smitā |
 dadarśātha mahā-sārthaṃ hasty-aśva-ratha-saṃkulam [111]
 uttarantaṃ nadīm rāmyāṃ prasanna-salilāṃ śubhām |
 su-śīta-toyāṃ vistīrṇāṃ hradinīm vetasair vṛtām [112]
 prodghuṣṭāṃ krauñca-kuraraś cakraṅgāpakūjitām |
 kūrma-grāha-jhaṣākīrṇāṃ vipula-dvīpa-śobhitām. [113]
 sā dr̥ṣṭvāiva mahā-sārthaṃ Nala-patnī yaśasvinī |

1) expl. 2) s. v. a.: dort.

upasarpya varārohā jana-madhyam viveśa ha [114]
 unmatta-rūpā sokārtā tathā vastrārdha-sampvṛtā |
 kṛṣā vivarṇā malinā pāṃsu-dhivasta-śiro-ruhā. [115]
 tām dṛṣṭvā tatra manuṣjāḥ kecid bhūtāḥ pradudruvuh. |
 kecie cintā-parās tasthuh, kecit tatra pracukruśuh. [116]
 prahasanti ca tām kecid, abhyasūyanti cāpare. |
 akurvata dayāṃ kecit, papracehuś cāpi — Bhārata — : [117]
 kāsi, kasyāsi, kalyāṇi? kim vā mṛgayase vane? |

- 1 tvām dṛṣṭvā vyathitāḥ smeha: kecit tvam asi mānuṣi? [118]
 vada satyaṃ: vanasyāśya parvatasyāthavā diśaḥ |
- 23 devatā tvam hi, kalyāṇi? tvām vayaṃ śaraṇaṃ gatāḥ. [119]
 yakṣi vā rākṣasi vā tvam, utāho 'si surāṅganā? |
 sarvathā kuru naḥ svasti, rakṣa cāsmān, a-nindite. [120]
 yathāyaṃ sarvathā sārthaḥ kṣemi śigbham ito vrajet. |
 tathā vidhatsva, kalyāṇi, yathā śreyo hi no bhavet. [121]
 tathoktā tena sārthena Damayantī nṛpātmanajā |
 pratyuvāra tataḥ sādhyi bhartṛ-vyasana-pīditā [122]
 sārtha-vāhaṃ ca sārthaṃ ca, janā ye cātra kecana. ¹⁾
 yuva-sthavira-bālās ca sārthasya ca puro-gaṇāḥ: [123]
 mānuṣiṃ mām vijānīta manuṣjādhipateḥ sutām |
 nṛpa-snuṣāṃ rāja-bhāryāṃ bhartṛ-darsana-lālasām. [124]
 Vidarbha-rāṇ ²⁾ mama pitā, bhartā rājā ca Naisadbaḥ |
 Nalo nāma mahā-bhāgas; taṃ mārgāmy a-parājitam. [125]
 yadi jānītha nṛpatīṃ, ksīpraṃ śaṃsata me priyam |
 Nalaṃ puruṣa-sārdūlam a-mitra-gaṇa-sūdanam. [126]
 taṃ uvācānavadyāṅgīṃ sārthasya mahataḥ prabhuh |
 sārtha-vāhaḥ Śucīr nāma: śṛṇu, kalyāṇi, mad-vacaḥ. [127]
 ahaṃ sārthasya netā vai sārtha-vāhaḥ, śuci-smite. |
 manuṣyaṃ Nala-nāmānaṃ nā paśyāmi, yasasyini. [128]
 kuñjara-dvīpi-mahiṣa-sārdūla-rkṣa-mṛgān api |
 paśyāmy asmiṃ vane kṛtsne hy ³⁾ a-manuṣya-niṣevite. [129]
 ṛte tvām mānuṣiṃ martyaṃ nā paśyāmi mahā-vane. |
 tathā no yakṣa-rāḍ adya Maṇibhadraḥ prasīdatu. [130]
 sābravid vaṇijāḥ sarvān sārtha-vāhaṃ ca taṃ tataḥ: |
 kva nu yāsyati sārtho 'yam? etad ākhyātum arhasi. [131]

¹⁾ constr.: ye 'tra kecana janā (āsan, tāmś) ca. ²⁾ rāṭ
 nom. von 'rāj. ³⁾ expl.

sārthavāha uvaca:

sārtho 'yaṃ Cedi-rājasya Subāhoḥ satya-darśinaḥ |
ksipraṃ jana-padaṃ gantā lābhāya, manujātmaje. |132|

XIII.

Bṛhadaśva uvāca:

- sā tac chrutvānavadyāṅgī sārtha-vāha-vacas tadā |
jagāma saha tenaiva sārthena pati-lālasā. [1]
atha kāle bahutithe vane mahati dāruṇe |
taḍḍagaṃ sarvato-bhadraṃ padma-saugandhikaṃ mahat [2]
dadṛśur vaṇijo ranyam prābhūta-yavasendhanam |
bahu-puṣpa-phalopetaṃ nānā-pakṣi-niṣevitam [3]
nirmala-svādu-salilaṃ mano-hāri su-śītaḥ. |
su-parīśrānta-vāhās te niveśāya mano dadhuḥ; [4]
saṃmate sārtha-vāhasya vivīśur vanam uttamam: |
uvāsa sārthaḥ su-mahān velām āsādyā paścimām. [5]
athārdha-rātra-samaye niḥśabda-stimite ¹⁾ tadā |
supte sārthe parīśrānte hasti-yūtham upāgamat [6]
pānīyārthaṃ giri-nadīm mada-prasravaṇāvīlām ²⁾; |
25 athāpaśyata ³⁾ sārthaṃ taṃ: sārtha-jān su-bahūn gajān. [7]
te tān grāmīya-gajān dṛṣṭvā sarve vana-gajās tadā |
samādravanta vegena jighāmsanto madotkaṭāḥ. [8]
teṣāṃ āpatatāṃ vegāḥ kariṇāṃ duḥ-saho 'bhavat |
nāgāgrād iva śiṃṣānāṃ śṛṅgānāṃ patatāṃ kṣitau. [9]
21 syandatām apī nāgānāṃ mārgā naṣṭā vanodbhavāḥ ⁴⁾. |
mārgaṃ ⁵⁾ saṃrudhya saṃsuptam padmīnyāḥ ⁶⁾ sārtham ut-
tamam [10]"
- 3 te taṃ mamarduḥ sahasā ceṣṭamānaṃ mahī-tale. |
hāhā-kāraṃ pramuñcantaḥ sārthikāḥ śaraṇārthinaḥ [11]
vana-gulmāṃś ca dhāvanto nidrāndhā bahavo 'bhavan. |
kecid dantaiḥ, karaiḥ kecit, kecit padbhyāṃ hatā gajaiḥ. [12]
nīhatoṣṭrāśva-bāhulāḥ padāti-jana-saṃkulāḥ |
48 bhayād ādhāvamānās ca paraspara-hatās tadā. [13]

¹⁾ d. h.: niḥśabde ca stimite ca. ²⁾ proleptisch: sodass sic. . . wurde. ³⁾ Subj. yūtham. ⁴⁾ „durch die heranstürmenden Elefanten wurden die Waldpfade vernichtet (zertreten)“. ⁵⁾ „den zum Teich (führenden) Weg“

- ghorān nādān vimuñcanto nīpetur dharaṇī-tale; |
 23 vṛkṣeṣv āruhya saṃprabdhāḥ patitā viśameṣu ca. [14]
 27 evaṃ prakārair bahubhir daivenākramya hastibhiḥ |
 23 — rājan — vinihataṃ sarvaṃ saṃpddhaṃ sārtha-maṇḍalam. [15]
 ārāvaḥ su-mahāṃś cāṣī trailokya-bhaya-kāraḥ; |
 eṣo 'gnir utthitah kaṣṭas; trāyadhvaṃ! dhāvāt ādhunā! [16]
 ratna-rāṣir viśiṇṇo 'yaṃ; gṛhṇīdhvaṃ! kiṃ pradhāvatha? |
 sāmānyam etad draviṇaṃ; na mīthyā vacanaṃ mama! [17]
 punar evābhidhāsyāmi; cintayadhvaṃ, sakātarāḥ! |
 evam evābhībhāṣanto vidravanti bhayāt tadā. [18]
 tasmimś tathā vartamāne dāruṇe java-saṃkṣaye |
 Damayantī ca ¹⁾ bubudhe bhaya-saṃtrasta-mānasā. [19]
 apāsyad vaiśasaṃ tatra sarva-loka-bhayaṃ-karam. |
 a-dṛṣṭa-pūrvam tad dṛṣtvā bālā padma-nibheḥṣaṇā [20]
 saṃsakta-vadanāśvāsā uttasthau bhaya-vihvalā. |
 ye tu tatra vinirmuktāḥ sārthāt kecid a-vikṣatāḥ ²⁾. [21]
 te 'bruvan sahitāḥ sarve; kasyedaṃ karmaṇaḥ phalam? |
 nūnaṃ na pūjito 'smābhir Maṇibhadro mahā-yasāḥ. [22]
 tathā yakṣādhipaḥ śrīmān na vai Vaiśravaṇaḥ prabhuh. |
 na pūjā vighna-karṣṇām athavā prathamam kṛtā? [23]
 śakunānāṃ phalam vātha viparītam idaṃ dhruvam. |
 grahā na viparītās tu; kim anyad idam āgatam? [24]
 apare tv abruvan dīnā jñāti-dravya-vinākrātāḥ; |
 yāsāv adya mahā-sārthe nārī hy unmatta-darsaṇā [25]
 praviṣṭā vikṛtākārā kṛtvā rūpam a-mānuṣam. |
 tayeyaṃ vihītā pūrvam māyā parama-dāruṇā. [26]
 rākṣasī vā dhruvam yakṣī piśāci vā bhayaṃ-karī. |
 tasyāḥ sarvam idaṃ pāpam, nātra kāryā vicāraṇā. [27]
 24 yadi paśyema tāṃ pāpāṃ sārtha-ghnīm naika-duhkha-dām |
 loṣṭabhiḥ pāṃsubhiḥ caiva ṛṇaiḥ kāṣṭhais ca muṣṭibhiḥ [28]
 avaśyam eva hanyāma sārthasya kila kṛtyakām. |
 Damayantī tu tac chrutvā vākyam teṣāṃ su-dāruṇam [29]
 hrītā bhītā ca saṃvignā prādravad yatra kānanam. |
 āśāṅkamāṇā tat-pāpam ātmānaṃ paryadevayat; [30]
 aho mamopari vidheḥ saṃprambho dāruṇo mahān! |

- nānubadhnāti kuśalam; kasyedaṃ karmaṇaḥ phalam? [31]
na smarāmy a-śubham kiṃcit kṛtam kasyacid¹⁾ any api |
karmaṇā manasā vācā; kasyedaṃ karmaṇaḥ phalam? [32]
nūnam janmāntara-kṛtam pāpam āpatitam mahat. |
- 22 a-pāścinām imām kaṣṭhām āpadam prāptavaty aham: [33]
bhartr-rājyāpaharaṇam, sva-janāc ca parājayaḥ, |
bhartrā saha viyogaś ca, tanayābhyām ca vicyutih, [34]
nirnāthatā, vane vāso bahu-vyāla-niṣevite. |
athāparedyuḥ samprāpte hata-śiṣṭā janās tadā [35]
deśāt tasmād viṣkramya śocante vaiśasaṃ kṛtam |
bhrātaram pitaram putram sakhāyam ca—narādhīpa —. [36]
- 19 aśocat tatra Vaidarbhī: kiṃ nu me duḥ-kṛtam kṛtam, |
yo 'pi me nirjane 'raṇye samprāpto 'yam janārṇavaḥ, [37]
sa hato hasti-yūthena; manda-bhāgyān²⁾ māmāiva tat. |
prāptavyam su-ciram duḥkham nūnam adyāpi vai mayā. [38]
nāprāpta-kālo mriyate, śrutam vṛddhānuśāsanam, |
- 23 yan nāham adya mṛditā hasti-yūthena duḥkhitā. [39]
- 20 na hy a-daiva-kṛtam kiṃcin narānām iha vidyate. |
na ca me bāla-bhāve 'pi kiṃcit pāpa-kṛtam kṛtam [40]
karmaṇā manasā vācā, yad idaṃ duḥkham āgatam. |
manye svayaṃvara-kṛte³⁾ loka-pālāḥ samāgatāḥ [41]
pratyākhyātā mayā tatra Nalasyārthāya devatāḥ: |
- 22 nūnam teṣāṃ prabhāvena viyogaṃ prāptavaty aham. [42]
evam-ādīni duḥkharṭā sā vilapya varāṅganā |
pralāpāni tadā tāni Damayantī pati-vratā [43]
hata-śeṣaiḥ saha tadā brāhmaṇair veda-pāragaiḥ |
agacchad — rāja-śārdūla — candra-lekheya śārādī. [44]
gacchantī sācīrād bālā puram āśādayan⁴⁾ mahat |
sāyāhne Cedi-rājasya Subāhoḥ satya-darśinaḥ. [45]
atha vastrārdha-saṃvītā praviveśa puṛottamam. |
tām vihvālāṃ kṣāṃ dīnāṃ mukta-keśīm a-mārjitām [46]
namattām iya gacchantīm dadṣuḥ pura-vāsināḥ. |
pravisantīm tu tām dṛṣtvā Cedi-rāja-purīm tadā [47]
anujagmus tatra bālā grāmi-putrāḥ kutūhalāt. |
sā taiḥ parivṛtāgacchat samīpaṃ rāja-veśmanaḥ. [48]

¹⁾ gen. obj. (jemandem). ²⁾ bhāgyāt. ³⁾ s. unter kṛte. ⁴⁾ āśādayat.

- tām prāsāda-gatāpaśyad rāja-mātā janair vṛtām. |
dhātrīm uvāca: gacchānām ¹⁾ ānaya cha mamāntikam. [49]
janena kliśyate bālā duḥkhitā śaraṇārthīnī; |
tādṛg rūpaṃ ca, paśyāmi, vidyotayati me grham: [50]
unnatta-vesā kalyāṇī Śrīr ivāyata-lochanā. |
sā janaṃ vārayitvā taṃ prāsāda-talam uttamam [51]
25 āropya vismitā — rājan — Damayantīm apricchata: |
evam apy a-sukhāviṣṭā bibharsī paramaṃ vapuḥ; [52]
bhāsi vidyud ivābhreṣu: śaṃsā me, kāsī kasya vā. |
na hi te mānuṣaṃ rūpaṃ bhūṣaṇair api varjitam. [53]
a-sahāyā narebhyaś ca nodvijasy, amara-prabhe? |
tad chrutvā vacanaṃ tasyā Bhaimī vacanam abravīt: [54]
mānuṣīm mām vijānīhi bhartāraṃ samanuvratām |
sairandhrīm jāti-saṃpannām bhujīṣyām kāma-vāsinīm [55]
phala-mūlāśanām ekām yatra-sāyaṃ-pratiśrayām. |
a-saṃkhyeya-guṇo bhartā mām ca nityam anuvrataḥ; [56]
bhaktāham api taṃ vīraṃ chāyevānugatā pathī. |
18 tasya daivāt prasaṅgo 'bhūd atimātraṃ sma devane; [57]
22 dyūte sa nirjitaś caiva vanam eka upeyivān. |
tam eka-vasanaṃ vīraṃ unmattam iva vilvalam [58]
āśvāsayantī bhartāraṃ aham apy agamaṃ vanam. |
sa kadācid vane vīraḥ kasmimścit kāraṇāntare [59]
kṣtū-paritas tu vimanās tad apy ekam vyasarjayat. |
tam eka-vasanā nagnaṃ unmattavad ²⁾ a-cetasam [60]
anuvrajantī bahulā ³⁾ na svapāmi niśās tadā. |
tato bahutithe kāle suptām utsṛjya mām kvacit [61]
22 vāsaso 'rdhaṃ paricchidya tyaktavān mām an-āgasam. |
taṃ mārgamaṇā bhartāraṃ dahyamānā divā-nisam [62]
sāhaṃ kamala-garbhābham a-paśyantī hr̥dī priyam |
na vindāmy amara-prakhyam priyam prāṇesvaram prabhum. [63]
tām āśru-paripūrṇāksīm vilapantīm tathā bahu |
rāja-mātābravīd ārtām Bhaimīm ārtatarā svayam: [64]
vasasva mayi ⁴⁾, kalyāṇī: prītir me paramā tvayi. |
mrgayīṣyanti te, bhadre, bhartāraṃ puruṣā mama. [65]
24 api vā svayam āgacchet paridhāvan itas tataḥ. |

¹⁾ gacchā, enām. ²⁾ s. unter vat und mad-ut. ³⁾ bahulās zu niśās. ⁴⁾ „bei mir“.

- 6 *ihaiva* vasatī, bhadre, bhartāram upalapsyase. [66]
 rāja-mātur vacaḥ śrutvā Damayantī vaco 'bravit: |
 samayenotsahe vastuṃ tvayi, vīra-prajāyini: [67]
 ucchiṣṭaṃ *naiva* bhuñjīyāṃ, na kuryāṃ pāda-dhāvanam, |
 nā cāhaṃ puruṣān anyān prabhāṣeyaṃ kathamecana. [68]
 prārthayed yadi mām kaścid, daṇḍyas te sa pumān bhavet |
 19 vadhyaś ca te 'sakṛṇ 1) manda iti me vratam āhitam; [69]
 bhartur anveṣaṇārthaṃ tu paśyeyaṃ brāhmaṇān aham. |
 yady evam 2), iha vatsyāmi tvat-sakāṣe na saṃśayaḥ; [70]
 ato 'nyathā na me vāso vartate hṛdaye kvacit. |
 tām prahr̥ṣṭena manasā rāja-mātedam abravīt: [71]
 sarvam etat kariṣyāmi: diṣṭyā te vratam idṛṣam! |
 evam uktvā tato Bhaimiṃ rāja-mātā — viśāṃ pate — [72]
 uvācedaṃ duhitaraṃ Sunandāṃ nāma — Bhārata —: |
 sāiraṇdhriṃ abhijāniṣva, Sunande, deva-rūpiṇiṃ: [73]
 14 vayasā tulyatām prāptā sakhī tava bhavaty iyam: |
 etayā saha modasva nirudvigna-manāḥ sadā. [74]
 tataḥ parama-saṃhr̥ṣṭā Sunandā gṛham agamat |
 Damayantīm upādāya sakhībhiḥ parivāritā. [75]
 sā tatra pūjyamānā vai Damayantī vyanandata; |
 sarva-kāmaih su-vihitair nirudvegāvasat tadā. [76]

XIV.

Bṛhadaśva uvāca:

- utsrjya Damayantīm tu Nalo rājā — viśāṃ pate — |
 dadarṣa dāvaṃ dahyantaṃ mahāntaṃ gahane vane. [1]
 tatra śuśrāva śabdāṃ vai madhye bhūtasya kasyacit: |
 abhidhāva Nalety uccaḥ Puṇyaśloketi cāsakṛt. [2]
 5 mā bhair iti Nalaś coktvā madhyam agneḥ pravīṣya tam |
 dadarṣa nāga-rājānaṃ śayānaṃ kuṇḍalī-kṛtam. [3]
 sa nāgaḥ prāñjalir bhūtvā vepamāno Nalaṃ tadā |
 uvāca: mām viddhi, rājan, nāgaṃ Karkotakaṃ, ṛpa. [4]
 mayā pralabdho maha-rṣir Nāradaḥ sa mahā-tapāḥ; |
 tena manyu-parītena śapto 'smi, manujādhipa: [5]

1) se. yady āsakṛt prārthayet. 2) se. kariṣyasi.

- tiṣṭha tvam sthāvara iva, yāvad eva Nalaḥ kvacit |
 9 ito netā hi; tatra tvam śāpān¹⁾ mokṣyasi mat-kṛtāt. [6]
 18 tasya śāpān²⁾ na śaktō 'smi padād vicalitum padam. |
 upadekṣyāmi te śreyas: trātum arhati mām bhavān; [7]
 sakhā ca te bhaviṣyāni: mat-samo nāsti pannagaḥ; |
 laghuś ca te bhaviṣyāni: śighram ādāya gaecha mām. [8]
 evam uktvā sa nāgendro babbhūvāṅguṣṭha-mātrakaḥ. |
 taṃ grhītvā Nalaḥ prāyād deśaṃ dāva-vivarjitam. [9]
 ākāśa-deśam āsādy vimuktaṃ kṛṣṇa-vartmanā |
 utsraṣṭu-kāmaṃ taṃ nāgaḥ punaḥ Karkoṭako 'bravīt: [10]
 padāni gaṇayan gaecha svāni. Naisadha, kāñcīt: |
 tatra te 'haṃ, mahā-bāho, śreyo dhāsyāmi yat param. [11]
 tataḥ saṃkhyātum ārabdham adaśad daśame pade³⁾; |
 tasya daśasya tad rūpaṃ kṣipram antaradhīyata. [12]
 sa drṣṭvā vismitas tathāv ātmānaṃ vikṛtaṃ Nalaḥ, |
 sva-rūpa-dhāriṇaṃ nāgaṃ dadarśa ca mahī-patih. [13]
 tataḥ Karkoṭako nāgaḥ sāntvayan Nalam abravīt: |
 24 mayā te 'ntarhitam rūpaṃ: na tvam vidyur janā iti. [14]
 yat-kṛte cāsi nikṛto duḥkhena mahatā, Nala, |
 viṣeṇa sa madīyena tvayī duḥkhaṃ nivatsyati⁴⁾. [15]
 viṣeṇa saṃvṛtair gātrair, yāvat tvām na vimokṣyati, |
 tāvat tvayī, mahā-rāja, duḥkhaṃ vai sa nivatsyati. [16]
 an-āgā yena nikṛtas tvam an-arho, janādhīpa, |
 19.23) krodhād asūyayitvā taṃ rakṣā me bhavataḥ kṛtā. [17]
 na te bhayaṃ, mahā-vīra, daṃṣṭrībhyah śatruto 'pi vā |
 brahma-vidbhyas ca bhavitā mat-prasādān⁵⁾, narādhipa. [18]
 rōjan, viṣa-nimittā ca na te pīḍā bhaviṣyati, |
 saṃgrāmeṣu ca, rājendra, śasvaj jayam avāpsyasi. [19]
 gaecha, rājann, itaḥ: sūto Vāhuko 'ham iti bruvan |
 samīpam Ṛtuparṇasya — sa hi vedākṣa-naipunaṃ — [20]
 Ayodhyām nagarīm ramyām adya vai, Niṣadhesvara, |
 sa te 'kṣa-hṛdayaṃ datā rājāśva-hṛdayeṇa⁶⁾ vai [21]
 Ikṣvāku-kula-jah śrīmān, mītraṃ caiva bhaviṣyati.
 bhaviṣyasi yadā śṛ-jñāḥ, śreyasā yokṣyase tadā. [22]

¹⁾ śāpāt. ²⁾ śāpāt. ³⁾ beim 10. Schritte spricht N., zahlend: daśa
 „zehn! beisse!“ ⁴⁾ fut. von 2 v a s — n i. ⁵⁾ śā d ā t. ⁶⁾ der Instr.: für,
 als Ersatz von.

- 5 sameśyasi ca dārais tvaṃ — mā sma śoke manaḥ kṛthāḥ — |
 rājyena tanayābhyām ca; satyam etad bravīmi te. [23]
 sva-rūpaṃ ca yadā draṣṭum icchethās tvaṃ, narādhīpa, |
 24 saṃsmartavyas tadā te 'haṃ, vāsaś cedam nivāsayeh. [24]
 anena vāsasā channaḥ svaṃ rūpaṃ pratipatsyase¹⁾. |
 ity uktvā pradadau tasmai divyaṃ vāso-yugaṃ tadā. [25]
 evaṃ Nalaṃ ca saṃdīśya vāso dattvā ca — Kaurava — |
 nāga-rājas tato — rājams — tatraivāntaradhīyata. [26]

XV.

Bṛhadaśva uvāca:

tasminn antarhite nāge prayayau Naiśadho Nalaḥ; |
 Ṛtuparṇasya nagaraṃ prāviśad daśame 'hani. [1]
 sa rājānam upātiṣṭhad Vāhuko 'haṃ iti' bruvan, |
 aśvānām vāhane yuktaḥ; pṛthivyām nāsti mat-samaḥ; [2]
 artha-kṛcchreṣu caivāhaṃ praṣṭavyo naipuṇeṣu ca; |
 anna-saṃskāram api ca jānāmy anyair viśeṣataḥ²⁾. [3]
 yāni śilpāni loke 'smin, yac caivānyat su-duṣkaram, |
 sarvaṃ yaṭiṣye tat kartum; Ṛtuparṇa, bharaśva mām. [4]

Ṛtuparṇa uvāca:

- va-a, Vāhuka, bhādraṃ te; sarvaṃ etat kariṣyasi. |
 śighra-yāne sadā buddhir dhriyate me viśeṣataḥ. [5]
 sa tvaṃ ātiṣṭha yogaṃ taṃ, yena śighrā hayā mama |
 2 bhaveyur; aśvādhyakṣo 'si: vetanaṃ te śataṃ śatā³⁾. [6]
 tvām upasthāsyataś caiva nityaṃ Vārṣṇeya-Jīvalau; |
 etābhyām raṃsyase sārddhaṃ; vasa vai mayi, Vāhuka. [7]
 evaṃ ukto Nalaś tena nyavasat tatra pūjitaḥ |
 Ṛtuparṇasya nagare saha-Vārṣṇeya-Jīvalaḥ. [8]
 sa vai tatrāvasad rājā Vaidarbhīm anucintayan, |
 sāyaṃ sāyaṃ sadā cemaṃ ślokaṃ ekaṃ jagāda ha: [9]
 kva nu sā kṣut-pipāsārtā śrāntā śete tapasvinī |
 smarantī tasya mandasya, kaṃ vā sādyaopatiṣṭhati?⁴⁾ [10]
 evaṃ bruyantaṃ rājānaṃ niśāyām Jīvalo 'bravīt: |
 kām enāṃ śocase nityaṃ? śrotum icchāmi, Vāhuka [11]

¹⁾ vgl. 24. 42. ²⁾ vgl. 5. 37. ³⁾ nl. Goldstücke. ⁴⁾ s ā a d y a u p a³.

- āyusman; kasya vā nārī, yām evam anuśocasi? |
 tam uvāca Nalo rājā: manda-prajñasya kasyacit |12|
 āsīd bahu-matā nārī; tasyā-dṛḍhataraṃ vacaḥ. |
 sa vai kenacid arthena tayā mando vyayujyata; |13|
 viprayuktah sa mandātmā bhramaty a-sukha-pīḍitah. |
 dahyamānaḥ sa śokena divā-rātram a-tandritah |14|
 vīśā-kāle smaraṃs tasyāḥ ślokaṃ ekaṃ sma gāyati. |
 sa vibhraman mahīm sarvāṃ kvacid āsādyā kimcana |15|
 vasaty an-arhas tad-duḥkhaṃ punar evānusamsmaran. |
 sā tu taṃ puruṣaṃ nārī kṛechre 'py anugatā vane |16|
 tyaktā tenāḥ-pa-puṇyena, duṣ-karaṃ yadi jīvati 1); |
 ekā bālān-abhijñā 2) ca mārgāṇāṃ a-tathocitā |17|
 kṣut-pipāsā-paritāṅgī, duṣ-karaṃ yadi jīvati; |
 śvāpadācarite nityaṃ vane mahati dāruṇe |18|
- 23 tyaktā tenāḥ-pa-bhāgyena manda-prajñena, māriṣa. |
 ity evaṃ Naiśadho rājā Damayantīm anusmaran |
 a-jñāta-vāsaṃ 3) nyavasat rājñas tasya nivesane. |19|

XVI.

Bṛhadaśva uvāca:

- hṛta-rājye Nale Bhīmaḥ sa-bhārye preṣyatām gate |
 dvijān prasthāpayāmāsa Nala-darśana-kāṅkṣayā. |1|
 saṃdideṣa ca tān Bhīmo vasu dattvā ca 4) puṣkalam: |
 mṛgayadhvaṃ Nalaṃ yūyaṃ Damayantīm ca me sutām. |2|
 asmīn karmaṇi sampanne vijñāte Naiśadhādhipe |
 gāvāṃ sahasraṃ dāsyāmi, yo vas tāv ānayisyati. |3|
 agrahārāps ca dāsyāmi grāmaṃ nagara-saṃmitam. |
- 26 na ceo chakyāv ihānetuṃ Damayantī Nalo 'pī vā, |4|
 jñāta-mātre 'pī dāsyāmi gāvaṃ daśa śataṃ dhanam. |
 ity uktās te yayur hṛṣṭā brāhmaṇāḥ sarvato-disam |5|
 pura-rāṣṭrāṇi cinvanto Naiśadhaṃ saha bhāryayā: |
 t aiva kvāpī prapaśyanti Nalaṃ vā Bhīma-putrikām 6). |6|
 tataś Cedi-purīm ramyāṃ Sudevo nāma vai dvijaḥ |

1) „Es ist kaum möglich, ob (— dass) sie (noch) am Leben ist“. 2) bālā ān-a-bhijñā. 3) Accus. des innerl. Objekts; s. v. a. „inognato“. 4) expletiv. 5) d. h. Nalaṃ vā Bhīma-putrikām vā.

vicinvāno 'tha Vaidarbhīm apaśyad rāja-veśmani [7]
 puṇyāha-vācane ¹⁾ rājñah Sunandā-sahitām sthitām |
 mandam prakhyāyamānena rūpeṇāpratimena tām [8]
 nibaddhām dhūma-jālena prabhām iva vibhāvasoḥ. |
 tām samīkṣya viśālākṣim adhikaṃ malinām kṛṣām |
 tarkayāmāsa Bhaimṭi kāraṇair upapādayan. [9]

Sudeva uvāca:

- yatheyam ²⁾ me purā dr̥ṣṭā, tathā-rūpeyam aṅganā. |
 kṛtārtho 'smy adya dr̥ṣṭvemām loka-kāntām iva Śriyam [10]
 pūrṇa-candra-nibhām śyāmām cāru-vṛtta-payodharām |
 6 kurvantīm prabhayā devīm sarvā vitimirā diśah [11]
 cāru-padma-viśālākṣīm Manmathasya Ratīm iva |
 21 iṣṭām samasta-lokasya pūrṇa-candra-prabhām iva [12]
 Vidarbha-sarasas tasmād ³⁾ daiva-doṣād ivoddhṛtām |
 mala-paṅkṭūnūliptāṅgīm mṛṇālīm iva coddhṛtām [13]
 paurnamāsīm iva nīśām Rāhu-grasta-nīśakarām ⁴⁾ |
 pati-śokākulām dīnām śuska-srotām nadīm iva [14]
 vidhvasta-parṇa-kamalām ⁵⁾ vitrāsita-vihaṅgamām ⁶⁾ |
 hasti-hasta-patāṃṣṭām ⁶⁾ vyākulām ⁶⁾ iva padminīm [15]
 su-kumārīm su-jātāṅgīm ratna-garbha-grhocitām |
 dahyamānām ivārkeṇa mṛṇālīm iva coddhṛtām [16]
 rūpaudārya-guṇopetām maṇḍanāhām a-maṇḍitām |
 candra-lekhām iva navām vyomni nīlābhra-saṅvṛtām [17]
 kāma-bhogaiḥ priyair hīnām hīnām bandhu-janena ca |
 6 deham dhārayatīm dīnām bhartṛ-dāśana-kāṅkṣayā. [18]
 bhartā nāma param nāryā bhūṣaṇam bhūṣaṇair vinā; |
 eṣā ⁷⁾ hi rahitā tena śobhamānā na śobhate. [19]
 duṣkaram kurute 'tyantaṃ, hīno yad anayā Nalah |
 dhārayaty ātmaro deham, na śokenāvasīdati. [20]
 imām asita-keśantām śatapattrāyatekṣaṇām ⁸⁾ |
 27 sukṣāhām duḥkhitām dr̥ṣṭvā mamāpi vyathate manah. [21]
 kadā nu khalu duḥkhasya pāram yāsyati vai śubhā |
 18 bhartuḥ samāgamāt sādhyi, Rohiṇi śaśino yathā ⁹⁾? [22]

¹⁾ zu apaśyāt. ²⁾ iyam, „sic“ (D.). ³⁾ zu sarasas. ⁴⁾ possessiv-comp. Attribut zu nīśām paurnamāsīm. ⁵⁾ poss. compos. ⁶⁾ diese beiden Accus. urd die beiden vorhergehenden sind alle Attrib. zu padminīm. ⁷⁾ ul. nāri (das Weib im allgemeinen). ⁸⁾ d. h. śatapattratekṣaṇām āyatekṣaṇām. ⁹⁾ sc. samāgamāt.

asyā nūnaṃ punar-lābhān ¹) Naiṣadhaḥ prītim eṣyati |
 rājā rājya-paribhraṣṭaḥ punar labdhvā ca medinīm ²). [23]
 tulya-śīla-vaḥyo-yuktāṃ tulyābhijana-saṃvṛtām |
 Naiṣadho ³) rhati Vaidarbhiṃ taṃ ceyam asitekṣaṇā. [24]
 yuktaṃ tasyāprameyasya vīrya-sattvavato mayā |
 samāśvāsavitum bhāryāṃ pati-darśana-lālasām. [25]
 ahaṃ āśvāsayāmy enāṃ pūrṇa-candra-nibhānanām |
 a-dṛṣṭa-pūrvām duḥkhasya duḥkhārtām dhyāna-tatparām. [26]

Bṛhadaśva uvāca:

- evaṃ vimṛṣya vividhaiḥ kāraṇair lakṣaṇaiś ca tām |
 upāgamyā tato Bhaimiṃ Sudevo brāhmaṇo ⁴) bravīt: [27]
 ahaṃ Sudevo, Vaidarbhi, bhrātus te dayitaḥ sakhā, |
 Bhīmasya vacanād rājñas tvām anveṣṭum ihāgataḥ. [28]
 kuśalī te pitā, rājñi, janani bhrātaraś ca te, |
 āyusmantau kuśalītau tatra-sthau ⁵) dārakau ca tau. [29]
 tvat-kr̥te bandhu-vargāś ca gata-sattvā ivāśate, |
 anveṣṭāro brāhmaṇāś ca bhramanti śataśo mahim. [30]
 abhijñāya Sudevam taṃ Damayantī — Yudhiṣṭhira — |
 25 paryapṛchata tān sarvān krameṇa suhṛdaḥ svakān. [31]
 ruroda ca bhṛṣam — rājan — Vaidarbhi soka-karṣitā |
 21 dṛṣṭvā Sudevam sahasā bhrātur iṣṭam dvijottamam. [32]
 6 tato rudantiṃ tām dṛṣṭvā Sumandā soka-karṣitām |
 Sudevena sahaikānte kathayantiṃ ca — Bhārata — [33]
 20 janitryāḥ kathayāmāsa: sairandhrī rudate bhṛṣam |
 brāhmaṇena sahaḡgamyā: tām viddhī ⁶), yadi manyase. [34]
 atha Cedi-pater mātā rājñas eāntāhpurāt ⁷) tadā |
 jagāma ⁸), yatra sā bālā brāhmaṇena sahaḡbhavat. [35]
 tataḥ Sudevam ānāyya ⁹) rāja-mātā — viśam pate — |
 papraccha: bhāryā kasyeyam sutā vā kasya bhāvinī. [36]
 23 katham ca bhraṣṭā jñātibhyo bhartur vā vāma-locanā, |
 23 tvayā ca viditā, vipra, katham evaṃgatā satī? ⁸) [37]
 etad icchāmy ahaṃ srotum tvattaḥ sarvam aśeṣataḥ; |
 20 tattvena hi mamācakṣya pṛchantyā ⁹) deva-rūpiṇim ¹⁰). [38]

¹) lābhāt. ²) s. v. a.: rājyam. ³) vgl. S. 23. ⁴) „erzähle, wer sie ist“. ⁵) ca überflüssig. ⁶) jagāma (tatra, yatra, absol. zum caus. von nī-ā. ⁷) part. praes. von aś. ⁸) zumāma. ⁹) obj. von ācā-
 kṣva.

evam uktas tayā — rājan — Sudevo dvija-sattamah |
20 sukhopaviṣṭa ācaṣṭa Damayantīyā ¹⁾ yathā-tatham. [39]

XVII.

Sudeva uvāca:

- Vidarbha-rājo dharmātmā Bhīmo nāma mahā-dyutih: |
suteyaṃ tasya kalyāṇī Damayantīti viśrutā. [1]
rājā tu Naiṣadho, nāma Vīrasena-suto Nalaḥ: |
bhāryeyaṃ tasya kalyāṇī Puṇyaślokasya dhūmataḥ. [2]
sa vai dyūte jito bhrātrā hr̥ta-rājyo mahī-patih |
Damayantīyā gataḥ sārḍhaṃ na prājñāyata karhicit. [3]
te vyaṃ Damayantī-arthe carāmaḥ pṛthivīm imām. |
seyam āsāditā bālā tava putra-niveśane. [4]
14 asyā ²⁾ rūpeṇa sadr̥śī mānuṣī na hi vidyate. |
asyā ³⁾ hy eṣa bhruvor madhye sahajah pīplur uttamah [5]
śyāmāyāḥ padma-saṃkāśo lakṣito 'ntarhito mayā ⁴⁾, |
21 malena saṃvṛto hy asyās channo 'bhreṇeva candramāḥ. [6]
citra-bhūto vibhūty-artham ayaṃ dhātrā vinirmitaḥ, |
pratipat-kaluṣasyendor lekhā ⁵⁾ nātivirājate. [7]
na cāsyā ⁶⁾ naśyate rūpaṃ: vapur mala-samācitam |
a-saṃskṛtam abhivyaktam bhāti kāñcana-saṃnibham. [8]
anena vapusā bālā pīplunānena sūcitā |
lakṣiteyaṃ mayā devī nibhṛto 'gnir ivoṣmaṇā ⁷⁾. [9]

Bṛhadaśva uvāca:

- tac chrutvā vacanaṃ tasya Sudevasya — viśaṃ pate — |
Sumandā śodhayāmāsa pīplu-pracchādanaṃ malam. [10]
sa malenāpakṛṣṭena pīplus tasyā vyarocata |
Damayantīyās tadā vyabhre nabhasīva niśā-karah. [11]
pīpluṃ dr̥ṣṭvā Sumandā ca rāja-mātā ca — Bhārata — |
6 rudantīyau tāṃ pariṣvajya muhūrtam iva tasthatuḥ. [12]
utsrīya bāspaṃ śanakai rāja-mātedam abravīt: |
bhagīnyā duhitā me 'si pīplunānena sūcitā: [13]
ahaṃ ca tava mātā ca rājñas tasya mahātmanah |

¹⁾ genit. ²⁾ asyās zu sadr̥śī. ³⁾ asyās sowohl zu bhruvor madhye als zu sahajah. ⁴⁾ zu lakṣ. ⁵⁾ ergänze iva. ⁶⁾ ca: jedoch. ⁷⁾ d. h. yathā nibhṛto 'gnir uṣmaṇā lakṣitaḥ.

- sute Daśārṇādhipateḥ Sudāmnaś. cāru-darśane. [14]
- 20 Bhīmasya rājñah sā dattā, Vīrabāhor ahaṃ punah; |
- 23 tvaṃ tu jātā mayā dr̥ṣṭā Daśārṇeṣu pitur gr̥he. [15]
- yathaiṃva te pitur gehaṃ, tathaiṃva mama, bhāvini; |
- yathaiṃva ca mamaiśvaryaṃ, Damayanti, tathā tava. [16]
- tāṃ prahr̥ṣṭena manasā Damayanti — viśāṃ pate — |
- praṇamya mātur bhaginīm idaṃ vacanam abravīt: [17]
- a-jñāyamānāpi satī¹⁾ sukham asmy uṣitā (tvayi |
- sarva-kāmaih su-vihitā rakṣyamāṇā sadā tvayā; [18]
- sukhāt sukhataro vāso bhaviṣyati, nā saṃśayaḥ. |
- cira-viproṣitāṃ, mātā, mām anujñātum arhasi. [19]
- dārakau ca hi me nītau vasatās tatra bālakau; |
- pitrā vihītau śokārtau mayā²⁾ caiva²⁾ kathaṃ nu tau! [20]
- yadi cāpi priyaṃ kiṃcin mayi kartum icchasi, |
- Vidarbhān yātum icchāmi: śighraṃ me yānam ādiṣa. [21]
- bādham ity eva tāṃ uktvā hr̥ṣṭā mātṛ-śvasā— nr̥pa — |
- 21 guptāṃ balena mahatā putrasyānumatē tataḥ [22]
- prāsthāpayad rāja-mātā śrīmatīm nara-vāhinā |
- yānena — Bharata-śreṣṭha — sv-anna-pāna-paricchadām. [23]
- tataḥ sā nacirād eva Vidarbhān agamat punah; |
- tāṃ tu bandhu-janah sarvaḥ prahr̥ṣṭah samapūjayat. [24]
- sarvān kuśalino dr̥ṣṭvā bāndhavān dārakau ca tau |
- mātaram pitaram cobhau sarvaṃ caiva sakhī-janam [25]
- devatāḥ pūjayāmāsa brāhmaṇāṃś ca yaśasvinī |
- pareṇa vidhinā devī Damayanti — viśāṃ pate —. [26]
- atarpayat Sudevaṃ ca go-sahasreṇa pārthivah |
- prīto dr̥ṣṭvaiṃva tanayāṃ grāmeṇa draviṇeṇa ca. [27]
- sā vyuṣṭā rajanīm tatra pitur veśmani bhāvini |
- viśrāntā mātaram — rājann — idaṃ vacanam abravīt: [28]
- mām ced icchasi jīvantīm, mātā, — satyaṃ bravīmi te — |
- Nalasya nara-vīrasya yatasvānayane punah. [29]
- Damayantiyā tathoktā tu sā devī bhṛṣa-duḥkhitā |
- bāṣpeṇāpīhitā rājñi nottaram kiṃcid abravīt. [30]
- tad-avasthāṃ tu tāṃ dr̥ṣṭvā sarvaṃ antahpuram tadā |
- hāhā-bhūtam ativāsīd bhṛṣaṃ ca prarurodā ha. [31]

¹⁾ part. praes. ²⁾ mayā ca zu vihītau.

tato Bhīmaṃ mahā-rājaṃ bhāryā vacanam abravīt: |
Damayantī tava sutā bhartāram anuśocati, [32]

- 22 apakṣya ca lajjāṃ sā svayam uktavatī, nṛpa: |
prayatantu tava preṣyāḥ Puṇyaślokasya mārgeṇa. [33]
tayā pradeśito rājā brāhmaṇān vaśa-vartinah |
prāsthāpayad diśah sarvā: yatadhvaṃ Nala-mārgeṇa. [34]
tato Vidarbhādhipater niyogād brāhmaṇās tadā |
- 8 Damayantīm atho sṛtvā prasthitāḥ smety athābruvan. [35]
atha tām abravīd Bhaimī: sarva-rāṣṭreṣv idaṃ vacah |
brūyāsta¹⁾ jana-saṃsaṭsu tatra tatra punah punah: [36]
- 23 kva nu tvam, kitava, chittvā vastrārdham prasthito mama |
utsrjya vipine suptām anuraktām priyāṃ, priya? [37]
sā vai yathā samādiṣṭā tathāste tvaṭ-pratikṣiṇī |
dahyamānā bhṛṣaṃ bālā vastrārdhenābhisaṃvṛtā. [38]
- 6 tasyā rudantyaḥ satataṃ tena śokena, pārthiva. |
- 25 prasādam kuru vai, vīra, prativākyaṃ vadasva ca. [39]
evam anyae ca vaktavyaṃ, kṛpāṃ kuryād yathā mayi; |
vāyunā dhūyamāno hi vanaṃ dahati pāvakaḥ. [40]
bhartavyā rakṣaṇīyā ca patnī patyā hi nityadā. |
- 21 tan naṣṭam ubhayaṃ kasmād dharma-jñāsyā satas tava? [41]
khyātaḥ²⁾ prājñah kulīnās ca sāmukrośo bhavān sadā. |
- 23 saṃvṛtto niranukrośah²⁾ śaṅke mad-bhāgya-saṃkṣayāt. [42]
tat kuruṣva, nara-vyāghra, dayāṃ mayi, nareśvara; |
- 19 ānṛsaṃsyaṃ paro dharmas tvatta eva hi me śrutah. [43]
- 25 evaṃ bruvāṇā yadi yah pratibrūyād dhi kaścana, |
sa narah sarvathā jñeyah, kaś cāsau kva ca vartate. [44]
yaś caivaṃ vacanam śrutvā brūyāt prativaco narah. |
- 20, 27 tad ādāya vacas tasya mamāvedyaṃ, dvijottamāḥ; [45]
yathā ca yo nā jānīyād bruvato³⁾ mama śāsanāt. |
punar-āgamaṇam⁴⁾ caiva, tathā kāryam a-tandritaḥ. [46]
yadi vāsau saṃrddhah syād, yadi vāpy a-dhano bhavet, |
- 24 yadi vāpy a-samarthah syāj, jñeyaṃ tasya cikīrṣitam. [47]
evam uktās tv agacchams te brāhmaṇāḥ sarvato-diśam |
Nalam mrgayitum — rājaṃ — tadā vyasaninaṃ tathā. [48]

¹⁾ Prekativ. ²⁾ „genannt ... (bist du) geworden“. ³⁾ der accus. cum partic. (yo bruvataḥ) abhängig von jānīyāt. ⁴⁾ punarāgamaṇam („dein Wiederkehr“) ebenfalls Obj. zu nā jānīyāt.

te purāṇi sa-rāṣṭrāṇi grāmāu ghoṣāṃs tathāśramāu |
 anveṣanto Nalam — rājan — nādhijagmur dvijātayah. [49]
 tac ca vākyam tathā sarve tatra tatra — viśam pate — |
 śrāvayāṃcakrire viprā, Damayantīyā yatheritam. [50]

XVIII.

Brhadāśva uvāca:

- 16 atha dīrghasya kālasya Parṇādo nāma vai dvijah |
 pratyetya nagaram Bhaimīm idam vacanam abravīt: [1]
 7 Naiśadham mrgayāneṇa, Damayanti, mayā Nalam |
 23 Ayodhyām nagarīm gatvā Bhāṅgāsuriḥ upasthitah. [2]
 23 śrāvitaś ca mayā vākyam tvadīyam sa mahā-jane |
 Ṛtuparṇo mahā-bhāgo yathoktam, vara-varṇini. [3]
 tac chrutvā nābravīt kiṃcid Ṛtuparṇo narādhipah |
 na ca pāriśadaḥ kaścid bhāṣyamāṇo mayā-sakṛt. [4]
 anujñātam tu mām rājñā vijane kaścid abravīt |
 Ṛtuparṇasya puruṣo Vāhuko nāma nāmataḥ, [5]
 sūtas tasya narendrasya virūpo hrasva-bāhukah |
 śighra-yāneṣu kuśalo mṛṣṭa-kartā ca bhojane. [6]
 sa viniḥsvasya bahuṣo rudityā ca punah punah |
 kuśalam caiva mām pṛṣṭvā pascād idam abhāṣata: [7]
 vaiśamyam api samprāptā gopāyanti kula-striyah |
 ātmānam ātmanā satyo jīta-svargā, na samśayah. [8]
 rahiṭā bhartṛbhīś caiva na krudhyanti kadācana, |
 prāṇāṃś cāritra-kavacān dhārayanti vara-striyah. [9]
 viśama-sthena mūḍhena paribhraṣṭa-sukhena ca |
 yat sā tena parityaktā, tatra na kroddhum arhati. [10]
 20 prāṇa-yātrām paripreṣoh śakunair hrta-vāsasah |
 ādhibhir dahyamānasya śyāmā na kroddhum arhati. [11]
 : atkṛtā-satkṛtā vāpi patim dṛṣṭvā tathā-gatam |
 bhraṣṭa-rājyam śriyā hīnam kṣudhitam vyasanāplutam. [12]
 23 tasya tad vacanam śrutvā tvarito 'ham ihāgataḥ: |
 20 ścutvā pramāṇam bhavati¹⁾, rājñas caiva nivedaya. [13]
 17 etac chrutvāśru-pūrṇākṣi Parṇādasya — viśam pate — |

¹⁾ se. a sti (du bist).

- Damayantī raho 'bhyetya mātaram pratyabhāṣata: [14]
 21a ayam artho na saṃvedyo Bhīme, mātaḥ, kathameana; |
 tvat-saṃnidhau niyokṣye 'haṃ Sudevam dvija-sattamam. [15]
 yathā na nṛ-patir Bhīmaḥ pratipadyeta me matam, |
 20 tathā tvayā prayattavyam, mama cet priyam icchasi. [16]
 12a yathā cāhaṃ samānitā Sudevenāṣu bāndhavān, |
 tenaiva maṅgalenāṣu Sudevo yātu māciram [17]
 samānetuṃ Nalam, mātara. Ayodhyāṃ nagarīm itaḥ. |
 viśrāntaṃ tu tataḥ paścāt Parnādam dvija-sattamam [18]
 arcayāmāsa Vaidarbhī dhanenātīva bhāvinī: |
 Nale cehāgate, vipra, bhūyo dāśyāmi te vasu. [19]
 tvayā hi me bahu kṛtaṃ, yathā nānyah kariṣyati: |
 yad bhartrāhaṃ sameśyāmi śighram eva, dvijottama. [20]
 evam ukto 'rcayitvā tām āśir-vādaiḥ su-maṅgalaiḥ |
 grhān upayayau cāpi¹⁾ kṛtārthaḥ su-mahā-manāḥ. [21]
 tataḥ Sudevam ābhāṣya Damayantī—Yudhiṣṭhira — |
 abravīt saṃnidhau mātur duḥkha-śoka-samanvitā: [22]
 gatvā, Sudeva, nagarīm Ayodhya-vāsinam nṛ-pam |
 6 Ṛtuparṇam vaco brūhi: patim anyam cikīrṣatī [23]
 āsthāsyati punar Bhaimī Damayantī svayaṃvaram; |
 tatra gacchanti rājāno rāja-putrāś ca sarvaśaḥ: [24]
 tathā ca ganitaḥ kālaḥ: śvo bhūte sa bhaviṣyati. |
 yadi saṃbhāvanīyas te, gaccha śighram, arin-dama. [25]
 sūryodaye dvitīyam sā bhartāram varayīsyati: |
 na hi sa jñāyate vīro Nalo jīvati vā na vā. [26]
 evaṃ tayā yathokto vai gatvā rājānam abravīt |
 Ṛtuparṇam — mahā-rāja — Sudevo brāhmaṇas tadā. [27]

XIX.

Bṛhadāśva uvāca:

- śrutyā vacaḥ Sudevasya Ṛtuparṇo narādhipaḥ |
 sātvaṃ chlakṣṇayā vācā Vāhukaṃ pratyabhāṣata: [1]
 Vīdarbhān yātum icchāmi Damayantyāḥ svayaṃvaram |
 13 ekāhnā, haya-tattva-jña, manyase yadi, Vāhuka. [2]

- evam uktasya — Kaunteya — tena rājñā Nalasya ha |
 18 vyadīryata mano duḥkhāt; pradādhyau ca mahā-mānāḥ: | 3.
 24 Damayantī vaded etat? kuryād duḥkheṇa mohitā, |
 asmad-arthē bhaved vāyam upāyaś cintito mahān? | 4.
 nṛṣaṃsaṃ bata Vaidarbhī kartu-kāmā tapasvinī, |
 mayā kṣudreṇa nikṛtā kṛpaṇā pāpa-buddhinā? | 5.
 strī-sva-bhāvas calo loka, mama doṣaś ca dāruṇaḥ. |
 syād evam api: kuryāt sā vivāsād gata-sauhrdā | 6.
 mama śokena saṃvignā nairāśyāt tanu-madhyamā. |
 naivaṃ sā karhicit kuryāt sāpatyā ca viśesataḥ. | 7.
 satyaṃ yad atrā-satyaṃ vā gatvā vetsyāmi niścayam; |
 Ṛtuparṇasya vai kāmam ātmārthaṃ ca karomy aham. | 8.
 iti niścītya manasā Vāhuko dīna-mānasaḥ |
 kṛtāñjalir uvācedam Ṛtuparṇaṃ narādhipam: | 9.
 pratijānāmi te vākyam: gamiṣyāmi, narādhipa. |
 ekāhnā, puruṣa-vyāghra, Vīdarbha-ragarīṃ, nṛpa. | 10.
 tataḥ parīkṣām aśvānāṃ cakre — rājan — sa Vāhukaḥ |
 aśva-sālām upāgamya Bhāṅgāsuri-nṛpājñayā. | 11.
 sa tvaryamāṇo bahusā Ṛtuparṇena Vāhukaḥ |
 aśvāñ jījñāsamāṇo vai vicārya ca punaḥ punaḥ |
 adhyagacchat kṛṣān aśvān samarthān adhvani kṣamān | 12.
 tejo-bala-samāyuktān kula-śīla-samanvitān |
 varjitāṃllakṣaṇair¹⁾ hīnaiḥ pṛthu-prothhān mahā-hanū. | 13.
 śuddhān daśabhir āvartaiḥ²⁾ Sindhu-jān vāta-raṃhasaḥ. |
 dr̥ṣṭvā tān abravīd rājā kiṃcit kopa-samanvitaḥ: | 14.
 19 kim idaṃ prārthitaṃ kartuṃ? pralabdhaveyā nā te vayam. |
 katham alpa-bala-prāṇā vakṣyantiṃe hayā ratham? |
 mahān adhvā sa caikāhnā gantavyaḥ katham idṛśaiḥ? | 15.

Vāhuka uvāca:

eko lalāṭe, dvau mūrdhni, dvau dvau pārsvopapārsvayoh, |
 dvau dvau vakṣasi vijñeyau, prepāṇe³⁾ caika eva tu: | 16.
 ete hayā gamiṣyanti Vīdarbhān, nātra saṃsayah. |
 yān anyān manyase, rājan, brūhi; tān vojayāmi te. | 17.

Ṛtuparṇa uvāca:

tvam eva haya-tattva-jñah; kusalo hy asi, Vāhuka. |

¹⁾ varjitān ja. ²⁾ instr. sociatives. ³⁾ pra-yāṅge die geodr. Texte; vgl. jedoch Verh. Kon. Ak. v. Wet., Afd. Lett. 4e Reeks, 10e deel, p. 182.

yān manyase samarthāṃs tvam, kṣipraṃ tān eva yojaya. [18]

Bṛhadaśya uvāca:

tataḥ sad-aśvāṃs caturaḥ kula-śīla-samanvitān |

yojayāmāsa kuśalo java-yuktān rathe Nalaḥ. [19]

tato yuktaṃ rathaṃ rājā samārohat tvarānvitah. |

atha paryapatan bhūmau jānubhis te hayottamāḥ. [20]

tato nara-varaḥ śrīmān Nalo rājā — viśāṃ pate — |

sāntvayāmāsa tān aśvāṃs tejo-bala-samanvitān; [21]

raśmibhis ca samudyaṃya Nalo yātum iyeṣa saḥ |

sūtam āropya Vārṣneyaṃ javam āsthāya vai param. [22]

te codyamānā vidhivad Vāhukena hayottamāḥ |

samutpetur athākāśaṃ, rathinaṃ mohayanti ca. [23]

tathā tu dṛṣṭvā tān aśvān vahato vāta-raṃhasaḥ |

Ayodhyādhīpatiḥ śrīmān vismayaṃ paramaṃ yayau. [24]

ratha-ghoṣaṃ tu taṃ śrutvā haya-saṃgrahaṇaṃ ca tat ¹⁾ |

Vārṣneyas cintayāmāsa Vāhukasya haya-jñātām: [25]

24 kiṃ nu syān Mātaliḥ ayaṃ deva-rājasya sārathih? |

tathā tal-lakṣaṇaṃ ²⁾ vīro Vāhuke dṛṣyate mahat. [26]

Śālīhotro 'tha kiṃ nu syād dhayānām ³⁾ kula-tattva-vit |

mānuṣaṃ samanuprāpto vapuḥ parama-śobhanaṃ? [27 |

utāhosvid bhaved rājā Nalaḥ para-puraṃ-jayah |

so 'yaṃ upatir āyāta? ity evaṃ samacintayat. [28]

athavā yāṃ Nalo veda vidyāṃ, tām eva Vāhukaḥ ⁴⁾; |

tulyaṃ hi lakṣaye jñānaṃ Vāhukasya Nala-ya ca. [29]

api cedam vayas tulyaṃ Vāhukasya Nalasya ca. |

nōyaṃ Nalo mahā-vīryas; tad-vidyās ca bhaviṣyati. [30]

pracchannā hi mahātmānās caranti pṛthivīm imām |

daivena vidhinā yuktāḥ sāstroktaiś ca nirūpaṇaiḥ. [31]

bhaven nā mati-bhede me gātra-vairūpyatām prati. |

pramāṇāt parihiṇas tu bhaved iti matir mama ⁵⁾. [32]

14 vayah pramāṇam, tat tulyam; rūpeṇā tu ⁵⁾ viparyayah; |

Nalam sarva-guṇair yuktaṃ manye Vāhukam antataḥ. [33]

¹⁾ sc. vijñāya (zeugma). ²⁾ tal-lakṣaṇa, ein Tatpuruṣa. ³⁾ haya-jñām. ⁴⁾ sc. vidyā. ⁵⁾ „Hinsichtlich der Missgestaltung des Körpers brauchte ich (also) keinen Zweifel zu hegen, aber (wohl) müsste ich, wie ich meine, ihn (den Zweifel) hegen, wenn er (der Zweifel) eines Kriteriums ermangete; und das Kriterium ist das Alter, dieses stimmt überein; nur in der äußerlichen Erscheinung....“

evam vicārya bahuso Vārṣneyaḥ paryacintayat |
 hṛdayena — mahārāja — Puṇyaslokasya sārathih. [34]
 R̥tuparṇas tu rājendro Vāhukasya haya-jñatām |
 cintayan mumude rājā saha-Vārṣneya-sārathih: [35]
 aikāgryam ca tathotsāham haya-saṅgrahaṇam ca tat |
 param yatraṁ ca sampreksya parām mudam avāpa ha. [36]

XX.

Brhadāśva uvāca:

sa nadiḥ parvatāmś caiva vanāni ca sarāṁsi ca |
 a-cireṇāticakrāma khe-carah khe carann iva. [1]
 tathā prayāte tu rathe tadā Bhāṅgāsuriḥ nṛ-paḥ |
 uttarīyam adho 'paśyad bhraṣṭam para-puram-jayah. [2]
 tataḥ sa tvaramāṇas tu paṭe nipatite tadā |
 grahīśyāmīti tam rājā Nalam āha mahā-mānāḥ: [3]
 nigrhṇīṣva, mahā-buddhe, hayān etān mahā-javān, |
 Vārṣneyo yāvad enam me paṭam ānyatām iha. [4]
 Nalas tam pratyuvāc̥tha: dūre bhraṣṭaḥ paṭas tava: |
 26 yojanam samatikrānto nāhartuṁ śakyate punah. [5]
 evam ukto Nalen̥tha tadā Bhāṅgāsuriḥ nṛ-paḥ |
 āsāsāda vane — rājan — phalavantam vibhūtakam. [6]
 tam dr̥ṣṭvā Vāhukaṁ rājā tvaramāṇo 'bhyabhāsata: |
 mamāpi, sūta, paśya tvam saṅkhyāne paramam balam. [7]
 sarvaḥ sarvam na jānāti, sarva-jño nāsti kascana: |
 naikatra pariniṣṭhāsti jñānasya puruṣe kvacit. [8]
 vṛkṣe 'smiṁ yāni parṇāni phalāny api ca, Vāhuka, |
 patitāny api yāny atra: tatraikam adhikaṁ śatam: [9]
 ekam atrād̥hikaṁ pattram phalam ekam ca, Vāhuka. |
 pañca koṭyo 'tha pattrāṇām dvayor api ca sākhayoh: [10]
 pracinuhy asya śākhe dve yās cāpy anyāb prasākhikāḥ: |
 ābhyām phala-sahasre dve pañconam śatam eva ca. [11]
 tato ratham avasthāpya rājānam Vāhuko 'bravīt: |
 parokṣam iva me , rājan, katthase, satru-karṣaṇa. [12]
 pratyakṣam etat kartāsmi sātayitvā vibhūtakam: |
 athātra gaṇite, rājan, vidyate na parokṣatā. [13]
 pratyakṣam te, mahā-rāja, sātayisye vibhūtakam: |

- ahaṃ hi nābhijānāmi, bhaved evaṃ na veti vā¹⁾. [14]
 saṃkhyāsyāmi phalāny asya paśyatas te, janādhīpa; |
 muhūrtam api Vārṣṇeyo raśmīn yaçchatu vājīnām. [15]
 tam abravīn nṛpaḥ sūtaṃ: nāyaṃ kālo vilambitum. |
 Vāhukas tv abravīd enaṃ paraṃ yatnaṃ samāsthitaḥ: [16]
 pratīkṣasva muhūrtaṃ tvam; athavā tvarate bhavān²⁾, |
 eṣa yāti śivaḥ panthā, yāhi Vārṣṇeya-sārathīḥ³⁾. [17]
 abravīd Ṛtuparṇas tu sāntvayan — Kuru-nandana —: |
 tvam iva yantā nānyo 'sti pṛthivyām api, Vāhuka; [18]
 tvat-kṛte yātum icchāmi Vidārbhān, haya-kovida; |
 śaraṇaṃ tvāṃ prapanno 'smi, na vighnaṃ kartum arhasi. [19]
 kāmāṃ ca te kariṣyāmi, yan māṃ vakṣyasi⁴⁾, Vāhuka, |
 Vidarbhān yadi yātvādyā sūryaṃ darśayitāsi me. [20]
 athābravīd Vāhukas taṃ: saṃkhyāya ca vibhītakam |
 tato Vidarbhān yāsyāmi; kuruṣvaivaṃ vaco mama. [21]
 a-kāma iva taṃ rājā gaṇayasvety uvāca ha; |
 eka-deśaṃ ca śākhāyāḥ samādiṣṭaṃ mayānagha⁵⁾. [22]
 gaṇayasvāśva-tattva-jñā⁶⁾; tatas tvam pṛitim āvaha. |
 so 'vatīrya rathāt tūrṇaṃ śāyāmāsa taṃ drumam; [23]
 tataḥ sa vismayāviṣṭo rājānam idam abravīt |
 gaṇayitvā: yathoktāni tāvanty eva phalāni tu. [24]
 aty-adbhutam idam, rājan, dṛṣṭavān asmi te balam. |
 śrotum icchāmi tāṃ vidyāṃ yayaitaj jñāyate, nṛpa. [25]
 tam uvāca tato rājā tvarito gamane — nṛpa —: |
 viddhy akṣa-hṛdaya-jñāṃ māṃ saṃkhyāne ca viśāradam. [26]
 20 Vāhukas taṃ uvācātha: dehi vidyāṃ imāṃ mama; |
 matto 'pi cāśva-hṛdayaṃ ḡhāṇa, puruṣa-ṛsabha. [27]
 Ṛtuparṇas tato rājā Vāhukaṃ kārya-gauravāt |
 haya-jñānasya lobhāc ca taṃ tathety abravīd vacaḥ. [28]
 yathoktaṃ tvam ḡhāṇedam akṣāṇāṃ hṛdayaṃ param; |
 nṛkṣepo me 'śva-hṛdayaṃ tvayi tiṣṭhatu⁷⁾, Vāhuka. |
 evaṃ uktvā dadau vidyāṃ Ṛtuparṇo Nalāya vai; [29]

1) das letzte vā ist entweder überflüssig, oder gleichwertig mit v a i. 2) „oder hast du Eile, so...“ 3) Possessiv-Kompos. 4) „Gerne werde ich dir zugefallen tun, was du mir sagen wirst“ (jeden anderen Wunsch von dir werde ich erfüllen). 5) cāśva, aṇāghā. 6) gaṇāyāśva, aśva. 7) „bleibe (einstweilen noch) bei dir in Verwahrung“; vgl. 25. 16.

- 23 tasyākṣa-hṛdaya-jñasya śarīrān¹⁾ nihsṛtaḥ Kalih |
Karkoṭaka-vaṣaṃ²⁾ tīkṣṇaṇi mukhāt satatam udyaman. [30]
- 23 Kales tasya tadārtasya³⁾ śāpāḡṇiḥ sa vinihsṛtaḥ |
sa tena karṣito rājā dīrgha-kālam an-ātmavan. [31]
tato viṣa-vimuktātmā svaṃ rūpam akarot Kalih. |
taṃ śaptum aicchat kupito Niṣadhādhipatir Nalah. [32]
tam uvāca Kalir bhīto vepamānah kṛtāñjaliḥ |
kopam samyaccha. upate; kīrtim dāsyāmi te parām. [33]
Indrasenasya janani kupitā māśapat purā |
yadā tvayā parityaktā. tato 'haṃ bhṛṣa-pīḍitaḥ⁴⁾ [34]
avasam tvayi. rājendra. su-dubkham. a-parājita. |
viṣeṇa nāga-rājasya dahyamāno divā-nisam. [35]
śaraṇam tvām prapanno 'smi; śṛṇu eedaṃ vaco mama: |
ye ca tvām manujā loke kīrtayisyanty a-tandritāḥ. |
- 20 mat-prasūtam bhayaṃ teṣāṃ na kadācid bhaviṣyati. [36]
bhayārtam śaraṇam yātam⁵⁾ yadi mām tvam na śapsyase. |
evam ukto Nalo rājā nyayacchat kopam ātmanah; [37]
tato bhūtaḥ Kalih kṣipram praviveṣa vibhītakam. |
Kalis tv anyais tadā-dṛsyah⁶⁾ kathayan Naisadhena vai. [38]
tato gata-jvaro rājā Naisadhaḥ para-vira-hā |
sampranaṣṭe Kalau — rājan — samkhyāyāśya⁷⁾ phalāny uta [39]
mudā paramayā yuktas tejasātha⁸⁾ pareṇa vai |
ratham āruhya tejasvī prayayau javanair hayaih. [40]
- 23 vibhītakas cā-praśastah samvṛttah Kali-samsrayāt. |
hayottamān utpatato dvijān iva punaḥ punaḥ [41]
Nalah samnodayāmāsa prahṣṭeṇāntar-ātmanā. |
Vidarbhābhīmukho rājā prayayau sa mahā-yasāḥ; [42]
Nale tu samatikrānte Kalir apy agamad grham. |
tato gata-jvaro rājā Nalo 'bhūt pṛthivī-patiḥ |
vimuktaḥ Kalinā — rājan — rūpa-mātra-vijoyitaḥ. [43]

XXI.

Bṛhadaśva uvāca:

tato Vidarbhān samprāptam sāyāhne satya-vikramam |

¹⁾ śarīrāt. ²⁾ vgl. 14. 15. ³⁾ tadā ārtasya. ⁴⁾ vgl. 11. 16. 17.
⁵⁾ part. praet. von yā; gehört zu mām. ⁶⁾ tadā adṛśyah (nl. abhavaṭ).
⁷⁾ āśya nl. vibhītakasya. ⁸⁾ = tejasā ca.

R̥tuparṇaṃ janā rājñe Bhīmāya pratyavedayan. [1]
 sa Bhīma-vacanād rājā Kuṇḍinaṃ prāviśat puram |
 nādayan ratha-ghoṣeṇa sarvāḥ sa-vidiśo diśaḥ. [2]
 tatas taṃ ratha-nirghoṣaṃ Nalāśvās¹⁾ tatra śuśruvuh; |
 śrutvā tu samahr̥ṣyanta pureva Nala-saṃnidhau. [3]
 Damayantī tu śuśrāva ratha-ghoṣaṃ Nalasya taṃ |
 yathā meghasya nadato gambhīraṃ jaladāgame. [4]
 paraṃ viśmayam āpannā śrutvā nādaṃ mahā-svanam |
 Nalena saṃgr̥hīteṣu pureva Nala-vājiṣu |
 sadr̥śaṃ haya-nirghoṣaṃ mene Bhaimī tathā hayāḥ. [5]
 prāsāda-sthāś ca śikhinaḥ śālā-sthāś caiva vāraṇāḥ |
 hayāś ca śuśruvus tasya ratha-ghoṣaṃ mahī-pateḥ. [6]
 tac chrutvā ratha-nirghoṣaṃ vāraṇāḥ śikhinas tathā |
 praṇedur unmukhā — rājan — megha-nāda²⁾ ivotsukāḥ. [7]

Damayanty uvāca:

yathāsau ratha-nirghoṣaḥ pūrayann iva medinīm |
 mamāhlādayate ceto, Nala eṣa mahī-patiḥ. [8]
 adya candrābha-vaktraṃ taṃ na paśyāmi Nalaṃ yadi |
 a-saṃkhyeya-guṇaṃ vīraṃ, vinañkṣyāmi na saṃśayaḥ. [9]
 yadi vai tasya vīrasya bāhyor nādyāham antaram |
 praviśāmi sukha-sparśaṃ, na bhaviṣyāmy a-saṃśayan. [10]
 yadi mām megha-nirghoṣo nopagacchati Naiśadhaḥ, |
 adya cāmīkara-prakhyāṃ pravekṣyāmi hutāśanam. [11]
 yadi mām siṃha-vikrānto matta-vāraṇa-vikramaḥ |
 nābhigacchati rājendro, vinañkṣyāmi na saṃśayaḥ. [12]
 na smarāmy an-ṛtaṃ kiṃcin, na smarāmy apakāratām |
 na ca paryuṣitaṃ³⁾ vākyaṃ svaiरेष्य api kadācana. [13]
 prabhuh kṣamāvān vīraś ca dātā cābhyadhiko nṛpaiḥ |
 raho 'nīcānuvartī⁴⁾ ca klībavan⁵⁾ mama Naiśadhaḥ. [14]
 guṇāṃs tasya smarantya me tat-parāyā divā-niśam |
 hṛdayaṃ diryata idaṃ śokāt priya-vinākṛtam. [15]
 evaṃ vilapanānā sā naṣṭa-saṃjñeva — Bhārata — |
 āuroha mahad veśma Puṇyaśloka-didṛkṣayā. [16]
 tato madhyama-kakṣāyāṃ⁶⁾ dadarśa ratham āsthitam |

1) vgl. S. 23. 2) loc. 3) 2 vās - pari. 4) d. h. anīcā-anuvartī.

5) klībavāt (s. vat) gehört zu raho nīcānuvartī. 6) zu āsthī-tām, und dieses zu R̥tuparṇam.

- Ṛtuparṇaṃ mahī-pālaṃ saha-Vārṣṇeya-Vāhukam. [17]
 tato 'vatīrya Vārṣṇeyo Vāhukaś ca rathottamāt |
 hayāṃs tān avamucyātha¹⁾ sthāpayāmāsatu¹⁾ ratham. [18]
 so 'vatīrya rathopasthād Ṛtuparṇo narādhipaḥ |
 upataste mahā-rājaṃ Bhīmaṃ bhīma-parākramam. [19]
 taṃ Bhīmaḥ pratijagrāha pūjayā parayā tataḥ |
 [sa tena pūjito rājñā Ṛtuparṇo narādhipaḥ. [20]
 sa tatra Kuṇḍine ranye vasaṃāno mahī-patiḥ |
 na ca kiṃcit tadāpaśyat prekṣamāno muhur muhuḥ. |
 sa tu rājñā samāgamaṃ Vidarbha-patinā tadā [21]]
 a-kasmāt sahasā prāptaṃ: strī-mantraṃ nā sma vindati²⁾. |
 23 kiṃ kāryaṃ? sv-āgataṃ te 'stu, rājñā pṛṣṭaḥ sa — Bhārata—. [22]
 nābhijajñe sa nṛpatir³⁾ duhitṛ-arthe samāgataḥ; |
 Ṛtuparṇo 'pi rājā sa dhīmān satya-parākramah [23]
 rājānaṃ rāja-putraṃ vā nā sma paśyati kaṃcana |
 nāiva svayaṃvara-kathāṃ⁴⁾ nā ca vipra-samāgamam. [24]
 tato vigaṇayan rājā manasā Kosalādhipaḥ |
 āgato 'smīty uvāca⁵⁾naṃ bhavantam abhivādakah. [25]
 rājāpi ca smayan Bhīmo manasā samacintayat: |
 adhikaṃ yojana-śataṃ tasyāgamana-kāraṇam [26]
 grāmān bahūn atikramya nādhyagacchad yathātatham⁶⁾. |
 alpa-kāryaṃ⁶⁾ vinirdiṣṭaṃ tasyāgamana-kāraṇam. [27]
 paścād udarke jñāsyāmi kāraṇaṃ yad bhaviṣyati.⁷⁾ |
 na⁸⁾itad⁸⁾. evaṃ sa nṛpatis taṃ satkṛtya vyasarjayat: [28]
 viśrāmyatām ity uvāca, klānto 'sīti punaḥ punaḥ. |
 sa satkṛtaḥ prahṛṣṭātmā pṛītaḥ pṛītena pārthivaḥ [29]
 rāja-preṣyair anugato diṣṭaṃ vesma samāvisat. |
 Ṛtuparṇe gate — rājau — Vārṣṇeya-sahite nṛpe [30]
 Vāhuko ratham ādāya ratha-śālām upāgamat. |
 sa mocayitvā tān aśvān upacarya ca sāstrataḥ [31]

¹⁾ avamucya — sthāpayāmāsatur. hysteron-proteron. ²⁾ Bhīma weiss ja nichts von Damayantī's Beratung mit ihrer Mutter, (S. 14 flgg. ³⁾ n. Bhīma. ⁴⁾ sc. śuśrāya (zeugma). ⁵⁾ 26b und 27a sind als Zwischensatz zu nehmen: „er (Bhīma) begriff den Grund seines Kommens, über mehr als hundert Meile und viele Dörfer hin, nicht recht“; ⁶⁾ adhikaṃ yojana-śataṃ ist neben grāmān bahūn ebenfalls Objekt zu atikramya. ⁶⁾ mit alpa faugt Bhīma's Überlegung an. ⁷⁾ attractio temporis, statt bhavati. ⁸⁾ „dieser (der von Ṛ. in vs. 25 angegebene) ist es nicht“.

- svayaṃ *caitān* samāśvāsyā rathopastha upāviśat. |
 Damayantī tu śokārtā dr̥ṣṭvā Bhāṅgāsuriṃ nṛpaṃ |32|
 sūta-putraṃ ca Vār̥ṣṇeyaṃ Vāhukaṃ ca tathāvidham |
 cintayāmāsa Vaidarbhī: kasyaiśa ratha-niḥsvanaḥ? |33|
 Nalasyeva mahān āsīn, na ca paśyāmi Naiśadham. |
 24 Vār̥ṣṇeyena bhaven nūnaṃ vidyā saivopaśikṣitā, |34|
 tenādya ratha-nirghoṣo Nalasyeva mahān abhūt. |
 āhosvid Ṛtuparṇo 'pi yathā rājā, Nalas tathā; |
 yathāyaṃ ¹⁾ ratha-nirghoṣo Naiśadhasyeva lakṣyate. |35|
 evaṃ sā tarkayitvā tu Damayantī — viśaṃ pate — |
 dūtīm prasthāpayāmāsa Naiśadhānveṣaṇe ²⁾ śubhā. |36|

XXII.

Damayanty uvāca:

- gaccha, Keśini; jānīhi ka eṣa ratha-vāhakaḥ |
 upaviśto rathopasthe vikṛto hrasva-bāhukaḥ. |1|
 abhyetya kuśalaṃ, bhadre . mṛdu-pūrvam samāhitā |
 24 pṛcchethāḥ puruṣaṃ hy ³⁾ enaṃ yathā-tattvam, a-nindite. |2|
 atra me mahatī śānkā: bhaved eṣa Nalo nṛpaḥ, |
 yathā ⁴⁾ ca manasas tuṣṭir hṛdayasya ca nirvṛtiḥ. |3|
 24 brūyāś *cainam* kathānte tvam Paṛṇāda-vacanaṃ ⁵⁾ yathā; |
 prativākyaṃ ca, suśroṇi, budhyethās tvam, a-nindite. |4|

Bṛhadāśva uvāca:

tataḥ samāhitā gatvā dūtī Vāhukaṃ abravīt; |
 Damayantī apī kalyāṇī prāsāda-sthā hy upaīkṣata. |5|

Keśiny uvāca:

- sv-āgataṃ te, manuṣyendra! kuśalaṃ te bravīmy aham. |
 Damayantīyā vacaḥ sādḥū nibodha, puruṣa-ṛṣabha. |6|
 23 kadā vai prasthitā yūyaṃ, kim-artham iha *cāgatāḥ*? |
 tat tvam brūhī yathā-nyāyaṃ: Vaidarbhī śrotum icchati. |7|

Vāhuka uvāca:

śrūtaḥ svayaṃvarō rājñā Kausalyena mahātmanā |
 dvitīyo Damayantīyā vai bhavitā śva iti dvijāt ⁶⁾. |8|

¹⁾ yathā... und daher (kommt es wohl, dass... ²⁾ = anveṣa-
 ṅārttham. ³⁾ überflüssig. ⁴⁾ gemäß d. h. wie zu schliessen ist aus mei-
 ner... ⁵⁾ Auch Paṛṇāda betand sich unter denjenigen, die ausgesandt
 waren um Nala zu suchen; er hatte also auch die Worte 17. 27 gesprochen, vgl.
 22. 18.

23 śrutvaitat prasthito rājā śata-yojana-yāyibhiḥ |
 hayair vāta-javair mukhyair ; aham asya ca sārathih. [9]
 Keśiny uvāca:
 atho yo 'sau tṛtīyo vaḥ, sa kutah, kasya vā punah? |
 tvaṃ ca kasya? katham eḍaṃ tvayi karma samāhitam? [10]

Vāhuka uvāca:

Puṇyaślokasya vai sūto Vārṣṇeya iti viśrutah ; |
 sa Nale vidrute, bhadre, Bhāṅgāsurim upasthitah¹⁾. [11]
 aham apy aśva-kuśalah sūtatve ca pratiśthitah, |
 Ṛtuparṇena sārathye bhojane ca vṛtaḥ svayam. [12]

Keśiny uvāca:

atha jānāti Vārṣṇeyaḥ, kva nu rājā Nalo gataḥ? |
 katham ca tvayi caiteṇa kathitam syāt tu²⁾. Vāhuka? [13]

Vāhuka uvāca:

ihaiva putrau nikṣipya Nalasyā-śubha-karmaṇaḥ |
 23 gatas tato yathā-kāmaṃ; naiṣa jānāti Naiśadham. [14]
 na cānyah puruṣaḥ kaścin Nalaṃ vetti, yaśasvini; |
 gūḍhaś carati loka 'smin naṣṭa-rūpo mahī-patih. [15]
 ātmaiva tu Nalaṃ veda,³⁾ yā cāsyā tad-anantarā; |
 na hi vai svāni līṅgāni Nalaḥ śaṃsati karhicit. [16]

Keśiny uvāca:

22 yo 'sāv Ayodhyāṃ prathamam gatayāo brāhmaṇas tadā |
 7 imāni nāri-vākyāni kathayānaḥ punaḥ punaḥ⁴⁾: [17]
 kva nu tvaṃ, kitava, chittvā vastrārdham prasthito mama |
 utsrjya vipine suptām anuraktām priyām, priya? [18]
 sā vai yathā samādiṣṭā tathāste tvat-pratīkṣiṃ |
 dahyamānā divā-rātram vastrārdhenābhisamvṛtā. [19]
 tasyā rudantyaḥ satatam tena dukhena, pārthiva, |
 prasādam kuru vai, vīra, prativākyam vadasya ca — [20]
 20, 25 tasyās tat priyam ākhyānam pravadasva, mahā-mate; |
 tad eva vākyam Vaidarbhī śrotum icchaty a-ninditā. [21]
 20 etac chrutvā prativacas tasya dattam tvayā kila |
 yat purā, tat punas tvatto Vaidarbhī śrotum icchati. [22]

Bṛhadaśva uvāca:

evam uktasya Keśinyā Nalasya — Kuru-naṇḍana —

1) vgl. S. 25. 2) „und wie mag dieser es doch dir erzählt haben?“ = ca vor e t e n a expletiv. 3) 3. ps. sing: ā t m ā, N. selber. 4) Der Hauptsatz folgt erst vs. 21 an.

- hr̥dayaṃ vyathitaṃ cāsīd asru-pūrṇe ca locane ¹⁾. [23]
 sa nigṛhyātmano duḥkhaṃ dahyamāno mahī-patiḥ |
 bāṣpa-saṃdigdhayā vācā punar evedam abravīt ²⁾: [24]
 vaiṣaṇyam api samprāptā gopāyanti kula-striyaḥ |
 ātmānam ātmanā satyo jita-svargā, na saṃśayaḥ. [25]
 rahitā bhartṛbhiḥ cāpi na krudhyanti kadācana, |
 prāṇāṃś cāritra-kavacān dhārayanti vara-striyaḥ. [26]
 viṣama-sthena mūḍhena paribhraṣṭa-sukhena ca |
 yat sā tena parityaktā, tatra na kroddhum arhati. [27]
 prāṇa-yātrāṃ pariprepsōḥ śakunair hr̥ta-vāsasaḥ |
 ādhibhir dahyamānasya śyāmā na kroddhum arhati, [28]
 satkṛtā-satkṛtā vāpi patim dṛṣtvā tathā-gatam |
 bhraṣṭa-rājyaṃ śriyā hīnaṃ kṣudhitaṃ vyaśanāplutam. [29]
 25 evaṃ bruvāṇas tad vākyam Nalaḥ parama-duḥkhitaḥ |
 na bāṣpam aśakat soḍhum praruroda ca — Bhārata —. [30]
 tataḥ sā Keśinī gatvā Damayantyai nyavedayat |
 tat sarvaṃ kathitaṃ caiva vikāram tasya caiva taṃ. [31]

XXIII.

Bṛhadāsya uvāca:

- Damayantī tu tac chrutvā bhṛśaṃ śoka-parāyaṇā |
 śaṅkamānā Nalaṃ taṃ vai Keśinīm idam abravīt: [1]
 gaccha, Keśini: bhūyas tvaṃ parikṣāṃ kuru Vāhuke. |
 25 a-bruvāṇā samīpa-sthā caritāny asya lakṣaya; [2]
 yadā ca kirṇit kuryāt sa kāraṇam, tatra, bhāmīni. |
 24 tatra saṃceṣṭamānasya saṃlakṣethā vicesṭitam. [3]
 20 na cāsya pratibandhena deyo 'gnir api, Keśini. |
 yācate ³⁾ na jalam deyam sarvathā tvaramāṇayā ⁴⁾. [4]
 etat sarvaṃ samīkṣya tvaṃ caritaṃ me nivedaya; |
 nimittaṃ yat tvayā dṛṣṭam Vāhuke daiva-mānuṣam, [5]
 20 yac cānyad api paśyethās, tac cākhyeyaṃ tvayā mama. |
 Damayantyaivam uktā sā jagāmātha ca ⁵⁾ Keśinī: [6]
 niśamyātha haya-jñāsya liṅgāni punar āgamat. |
 sā tat sarvaṃ yathā-vṛttaṃ Damayantyai nyavedayat, |

¹⁾ sc. āstām. ²⁾ zum Folg. vgl. 18. 8. ³⁾ dativus. ⁴⁾ Appos. zu cinem
 zu ergänzenden tva yā. ⁵⁾ expletiv.

nimittam yat tayā dr̥ṣṭam Vāhuke daiva-mānuṣam: [7]

Keśiny uvāca:

dr̥ḍham śucey-upacāro 'sau; na mayā mānuṣaḥ kvacit |
dr̥ṣṭa-pūrvah śruto ¹⁾ vāpi, Damayanti, tathāviddhaḥ. [8]
hrasvam āsādyā saṃcāram nāsau ²⁾ vinamate kvacit; |
tam tu dr̥ṣṭvā yathā-saṅgam utsarpati ³⁾ yathā-sukham ⁴⁾; [9]

20 saṅkate 'py asya su-mahad vivaram jāyate 'dhikam. |

Ṛtuparnasya cārthāya bhojanīyam an-ekaśaḥ [10]
piesitam tatra rājñā tu māṃsam bahu ca pāśavam. |
tasya prakṣālanāṛthāya kumbhās tātropakalpitāḥ; [11]
te tenāveksitāḥ kumbhāḥ pūrṇā evābhayaṃs tataḥ. |
tataḥ prakṣālanam kṛtvā samadhiśritya Vāhukaḥ [12]
īrṇa-muṣṭim samādāya savitus tam samādadhāt; |
atha prajvalitas tatra sahasā havya-vāhanah. [13]

23 tad adbhutatamaṃ dr̥ṣṭvā vismitāham ihāgatā. |

anyae ca tasmīn su-mahad āścaryam lakṣitam mayā; [14]
yad agnim api saṃspr̥śya nāvāsau dahyate, śubhe. |
chandenā codakam tasya vahaty āvarjitam drutam. [15]

22 atīva cānyat su-mahad āścaryam dr̥ṣṭavatī aham: |

yat ⁵⁾ sa puṣpāny upādāya hastābhyām mamṛde śanaih, [16]
mṛdyamānāni pāṇibhyām tenā puṣpāni tāny atha |
bhūya eva su-gandhīni hṛṣitāni bhavanti hi. |

23 etāny adbhuta-līngāni dr̥ṣṭvāham drutam āgatā. [17]

Br̥hadaśva uvāca:

Damayanti tu tac chrutvā Puṇyaslokasya ceṣṭitam |
amanyata Nalam prāptam karma-ceṣṭābhisūcitam. [18]

sā saṅkamānā bhartāram Nalam Vāhuka-rūpiṇam |

Keśinīm slakṣṇayā vācā rudatī punar abravīt: [19]

punar gaccha, pramattasya Vāhukasyopasaṃskṛtam ⁶⁾ |

mahānasāc chr̥tam ⁷⁾ māṃsam ānayasvcha, bhāvini. [20]

sā gatvā Vāhukasyāgṛe tan māṃsam apakṣya ca |

a'y-uṣṇam eva tvaritā tat-kṣaṇāt priya-kāriṇī [21]

Damayantyaī tataḥ prādāt Keśinī — Kuru-nandana —. |

23 sāsītā ⁸⁾ Nala-siddhasya māṃsasya bahusāḥ purā [22]

¹⁾ vgl. I, 14. ²⁾ nl. Nala. ³⁾ subj. saṃcārah. ⁴⁾ zu v. 9 und flgg. vergl. 5, 35 flgg. ⁵⁾ wenn; der Nucleus folgt mit mṛdyā an. ⁶⁾ pramattasya Vāhukasya gen. abs. ⁷⁾ śr̥tam, s. unter śr̥ā. ⁸⁾ sāsītā.

- prūṣya matvā Nalaṃ sūtaṃ prākrośad bhṛṣa-duḥkhitā. |
 vaiklavyaṃ paramaṃ gatvā prakṣālya ca mukhaṃ tataḥ [23]
 mithunaṃ preṣayāmāsa Keśinyā saha — Bhārata —. |
 Indrasenāṃ saha bhrātrā samabhijñāya Vāhukaḥ [24]
 abhidrutya tato rājā pariṣvajyāṅkaṃ ānayat. |
 Vāhukas tu samāsādya sutau sura-sutoḥpamau [25]
 bhṛṣaṃ duḥkha-paritātmā su-svaraṃ praruroda ha. |
 Naiṣadho darśayitvā tu vikāraṃ a-sakṛt tadā |
 utsṛjya sahasā putrau Keśinīm idam abravīt: [26]
 idaṃ su-sadṛṣaṃ, bhadre, mithunaṃ mama putrayoḥ; |
 22 ato dr̥ṣṭvaiva sahasā bāṣpaṃ utsṛṣṭavān aham. [27]
 24 bahuśaḥ saṃpatantīm tvāṃ janaḥ śaṅketa doṣataḥ. |
 vayaṃ ca deśātithayo: gaccha, bhadre, yathā-sukham. [28]

XXIV.

Bṛhadaśva uvāca:

- sarvaṃ vikāraṃ dr̥ṣṭvā tu Puṇyaślokasya dhīmataḥ |
 āgatya Keśinī kṣipraṃ Damayantyaī nyavedayat. [1]
 Damayantī tato bhūyaḥ preṣayāmāsa Keśinīm. |
 mātuḥ sakāśaṃ duḥkḥārtā Nala-darśana-kāṅkṣayā: [2]
 19 parīkṣito me bahuśo Vāhuko Nala-śaṅkayā; |
 14 rūpe me saṃśayas tv ekaḥ, svayam icchāmi veditum¹⁾. [3]
 sa vā praveśyatāṃ, mātā, mām vānujñātum arhasi; |
 21 viditaṃ vāthavā-ujñātaṃ pitur me saṃvidhīyatām²⁾. [4]
 evaṃ uktā tu Vaidubhyā sā devī Bhīmam abravīt |
 duḥiṭus taṃ abhiprāyan; arvajānāt sa pārthivaḥ. [5]
 sā vai pitrābhyarujñātā mātṛā ca - - Bharata-ṛṣabha — |
 Nalaṃ praveśayāmāsa, yatra tasyāḥ pratiśrayaḥ. [6]
 tāṃ sma dr̥ṣṭvaiva sahasā Damayantīm Nalo nṛpaḥ |
 āviṣṭaḥ śoka-duḥkhābhyāṃ babhūvāśru-pariplutaḥ. [7]
 taṃ tu dr̥ṣṭvā tathā-yuktaṃ Damayantī Nalaṃ tadā |
 tiva-soka-samāviṣṭā babhūva vara-varṇinī. [8]
 tataḥ kāsāya-va-anū jaṭilā mala-paṅkinī |
 Damayantī - - mahā-rāja — Vāhukaṃ vākyam abravīt: [9]

¹⁾ „Ich wünsche ihm selbst (īpsa) zu sehen“. ²⁾ „es soll, von meinem Vater gewissens oder nicht gewissens, ausgeführt werden“.

- pūrvam dṛṣtas tvayā kāścid dharmajño nāma, Vāhuka. |
 23 suptām utsrjya vihine gato yaḥ puruṣaḥ striyam? |10|
 an-āgasam priyām bhāryām vijane śrama-mohitām |
 24 apahāya tu ko gacchet Puṇyaślokaṁ ṛte Nalam? |11|
 20 kim u tasya mayā bālyād aparāddham mahi-pateh. |
 22 yo mām utsrjya vipine gataṅ nīdrayā hṛtām? |12|
 sākṣād devān apahāya vṛto yaḥ sa mayā purā. |
 22 anuvratām sābhlikāmām putriṅīm tyaktavān katham? |13|
 agnau pāṇim gṛhītṛvā¹⁾ ca devānām agratas tathā |
 27 bhaviṣyāmīti²⁾ satyam ca pratiśrutya, kva tad gatam? |14|
 Damayantī bruvantīyās tu sarvam etad — arin-dama — |
 śoka-jaṁ vāri netrābhyām a-sukhaṁ prāsavad bahu. |15|
 atīva kṛṣṇa-tārābhyām raktāntābhyām jalam tu tat |
 parisrayan³⁾ Nalo dṛṣṭvā śokārtām idam abravīt: |16|
 22 mama rājyam pranaṣṭam yan⁴⁾, nāham tat kṛtavān svayam. |
 Kalinā tat kṛtam, bhīru, yac⁵⁾ ca tvām aham atyajam. |17|
 yat tvayā dharmakṛche tu śapenābhīhataḥ purā⁶⁾ |
 vana-sthayā duḥkhitayā śocantīyā mām divā-nisam. |18|
 sa mac-charīre tvac-chāpād dahyamāno vasat Kalih |
 tvac-chāpa-dagdhaḥ satatam so 'gnāv agnir ivāhitaḥ: |19|
 mama ca vyavasāyena tapasā caiva nirjitaḥ. |
 duḥkhasyāntena cānena bhavitavyam hi tau⁶⁾, subhe. |20|
 vimucya mām gataḥ pāpas; tato 'ham iha cāgataḥ |
 tvad-artham, vipula-śroṇi; na hi me 'nyat prayojanam. |21|
 katham tu nārī bhartāram anuraktam anuvratam |
 24 utsrjya varayed anyam, yathā tvam, bhīru, kachicit? |22|
 dūtās caranti pṛthivīm kṛtsnām nrpati-śāsanāt: |
 Bhaimī kila sma bhartāram dvitīyam varayiṣyati |23|
 20 svaira-vṛttā yathā-kāmam anurūpam ivātmanah. |
 śrutvāiva caivam tvarito Bhāṅgāsuriḥ upasthitaḥ. |24|
 Damayantī tu tac chrutvā Nalasya paridevitam |
 prāñjalir vepamānā ca bhūtā vacanam abravīt: |25|
 na mām achasī, kalyāṇa, doṣeṇa parisankitum; |

¹⁾ Die Heirat wird am Opferfeuer, in welchem gewisse Spenden dargebracht werden, vollzogen. ²⁾ vgl. 5. 32. ³⁾ parisrayat (part. pres. n.) zu jalam. ⁴⁾ yat: quod. ⁵⁾ vgl. 11. 16, 17. ⁶⁾ „dieses (anena) muss das Ende sein von...; jetzt muss... ein Ende nehmen“; anena ist Subjektiv., antena Prädikats-instrum.; ca expletiv.

- 27 mayā hi devān utsrjya vṛtas tvam, Niṣadhādhīpa. [26]
 tavādhigamanārtham tu sarvato brāhmaṇā gatāḥ |
 vākyaṇi mama gāthābhīr gāyamānā diśo ¹⁾ daśa ¹⁾. [27]
 tatas tvām brāhmaṇo vidvān Parṇādo nāma, pārthiva, |
 abhyagacchat Kosalāyām R̥tuparṇa-niveśane. [28]
 tena vākye kṛte samyak prativākye tathāhṛte |
 upāyo 'yaṃ mayā dṛṣṭo. Naiṣadhāmayane ²⁾ tava. [29]
 tvām ṛte na hi loke 'nya ekāhnā, pṛthivī-pate, |
 samartha yojana-śataṃ gantum aśvair, narādhīpa. [30]
 spr̥ṣeyam tena satyena ³⁾ pādāv etau ⁴⁾, mahī-pate, |
 yathā nā-satkṛtaṃ kiṃcin manasāpi carāmy aham, [31]
 ayaṃ carati loke 'smin bhūta-sākṣī sadā-gatiḥ: |
 eṣa me muñcatu prāṇān, yadi pāpaṃ carāmy aham. [32]
 tathā carati tigmāṃsuḥ pareṇa bhuvanaṃ sadā: |
 sa muñcatu mama prāṇān, yadi pāpaṃ carāmy aham. [33]
 candramāḥ sarva-bhūtānām antaś carati sākṣivat: |
 sa muñcatu mama prāṇān, yadi pāpaṃ carāmy aham. [34]
 ete devās trayah kṛtsnaṃ trilokyam dhārayanti vai: |
 vibruvantu yathā-satyam ete vādya ⁵⁾ tyajantu mām. [35]
 evam ukte tato Vāyur antarikṣād abhāṣata: |
- 22 naiṣā kṛtavatī pāpaṃ, Nala; satyam bravīmi te. [36]
- 21 rājan, śīlanidhiḥ sphīto Damayantyaḥ su-rakṣitah; |
 sākṣiṇo rakṣiṇaś cāsyā vyaṃ trīn parivatsarān. [37]
 upāyo vihitaś cāyaṃ tvad-artham atulo 'nayā: |
 nā hy ekāhnā śataṃ ⁶⁾ gantā tvām ṛte 'nyaḥ pumān iha. [38]
 upapannā tvayā Bhāimī, tvam ca Bhāimya, mahī-pate; |
 nōtrā śaukā tvayā kāryā: saṃgaccha saha bhāryayā. [39]
 tathā bruvati Vāyau tu puṣpa-vṛṣṭiḥ papāta ha, |
 deva-dumdubhayo nedur, vavau ca pavanaḥ śivaḥ. [40]
 tad adbhutatamaṃ dṛṣṭvā Nalo rājātha - - Bhārata — |
 Damayantyaṃ ⁷⁾ viśaukāṃ tām vyapākarsad - - arin-da
 ma . . . [41]
 tatas tad vastram a-jaraṃ prāvṛṇod vasudhādhīpaḥ |

1) Appos. zu sarvato. 2) d. h. Naiṣadha, āmayane; zum Locat. vgl. 5. 20; 21. 36. 3) tena satyena . . . yathā, zur Konstruktion vgl. 5. 17. 4) = tava. 5) d. h. vādya (statt adya vā). 6) d. h. yojana-śatām. 7) Abl. von viśaukāṃ.

samsmṛtya nāga-rājam taṃ¹⁾; tato lebhe svakam vapuḥ. [42]
 sva-rūpiṇaṃ tu bhartāraṃ dr̥ṣṭvā Bhīma-sutā tadā |
 prākrośad uccair āliṅgya Puṇyaślokaṃ a-ninditā. [43]
 Bhaimīm api Nalo rājā bhrājamāno yathā purā |
 sasvaje, sva-sutau eāpi yathāvat pratyānandata. [44]
 tataḥ svorasi vinyasya²⁾ vaktraṃ tasya śubhāmanā |
 parītā tena duḥkhena niḥśaśvāsāyatekṣaṇā. [45]
 tathaiṣa mala-digdhāṅgīm pariṣvajya śuci-smitām |
 su-ciraṃ puruṣa-vyāghras tasthau śoka-pariplutah. [46]
 tataḥ sarvaṃ yathā-vṛttam Damayantīyā Nalasya ca |
 Bhīmāyākathayat prītyā Vaidarbhyā jananī — nṛpa —. [47]
 tato 'bravīm maha-rājah: kṛta-śaucam ahaṃ Nalam |
 Damayantīyā sahopetaṃ kalyaṃ draṣṭā³⁾ sukhōṣitam. [48]

Bṛhadaśva uvāca:

tatas tau sahītau rātriṃ kathayantau purātanam |
 vane vicaritaṃ sarvaṃ ūṣatur muditau — nṛpa —. [49]
 gr̥he Bhīmasya nṛpateḥ paraspara-sukhaśiṅṅau |

4 vasetāṃ hr̥ṣṭa-saṃkalpau Vaidarbhī ca Nalaś ca ha. [50]
 sa caturthe tato varṣe saṃgamyā saha bhāryayā |

22 sarva-kāmaih su-siddhārtho labdhavān paramāṃ mudam. [51]

Damayantī api bhartāraṃ āsādyāpyāyitā bhṛṣam |
 ardha-saṃjāta-sasyeva toyam prāpyā vasundharā. [52]

saivaṃ sametya vyapanīya tandrām

śānta-jvarā harṣa-vivṛddha-sattvā |

rarāja Bhaimī samavāpta-kāmā

śītāmśunā rātrir ivoditena. [53]

XXV.

Bṛhadaśva uvāca:

atha tāṃ vyuṣito¹⁾ rātriṃ Nalo rājā sv-alamkṛtaḥ |

Vaidarbhyā sahitaḥ kāle dadarśa vasudhādhipam. [1]

tato 'bhivādayāmāsa prayataḥ śvaśuraṃ Nalaḥ. |

tato 'nu Damayantī ca vavande pītaraṃ śubhā. [2]

taṃ Bhīmaḥ pratijagrāha putravat⁴⁾ parayā mudā. |

¹⁾ vgl. 14. 25. ²⁾ a s — v i, n i. ³⁾ = d r a ṣ ṭ ā ś m i. ⁴⁾ 2 v a s — v i. ⁵⁾ s. unter v a t.

- yathārham pūjayitvā ca samāśvāsayata prabhuh |
 Nalena sahitām tatra Damayantīm pati-vratām. [3]
 tām arhaṇām Nalo rājā pratighya yathā-vidhi |
 paricaryām svakām tasmai yathāvat pratyavedayat. [4]
 tato babhūva nagare su-mahān harṣa-jaḥ svanaḥ |
 27 janasya samprahrṣṭasya Nalam drṣṭvā tathāgatam ¹⁾. [5]
 aśobhayanta nagarīm patākā-dhvaja-mālinīm ²⁾; |
 23 siktāḥ su-mrṣṭa-puṣpādhyā ³⁾ rāja-mārgāḥ kṛtās tadā; [6]
 23 dvāri dvāri ca paurāṇām puṣpa-bhaṅgaḥ prakalpitah; |
 arcitāni ca sarvāṇi devatāyatanāni ca ⁴⁾.] 7 |
 Ṛtuparṇo 'pi suśrāva Vāhuka-chadminam Nalam |
 Damayantīyā samāyuktam, jahṛṣe ca narādhipaḥ. [8]
 tam ānāyya Nalam rājā kṣamayāmāsa pārthivam, |
 sa ca tam kṣamayāmāsa hetubhir buddhi-sammitaḥ. [9]
 sa satkrto mahī-pālo Naisadham vismitānanaḥ |
 diṣṭyā sameto dāraih svair bhavān ity abhyamandata. [10]
 kaccit tu nāparādham te kṛtavān asmi, Naisadha, |
 a-jñāta-vāsam ⁵⁾ vasato mad-grhe, vasudhādhipa? [11]
 yadi vā buddhi-pūrvāṇi yady abuddhyāpi kānicit |
 mayā kṛtāny a-kāryāṇi, tāni tvaṃ kṣantum arhasi. [12]

Nala uvāca:

- 22 na me 'parādham kṛtavāms tvaṃ sv-alpam api, pārthiva; |
 20 kṛte 'pi ca na me kopah: kṣantavyaṃ hi mayā tava. [13]
 pūrvam hy api saḥā me 'si saṃbandhī ca, janādhipa; |
 atā ūrdhvaṃ tu bhūyas tvaṃ prītim āhartum arhasi. [14]
 sarva-kāmaih su-vihitaiḥ sukham asmy uṣitas tvayi, |
 na tathā sva-grhe, rājan, yathā tava grhe sadā. [15]
 idaṃ caiva haya-jñānam tvadīyaṃ mayi tiṣṭhati ⁶⁾; |
 tad upākartum icchāmi, manyase yadi, pārthiva. [16]
 evam uktvā dadau vidyām Ṛtuparṇāya Naisadha; |
 sa ca tam pratijagrāha vidhi-dṛṣṭena karmaṇā. [17]
 grhītvā cāśva-hṛdayam — rājan — Bhāṅgāsuriḥ nṛpaḥ |
 20 Nisadhādhipateś cāpi dattvākṣa-hṛdayam nṛpaḥ |
 sūtam anyam upādāya yayau sva-puram eva ha. [18]
 Ṛtuparṇe gate — rājan — Nalo rājā — viśam pate — |

¹⁾ tathā āgatam. ²⁾ proleptisch verwendet. ³⁾ d. h. su mr ṣ ṭ ā ś
 ca pu ṣ p ā d h y ā ś ca. ⁴⁾ überflüssig. ⁵⁾ vgl. 15. 19. ⁶⁾ vgl. 20. 29.

nagare Kuṇḍine kālataṃ nāṭi-dīrgham ivāvasat. [19]

XXVI.

Bṛhadaśva uvāca:

sa māsam uṣya ¹⁾ — Kamteya — Bhūmam āmantrya Naiṣadhah |
 purād alpa-parivāro jagāma Niṣadhān prati [1]
 rathenaikena śubhreṇa dantibhiḥ pariṣoḍasaiḥ |
 pañcāśadbhir hayaiś caiva ṣaṭ-ṣataiś ca padātibhiḥ. [2]
 sa kampayann iva mahīm tvaramāṇo mahī-patiḥ |
 praviveśa su-saṃrabdhas tarasaiva mahā-manāḥ. [3]
 tataḥ Puṣkaram āsādy Virasena-suto Nalah |
 uvāca: divyāva punar: bahu vittam mayārjitam. [4]
 20 Damayantī ca yac cānyan mama kīncana vidyate. |
 eṣa vai mama saṃnyāsas, tava rājyam tu, Puṣkara. [5]
 punaḥ pravartatām dyūtam iti me nīcitā matih. |
 pañenaikena, bhadrām te, prāṇayoś ca pañāvahe. [6]
 jītvā ²⁾ para-svam āhṛtya ²⁾ rājyam vā yadi vā vasu |
 pratipānaḥ pradātavyaḥ, paramo dharmā ucyate. [7]
 na ced vāñchasi tvam dyūtam, yuddha-dyūtam pravartatām: |
 dvairathenaśtu vai śāntis tava vā mama vā, nṛpa. [8]
 vaṃsa-bhojyam idaṃ rājyam arthitavyam yathātathā |
 yena kenāpy upāyena, vṛddhānām iti śāsanam ³⁾. [9]
 dvayor ekatare ⁴⁾ buddhiḥ kriyatām adya, Puṣkara: |
 kaitavenākṣavatyām vā yuddhe vā nāmyatām ⁵⁾ dhanuḥ. [10]
 Naiṣadhenaiyam uktas tu Puṣkaraḥ prahasann iva |
 dhruvam ātma-jayam matvā pratyāha pṛthivī-patim: [11]
 diṣṭyā tvayārjitam vittam pratipāṇāya, Naiṣadha, |
 diṣṭyā ca duṣkaram karma Damayantyāḥ kṣayam ⁶⁾ gatam! [12]
 diṣṭyā ca dhriyase, rājan, sa-dāro 'dya, mahā-bhujal |
 dhanenāṇena vai Bhaimī jiteṇa samālamkṛtā [13]
 mām upasthāsyatī vyaktam divi Śakram ivāpsarāḥ. |
 nityaśo hi smarāmi tvām, pratikṣe 'pi ca, Naiṣadha: [14]

¹⁾ 2 v a s. ²⁾ wenn man durch den Sieg . . . an sich gerathet hat. ³⁾ metri causa statt: iti vṛddhānām śāsanam. ⁴⁾ locat. ⁵⁾ 3. sg. imprt. pass. v. caus. ⁶⁾ acc. masc.: „hat ein Ende genommen“; g a t a m nom. u., Prädikat zu k a r m a.

- devane na mama pñtir bhavaty evā-suhrd-gaṇaiḥ ¹). |
 jītvā tv adya varārohām Damayantīm a-nīditām [15]
 kṛta-kṛtyo bhaviṣyāmi; sā hi me nityaśo hṛdi. |
 śrutvā tu tasya tā vāco bahv-abaddha-pralāpinaḥ ²) [16]
 iyeṣa sa śiraś chettuṃ khaḍgena kupito Nalaḥ. |
 smayaṃs tu roṣa-tāmṛkṣas tam uvāca Nalo nṛpaḥ: [17]
 12 paṇavaḥ; kiṃ vyāharase? jīto na vyāhariṣyasi. |
 tataḥ prāvartata dyūtaṃ Puṣkarasya Nalasya ca: [18]
 eka-pāṇena vīreṇa Nalena sa parājitaḥ, |
 sa ratna-kośa-nicayaiḥ prāṇena paṇito 'pi ca. [19]
 jītvā ca Puṣkaram rājā prahasann idam abravīt: |
 mama sarvaṃ idaṃ rājyaṃ a-vyagram hata-kaṇṭakam. [20]
 26 Vaidarbhī na tvayā śakyā, rājāpasada, vīkṣitum: |
 tasyās tvam sa-parivāro, mūḍha, dāsaivam āgataḥ. [21]
 na tvayā tat kṛtaṃ karma, yenāḥam vijitaḥ purā: |
 Kalinā tat kṛtaṃ karma; tvam tu, mūḍha, na budhyase. [22]
 nāḥam para-kṛtaṃ doṣaṃ tvayy ādhāsyē kathameva; |
 yathā-sukhaṃ vai jīva tvam; prāṇān avasṛjāmi te. [23]
 tathaiḥva sarva-sambhāraṃ svam aṃśaṃ vitarāmi te; |
 tathaiḥva ca mama pñtis tvayi, vīra, na saṃśayaḥ, [24]
 sauhārdaṃ caiva me tvatto na kadācit prahāsyati. |
 Puṣkara, tvam hi me bhrātā: saṃjīva śaradaḥ śatam. [25]
 evaṃ Nalaḥ sāntvayitvā bhrātaraṃ satya-vikramaḥ |
 sva-puraṃ preṣayāmāsa pariṣvajya punaḥ punaḥ. [26]
 sāntvito Naisadhenaivam Puṣkaraḥ pratyuvāca ha |
 Puṃyaślokaṃ tadā — rājann — abhivādya kṛtāñjalih: [27]
 20 kīrtir astu tavāksayyā: jīva varṣāyutaṃ sukhī, |
 yo me vitarasi prāṇān adhiṣṭhānaṃ ca, pāṛthiva. [28]
 sa tathā satkṛto rājñā māsam uṣya ³) tato nṛpaḥ |
 prayayau sva-puraṃ hr̥ṣṭaḥ Puṣkaraḥ sva-janānvitaḥ [29]
 mahatyā senayā sārḍhaṃ vinītaiḥ paricārakaiḥ |
 bhrājamāna ivādityo vapuṣā — Bharata-r̥ṣabha—. [30]
 prasthāpya Puṣkaram rājā vittavantam an-āmayam |
 praviveṣa puraṃ śrīmān atyarthaṃ upaśobhitām. [31]
 pravīṣya sāntvayāmāsa paurān sa Niṣadhādhīpaḥ. |

¹) der instr. zu devane. ²) gen., Appos. zu tasya. ³) 2 va s.

paurā jānapadās cāpi samprahr̥ṣṭa-tanūruhāh [32]
 ūcuh prāñjalayah sarye sāmātya-pramukhā janāh: |
 8 adya sma nirvṛtā, rājan, pure janapade 'pi ca |
 upāsituṃ punah prāptā devā ivā Śatakratum. [33]
 prasānte tu pure hr̥ṣṭe sampravṛtte mahotsave |
 mahatyā senayā rājā Damayantīm upānayat. [34]
 Damayantīm api pitā satkr̥tya para-vīra-hā |
 prāsthāpayad a-meyātmā Bhīmo bhīma-parākramah. [35]
 āgatāyāṃ tu Vaidarbhyāṃ sa-putrāyāṃ Nalo upah |
 vartayāmāsa mudito deva-rād̥ ivā Nandane. [36]
 tathā prakāsatāṃ yāto Jambūdvīpe sa rājasu |
 punah śasāsa tad rājyaṃ pratyāhr̥tya mahā-yasāh. |
 ije ca vividhair yajñair vidhivac cāpta-dakṣiṇaih¹⁾. [37]

¹⁾ c a expletiv; vgl. 5. 45.

GLOSSAR.

Dieses Glossar enthält nicht dasjenige, was durch das Studium der Grammatik als bekannt vorausgesetzt wird: die Zahlwörter, die Pronomina, und im allgemeinen die in der Grammatik behandelten Nomina und Verba. Eigennamen, im Texte durch grosse Buchstabe erkennbar, sind nur dann aufgenommen, wenn sie einer näheren Erklärung bedürfen. Die Partizipia auf -t a und -n a, deren Bildung als bekannt vorausgesetzt wird, sind in der Regel unter der Verbal-wurzel zu finden. Die verschiedenen Teile der nominalen Komposita, im Texte durch einen kleinen Strich getrennt oder durch kursiven Druck erkennbar, sind für gewöhnlich besonders angegeben. Mit a-, a n-, d u s-, s u- zusammengesetzte Worte sind daher unter dem 2. Gliede der Zusammensetzung zu suchen (Beispiel: a k u r v a t a ḥ: a-k u r v a t a ḥ: „non facientis“). Im Glossar deutet ein kleiner Strich vor dem Worte an, dass es als 2. oder 3. Glied einer Zusammensetzung vorkommt. Das grammatische Geschlecht der Nomina ist nur dann angegeben, wo dies zum richtigen Begriff des Textes erforderlich schien, die Belegstellen sind nur dann beigelegt, wenn ein Wort in mehreren Bedeutungen auftritt. Die fett gedruckte erste Zahl eines Zitates verweist auf die Sāvitrī-, die nicht fett gedruckte auf die Nāla-episode.

a-, vor Vokalen a n-: un-, nicht ..seiend; nicht .. habend; nicht ..; Gegensatz: s a-. a ṁ ś a: (Erb)teil. a ṁ ś u m a t: Sonne. a k a s m ā d: ohne Grund, plötzlich, unerwartet 6. 32; 21. 22.	a k ā m a: ohne Neigung, wider- willig. a k ā r y a: Untat, Unrecht. a k ā l e (loc.): zur Unzeit, zu einer nicht (vom Schicksal bestimmten) Zeit. a k ś a. m.: die beim Wur- felspiel gebrauchte vibhī-
--	---

t a k a-Nuss, Würfel.
 -a k ṣ a, f. -ī: Auge.
 a k ṣ a y a, a k ṣ a y y a: unzerstörbar, unvergänglich, ewig.
 a k ṣ a r a: Silbe.
 a k ṣ a v a t ī: Spiel (mit a k ṣ a 's).
 a k ṣ a u h i ṇ ī: Heer.
 a k h i l a: ganz, all.
 a g a m a: Baum.
 a g ā d h a: nicht zu durchwarten, tief.
 a g n i: Feuer; der Gott Agni.
 a g n i m a t: die sakralen Feuer unterhaltend; das Agnihotra darbringend.
 a g n i h o t r a: die morgens und abends im Opferfeuer darzubringende Milchspende.
 a g r a: Spitze; a g r a t a s m. Gen.: in Gegenwart (von), vor; a g r e (Loc.) mit Gen.: vor, in Gegenwart (von).
 a g r a h ā r a: Landschenkung an Brahmanen.
 a ṅ k a: Schooss.
 a ṅ g a, n.pl.: Glieder, Körper; die (sechs) Hülfswissenschaften des Veda 12. 17.
 a ṅ g a n ā: Frau.
 a ṅ g u ṣ ṭ h a m ā t r a und °m ā t r a k a: daumengross.
 a e a l a, m.: Berg.
 a e i r ā d (Abl.): bald; a e i r e ṇ a (Instr.): in kurzem.
 a j a g a r a: Ziegenschlucker, Python.

a j a r a: unvergänglich.
 a j i n a: Ziegenfell.
 a ñ c (a ñ c a t i): biegen, krümmen; p.p. gewölbt 12. 45.
 a ñ j a l i: die beiden hohl zusammengefügten Hände.
 a ñ j a s ā, adv. Instr.: stracks, geradeaus.
 a ṭ (a ṭ a t e): wandern, herumschweifen.
 a ṭ a v ī: Wald.
 a ṇ u: klein, gering.
 a ṇ ḍ a: Ei; a ṇ ḍ a j a: Vogel.
 a t a s: (Abl. zu a y a m) 25. 14; a t o ' n y a t h ā: auf eine davon verschiedene Weise, 13. 71; von dort 9. 23; deshalb 5. 12, 16; 6. 31; darnach.
 a t i: sehr, all zu sehr.
 a t i t h i: Gast.
 a t i m ā t r a m, adv. Acc.: übermässig.
 a t i y a ś a s: ruhmreich (a t i y a ś ā m: heterokl. Accus.).
 a t i s a r g a: Gewährung.
 a t i s v a s t h a: sehr gesund, ganz gesund.
 a t ī v a: überaus, sehr.
 a t u l a: ohnegleichen.
 a t o - n i m i t t a m, adv. Acc.: aus diesem Grunde.
 a t y a n t a m, adv. Acc.: überaus, vollständig.
 a t y a r t h a m (id.): überaus, heftig, sehr, 11. 20; höchlich 26. 31.

- a t y u ś n a : sehr heiss (noch warm).
 a t r a : hier.
 A t r i : einer der sieben Ṛṣi's.
 a t h a : dann, nun, und.
 a t h a v ā : oder auch.
 a t h o : s. unter u.
 a d ṛ ṣ ṭ a p ū r v a : vorher nicht gekannt; mit Gen.: bis jetzt.. nicht erlebt habend 16. 26.
 a d ṛ ṣ y a : sich nicht zeigend 5. 86; nicht erblickt werden könnend von (mit Instr.), d. h. unsichtbar vor 20. 38.
 a d b h u t a : wunderbar.
 a d y a : heute, jetzt.
 a d r o h a : Wohlwollen (mit Loc.).
 a d h a s : (nach) unten.
 a d h i k a, Adj.: extra, mehr: e k a m a d h i k a m = e k ā d h i k a m : um eins mehr 20. 9; s u m a h a d a d h i k a m besonders gross 23. 10; mehr als 21. 26; grösser, mit Abl. comp. 11. 16.
 a d h i k a m, adv. Acc.: höchst 16. 9.
 a d h i g a m a n a : das Finden.
 a d h i p a, a d h i p a t i : Fürst, Herr.
 a d h i ṣ ṭ h ā n a : Stadt, Residenz.
 a d h u n ā : jetzt.
 a d h o m u k h a : mit gesenktem Antlitz.
 a d h y a k ṣ a : Aufseher (a s v ā d h y a k ṣ a : Stallmeister.)
 a d h v a n : Weg, Reise, Wanderung, das Gehen.
 a n a g h a : schuldlos, rein, fehlerlos, makellos.
 a n a n t a r a : unmittelbar folgend, (jetzt) an die Reihe seiend.
 a n a p a k ā r i n, fem. n i : niemand was zu Leide tuend.
 a n a p a k ṛ t e (Loc.): während (dir von meiner Seite) kein Schaden zugefügt ist (s a t i) 11. 5.
 a n a p a t y a : kinderlos.
 a n a b h i j ṇ ā : unkündig (mit Gen.).
 a n a r h a : (solches) nicht verdienend 14. 17; sich nicht (dafür) eignend 3. 9.
 a n a v a d y ā ṅ g a, f. ī : von tadellosem Körper.
 a n a s ū y a und a n a s ū y a k a : nicht mürrisch, zufrieden.
 a n ā g ā t a : noch nicht gekommen 5. 83.
 a n ā g a s : schuldlos.
 a n ā t m a v a t : seiner selbst nicht mächtig 20. 31; sich nicht zügelnd 5. 24.
 a n ā t h a : ohne Beschützer, ein(e) Unbeschützte(r).
 a n ā m a y a : unversehrt, als Subst. n.: Gesundheit 2. 15.

a n i n d i t a: tadellos.
a n i v a r t i n: nicht fliehend
 (im Kampf), tapfer.
a n u mit vorhergeh. Abl.:
 nach.
a n u m a t a: Billigung, Zu-
 stimmung; **a n u m a t e**:
 nachdem gutgeheissen ist,
 mit Einwilligung **5.** 81; 17.
 22.
a n u g r a h a: Förderung.
a n u t t a m a: keinen höchsten
 (höheren) über sich habend:
g a t i r a°: das Vermögen so
 einher zu gehn, dass man vor
 nichts zu bücken braucht.
a n u y ā t r ā: Geleit, Gefolge.
a n u r a k t a: zugetan (mit
 Acc. 10. 11).
a n u r ā g a: Liebe (zu, Loc.).
a n u r ū p a: angemessen, pas-
 send.
 -**a n u v a r t i n**: nachgehend.
a n u v r a t a: die Observanz in
 Acht nehmend; ergeben (mit
 Acc.) 2. 27.
a n u ś ā s a n a: die Lehre.
a n ṛ t a, Adj.: unwahr **5.** 99;
 als Subst. n.: Unwahrheit.
 21. 13.
a n e k a ś a s: Adv.: reichlich.
a n t a h p u r a, n.: Frauen-
 haus, Harem.
a n t a: Ende; **a n t a t a s**:
 schliesslich.
a n t a k a r a: das Ende be-
 reitend, vernichtend.

a n t a r mit vorhergeh. Gen.:
 inmitten.
a n t a r a, n.: das Innere **12.**
 103; der Raum zwischen **21.**
 10; Eingang **7.** 2.
a n t a r ā t m a n: Seele, Sinn.
a n t a r i k ś a: Luftraum; -**g a**
 Vogel.
a n t i k a: Nähe.
a n d h a: blind; **n i d r ā n d h a**:
 schlaftrunken.
a n n a: Speise.
a n y a t a m a: einer (von meh-
 reren).
a n y a t r a: anderswo.
a n y a t h ā: anders, fälschlich
6. 35; auf eine andere Weise
 (mit Abl.) **13.** 71; in Folge
 einer anderen Veranlassung
4. 25.
a n y o n y a: einander.
a n v e ś a ṇ a: das Suchen.
a n v e ś ṭ ṛ: Sucher.
a p a k ā r a t ā: Beleidigung.
a p a t y a: Nachkommenschaft,
 Kind.
a p a r a: der andere, ein an-
 derer.
a p a r ā d h a: Vergehen,
 Schuld.
a p a r e d y u s: am andern
 Tage (mit **s a m p r ā p t e**,
 wie **ś v o b h ū t e**).
a p a v a r g a: Schluss(wort).
a p a ś c i m a: äusserste.
 -**a p a s a d a**: ein Ausgestosse-
 ner (unter den..).

a p a h a r a ṇ a, n.: Wegnahme.
 a p ā ṅ g a: Augenwinkel, Seitenblick.
 a p i, Partikel: auch, sogar, meiner-, deinerseits u. s. w. Fragepart. 8. 6.
 a p r a t i m a: ohne Gleichen.
 a p r a d ā t r: (seine Tochter) nicht verheiratend.
 a p r a m ā d a: Unfährlassigkeit: Sorgsamkeit (für, Gen.).
 a p r a m e y a: unmessbar, unvergleichbar.
 a p r i y a d a r ś a n a: von unliebsamem Anblick.
 a p s a r ā s: Nymphe.
 a p h a l a: fruchtlos.
 a b a d d h a: ungereimt(es), sinnlos(es).
 a b a l a: kraftlos, schwach.
 a b ā d h a: unbehelligt.
 a b u d d h i: Torheit (Instr.: unabsichtlich).
 a b b h a k ś a: (nur) Wasser (als Trank) geniessend.
 a b h i j a n a: Geburt, Geschlecht.
 a b h i t a s: herbei (a b h i t a s., ā g a t a — a b h y ā g a t a).
 a b h i t ā p a: Glut, Schmerz.
 a b h i p r ā y a, m.: Absicht, Vorhaben, Zweck, Wunsch.
 a b h i b h ā ś i n: anredend 3. 19; äussernd 5. 75.
 a b h i m u k h a: mit zugewandtem Gesicht 12. 32;

sich richtend nach 20. 42.
 a b h i r ū p a: schön (von äusserer Erscheinung).
 a b h i v ā d a k a: begrüssend, um zu begrüssen (mit Acc.).
 a b h i v ā d a n a: Begrüssung.
 a b h i v y a k t a m, adv. Acc.: deutlich hervortretend.
 a b h i ś ā p a: Verfluchung, Behexung.
 a b h i k ś ṇ a m, adv. Acc.: wiederholt.
 a b h i p s u: verlangend zu besitzen (mit Acc.).
 a b h y a r e a n a: Verehrung, das Ehren.
 a b h y a d h i k a: übertreffend (mit Instr.).
 a b h y a r t h a n ā: Bitte.
 a b h y ā ś a: Nähe, Umgebung.
 a b h y ā s a g a m a n a: wiederholtes Kommen, Besuchen.
 a b h r a: Wolke.
 a m ā r a: (ein) unsterblich(er), Gott.
 a m a r ś a ṇ a: leicht aufbrausend, zornig.
 a m ā t y a: Minister.
 a m ā n u ś a: nicht menschlich.
 a m i t r a: Feind.
 a m ṛ t a: Nektar.
 a m e y a: unmessbar: a m e y ā t m a n: von unmessbarem Geiste, von hochedler Gesinnung.

- a m b a r a : Himmelszelt **1.** 18;
sonst: Gewand.
- a y u t a : Myriade.
- A y o d h y ā : die Residenz des
Ṛtuparṇa.
- a r a k ṣ i t r : der Nicht-schüt-
zer.
- a r a ṇ y a , n . : Wildnis, Wald.
- a r ā l a : gebogen, gekrümmt.
- a r i : Feind.
- a r i ṇ d a m a : Feindenbändiger.
- a r i ṣ ṭ a : azadirachta indica.
- a r k a : Sonne.
- a r g h y a : die feierliche Be-
wirtung (m a d h u p a r k a)
eines Gastes.
- a r e (a r e a y a t i) : ehren, prei-
sen; schmücken 25. 7.
- a r j (a r j a y a t i) : erwerben.
- a r j u n a : Terminalia-baum.
- a r ṇ a v a : Meer.
- a r t h (a r t h a y a t i) : nach
etwas streben. —p r a : er-
streben 19. 15; werben um
1. 29; **2.** 23; **13.** 69.
- a r t h a : Nutzen, Vorteil; k o
r t h a ḥ mit Instr.: „quid
(mihi vita) opus est?“ 12. 90;
Veranlassung 15. 13; Inhalt,
Ziel, **6.** 7; Ziel **1.** 10; Gegen-
stand, Substanz (besonders
Brennholz) **4.** 25.
- a r t h a m : zum Behuf von,
wegen, -halber; -a r t h e , id.
12. 28; zu, als **3.** 8.
- a r t h ā y a mit Gen.: wegen,
13. 42; für 23. 10.
- a r t h i n , f. °n ī : suchend.
- a r d (a r d a y a t i) : quälen,
plagen.
- a r d h a : halb- 24. 52; Hälfte
10. 3.
- a r d h a r ā t r a : Mitternacht.
- a r h (a r h a t i) : wert sein, 16
24; verdienen; mit Inf.: kön-
nen, willen 9. 33; 12. 20; a r -
h a s i mit Inf. vertritt die
Stelle eines milden Imperativs;
a r h a t i : sie soll **6.** 32.
- a r h a : dürfend, mit Inf. act.
5. 16 (er darf nicht.. wer-
den); -a r h a : verdienend.
- a r h a ṇ ā - Ehrenbezeugung.
- a l p a : klein, gering.
- a l p a k ā r y a : unbedeutende
Angelegenheit.
- a l p a b h ā g y a : wenig Glück
habend, unglücklich.
- a l p ā y u s : kurze Lebens-
dauer habend.
- a v a k a r t a : Abschnitt, Stück.
- a v a k a r t a n a : das Ab-
schneiden.
- A v a n t ī = Ujjayinī, Haupt-
stadt von Malwa an dem
Abhang des Vindhya-gebirges.
- a v a l a m b i n : hangend an.
- a v a ś y a m , Adv. : notwendig,
sicherlich.
- a v a s t r a t ā : das ohne Ge-
wand sein.
- a v a s t h ā : Zustand.
- a v i g h n a , n . : Hindernislosig-
keit.

a v i e ā r i t a m, adv. Acc.: ohne Bedenken.

a v i e ā l y a: unwandelbar, unumstößlich.

a v i ś a ŋ k a: ohne Bedenken.

a v a i d h a v y a: das nicht Wittwe sein; -k a r a: den Wittwestand vertreibend, nicht darauf hindeutend.

a v y a g r a: ungefährdet, sicher.

a v y a y a: unveränderlich.

a ś (a ś n ā t i): essen, p.p. a ś i t a, gegessen habend (von, Gen.).

—p r a: essen, kosten (von).

a ś a n a: Nahrung, Essen.

a ś e ś a t a s, adv. Abl., und a ś e ś e ṇ a, adv. Instr.: ohne Rest, vollständig.

a ś o k a: Jonesia asoka, Baum mit prächtigen gelbroten Blüten. — als Adj.: kummerlos, den Kummer-tilgend, 12.107.

a ś r u: Träne.

a ś v ā t t h ā: Ficus religiosa, der heilige Feigenbaum.

a ś v ā m e d h a: Rossopfer.

A ś v i n: Dual: die beiden Aśvin's, die Heilmeister unter den Göttern.

a s (a s y a t i) n i: nieder-, auflegen.

—v i, n i: legen auf (Loc.).

—s a m, n i: ablegen.

—s a m: zusammenlegen; p.p. vereinigt, ganz.

a s a m v i t a: ohne Obergewand.

a s a k ṛ t: nicht einmal, wiederholt.

a s a t k ṛ t a: Übeltat 24. 31, s. auch s ā t k ṛ t a.

a s a m a r t h a: unfähig (zu etwas), ohne Macht.

a s i t a: schwarz.

a s u k h a = d u ḥ k h a.

a s u h ṛ d g a ṇ a: Nicht-freunde, Nicht-verwandten.

a s ū y (a s ū y a t i) caus.: zum murren bringen.

—a b h i: murren gegen (Acc.) 5. 91; 12. 117.

a s t a m g a m = untergehen (v. d. Sonne).

a s m a d v i d h a: unsres (meines-) gleichen, unsereiner.

a s r ā y a m ā ṇ a k a (= a s r ā y a m ā ṇ a): schreiend (Lesart unsicher).

a s v a s t h a: unwohl, krank.

a h (ā h a, perf.): sagen, sprechen, reden zu (Acc.), nennen. —p r a: id.

—p r a t i: antworten.

a h i m ś ā: Nicht-schädigung (lebender Wesen).

a h o. : Interj.: ach!

ā k ā r a: Gestalt, Aussehen 13. 26; t a d ā k ā r a: dieses Aussehen habend 2. 5.

ā k ā r a v a t, Adj.: wohlgeformt.

- ā k ā ś a: Luftraum, Äther. -d e-
 ś a: freier Raum.
 ā k u l a: erfüllt von 4. 18;
 gequält 16. 14; verwirrt 5.
 93.
 ā k ṛ t i: (schöne) Gestalt.
 ā k h y ā n a: Epos, 6. 9; Mit-
 teilung 22. 21.
 ā k h y e y a: zu erzählen, zu
 berichten.
 ā g a m a n a: das Kommen.
 ā c a r a ṇ a: Übung.
 ā c ā r a: guter Wandel, gutes
 Betragen.
 ā c c h ā d a n a: Bekleidung,
 Kleidung.
 ā j ñ ā: Befehl.
 -ā ḍ h y a: reich (an), erfüllt
 (von).
 ā t u r a: seelenkrank 7. 11;
 heftig verlangend 11. 36.
 ā t m a j a, -j ā: Sohn, Toch-
 ter.
 ā t m a j a y a: der eigne (d. h.
 sein) Sieg.
 ā t m a n: Seele, das Selbst;
 sich 3. 5.
 ā t m a p r a b h a: durch (ihn)
 selbst leuchtend.
 -ā d i: erste: am Schluss eines
 possess. Kompos.: ..zum er-
 sten habend, ..und so wei-
 ter, ..und (die) andere(n).
 ā d i t y ā: Sonne, pl. die (zwölf)
 Söhne der Aditi: eine Klasse
 von Göttern.
 -ā d y a: = -ā d i.
 ā d h i: Sorge, Seelenleid,
 Angst.
 ā n a n a: Antlitz 11. 32; Mund
 12. 66.
 ā n a y a n a: das Herbeischaf-
 fen.
 ā n u p ū r v y e ṇ a, adv. Instr.:
 der Reihe nach.
 ā n ṛ ṇ y a: Schuldlosigkeit.
 ā n ṛ ś a ṃ s y a: Milde, Barm-
 herzigkeit.
 ā p (ā p n o t i): erreichen.
 —a v a: id. 5. 57; erlangen 5.
 42; 14. 19.
 —s a m, a v a: gänzlich er-
 reichen.
 —p a r i: p.p. hinreichend.
 —p r a: kommen in (Acc.) 5.
 91 flg.; ankommen 7. 6; er-
 langen, gewinnen 3. 6, 23.
 —s a m, p r a: anlangen.
 —s a m, a n u, p r a: erlangen,
 annehmen 19. 27.
 —u p a, s a m, p r a: hinkom-
 men zu.
 ā p a g ā: Fluss.
 ā p a d, f.: Unfall, Not.
 ā p i ḍ a: Blumengewinde.
 ā p t a k ā r i n: zuverlässig.
 ā p t a d a k ś i ṇ a: von pas-
 sender, reicher d a k ś i ṇ ā
 begleitet.
 ā b ā d h a: Belästigung, Stö-
 rung, Schaden; -ā b ā d h a:
 belästigt, gequält durch.
 ā b h a r a ṇ a n.: Schmuck(sa-
 che).

ābhā: Glanz, Farbe; -ābhā: den Glanz, die Schönheit von ..habend 13. 63; 21. 9.
āmālakā: Myrobalanenbaum.
āmnāyā: die heilige Lehre.
āmra: Mangobaum.
āyatā: s. unter yam—ā.
āyatāna: Heiligtum.
āyuṣmat: dem ein langes Leben bevorsteht.
āyus: Leben(szeit).
ārambhā, m.: das Beginnen, Unternehmen.
ārādhanā: das günstig Stimmen, für sich Gewinnen.
ārāvā: Geschrei.
ārjavā: Geradheit, Recht-schaffenheit.
ārtā: s. unter r—ā.
ārti: Unheil, Leid, Weh.
āryā: edel, ein Edler; āryā-yā 4. 24 = śvaśrvā.
āryaṣṭā: von den Edeln gesucht, anerkannt.
ālayā: Wohnung.
āvartā, m., (Haar)wirbel.
āvilā: getrübt.
āśā: Hoffnung.
āśīś: Segenswunsch.
āśīrvāda: id.
āśu, adv. Acc.: schnell.
āśearya, m.: Wunder.
āśramā, m.: Einsiedelei.
āśrayā: Reihe, Kette 6. 7.
āśvāśā: Hauch.
ās (āste) — adhi: einnehmen, antreten.

—anu: in sitzender Stellung verrichten.
—upa: sich ehrerbietig setzen bei (Acc.), Ehre erweisen 6. 24; huldigen 26. 33.
—pari, upa: dienend umgeben (āsāt episch st. āstā) 1. 11.
—sam: mit jmd. (Instr.) zusammensitzen 2. 3; 6. 26; sitzen 3. 4.
āsāna: Sitz, Platz.
āhartṛ: Darbringer.
āhāra, Adj.: herbeischaffend (um ..herbeizuschaffen) 4. 23; 5. 69. — Subst. m.: Speise, Nahrung; āhāraṃ karoti: Nahrung zu sich nehmen, essen 6. 16; 11. 29.
āhārakāla: Esszeit.
āhosvid: oder etwa.
i (eti) —ati: vorübergehen, verstreichen.
vi, ati: id.
—adhi (Med. adhīte): lesen, studieren, lernen.
—anu: folgen; -anvita: begleitet, erfüllt, versehen (von).
—sam, anu: begabt (mit).
—abhi: herankommen.
—aya: verstehen, begreifen.
—ā: kommen.
—abhi, ā: kommen zu.
—prati, ā: zurückkehren.
—sam, ā: zusammen herbei-

kommen 7. 1; zusammenkommen mit (Instr.) 7. 22.
—u d: aufgehen.
—u p a: hinzugehen, sich nahen; p.p. u p e t a: versehen (mit); coire 1. 31.
—s a m, u p a: herkommen 3. 7; p.p. versehen (mit), erfüllt (von).
—p a r i: p.p.: ergriffen.
—v i, p a r i: p.p. widerwärtig, ungünstig.
—v i: hingehen; v ī t a ś o k a = a ś o k a.
—s a m: zusammenkommen (mit), vereinigt werden (mit, Instr.).
i ṅ g i t a, pl.: Gebärde.
i ṅ g u d a: Catappa-baum.
i t a s: von hier (von der Erde weg 2. 13); hier, hierher 18. 18; i t a ś c e t a ś c a: hin und her 10. 18.
i t i: Partikel, die oratio recta andeutend; in der Schrift mit unserm Anführungszeichen gleichwertig; wenn kein Verbum dicendi oder sentiendi dabei steht: „mit den Worten, sagend, denkend.“
i t i k a r t a v y a t ā: Oblichkeit.
i d ā n ī m: jetzt.
i n d u: Mond.
I n d r ā: der Donnergott, welcher den Dämon Vṛtra erschlägt.

i n d r i y a: Sinn.
i n d h a n a: Brennholz.
i v a: gleichwie, wie, gewissermaassen; so gut wie; zuweilen gleichwertig mit e v a oder expletiv.
i ṣ (i c c h a t i): wünschen; p.p. erwünscht 1. 1; geliebt, lieb 12. 19 etc.
—a n u: suchen.
—p r a t i: empfangen.
i ṣ (e ṣ a t i)—a n u: suchen.
i ṣ (i ṣ y a t i)—p r a, caus.: entsenden, schicken 2. 5; 3. 7.
i h a: hier; jetzt 5. 26, 37; 17. 21; hier: auf der Erde 5. 59; = a s m i n 2. 21; 12. 13. 29.
i k ṣ (ī k ṣ a t e) —a v a: im Auge behalten, berücksichtigen, erwägen (Act.): 4. 33; 5. 49; 12. 16; hinsehen nach 23. 12.
—u d: anblicken.
—u p a: zusehen.
—n i s (Act.): anblicken 5. 9; aufmerksam betrachten 4. 32.
—p a r i: prüfen, genau besehen.
—p r a: erblicken 5. 63; zuschauen 7. 8; ins Auge fassen, in Betracht ziehen 10. 9.
—s a m, p r a: erblicken, wahrnehmen.
—p r a t i: warten 20. 17; abwarten 4. 14 (Act.); warten auf 26. 14.
—v i: anblicken.

—a b h i -v i: id.
—s a m: wahrnehmen, sehen.
ī k ś a ṇ a: Auge.
ī d r ś a: solch, talis.
ī p s (ī p s a t i): zu erlangen
wünschen, begehren, wün-
schen.
ī p ś ā: das Verlangen, der
Wunsch.
ī r (ī r a y a t i): (aus)sprechen.
—s a m: id.
ī ś a und ī ś v a r a: Herr, Herr-
scher; n a r e ś v a r a: Fürst.
u: Partikel, fast gleichwertig
mit ॐ: hinter a t h a 17. 35;
hinter k i m 24. 12.
u k t a p ū r v a: vorher ge-
sprochen.
u k ś (u k ś a t i): besprengen.
u g r a: streng 3. 21; grausam
5. 76.
u c (u c y a t i): gewohnt sein.
p.p. u c i t a: gewohnt (an).
u c c a y a, m.: Ansammlung;
ś i l o c c a y a: Berg.
u c c a i s, Adv.: hoch, laut.
u t a: und, auch.
u t ā h o: oder, oder vielleicht.
u t ā h o s v i d: id.
-u t k a ṭ a: rasend (vor).
u t t a m a: vorzüglich, vortreff-
lich, herrlich; u t t a m a:
vorzüglichste(r) der.. 4. 41;
16. 32.
u t t a r a: nördlich 12. 60; u t-
t a r e ṇ a mit vorhergeh.

Gen.: nördlich (von) 5. 109;
als Subst. n.: Antwort 1. 14;
17. 30.
u t t a r i y ā: Obergewand.
u t t h i t ā s. s t h ā —u d.
u t p ā d a n a: das Erzeugen,
Erlangen.
u t p h u l l a: weit geöffnet.
u t s a ṅ g a: Schooss.
u t s a r g a: das Loslassen,
Preisgeben 10. 12; das Ver-
schenken 1. 37.
u t s a v a: Fest.
u t s ā h a: Entschluss 4. 21;
Willenskraft, Energie 19. 36.
u t s u k a: verlangend umse-
hend (nach, Loc.).
u t s r a ś ṭ u k ā m a: loszulas-
sen im Begriff seiend.
u d a k a, n.: Wasser.
u d a y a: Aufgang.
u d a r k a: Folge, Zukunft.
u d ā r a: erhaben, edel.
u d u m b a r a: eine Art Fei-
genbaum.
u d d e ś a: Platz, Umgebung.
-u d b h a v a: sich befindend
(in); m ā r g a v a n o d b h a-
v a: Waldweg.
u n m a t t ā s. m a d—u d.
u n m u k h a: das Haupt (den
Kopf) emporrichtend.
u p a c ā r a: Lebenswandel.
u p a c ā r a: Aufwartung, Be-
dienung.
u p a p ā r ś v a: obere Flanke.
-u p a m a: ähnlich.

u p a r i mit vorhergeh. Gen.: in Bezug auf, gegen; u p a r y- u p a r i mit Gen.: hoch über.
u p a l a: Stein, Edelstein.
u p a v a n a: Park.
u p a v ā s a: Fasten.
u p a s t h a: Schooss, Fond (des Streitwagens).
u p ā k h y ā n a, n.: Episode.
u p ā ṅ g a: subsidiäre Ergänzung (zum Veda).
u p ā d h y ā y a: Lehrer.
u p ā y a: Mittel.
u p e t a s. unter i—u p a.
u b h a: beide (= u b h a y a).
u r a g a: Schlange; Nāga.
u r a s: Brust.
u s ṣ t r a: Kamel.
u s y a ep. statt u s i t v ā, s. unter 2 v a s.
-ū n a- woran etwas fehlt; k i m- c i d ū n a: beinahe voll 4. 26; p a ṅ e o n a: weniger fünf 20. 11.
ū r d h v a: nach oben gerichtet; ū r d h v a m adv. Acc.: später; a t a ū r d h v a m: von jetzt ab 25. 14.
ū ṣ m a n, Glut, Dampf.
ṛ (ṛ e c h a t i): kommen zu (Acc.).
—ā (ā r e c h a t i): geraten in: p.p. ā r t a: unglücklich, gequält, betroffen.
ṛ k ṣ a: Bär.

Ṛ k ṣ a v a t: Name eines Gebirges a. d. Narmadā.
ṛ t a, Adj.: wahr.
ṛ t e: ausser, ohne, mit Abl. 5. 44; mit Acc. 4. 26; 12. 130; 24. 11, 30; ohne 12. 90.
ṛ t v i j: Opferpriester.
ṛ d d h a (p.p. v. ṛ d h): voll (von der Stimme).
ṛ d h (ṛ d h y a t i) —s a m: gedeihen, glücklich, reich sein; p.p. glücklich 10. 2; reich 13. 15.
ṛ ṣ a b h a: Stier.
ṛ ṣ i: Seher, heiliger Dichter oder Sänger.

e k a t a r a: einer von beiden.
e k a t a s: aṅ der einen Seite 6. 25; e k a t a s e k a t a s: an der einen Seite - - an der anderen Seite 12. 17.
e k a t r a = e k a s m i n 20. 8.
e k a d e ś a: ein Teil.
e k a p ā ṅ a: ein einziges Spiel.
e k a v a s t r a t ā: das mit einem einzelnen Gewand (bedeckt) sein.
e k ā k i n, fem. n ī: allein, einsam.
e k ā n t a, m.: ein abseits gelegener Ort; e k ā n t e: unter vier Augen, àpart.
e k ā r t h a m, adv. Acc.: zu demselben Zweck 3. 7.
e k ā h a n: ein Tag.
e k a i k a: je einer, einzelne.

- e k a i k a ś a s, Adv.: einzeln (singuli).
- e t a d a r t h a m: deswegen 3. 25.
- e t ā v a t: so gross, so viel.
- e v a: Partikel, das vorhergehende betonend; s a e v a, e ś a e v a: derselbe.
- e v a ṃ r ū p a: so gestaltet, talis.
- e v a ṃ g a t a: in solchem Zustande befindlich.
- e v a ṃ g u ṇ a: solche Tugenden besitzend.
- e v a m: Adv.: so; 5. 31 als Adj. zu v a c a n e: solches.
- e v a m ā d i: so anfangend; solche und andere (Wehklagen) 13. 43.
- e v a ṃ p r ā y a: derartig.
- e ś i n: wünschend, suchend.
- a i k a m a t y a: Einmütigkeit, Einstimmigkeit.
- a i k ā g r y a: Geisteskonzentration.
- a i ś v a r y a: Herrschaft.
- a u d ā r y a: Adel, würdevolles Wesen.
- a u r a s a: leiblich, echt.
- a u r d h v a d e h i k a: Totenzeremonie.
- A u ś i n a r a: ein Fürst der Uśīnara's.
- a u ś a d h a: Arznei.
- k a k ṣ ā: Ringmauer 4. 25; eingeschlossener Raum, Hof 21. 17.
- k a c c i d: Fragepartikel; lat.: -ne.
- k a ṭ h i n a: Kochtopf; k a ṭ h i n a b h ā r a: der Topf mit seinem Inhalt 5. 105.
- k a ṇ ṭ a k a: Dorn 6. 5; fig. ein Feind des Staats 26. 20.
- k a t t h (k a t t h a t e): prahlen, mit dem Acc. des innerl. Objekts 20. 12.
- k a t h (k a t h a y a t i): erzählen, erwähnen 1. 21; sagen 11. 6; mitteilen (mit Gen.) 16 34; sich unterhalten (mit, Instr.) 16. 33; 20. 38; laudare, k a t h y a t e 2. 20; laudatur.
- k a t h a ṃ c a n a: irgendwie, quodammodo.
- k a t h a m: wie?
- k a t h ā: Rede, Erzählung, Gespräch (über) 21. 24; k a t h ā n t a: Ende des Gesprächs.
- k a d a m b a: Nauclea-baum.
- k a d ā: wann?
- k a d ā c a n a und k a d ā c i d irgend wann, je.
- k a n a k a: Gold.
- k a n d a r a: Höhle, Schlucht.
- K a n d a r p a: der Liebesgott = Kāma.
- k a n y a k ā: Mädchen, Tochter.
- k a n y ā: id.
- k a m (k ā m a y a t e. Act. 6.

11): wünschen, verlangen.

k a m a l a, n.: Lotos.

k a m p (k a m p a t e) caus.:
zittern machen, beben ma-
chen.

k a r ā: Hand, Rüssel.

-k a r a, f. °ī: machend, bewir-
kend.

k a r i n: Elefant.

k a r u ṇ a: kläglich.

k a r ṇ i k ā r a: Pterosper-
mumbaum.

k a r t u k ā m a: tun wollend
(mit Obj.).

k a r t ṛ: erregend 12. 95; Be-
reiter 18. 6.

k a r m a n: Tat, Handlung.

-k a r ṣ a ṇ a: Vernichter.

k a r h i c i d: jemals.

k a l a: undeutlich.

k a l i: technischer Spielaus-
druck eines gewissen Un-
günstigen „Griffes“ (g r a h a)
oder Wurfs; als Nom. pr.:
die Personifikation des Un-
glücks beim Spiel.

k a l u ṣ a: trüb, glanzlos.

k a l e v ā r a, n.: Körper.

k a l y a m, adv. N.: in der
Frühe.

k a l y ā ṇ a, f. ī: schön, lieb-
lich.

k a v a c a: Panzer.

k a ṣ ṭ a: schlimm, arg.

k a s m ā d: warum? weshalb?

k ā ṅ k ṣ (k ā ṅ k ṣ a t i): be-
gehren, wünschen.

—a b h i: id.

k ā ṅ k ṣ ā: das Verlangen.

k ā ṅ c a n a: Gold 17. 8; f. °ī:
golden 1. 22.

k ā n a n a: Wald.

k ā n t i: Schönheit, Liebreiz.

k ā m a: Wunsch 1. 5. Liebe,
Leidenschaft, Amor 11. 33.

k ā m a k r i y ā: Wunscherfül-
lung.

k ā m a d u h: die beim Quirlen
des Ozeans zum Vorschein
gekommene und dem Indra
zugewiesene Wunderkuh,
welche jeden Wunsch ge-
währt.

k ā m a m, adv. Acc.: gern 20.
20.

k ā m a v ā s i n, f. °n ī: nach
Belieben (dort oder da) woh-
nend.

k ā m ā: Instr.: nach Wunsch,
wenn du willst 5. 11.

k ā y a: Körper.

k ā r a: das Machen, Laut, Ruf.

-k ā r a k a: machend, bewir-
kend.

k ā r a ṇ a, n.: Grund, Ursache
6. 31; 21. 26, 27; Beweis-
grund 16. 9; die Ausführung
4. 6; Beschäftigung 23. 3.

k ā r a ṇ ā n t a r a: eine be-
sondere Veranlassung.

-k ā r i n: bewirkend, erwei-
send.

k ā r y a: Obliegenheit 2. 7; 8.
2, 10; 20. 8; sonst: faciendus.

- k ā r y a v a t, Adj.: ein Anliegen habend.
- k ā l a: Zeit, Zeitpunkt; k ā l e: wenn die Zeit gekommen ist **1.** 4; 4. 32; 2. 18; ś a ś t h e ś a ś t h e k ā l e: jedesmal zur sechsten Esszeit: jeden dritten Tag abends **1.** 5.
- k ā ś ā y a: rotbraun(es Gewand).
- k ā ś t h a, n.: Holzscheit.
- k ā ś t h a b h ū t a: zu einem Holzstück geworden (regungslos dastehend).
- k i m l s u k a: Butea-baum.
- k i m k a r a: Diener.
- k i m c i d, adv. N.: etwas, ein wenig 19. 24; sonst neutr. v. k a ś e i d.
- k i t a v a: Spieler.
- k i m: warum? **3.** 6 und sonst; k i m n u: eequid 12. 98; 19. 27.
- k i m a r t h a m: weshalb?
- k i l a: fürwahr.
- k ī r t (k ī r t a y a t i): rühmend erwähnen.
- s a m: nāch einander laut verkündigen, laut nennen.
- k ī r t i: Ruhm, Ansehen.
- k u c a: die weibl. Brust.
- k u ṅ j a r a: Elefant.
- k u ṅ ḍ a l a: Ring, Kreis (k u ṅ ḍ a l i k a r o t i: sich schlängeln, krümmen 14. 3); Ohr-ring 5. 4.
- K u ṅ ḍ i n a: Hauptstadt v. Vidarbha-land.
- k u t a s: woher? wie?
- k u t ū h a l a: Neugier (Abl.: aus N. 13. 48); mit Eifer (eifrig) 1. 16.
- k u p (k u p y a t i): in Zorn geraten.
- k u m ā r a: Knabe.
- k u m b h a: Topf, Krug.
- k u r a r a, f. *ī: See-adler.
- K u r u: Ahnherr eines Fürstengeschlechtes.
- k u l a, n.: Familie, Geschlecht; Rasse 19. 27.
- k u l a s t r ī: eine Frau aus (guter) Familie, eine edle F.
- k u l ī n a: zu einem edlen Geschlecht gehörig.
- k u l o d v a h a: das Geschlecht fortsetzend.
- k u ś a: Poa cynosurides, eine hohe scharfe Grasart.
- k u ś a l a: Adj.: geschickt, erfahren 12. 83; 18. 6 (mit Loc.); 19. 18, 19. — Subst. n.: Wohlfahrt, Wohlergehen, Wohlbefindung 2. 15, 16; 12. 71; 13. 31; 18. 7; 22. 2.
- k u ś a l i n: sich wohl befindend, gesund.
- k u s u m i t a: in Blüte stehend.
- k ū j (k ū j a t i)—u p a: übertönen.
- k ū ṭ a: Spitze.
- k ū r m a: Schildkröte.
- k ṛ (k a r o t i): machen, tun (auch mit der Bed.: etw. in

etw. tun = legen, setzen, z. B. 5. 6); zu Stande bringen 4. 17; 5. 33; s. auch unter āhāra. — Desid. (cikīrṣati): machen wollen; p.p. Absicht, Vorhaben.

—apa- übel tun.

—alam: schmücken.

—sam, alam: id.

—upa, ā: übergeben.

—ni: erniedrigen, kränken.

—pari (pariskaroti): schmücken.

—puras: vornhin bringen; p.p. geführt (von) 7. 15; puraskṛtya: zur Richtschnur nehmend, mit Hinsicht auf 5. 23.

—pra: machen.

—vi: verwandeln 14. 13; entstellen, verunstalten 13. 26.

—vinā: trennen 5. 53; 11. 37; p.p.: ermangelnd 5. 52.

—sam (samskaroti) weihen, schmücken 17. 8.

—upa, sam: zubereiten.

kṛcchra, Adj.: schlimm, arg 5. 92; 6. 12; beschwerlich: 15. 16; als Subst. n.: Not, Ungemach 7. 14; 11. 30; schwierige Angelegenheit: ārtḥakṛcchreṣu: in rerum asperitatibus 15.3; dharmakṛcchre: in Pflichtschwierigkeit, d.h. unter Umständen, da es schwierig war das Rechte zu treffen 24. 18.

-kṛt: Schöpfer.

kṛt (kartati episch statt kṛntati).

—vi- zerschneiden.

kṛtakṛtya: der seine Absicht ausgeführt hat; zufriedengestellt.

kṛtāñjali: die hohl an einander gehaltenen Hände zur Höhe des Hauptes vor sich bringend.

kṛtātman: gebildet.

kṛtārtha: zufriedengestellt.

kṛtāstra: mit dem Bogenschiessen vertraut.

-kṛte: wegen, für.

-kṛtena: id.

kṛtyakā: Zauberin (sie, die ..bezaubert hat).

kṛtsna: ganz, vollständig.

kṛpaṇa: elend, unglücklich.

kṛpā: Mitleid.

kṛśa: mager, schwächig.

kṛṣ (karṣati) caus.: ausziehen 9. 11; peinigen, quälen 7. 14; 11. 12.

—apa: wegnehmen 9. 33; entfernen 17. 11; fahren lassen 17. 33.

—vi, apa: aufgeben.

—ava: wegziehen.

—ā: fortreißen.

—niś: ausziehen.

—pra: ausziehen: p.p. lang.

—sam: mit sich fortziehen.

kṛśṇa: schwarz.

kṛ (kirati) — ā und sam-

ā: bestreuen; p.p. ākīrṇā und samākīrṇa: überdeckt von, erfüllt von 12. 2, 38.

kīp (kalpate) —upa: caus. herbeischaffen, liefern.

—pra caus.: zurüsten, anbringen.

ketu: Banner, Feldzeichen.

keśa: Haupthaar (in Zusammens. fem. -keśī).

keśānta: Haarlocken (von Männern 5. 6; von einem Weib 16. 21).

kaitava: Spieleinsatz.

koṭi: zehn Millionen (koṭyaḥ heterokl. nach den Īstämmen).

kopa: Zorn.

kovidā: kundig.

kośa: Schatz.

Kosala: Name eines Landes und dessen Bewohner; Hauptstadt: Ayodhyā; Kosalā (24. 28) = Ayodhyā.

kautūhala, n.: Verlangen 4. 26; Neugier 6. 26.

Kaunteya: Sohn der Kuntī, d. h. Yudhiṣṭhira.

kaumāra, n.: das Jüngling sein, Jungfräulichkeit.

Kaurava und Kauravya: Nachkomme des Kuru = Yudhiṣṭhira.

kausa, fem. ī: von Kuśa-gras.

Kausalya: von Kosalaland.

kratu: Opfer (besonders von den verschiedenen Somaopfern).

krand (krandate): schreien, kläglich rufen.

—ā: jammern.

kram (krāmati) —ati: überschreiten, passieren 20. 1; 21. 27; p.p. atikrānta: verstrichen 1. 3.

—vi, ati: verstreichen.

—sam, ati: überschreiten 20. 5; passieren 9. 21; weiterziehen 20. 43; übertreffen, p.p.: übertreffend 2. 21.

—apa: wegschreiten 11. 1; verstreichen 3. 22.

—sam, abhi: hinzuschreiten.

—ā: treten auf 13. 15; betreten, zu Nichte machen 2. 22. 24.

—upa (Med.): sich anschicken (um, Inf.).

—niś: hinausschreiten.

—vi, niś: nach versch. Richtungen wegschreiten.

—pra: beginnen.

—vi: die Füße aus einander setzen: *die Füße*; p.p. mutig.

krama, Instr. kramena: der Reihe nach.

kramaśas: id.

kriyā: sakramentale (1. 19). rituale (4. 10) Verrichtung; Erfüllung 3. 19.

krudh (krudhyati): zürnen, in Zorn geraten.

k r u ś (**k r o ś a t i**): schreien, kreischen, wehklagen.
p r a: anfangen zu schreien, zu rufen (um, Acc.) 11. 2; ein Geschrei erheben 12. 116.
k r ū r a: grausam, roh, furchtbar (grausame Laute).
k r o d h a: Zorn.
k r a u ṅ c a: Brachvogel.
k l a m (**k l ā m y a t i**): müde werden; p.p. **k l ā n t a**.
k l a m a: Ermüdung.
k l i ś (**k l i ś n ā t i**): belästigen, quälen.
k l ī b a v a t, Adv.: wie ein Eunuch; wie ein E. es macht.
k l e ś a: Mühe, Beschwerde.
k v a: wo? wohin?
k v a c i d und **k v ā p i**: irgend wo(hin).
k ś a ṇ a: Augenblick; Instr.: augenblicklich, alsbald.
k ś a t r i y a: Baron; ein Mitglied des 2. Standes.
k ś a n (**k ś a ṇ o t i**) —**v i**: verletzen.
k ś a p ā: Nacht.
k ś a m (**k ś a m a t e**): ertragen, sich gefallen lassen 7. 8; verzeihen 3. 8; caus.: um Verzeihung bitten.
k ś a m a: erträglich 4. 24; einer Sache (Loc.) gewachsen 19. 12.
k ś a m ā: Geduld.
k ś a m ā v a t: Adj.: geduldig.
k ś a y a, m.: Ende.

k ś a l (**k ś ā l a y a t i**) —**p r a**: abwaschen, reinigen.
k ś ā m a: abgemagert, erschöpft.
-k ś i t: Beherrscher.
k ś i t i: Erde, Erdboden 5. 24; **k ś i t i p a t i**: Fürst.
k ś i p (**k ś i p a t i**) —**ā**: verhöhnern, verspotten.
—n i: in Sicherheit bringen, deponieren.
—v i, n i: id.
—s a m: vernichten.
k ś i p r a: schnell.
k ś i p r a m, adv. N.: schnell, bald 12. 92, 132 und sonst.
k ś i ṅ ā y u s: dessen Lebensdauer verstrichen ist.
k ś u d r a: niedrig, gemein.
k ś u d h und **k ś u d h ā**: Hunger.
k ś u d h (**k ś u d h y a t i**): Hunger empfinden.
k ś e m i n: wohlbehalten, unversehrt.
k h a, n.: Luftraum.
k h a g a und **k h a g a m a**: durch den Luftraum gehend: Vogel.
k h a ḍ g a: Schwert.
k h a ṇ ḍ a: Menge, Gruppe.
k h ā d i r a: Acacia.
k h a r j ū r a: Dattelpalme.
k h a l u: fürwahr, wirklich, doch.
k h ā d (**k h ā d a t i**, ep. **k h ā**

- d a y a t i): kauen, zerbeißen, verzehren.
- k h e c a r a = k h a g a.
- k h y ā (k h y ā t i): nennen, erwähnen; p.p. genannt.
- ā: erzählen (mit Acc. pers. und Acc. rei 5, 15); erklären, verkünden; p. p.: berühmt.
- p r a t i, ā: zurückweisen.
- p r a: verkünden; Pass.: sich verraten, sich zeigen.
- v i: p.p.: berühmt.
- s a m: zählen.
- k h y ā t i: Berühmtheit, Ansehen.
- g a: gehend (durch) 1. 20; gehend (zu) 9. 22.
- g a j a: Elefant.
- g a j a g ā m i n: (langsam, stattlich und vorsichtig) wie ein Elefant schreitend.
- g a j e n d r a: Elefanten-könig, starker Elefant.
- g a ṇ (g a ṇ a y a t i): zählen, 4. 2; 14, 11; berechnen 18. 25.
- v i: berechnen, erwägen 10. 29; beachten 6. 19.
- g a ṇ a: Schar, Gruppe.
- g a t i: Gang, das Gehen.
- g a d (g a d a t i): hersagen.
- g a n t r: der welcher geht, der zu gehen vermag.
- g a n d h a: Duft.
- g a n d h a r v a: die himmlischen Sänger in Indra's Gefolge.
- g a m (g a c c h a t i)--a d h i: finden 17. 49; begreifen 21. 27; auswählen 19. 12.
- a n u (Act. und Med.): nachgehen, folgen, begleiten (mit Acc. 5. 94).
- a b h i (Act. und Med.): kommen zu, sich nähern; finden 24. 28.
- a v a: verstehen, wissen.
- ā: kommen, sich nähern (zu, Acc.); zurückkehren.
- a b h i, ā: herbeikommen.
- u p a, ā: herzukommen.
- s a m, u p a, ā: zusammen herbeikommen.
- s a m, ā: kommen 11. 10; zusammenkommen (mit) 2. 1.
- u p a: sich nähern; unternehmen 1. 3.
- n i s: hinausgehen, ausziehen.
- p a r i: herumwandeln 6. 3; id. mit Zukehrung der rechten Seite 12. 108.
- p r a t i: zurückkehren.
- v i: auseinander-, weggehen; p.p.: vergangen, aufgegeben 2. 29.
- s a m: sich vereinigen 24. 39; p.p.: vereinigt (mit, Instr.) 6. 21.
- g a m a: (zu)... gehend.
- g a m a n a: das Gehen.
- g a m b h ī r a: tief.
- g a m y a: eundus.
- g a r u t m a t: Vogel.
- g a r b h a: Frucht, Embryo 1.

- 18; *garbham ādhatte* mit Loc.: praegnantem facit **1. 17.**
- gahana*: tief, dicht.
- gā—adhī*: sich entschliessen (zu).
- anu*: folgen, begleiten.
- gātra*, n. pl.: Glieder, Körper.
- gāthā*: Lied, Ballade.
- gāh* (*gāhate*) —*vi*, *ava*: einbrechen (von der Nacht).
- vi*: p.p.: *vigāḍha*: p.p. eingebrochen.
- gir*: Stimme, Wort, Rede, Gebet.
- giri*: Berg.
- guṇa*: Vorzug, Tugend.
- guṇavat*, Adj.: Vorzüge besitzend, tugendhaft, vorzüglich.
- guṇṭh* (*guṇṭhayati*): bedecken.
- gup* (*gopāyati*): behüten, beschirmen; p. p. *gupta*.
- guru*: Respektsperson: Vater, Mutter, Lehrer **4. 25**; Dual und Plur.: Eltern **4. 22**; **5. 22**; Lehrer, Ratsmann **2. 31**.
- gurupriya*: den Eltern teuer.
- guru bhakta*: von den Eltern geliebt.
- gulma*: Busch, Gebüsch.
- guh* (*gūhāti*): verbergen; p. p. *gūḍha*: „incognito“.
- upa*: umarmen.
- guhā*: Höhle.
- gr̥ha*, Haus, Wohnung; auch im Plur. **18. 21.**
- gr̥hītanāman*: den Namen führend.
- geha*, n.: = *gr̥ha*.
- gai* (*gāyati*): singen, her-sagen.
- go*, s. unter *vṛṣa*.
- goptṛ*: Hüter.
- gaurava*: Wichtigkeit.
- gras* (*grasate*): verschlingen.
- grah* (*gr̥hṇāti*): nehmen, ergreifen; *gr̥hītvā*: *λαβόντες*.
- upa*: unterfassen.
- ni*: bezwingen **22. 24**; anhalten **20. 4**.
- pāri*: umfassen.
- prāti*: empfangen.
- sam*: lenken, zügeln (von Pferden).
- graha*: Planet.
- grāma*: Schar, Gruppe **4. 10**; Dorf **16. 4**.
- grāmin*: Dorfbewohner.
- grāmya*: zahm.
- grāha*: der Greifer, ein großes Raubtier.
- glāni*: Erschlaffung, Erschöpfung.
- glai* (*glāyati*, te): von Kräften kommen; p. p. *glāna*.
- pāri*: gänzlich ermatten.
- ghanā*: dicht, fest.

-g h ā t i n: tödend, Töter.
 g h u ṣ (g h o ṣ a t i): laut verkünden; caus.: ausrufen lassen.
 —p r a, u d: übertönen.
 —p a r i, s a m: id.: p. p. rings mit Geschrei (von Vögeln) erfüllt.
 g h o r a: schrecklich.
 g h o r a m, adv. N.: id. **5.** 76.
 g h o ṣ a: Lärm **2.** 11; **19.** 25; Hirtenstation, Weiler **17.** 49.
 -g h n a: Töter.
 c a: verbindende Partikel (τε, que), aber auch Gegensatz andeutend z. B. **1.** 5; **9.** 31; **19.** 30.
 c a k r a v ā k a: eine Entenart.
 c a k ṣ (c a ṣ ṭ e) —ā: mitteilen, bekannt machen (jemandem, Dat. oder Gen.).
 —p r a: nennen.
 c a k ṣ u ṣ m a t: mit Sehkraft begabt, sehend.
 c a k ṣ u s: Auge, Gesicht, Sehkraft.
 c a t u r a ṅ g a: viergliedrig (von einer aus Fussvolk, Reiterei, Streitwagen und Elefanten zusammengesetzten Streitmacht).
 c a t u r v a r ṣ a ś a t ā y u s, Subst.: Lebensdauer von 4 mal hundert Jahren **5.** 57; Adj.: eine L. von 4 m. h. J. habend **6.** 40.

c a n d r a: Mond.
 c a n d r a m a s, id. (Nom. °m ā s).
 c a r (c a r a t i): wandeln, umherstreichen; mit Acc. üben, treiben **3.** 9; **5.** 24; **6.** 12, 40; verrichten **24.** 31. — p. p. c a r i t a m und c a r i t ā n i: (jemandes) Betragen, Treiben; das p. p. ist auch c i r ṇ a.
 —a t i: übertreten, (dem Gatten) untreu sein.
 —ā: besuchen, betreten; be- gehen **4.** 7.
 —u p a: aufwarten, behandeln, besorgen.
 —p a r i: umwandeln.
 —v i: umherwandern **11.** 26; p. p. das Umherirren **24.** 49; umhergehen **1.** 19; **12.** 10.— caus.: zaudern **5.** 108; zögern **5.** 15; p. p. neutr. Zögerung **3.** 13.
 c a r i t ā v r a t a: der seine Observanzen (Gelübden) gehalten, erfüllt hat.
 c a l (c a l a t i): sich bewegen. —v i: sich rühren.
 c a l a: unbeständig, veränderlich.
 c ā t u r v a r ṇ y a: die Gesammtheit der vier Stände (Brahmanen, Kṣatriya's, Vaiśya's, Śūdra's).
 c ā m i k a r a: Gold.
 c ā r i t r a: reiner Wandel, Keuschheit, Reinheit.
 c ā r u: lieblich, schön.

- c ā r u p a d m a v i ś ā l ā k ṣ a,
f.° ī: mit Augen gross wie eine
schöne Lotus-blüte.
- c i (c i n o t i): durchsuchen (um
.. zu finden) mit 2 Acc. 16. 6.
- a v a: ablesen, einsammeln.
- s a m, ā: gänzlich bedecken.
- p r a: abpflücken, abschnei-
den.
- n i s: beschliessen 19. 9; ent-
schliessen 26. 6.
- v i, n i s: erwägen, prüfen.
- v i: durchsuchen 6. 3; Med.
= Act. 16. 7; aufsuchen 5. 84.
- s a m: einsammeln.
- c i k ī r ṣ i t a s. unter k r.
- c i t t a: Sinn, Verstand.
- c i t r a: bunt, vielfarbig, varius
4. 8; als Subst. n.: Gemälde,
Zeichnung, Bild 2. 13.
- c i n t (c i n t a y a t i, ° t e):
denken (an).
- a n u: id.
- p a r i: hin und her sinnen,
überlegen.
- v i: id.
- s a m: denken 5. 13; 21. 16;
(be)denken 19. 28.
- c i n t ā: Gedanke.
- c i r a: lang (zeitlich); Instr.:
endlich, spät: c i r a m: lange
Zeit.
- c i r ā r ā t r a: lange Zeit.
- c i h n a: Zeichen, Merkmal.
- c i r ṇ ā s. unter c a r.
- c u d (c o d a t i) caus.: antrei-
ben.
- s a m, caus.: auffordern 2. 6
- c e t a n ā: Sinn, Seele, Geist.
- c e t a s: Besinnung 9. 33; Sinn
11. 17; Vernunft 13. 60.
- c e d (steht nie am Anfange des
Satzes): wenn.
- C e d i: N. eines Volkstammes
in Mittel-Indien, südl. v. der
Yamunā.
- c e ṣ ṭ (c e ṣ ṭ a t e): sich rühren,
sich regen 13, 11; p. p. Tun
und Treiben, das Gebaren
23. 18.
- v i: sich gebaren; p. p. das
Gebaren.
- s a m: sich regen.
- c e ṣ ṭ ā: das Gebaren.
- c y u (c y a v a t e): fallen, sich
entfernen (von); p. p. beraubt
(von), vertrieben (aus).
- p a r i: fallen, zu Fall kom-
men.
- p r a: id.
- c h a d (c h a d a t i): bedecken
(p.p. c h a n n a).
- p r a: id.
- s a m: gänzlich bedecken.
- c h a d a: Bedeckung (Gefieder).
- c h a d m i n: vermummt (als).
- c h a n d a: Wille (Instr.: nach
seinem Willen).
- c h ā y ā: Schatten.
- c h i d (c h i n a t t i): abhauen.
- p a r i: abschneiden.
- c h i d r a: Höhle, Loch, ein
Defekt.

-j a: geboren, entstanden (aus).

j a ṭ i l a: das Haar in Flechten tragend (wie ein Asket oder eine trauernde Frau).

j a n (j ā y a t e): geboren werden 5. 43; entstehen 5. 3; 6. 26; 3. 8. — caus.: erzeugen (bei, Loc.) 5. 58; 5. 46.

-s a m: entstehen 5. 2; aufgehen 24. 52.

j a n a: Volk, Pl. die Leute; deutet auch das Kollektiv an, wie z.B. s a k h i g a n a: die Freundinnen 2. 5; 10. 10 scheint es j ā y ā (Gemahlin) zu bedeuten.

j a n a n ī: Mutter.

j a n a p a d a: das Land (Gegens.: die Stadt).

j a n a p r i y a: den Menschen lieb.

j a n i t r i: Mutter.

j a n m a n: Geburt.

j a n m ā n t a r a: eine andere (frühere) Existenz.

j a m b u: Eugenia-baum.

J a m b ū d v ī p a: Name v. Indien.

j a y a: Sieg 7. 7.

-j a y a: erobernd 12. 80.

j a l a: Wasser.

j a l a d ā g a m a: das Kommen der Wolken: die Regenzeit.

j a v a: Schnellheit.

j ā v a n a: schnell.

j ā t a r ū p a: Gold.

j ā t i: (gute) Familie.

j ā t u: Adv.: überhaupt.

j ā n a p a d a, Landbewohner, pl.: das Landvolk.

j ā n u: Knie.

j ā l a, n.: Netz, Schleier.

j i (j a y a t i): (besiegen), erobern: mit doppeltem Acc.: j m n d. (im Spiel) etwas abgewinnen 7. 5; beim Pass. bleibt der Acc. rei 12. 83.

—n i s: besiegen.

—p a r ā: id.

—v i: id.

j i g h ā m s s. unter h a n.

j i j ñ ā s s. unter j ñ ā.

-j i t: Sieger.

j i h ī r ṣ u: rauben wollend.

j i h m a: schief, arglistig.

j i m ū t a: Wolke.

j i v (j i v a t i): leben.

—a n u: für j m n d (Acc.) leben, sich ihm ganz hingeben.

—s a m: zu Ende leben.

-j i v a n a: lebend (von): m ṛ g ā -j i v a n a: Jäger.

j i v i k ā: das Leben.

j i v i t a, n.: id.

j u ṣ (j u ṣ a t e): genießen.

gerne besuchen; p.p. j u ṣ ṭ a: gesucht 4. 30; 5. 49.

-j ñ a: kennend.

-j ñ a t ā: dass Vertrautsein (mit).

j ñ ā (j ā n ā t i): kennen, unterscheiden 5. 80; vernehmen 3. 20; erfahren 22. 1; wissen (von, Acc.) 22. 14. — Desid:

j i j ñ ā s a t e: prufen.

- a n u: beurlauben 18. 5; 24. 4.
 —a b h i, a n u: ermächtigen 4. 24; 6. 29.
 —s a m, a n u: entlassen 5. 42; erlauben 6. 7 (mit unserm Erlaubniss).
 —a b h i: erkennen, betrachten (als) 5. 11; 13. 73; wiedererkennen 16, 31; unterscheiden 5. 21; wissen 21. 23.
 —s a m, a b h i: wiedererkennen.
 —ā: bemerken, vernehmen.
 —p r a: finden; pass. Nachricht bekommen (über).
 p r a t i: versprechen 3. 1; einstimmen (mit, Acc.) 1. 15; 19. 10.
 v i: erkennen, unterscheiden 3. 10; 5. 77; erkennen, wissen 5. 49, 72; 12. 75; erfahren 8.6; finden 16. 3.
 j ñ ā t a m ā t r a: das blosser Vernehmen; Loc.: bei blosser Nachricht (über ihren Aufenthaltsort) 16. 5.
 j ñ ā t i: Verwandter.
 j ñ ā n a: Erkenntnis, Einsicht.
 j y e ś t h a: älteste.
 j y ō t s n ā: Mondlicht.
 j v a r a: (Fieber), Angst, Sorge.
 j v ā l (j v ā l ā t i): hell brennen, flammen; caus.: in Flammen setzen, erleuchten.
 —p r a: auflodern.
 —s a m, caus.: anzünden.
 j v ā l a n a: leuchtend.
 j h a ś a: Krokodil.
 j h i l l i k ā: Zikade.
 t a ḍ ā g a, n.: Teich, See.
 t a t a s: darauf, daraus; deshalb 5. 30 (2. Mal.); daher 3. 13; Abl. von t a ḍ 25. 2 (2. Mal.).
 t a t k ś a ṇ ā d: augenblicklich.
 t a t t v a: Wirklichkeit, Wahrheit; das Wesen 19. 2; Instr.: nach Wahrheit 16. 38.
 t a t t v ā r t h a d a r ś i n: das Wesen der Wahrheit kennend.
 t a t p a r a: ihn als höchsten habend, ganz auf ihn gerichtet 21. 15; ganz versunken (in) 16. 26.
 t a t r a: dort.
 t a t h ā: so; t a t h e t i: „so sei es“; so wirklich (als) 12. 130.
 t a t h ā g a t a: in solchem Zustande befindlich.
 t a t h ā y u k t a: in solcher Lage seiend.
 t a t h ā r ū p a: so gestaltet.
 t a t h ā v i d h ā: so beschaffen, derartig, talis, in diesem Zustande seiend.
 t a t h o c i t a: so gewohnt, daran gewohnt.
 t a t h y a: wahr, aufrichtig.

t a d: auch „darum“, (z. B. 4. 28). wie k i m: weshalb? und y a d „weshalb“; da, dann 9. 32.

t a d a n a n t a r ā: ihm am nächsten stehend.

t ā d a v a s t h ā: in diesem Zustande befindlich.

t a d ā, Adv.: darauf, da, dann.

t a d ā k ā r ā: so aussehend.

t a d v i d y ā: dessen Wissen, Kenntnis besitzend.

t a n a y ā: Sohn, 5. 41; ā: Tochter 12. 12.

t a n u: dünn, schmal, schlank.

t a n ū r u h ā: die (auf dem Körper wachsenden) Härchen.

t a n d r ā: Mattigkeit, Müdigkeit.

t a n d r i t ā: ermüdet, verdrossen.

t a n m ā r g ā: dessen Spur, dessen Weg.

t a p (t a p y ā t e): Askese treiben, sich kasteien (mit innerl. Obj. t a p a s).

— s a m: bekümmert sein 5. 84; gequält werden 5. 70; 11. 15. caus.: quälen.

t a p a s: Askese, Selbstkasteiung; durch A. erworbener religiöser Verdienst.

t a p ā s (t a p ā s y ā t i): sich kasteien, asketisch leben.

t a p ā s v i n, f. n ī: sich der Askese widmend, fromm. —

Dulder, Dulderin (öfters von Damayantī).

t a p o d h ā n ā: dessen Schatz sein durch Askese erworbener Verdienst ist; Asket.

t a p o v ā n ā: von Asketen bewohnter Wald.

t a p o v ṛ d d h ā: reich an (durch) Askese (erworbenem religiösem Verdienst).

t a m a s: Finsternis.

t a m o m a y ā: aus Finsternis bestehend, in Finsternis.

t a r ā s: Kraft, Energie.

t a r u: Baum.

t a r k (t a r k a y ā t i): erwägen, animo volvere 5. 12, 14; 11. 36; 21. 36; schliessen 16. 9; im Sinne haben 11. 36.

t a l ā: Fläche, Boden.

t a l l a k ṣ a ṇ ā: dessen Kennzeichen.

t a s k a r ā: Räuber.

t a s m ā d: deshalb 5. 50.

t ā t ā: mein Lieber, mein Sohn; Nom.: Vater 5. 84.

t ā d ṛ ś: solch, talis 13. 50; Adv.: auf solcher Weise 1. 13.

t ā p ā s ā: Asket.

t ā m r ā: rot.

t ā r ā: (Augen)stern.

t ā r ā p ā t i: Herr (Gemahl) der Sterne: der Mond.

t ā l ā: Weinpalme.

t ā v ā t, adv. N.: so lange 14. 16; inzwischen, zuvorderst 2. 32; 12. 41.

- tāvatkālam: so lange
Zeit.
- tigmāṃśu: die (scharf-
strahlige) Sonne.
- tithi: (lunärer) Tag.
- tinduka: Ebenholz-baum.
- tikṣṇa: scharf, beissend.
- tīrtha: Furt, Wallfahrtsort.
- tivra: heftig 11. 13, 35; 24.
8; streng, hart 1. 3; 4. 5.
- tu, Partikel: aber.
- tulya: gleich (mit Instr.).
- tulyatā: Gleichheit.
- tus (tusyati): zufrieden
sein; caus.: zufriedenstellen.
—pari: caus. id.
- tusṭi: Zufriedenheit.
- tūrṇam, adv. N.: schnell.
- trṇa: Gras, Stroh.
- trp (trpyati): satt werden,
mit Partiz. 7. 2; p. p.: satt,
gesättigt; caus.: befriedigen.
- trṣ (trṣyati): dürsten.
- tṛ (tarati) —ava: herab-
steigen.
—ud: überschreiten.
—vi: geben, schenken.
- tejas: Glut, Energie, Feurig-
keit.
- tejasvin, f. nī: glänzend,
mutig, kraftvoll.
- toya: Wasser 12, 112; Regen
24. 52.
- torāṇa: Torbogen, Ehren-
pforte.
- tyaktajivita: mit Todes-
verachtung.
- tyaktukāma: verlassen
wollend.
- tyaj (tyajati): ver-
lassen, aufgeben; Med. = Act.
9. 33.
—pari: verlassen.
- tyāga: das im Stich lassen.
- trasa (trāsati) —vi: caus.:
verscheuchen.
—sam: erschreckt, beängstigt
werden; p. p.: erschrocken,
zitternd.
- trā (trāti): retten.
- tridaśa: die (dreimal zehn)
Götter.
- tridaśopama: gottähn-
lich.
- tridiva: Himmel.
- trirātra, n.: ein Zeitraum
von drei Tagen 9. 7; Adj.:
dreitägig 4. 3.
- trai (trāyate): retten, be-
schützen.
- trailokya: der dreiteilige
Raum (Erde, Luftraum, Him-
mel).
- tvac: Haut.
- tvattas, Abl. zu tvam:
von dir, a te.
- tvatprasādaja: durch
deine Freundlichkeit zustan-
de gebracht.
- tvadīya, Adj. poss.: tuus.
- tvannāmadheya: dei-
nen Namen tragend.
- tvar (tvarate): sich beeil-
en 5. 109; 1. 24; eilen 11.

- 27; p.p.: eilend, eilig 5. 2; Act.: sich beeilen (um, Loc.) 1. 32; p.p.: Eile habend um zu.. 20. 26; t v a r a m ā n a y ā: s. v. a.; sogleich, ohne Weiteres 23. 4. — caus.: zur Eile antreiben.
- t v a r ā: Eile.
- d a: gebend.
- d a m ṣ ṭ r a: Fangzahn.
- d a m ṣ ṭ r i n: Raubtier.
- d a k ṣ a: geschickt, brav 1. 1; tüchtig 11. 5.
- d a k ṣ i n a: (die) rechte (Seite) 9. 23; (der) rechte (Arm) 5. 106.
- d a k ṣ i n a p a ś c i m a: südwestlich.
- d a k ṣ i n ā: der den Priestern nach vollzogenem Opfer verschenkte Lohn, besonders in Milchkühen bestehend.
- d a k ṣ i n ā p a t h a: Dekhan.
- d a k ṣ i n ā m u k h a: das Gesicht gegen Süden wendend.
- d a k ṣ i n ā v a t, Adj.: mit Opferlohn verbunden.
- d a ṇ ḍ a: Stock, Stab, Strafe.
- d a ṇ ḍ a d h ā r a n a: Züchtigung.
- d a ṇ ḍ i n: Stabträger (Türhüter).
- d a ṇ ḍ y a: strafwürdig.
- d a n t a: Zahn.
- d a n t i n: Elefant.
- d a m a: Selbstbeherrschung.
- d a m p a t i, Dual: Eheleute, Mann und Frau.
- d a y ā: Mitleid.
- d a y i t a: geliebt, teuer.
- d a r ī: Höhle, Grotte.
- d a r ś a n a: das Erblicken, das Sehen 5. 100; 12. 84; der Anblick, das Aussehen 2. 18; 2. 3; pl.: das Verdienst (?) 6. 8; -d a r ś a n a: das Aussehen habend (von) 12. 61.
- d a r ś i n: schauend, erkennend 12. 91; 13. 45.
- D a ś ā r n a: Name eines Volkes in Zentralindien.
- d a h (d a h a t i): verbrennen 5. 78; brennen, quälen 4. 3; Pass. fig.: sich abhärten 13. 62; Passiv mit act. Endung d a h y a t i: brennen (intr.) 14. 1.
- d ā (d a d ā t i): geben, verschenken.
- ā (ā d a t t e): nehmen; ā d ā y a: mit (ḥṣṣṣ).
- u p a, ā (u p ā d a t t e): zu sich nehmen.
- s a m, ā: nehmen.
- p r a: geben, schenken. —darreichen 14. 25; zur Ehe geben, verheiraten 1. 29.
- d ā k ṣ y a: Geschmeidtheit.
- d ā t r: Geber; freigebig.
- d ā n a, m.: Freigebigkeit; d ā n a t a s: in Fr.
- d ā n a p a t i: überaus mildtätig.

Dānava: Sohn des Danu;
pl.: die den Göttern feindlichen Riesen.

dānta: sich selbst beherrschend.

dāra, masc. pl.: Gemahlin.

dāraka: Knabe; elliptischer Dual: Knabe und Mädchen.

dāruṇa: schrecklich, fürchterlich, wild, grausam; 12. 108 Komparat. mit superl. Bed.

dāvā, m.: Waldbrand.

dāsātva: Knechtschaft, Sklaverei.

dāsī: Sklavin, Dienerin.

digvāsas: die Weltgegenden als Gewand habend: ungekleidet, nackt.

didṛkṣā: das Verlangen zu sehen.

didṛkṣu: verlangend zu sehen.

dina: Tag.

div: Himmel, Tag; Instr.: bei Tage.

1 div (divyati): spielen, würfeln (mit, Instr.); Med. = Akt. 7. 10.

2 div (devati) — pari, caus.: beklagen 13. 30; p.p.: Wehklage 5. 22.

divasa: Tag.

divākara: Sonne.

divāniśam (Dvandva): Tag und Nacht.

divārātram: id.

divisṛṣ: an den Himmel rührend.

divaukas: Himmelsbewohner, Gott.

divya: himmlisch.

diś, f.: Himmelsgegend, Richtung.

diś (diśati): zeigen, anweisen.

—ā: heissen 4. 25; bestellen 17. 21.

—vi, ā: anweisen.

—sam, ā: anweisen 20. 22; befehlen 17. 38.

—ud: hinweisen auf; Absol.: uddiśya: in Rücksicht auf 4. 3; zu 9. 24.

—sam, ud, Absol.: mit Bezug auf.

—upa: zeigen, lehren 14. 7; angeben 4. 16.

—sam, upa: anweisen, zeigen.

—vis: angeben.

—pra: anzeigen; caus.: auffordern, antreiben.

—sam: anweisen 14. 26; beauftragen 16. 2.

diṣṭyā (eig. Instr. v. diṣṭi) vortrefflich! dem Himmel sei Dank! 25. 10; 26. 12, 13; s. v. a. ich wünsche Glück zu 13. 72 (Acc.); diṣṭyā vardhase mit Instr. ungefähr dass. 6. 22.

dih (degdhi) —sam: beschmieren; p.p. getrübt, undeutlich.

- dīn a:** traurig, bedrückt.
- dīp** (**dīp y a t e**): flammen, strahlen; p.p. entflammt, flammend. Intens: **d e d ī p y a t e**: stark, hell, leuchten, glänzen.
- p r a**: aufflammen.
- dī r g h a**: lang.
- dī r g h ā y u s**: lange Lebensdauer habend; lange Lebensdauer **6. 18.**
- d u** (Pass. mit act. Endung **d ū y a t i**): gepeinigt werden **5. 4.**
- v i** (Pass. mit act. Endung: **v i d ū y a t = v i d ū y a m ā n a**): trauern **4. 29.**
- d u ḥ k h a**, Adj.: voll Ungemach, unangenehm **4. 20**; Subst. n.: Leid (Gegens.: **s u k h a**); Schmerz **6. 29**;
- d u ḥ k h a t a r a**: grösseres Leid **11. 17.**
- d u ḥ k h a m**, adv. Acc.: mit Unbehagen **14. 15, 16; 20. 35.**
- d u ḥ k h i t ā**: betrübt, unglücklich.
- d u n d u n b h i**: Pauke.
- d u r g ā**: unwegsam, unzugänglich.
- d u r d h a r ṣ a**: schwer zu überwältigen.
- d u r b u d d h i**: einfältig.
- d u ś c a r a**: schwer zu vollziehen.
- d u ṣ** (**d u ṣ y a t i**): schlecht werden; p.p. schlecht, verdorben.
- d u ṣ k a r a**: schwer zu vollbringen.
- d u ṣ k ā r a m**, n. Adv.: schwerlich, kaum möglich.
- d u ṣ k ṛ t ā**: Missotat.
- d u s-** (**d u r-**, **d u ṣ-**, **d u ḥ-**): schwer-; schlecht-, übel-, un-.
- d u ḥ s a h a**: schwer zu ertragen, unwiederstehlich.
- d ū t ā**: Bote, **d ū t ī**: Botin.
- d ū r a**: weit, fern (Loc.: weit entfernt).
- d ū r a m**, adv. Acc.: fern (von, Gen.) **5. 39.**
- d ṛ ḍ h a** (p.p. v. **d ṛ ṃ h a t i**): befestigt, fest **6. 9**; zuverlässig (Kompar. mit Superl. Bed.) **15. 13.**
- d ṛ ḍ h a m**, adv. Acc.: in hohem Grade **23. 8.**
- d ṛ ś** (**p a ś y a t i**), caus. (**d a r ś a y a t i**): sich (jmd., Acc.) zeigen.
- d ṛ ś y a**: sichtbar **5. 81**; ansehlich **2. 11.**
- d ṛ ṣ ṭ i**: Blick; Sehkraft **5. 89.**
- d ṛ** (**d ṛ ṇ ā t i**): zerreißen; Pass. (**d ī r y a t e**): brechen (intrans.).
- v i**: id.
- d e v ā**: Gottheit, Gott.
- d e v a t ā**: id.
- d e v ā n a**: Würfelspiel.
- d e v a p a t i**, **d e v a t ā j** (Nöm. **r ā ḍ**) und **d e v a r ā j ā**: Indra.
- d e v a r ū p i n**, f. °**ṇ ī**: göttliche Gestalt habend.

- d e v a r ṣ i: göttlicher (d. h. unter den Göttern wohnender) Seher.
- d e v ī: Göttin, auch Königin, Prinzessin (Voc.: „Majestät“).
- d e ś a: Ort, Gegend, Land 12. 108; Stelle 5. 27.
- d e h a, m.: Körper; Leben 16. 18, 20.
- D a i t y a: Sohn der Diti; eine Klasse von Feinden der Götter.
- d a i v a, Adj.: göttlich 19. 34; Subst. n.: Schicksal 13. 15, 57; 16. 13.
- d a i v a t a: Gottheit.
- d a i v a m ā n u ś a: göttlich und menschlich. 23. 5.
- d o l ā: Schaukel.
- d o ś a: Mangel, Gebrechen (Gegens.: g u ṇ a); Schuld 16. 13; Vergehen (gegen die Sitten) 23. 28; 24. 26.
- d a u t y a: Botenamnt, das Bote sein.
- d y u t (d y o t a t e) —v i. caus.: erleuchten, in Glanz versetzen.
- d y u t i: Glanz, Herrlichkeit.
- d y u t i m a t: glänzend, leuchtend.
- d y ū t a: Würfelspiel.
- d r a v i ṇ a, n.: Habe.
- d r a v y a: id.
- d r u (d r a v a t i) —a b h i: heimsuchen 6. 42; herzulaufen 23. 25
- s a m, ā: zusammen herbeilaufen.
- s a m, u p a: hineinlaufen zu.
- p r a: fortlaufen.
- v i: auseinander laufen 13. 18; davonlaufen, fliehen 7. 4; 22. 11.
- d r u t a m (adv. Acc. von p. p. v. d r u): schnell.
- d r u m a: Baum.
- d v ā p a r a: technischer Terminus eines gewissen „Griffes“ (g r a h a) oder Wurfes beim Spiel; auch personifiziert.
- d v ā r: Tür, Tor.
- d v i j a: Brahmane 3. 2, 3; 16. 1, 7 und öfters; Vogel 12. 7, 99; 20. 41; Zahn 12. 66 (eigentl. Bed.: zweimal geboren werdend, zweimal entstanden).
- d v i j ā t i: Brahmane.
- d v i t ī y a: zum Zweiten habend, neben sich habend 5. 25.
- d v i t ī y a m, adv. Acc.: zum 2. Male 8. 7.
- d v i d h ā, Adv.: zwiefach; d v i d h ā k r i y a t e: wird zerrissen 10. 27; d v i d h ā h ṛ d a y a m k ṛ t v ā: mit zerrissenem Herzen 4. 33.
- d v i p a d: Zweifüssler, Mensch.
- d v i ś: Subst. m.: Feind.
- d v i ś (d v e ś ṭ i): hassen; part. praes.: Feind.
- d v i ś a d b a l a: des Feindes Heer.

d v ī p a: Insel.
 d v ī p i n: Leopard.
 d v a i r a t h a (s. y u d d h a):
 ein (Kampf) mit zwei Streit-
 wagen, Zweikampf zu Wagen.
 d h a n a, n.: Besitz, Habe;
 Gabe **1.** 37; Belohnung 16. 5.
 d h a n u s: Bogen.
 d h a n v i n: Bogenschütze.
 -d h a r a: tragend 5. 4; Träger
 (m a h ī d h a r a: Erdträger,
 Berg).
 d h a r a ṇ ī: die Erde.
 d h a r m a: Recht, Pflicht; Ge-
 setz: was als Pflicht und
 Recht gilt; Tugend 10. 24;
 d h a r m a t a s = d h a r -
 m e ṇ a: dem Gesetze gemäss.
 d h a r m a c ā r i n, fem. ṇ ī:
 tugendhaft.
 d h a r m a j ṇ ā: das Rechte
 kennend.
 d h a r m ā r ā j a = Yama.
 d h a r m ā r ā j a t ā: das Dh.
 sein.
 d h a r m a b h ṛ t: Schützer des
 Gesetzes.
 d h a r m a v r t t i: Tugendhaf-
 tigkeit.
 d h a r m a ś ā s t r a: Gesetz-
 buch.
 d h a r m a s a ṃ h ī t a: mit
 dem Gesetze, der Tugend,
 übereinstimmend.
 d h a r m ā t m a n: rechtschaf-
 fen, tugendhaft.

d h a v a: Grisele tomentosa
 (ein Strauch).
 d h ā (d a d h ā t i): stellen, set-
 zen: zuteilen 14. 11; p.p.
 (h ī t a): gut, wohlgesinnt;
 als Subst. n.: das Gute, das
 Wohl.
 —a n t a r (Med.): verschwin-
 den.
 —a p i: verschliessen.
 —a b h i: sagen 13. 18; erzäh-
 len 12. 76; aussprechen **2.**
 28.
 —ā: setzen in, an 24. 19; hef-
 ten **5.** 103 (Med.); bewirken
3. 19; auf sich nehmen 13.
 69.
 —s a m, ā: auferlegen 22. 10;
 (etw. an etw., Abl.) anzün-
 den 23. 13; p.p. (s a m ā h ī -
 t a) aufmerksam, sorgfältig,
 mit Interesse **6.** 12; 1. 6; 9.
 24; 22. 2, 5.
 —v i: verleihen **1.** 13; erfüllen,
 vollbringen 13. 76; zustande
 bringen 13. 26; setzen, ver-
 ordnen 5. 19; 11. 7; machen
 4. 17; auch Med. 12. 121;
 anwenden 24. 38.
 —s a m, v i: betreiben.
 d h ā t u: Metall, Erz.
 d h ā t ṛ: Schöpfer.
 d h ā t r ī: Anme. त्रिःऽत्रिः.
 d h ā r a ṇ a: das (an sich) Tra-
 gen.
 -d h ā r i n: tragend.
 d h ā r m i k a: tugendhaft.

d h ā v (d h ā v a t i): laufen, gehen.

—a n u: zu Hilfe eilen.

—a b h i: id.

—ā: herzueilen.

—s a m, u p a: heranlaufen.

—p a r i: umherlaufen.

—p r a: fortlaufen 13. 17; vorwärts eilen 5. 40.

d h ā v a n a: das Waschen.

d h ī m a t: klug, verständig, weise.

d h ū (d h u n o t i): anfachen.

d h ū m a: Rauch, Nebel.

1 d h ṛ (d h ā r a y a t i): stützen, tragen 5. 48; tragen, ertragen, bezwingen 1. 18; 3. 14; mit Obj. p r ā ṇ ā n: ein.. Leben führen 18. 9; mit d e h ā m: das Leben ertragen 16. 18, 20.

2 d h ṛ (d h r i y a t e, fut. d h a r i ṣ y a t i): am Leben sein 5. 99; standhalten 5. 32; entschlossen sein (zu. Loc.) 15. 5.

d h ṛ t i: Festigkeit, Energie.

d h ṛ s (d h a r s a y a t i): überwältigen 3. 15; vergewaltigen 10. 14.

—p r a: vergewaltigen.

d h a i r y a: Festigkeit, Ausdauer, Mut.

d h a m ā (d h a m a t i, pass.

d h a m y a t e): anblasen.

d h y ā n a: das Sinnen, das in Gedanken versunken sein.

d h y ā n a y o g a: tiefe Meditation.

d h y a i (d h y ā y a t i): nachdenken.

—p r a: nachzudenken beginnen.

d h r u v a: feststehend, unveränderlich 2. 20; 6. 10; un-zweifelhaft 5. 29; 26. 11; sicher 5. 88.

d h r u v a m, adv. N.: sicherlich 13. 24, 27.

d h v a m s (d h v a m s a t e): bestreuen, überziehen; p.p. d h v a s t a.

—v i: p.p. welk.

d h v a j a: Flagge.

n a: nicht.

n a k t a m e a r a: in der Nacht umhergehend, böser Geist, Dämon.

n a k t a m, adv. Acc.: bei Nacht.

n a k s a t r a, n.: Gestirn, Sterne.

n a g a: Berg 13. 9; Baum 4. 31; 12. 99, 107, 109.

n a g a r a und n a g a r ī: Stadt. n a g n a: nackt.

n a c i r ā d: in kurzem, bald.

n a d (n a d ā t i): tönen 24. 40; donnern; dröhnen, 21. 4; caus.: mit Geräusch, Geschrei erfüllen.

—a n u, caus.: durchschallen.

—p r a: die Stimme erheben.

n a n u. Fragepartikel: „non-
ne“.
n a n d (n a n d a t i) — a b h i:
freudig begrüßen 5. 33; 25.
10.
— p r a t i: mit Dank entgegen-
nehmen 8. 7.
— v i: sich freuen.
n a n d a n a: Indra's Lustgar-
ten.
-n a n d a n a: Nachkommen.
-n a n d i n, f. °n ī: erfreuend;
k u l a n a n d i n ī: „die
Stolz des Geschlechtes“; f.
auch: Tochter, 2. 13; 12. 9.
n a b h a s: Himmel, Luftraum.
n a m (n a m a t e). caus.: bie-
gen, krümmen (wir: „span-
nen“) 26. 10.
— a v a: sich verneigen.
— p r a: sich neigen (vor. Acc.)
12. 43.
— v i: sich bücken.
n a m a s: Verneigung, Vereh-
rung.
n a m a s k ā r a: Huldigung.
n a m a s k r (°k a r o t i): hul-
digen, Verehrung beweisen
(mit Dat.).
n a y a n a: Auge.
n a r a: Mann, Mensch.
n a r ā k a: Hölle.
n a r ā v ā h i n: Menschen tra-
gend.
n a r ā d h i p a: Fürst, König.
n a r e n d r a: id.
n a v a: neu, jung.

n a ś (n a ś y a t i, episch auch
n a ś a t i 8. 18): zunichte
werden, verschwinden, zu-
grundegehen 5. 50; 17. 14;
Med. 18. 8; p.p. (n a ś t a)
s. v. a. unzugänglich ge-
macht, versperrt 13. 10. —
caus.: vertreiben, verschwin-
den machen.
— p r a: verloren gehen.
— s a m. p r a: gänzlich ver-
schwinden.
— v i: zunichte werden.
n a ś t ā t m a n: nicht (mehr)
sich selbst seiend.
n a h (n a h y a t i): binden,
knüpfen; p.p. bedeckt (mit).
n ā g a: Nāga's: mythische
Wesen mit Schlangenleib und
Menschenhaupt 5. 7; Schlan-
ge; Elefant 13. 10.
n ā t h a: Beschützer.
n ā d a: Schall; pl. Geheul 5.
76; Schrei 13. 14; das Dröh-
nen 21. 5.
n ā n ā. Adv.: verschieden.
n ā m ā, adv. Acc.: nämens;
nämlich 18. 5; wirklich, aller-
dings 5. 43; etwa 24. 10; in
Verb. mit Fragepartikeln und
a p i: doch, gewiss, vielleicht
11. 4. — n ā m a t a s: nämens.
n ā r ī: Frau.
-n ā s a n a: vernichtend.
n ā s ā: Nase.
N ā h u ś a- Sohn des Nahuśa.
n i k ā m a y ā. adv. Instr.:

nach Belieben **5.** 34 (Lesart nicht ganz sicher).
 n i k u ñ j a : Gebüsch.
 n i k ṛ t i : Unredlichkeit, Gemeinheit.
 n i k ṣ e p a : anvertrautes Gut, Depositum.
 n i c a y a : Menge.
 n i t a m b a : Abhang, Hügel.
 n i t y a d ā : beständig, immer.
 n i t y a m , adv. Acc.: id.
 n i t y a ś a s : id.
 n i d r ā : Schlaf.
 n i d h a n a : Ende, Tot.
 n i d d h i : Schatz.
 n i n d (n i n d ā t i) : tadeln, schelten; a n i n d i t a : tadellos.
 - n i p ā t i n : niederwerfend.
 - n i b h a : gleichend, ähnlich **11.** 32; **16.** 44.
 n i b h r t a : verborgen.
 n i m i t t a , n. : Ursache; - n i m i t t a : veranlasst (durch) **14.** 19. — Zeichen **23.** 5.
 n i m e ś a : das Blinzeln.
 n i y a m a : Bändigung **5.** 34; Selbstquälung **4.** 4; freiwillig übernommene Observanz **1.** 3.
 n i y o g a : Auftrag.
 n i r a n u k r o ś a : mitleidlos.
 n i r a p ā y a : gefahrlos.
 n i r u d v i g n a (n i s und u d v i g n a , p.p. v. u d v i j a t e) : unbesorgt.
 n i r u d v e g a : id.

n i r ū p a ṇ a : Gestalt.
 n i r g u ṇ a : ohne Vorzüge.
 n i r g h o ś a , m. : Lärm.
 n i r j a n a : menschenleer.
 n i r j h a r a : Wasserfall.
 n i r n ā t h a t ā : Schutzlosigkeit.
 n i r m a l a : rein, klar.
 n i r v i c e ś ṭ a : regungslos.
 n i r v i ś e ś a : unterschiedslos.
 n i r v ṛ t i : innere Zufriedenheit.
 n i v ā r a ṇ a : das Zurückhalten.
 n i v ā r y a : retinendus.
 n i v e d a n a : das Melden, Bekanntmachen.
 n i v e ś a : das Haltmachen, Rasten.
 n i v e ś a n a : Wohnung, Wohnsitz.
 n i ś . f. und n i ś ā : Nacht.
 n i ś ā k a r a : (Nachtmacher) Mond.
 n i ś e a y a : Beschluss **7.** 6; Entscheidung **5.** 22; Gewissheit **19.** 8.
 n i ṣ ā b d a : lautlos.
 n i ṣ v ā s a : Seufzer, das Aufseufzen.
 N i ś a d h a , pl. : Volks- u. Landesname.
 - n i ś ū d a n a : Vernichter.
 n i ṣ a m ś a y a m , adv. N. : ohne Zweifel.
 n i ṣ v a n a : Lärm.

nī (nāyāti), Med.: mit sich führen.

—vī, a pā: ablegen.

—ā: bringen, holen (ānāyitvā = ānīya) 5. 79; führen (nach, 6. 6.); nehmen (auf, Acc.) 23. 25. — caus.: herführen lassen 8. 5; 25. 9; vor sich führen lassen (zum Med.) 16. 36.

—u pā, ā: holen.

—sām, ā: zusammenbringen 3. 1; hinführen (zu, mit dem Acc., der auch beim p.p. bleibt) 18. 7. — caus.: zusammenberufen 3. 15.

—p rā (Med.): seine Zuneigung gegen jmd. an den Tag legen.

—vī: unterweisen; p.p. wohl-erzogen, diszipliniert.

nīcā: niedrig, gemein; nīcānūvartin: Niedrigem nachgehend.

nīlā: dunkelblau.

nū, Partikel: doch, wohl (besonders nach Fragewörtern).

nud (nūdāti) —sām, caus. antreiben.

nūnām, Adv.: sicherlich.

nṛpā und nṛpāti: Fürst.

nṛsāmśa: gemein, niedrig.

netṛ: Führer.

netra: Auge.

neyā: ducendus.

nāikā: (nicht ein), mancherlei, viel, verschieden.

nāipūṇā: Kunstfertigkeit.

-nāipūṇyā: Kunst.

nāirāśyā: Hoffnungslosigkeit.

Nāiśadhā: (Fürst) von Niśadha.

nyāgrōdhā: indische Feige, Banyane.

nyāyā, Adj.: angemessen, richtig.

nyāśa: das Niederlegen, Ablegen: dehanīyāśam karōti: er stirbt.

-pā: trinkend.

pākṣin: Vogel.

pākṣman: die Augenwimpern.

pāṅkā: Schlamm.

-pāñcāmā: ..als fünften habend: „und an 5. Stelle“.

pāṭ (pāṭāti), caus.: spalten, zerhauen 5. 1; 11. 28.

pāṭā, m.: Tuch, Kleid.

pāṭh (pāṭhāti): hersagen, zitieren.

pāṇ (pāṇātē, episch auch Act.): spielen 26. 6, 18; im Spiel (etw., Instr.) abgewinnen 26. 19.

pāṇā: das Spiel (um, Gen.) 9. 3; 26. 6.

pāt (pātāti, episch auch Med.): fallen, niederfallen 11. 38.

—ā: eintreffen 13. 33; heranstürzen 13. 9.

—u d: sich erheben 2. 33; aufspringen 11. 14.

—s am, u d: zusammen auffliegen.

—n i: niederfallen 13. 14; sich niederwerfen 7. 8; herabfliegen 1. 23; zu Teil werden 2. 26.

—s a m, n i, caus.: versammeln.

—p a r i: stürzen (auf, Loc.).

—s a m: eintreffen, hinkommen.

p a t a t r i n: Vogel.

p a t ā k ā: Fahne.

p a t i t v a, n.: Gattenschaft.

p a t i v r a t ā, Adj. f.: dem Gatten treu, treue Gattin.

p a t t r a: (Baum)blatt.

p a t n ī: Gattin.

p a d: Fuss.

p a d (p a d y a t e) —ā: geraten in.

—s a m, u d: entstehen.

—u p a: p.p. begabt, versehen (mit) 1. 1; im Besitz seiend (von, Instr.) 24. 39; caus.: ausfindig machen 16. 9.

—p r a: sich begeben (zu).

—a n u, p r a: nach (jmd., Acc.) betreten.

—p r a t i: wiedererlangen, in Besitz nehmen 5. 33; 7. 5; 14. 25; gewahr werden 18. 16.

—s a m: p.p.: im Besitz seiend (von) 13. 55; gelungen 16. 3.

—u p a, s a m: p.p. begabt mit.

p a d a: Schritt 14. 7 (p a

d a m); Platz 14. 7 (p a d ā d); Ort 12. 67. Stellung, Würde 7. 7.

p a d ā t i: Fussgänger 13. 13; Infanterist 26. 2.

p a d m a: (Tag)lotus, Lotusblume.

p a d m a k a: Laurocerasus.

p a d m i n ī: Lotus-gruppe 16. 15; ein mit Lotusgruppen geschmückter Teich 13. 10.

p a n n a g a: Schlange.

p a y a s: Trunk, Trank, Wasser.

p a y o d h a r a: die weibliche Brust.

P a y o ṣ ṇ ī: N. eines Flusses im Dekhan (die Tapti).

p a r a: ein anderer 6. 13; 11. 5; fremd, feindlich 7. 7; Feind 12. 30, 80; höchste 5. 30 (1. Mal); 17. 26; äusserste 5. 95; 6. 2; 1. 6; -p a r a: als Höchstes habend: 12. 80; versunken in 2. 2.

p a r a ṃ t a p a: den Feind peinigend.

p a r a m, adv. N.: ferner, mit Abl. t a t a ḥ (zeitlich) 5. 30 (1. Mal); mit Abl. a t a ḥ (örtlich) 9. 23.

p a r a m a: höchste, äusserste 1. 1; 5. 37; p a r a m a: überaus 5. 27 u. sonst; vortrefflich 3. 15; — -p a r a m a: (als Höchstes habend:) nichts als.. 2. 2.

- paraśu: Beil, Axt.
 paraspara: einander;
 tas: gegenseitig.
 parasva: das Eigentum eines anderen.
 parākrama: Tapferkeit, Mut, Kraft, Macht.
 parāṅmukha: (jmd.) den Rücken zukehrend 2. 18; abgewandt, abgeneigt 8. 9.
 parājaya: Trennung (von, Abl.).
 -parāyana: ganz aufgehend in.
 parārtha: das Interesse, die Sache, eines anderen.
 parārtham: für einen anderen, für andere 3. 8.
 parāvāra: das Entferntere und Nähere: das Ganze.
 parāsu: leblos.
 pariḡha: Keule.
 paricaryā: Aufwartung.
 paricāra: Bedienung, Huldigung.
 paricāraka: Diener. *ἄξιοποιός*.
 paricārikā: Dienerin.
 paricchada: Reisebedarf, Gefolge.
 parityāga: das im Stich lassen.
 paridurbala: überaus schwach.
 paridhāna: Untergewand.
 paridhvāṃsa, m.: Unge- mach.
 pariniṣṭhā: Vollkommenheit.
 pariprepsu: suchend (mit objekts-Acc.).
 parivatsāra: Jahr.
 parivartin, fem. nī: sich herumbewegend, sich befindend (in).
 pariśrama: Ermüdung.
 pariṣoḍaśa: volle sechzehn.
 parihāsa: Scherz.
 parikṣā: Prüfung.
 parivāra: Gefolge, Begleitung.
 paruṣa: rauh (Gegensatz: glatt, eben).
 pareṇa: jenseits (von, Acc.).
 parokṣa, Adj.: was jenseits des Auges liegt, unverständlich.
 parokṣatā: Unverständlichkeit.
 parṇa, n.: Blatt.
 parṇaśabda: Geräusch der Blätter.
 parvata: Gebirge, Berg.
 parvan: Knoten (bes.: der Voll- und Neumondstg.).
 palāśa: Butea frondosa 5. 109; Blatt 1. 23.
 pallāva: Schössling.
 palvala: Teich, Pfuhl.
 pavāna: Wind.
 pas (pasyati, episch auch Med.): sehen; denken (an 5. 74).

—p r a: gewahr werden.

—p r a t i: erblicken.

p a ś c ā d: hinterdrein; zuletzt
18. 7.

p a ś c i m a: letzte; Abend- 13.
5.

p ā ṃ s u: Staub.

p ā ṇ i: Hand; p ā ṇ i ṃ g ṛ h-
ṇ ā t i: er heiratet 24. 14.

P ā ṇ ḍ a v a: Sohn des P ā ṇ-
ḍ u, d. h. Yudhiṣṭhira.

p ā ṇ ḍ u: bleich.

p ā ḍ a: Fuss.

p ā n a: Trank.

p ā n ī y a: Wasser.

p ā p a, Adj.: schlimm, schlecht,
böse 11. 17. 36; — Subst. n.:
böse Tat, etwas Schlechtes,
Verkehrtes 2. 11; die bösen
Folgen einer üblen Tat 13.
33; t a t p ā p a: deren Bos-
heit 13. 30; Unheil: t a t p ā-
p a: Unheil für ihn 8. 3;
Sünde 12. 94.

p ā p a k ṛ t a: böse Tat.

p ā r a: Grenze.

p ā r a g a: durchforschend,
gründlich bekannt mit.

p ā r i ṣ a d a: (ein) zur Ver-
sammlung gehörig(er).

P ā r t h a: Sohn des Pṛtha,
Metronymicum des Yudhi-
ṣṭhira.

p ā r t h ī y a: König; als Adj.,
fem. ī: königlich 6. 17.

p ā r t h ī y e n d r a: mächtiger
Fürst.

p ā r ś v a: Seite, Rippenge-
gend.

p ā l (p ā l a y a t i): schützen.
—p a r i: id.

p ā l a: Hüter (m a h ī p ā l a:
Hüter der Erde: Fürst).

p ā v a k a: Feuer.

p ā ś a: Schlinge, Fessel, Strick.

p ā ś a v a: vom Vieh stammend
(Rinder-, Schaafs-).

p ā ś a h a s t a: eine Schlinge in
der Hand tragend.

p i ṇ ḍ a: Opfergabe, aus Reis-
klösschen bestehend, die den
Vätern, den Manen (p i t a-
r a s) dargebracht wird.

p i t ā m a h a: der Urvater
(Brahmā).

p i t ṛ: Vater; p i t a r a u (el-
liptischer Dual): die Eltern;

p i t a r a s: die Manes, die
Väter 6. 37.

p i t ṛ p ā i t ā m a h a: von Va-
ter und Grossvater ererbt,
überkommen.

p i t ṛ r ā j a: Beherrscher der
Manes.

p i p ā s ā: Durst.

p i p ā s i t a: dürstig.

p i p l u: Muttermal.

p i ś ā e a, f. ī: gew. dämoni-
sche Wesen.

p i ḍ (p i ḍ a y a t i): pressen,
quälen, plagen.

—a b h i: id.

ā: p.p. dicht bedeckt.

p i ḍ ā: Schmerz, Qual, Leid.

pīnā: feist, voll (Gegens.: mager) 11. 32; sehnig 5. 5.
 puṇyā: günstig, glückverheissend 5. 98; 5. 1; herrlich 5. 7; 12. 37; klar 4. 31; 12. 99.
 — als Subst. n.: religiöser Verdienst (aus einer früheren Existenz) 15. 17.
 puṇyakṛt: edel handelnd.
 Puṇyāśloka: Beiname des Nala.
 puṇyāhāvācāna: das Aussprechen lassen von Segenswünschen (vonseiten der zu einem Opfer eingeladenen Brahmanen).
 putra: Sohn.
 putrakā: „mein lieber Sohn“.
 putrapautrin: Söhne und Enkel habend.
 putrikā: Tochter.
 putrin, f. nī: Söhne (Kinder) habend.
 punar: wieder, wiederum, zurück; dagegen 17. 15.
 punarāgamāna: das (hierher) Zurückkehren.
 punarlābha: Wiedererlangung.
 puṃnāga: Rottleria-baum.
 pur, f.: Stadt.
 pura, n.: id.
 purā: vorher, zuvor.
 purātana, Adj.: einstmalig.
 purī: Stadt.
 puruṣa: Mensch 5. 17; Mann 5. 10; 13. 68; Pl. Leute;

Diener 5. 16; 8. 11; 13. 65.
 purōgamā: vorangehend, Führer 12. 123; iṇdrapurōgamāḥ: Indra und die anderen 4. 20.
 purohita: Hauskaplan eines Fürsten.
 Puṣkara: Name eines Bruders des Nala.
 puṣkala: reichlich, viel.
 puṣpa: Blüte, Blume.
 puṣpita: blühend 12. 102; mit Blüten versehen 4. 31.
 pūj (pūjayaati): ehrenvoll empfangen.
 —abhī: id.
 —sam: id.
 pūjā: Verehrung, ehrenvoller Empfang.
 pūrvā, Adj.: vorder, früher; am Ende einer Zus. (part. prät.): vorher (gesehen u. s. w.).
 pūrvām, adv. N.: früher, vormals 1. 12 u. s. w.; mit dem Präs., wo wir ein Präteritum verwenden, 25. 14.
 pūrvārāja: ehemaliger Fürst.
 pūrvavairin: ein alter Feind.
 pṛthivī: Erde.
 pṛthu: breit, gross.
 pṛsthā: Rücken: pṛsthātas: a tergo.
 l pṛ (pūrayati)— pari: füllen.

- s a m: gänzlich füllen; p.p. voll.
- 2 p̄ (p i p a r t i), caus.: (p ā r a y a t i), Act. und Med.: zu Ende führen.
- p a u r a: Städter, Bürger.
- p a u r ṇ a m ā s a, f. °ī: auf den Vollmond bezüglich, Vollmonds-.
- p a u r v ā h ṇ i k a, f. °ī: auf den Vormittag sich beziehend, Vormittags- 4. 10; als Subst.: die vormittäglichen Zeremonien 7. 1.
- p y a i (p y ā y a t i) —ā, caus.: erquicken.
- p r a k ā r a: Art und Weise.
- p r a k ā ś a t ā: das berühmt Sein.
- p r a k ṛ t i, pl.: Untertanen 7. 13; die Minister 7. 3; 8. 7.
- p r a k o p a: Zorn.
- p r a k ś ā l a n a: das Abwaschen.
- p r a k h y ā: Glanz: -p r a k h y a: den Glanz, die Herrlichkeit von.. habend 21. 11; 13. 63.
- p r ā c c h (p r e c c h a t i) —p a r i: herumfragen, fragen (nach).
- p r ā c c h ā d a n a: verdeckend.
- p r ā j ā, fem. pl.: Nachkommenschaft 1. 5, 6, 7; Untertanen 5. 44; Geschöpfe 5. 34.
- p r ā j ā y i n, f. n i: gebärend.
- p r a j ñ ā: Einsicht, Verstand, Klugheit; -p r a j ñ a, Adj.: sich verstehend auf 12. 82.
- p r a j ñ ā c a k ś u s: blind (eig.: dessen Sehkraft bloss der Verstand ist).
- p r a ṇ a t a s. unter n a m—p r a.
- p r a ṇ a y a: Vertrauen, Freundschaft 5. 42; Zuneigung (k u r u p r a ṇ a y a m = p r a ṇ a y a s v a) 4. 2.
- p r a t ā p a v a t; Adj.: majestätischvoll.
- p r a t i (mit vorherg. Acc.): nach, zu, gegen 5. 110; 7. 9; 10. 11; inbezug auf 4. 18; 7. 5; 1. 17; 2. 1, 7; 12. 41; 19. 32; für, zu 5. 15.
- p r a t i k r i y ā: Vergeltung.
- p r a t i p a d, f.: Neumondstag.
- p r a t i p ā ṇ a: Gegensatz 9. 2; Revanche 26. 7, 12.
- p r a t i b a n d h a: Hemmnis, Hindernis; Instr. s. v. a.: indem man ihn hindert (es zu bekommen) 23. 4.
- p r a t i b h a y a: gefährlich, furchtbar.
- p r a t i b h a y ā k ā r a: von furchtbarem Anblick.
- p r a t i m ā: Ebenbild (in a p r a t i m a); Götterbild 1. 22.
- p r a t i v a c a s: Antwort.
- p r a t i v ā k y a: id.
- p r a t i ś r a m a: Ermüdung.

pratiśraya: Aufenthalt.
pratiśthā: Bein („jambe“).
pratīkṣin, f. ²ṇī: erwartend.
pratyakṣa: von Angesicht zu Angesicht („leibhaftig“) 5. 35; vor Augen liegend (Gegens.: parokṣa); als adv. N.: vor (deinen) Augen 20. 13, 14 (mit Gen.).
prathamam, adv. N.: zuerst 13. 23; 22. 17.
pradātr: der (eine Tochter) zur Ehe giebt, verheiratet.
pradāna: das Verheiraten (einer Tochter).
pradhāna: Hauptsache, das Wichtigste.
prapāna: die obere Lippe.
prabhā: Glanz, Licht, Herrlichkeit; -prabha: den Glanz, die Herrlichkeit von ..habend 12.82; hataprabha: dessen Glanz, Herrlichkeit vernichtet ist 5. 18.
prabhāva: Macht.
prabhu: Herrscher, Gebieter.
prabhūta: viel, reichlich.
prabhṛti, Adv.: von.. an, als Schlussglied einer Zus. oder nach dem Abl. z. B. yatās 4. 27. (von welchem Augenblick an).
pramadāvana: der für die Frauen eines Fürsten best. Hain.
pramāṇa, N.: Richtschnur,

pramāṇam bhavantaḥ: Ihr habt zu entscheiden 4. 31; 18. 13; Erkenntnismittel, Criterium 19. 32, 33.
-pramāthin, f. ²ṇī: verwirrend.
pramāda: Fahrlässigkeit, Nachlässigkeit.
pramukha: der Vorzüglichste; sāmātyapramukhāḥ: mit den Ministern und den Vornehmsten 26. 33.
prayatna: Anstrengung; Instr.: prayatnena naśakyaṃ (mit act. inf.): kann beschwerlich ..werden.
prayojana, n.: Zweck, Bedarf.
pralāpa, n.: Wehklage.
-pralāpin: schwatzend.
pravṛtti: das Benehmen.
praśākhikā: Zweig.
praśāsitṛ: Herrscher.
praśraya: Ehrerbietigkeit, Bescheidenheit.
prasāṅga: Neigung, Hang (mit Loc.).
prasāda: Gnade, Gunst.
prasāvāṇa: das Herabtriefen.
prahṛṣṭātman: mit erfreuter Seele, freudig.
prājña: verständig.
prāñjali: die hohl aneinander gelegten Hände vorstret-

ekend (vgl. *kṛt āñjali*).
prāṇa: Hauch, Atem; pl. Lebensgeister.
prāṇayātrā: Lebensunterhalt.
prāptakāla: die gekommene Zeit, der richtige Augenblick 5. 15; Adj.: (ein Wort), dessen Zeit gekommen ist, ein zeitgemässes (Wort) 8. 12.
prāpti: das Erlangen, Erreichen.
prāsāda: Söller, das flache Dach eines Palastes.
prīya: lieb, willkommen, *ἄσος*, was einem lieb ist 4. 22; 5. 15; 1. 20; 23. 21; lieblich 2. 18; der geliebte (Gatte) 21. 15.
-prīya: liebend 1. 3.
prīyavāda: liebe, freundliche Worte.
prīyāla: Buchanania-baum.
prī (*prīṇāti*): erfreuen: pass. befriedigt werden, Gefallen finden.
prīti: Freude 26. 15; freundliche Gesinnung 13. 65; Beweise der freund. Ges. 25. 14; Zufriedenheit 9. 16; 20. 23; *prītyā s. v. a.* freundlich gestimmt, froh 4. 15; 7. 11; 24. 17.
prītikara: Freude machend.
prepsu: suchend.
preman: Liebe, Freundlichkeit 3. 11; Zärtlichkeit 5. 64.

preṣya: Diener, Knecht.
preṣyatā: Knechtschaft.
protha: die Nüster (beim Pferde).
proṣya s. unter *2vas-pra*.
plakṣa: eine Art Feigenbaum.
plu (*plavati*) —*ā*: p.p. überflutet.
—*sam, ā*: überströmen.
—*pari*: überschwemmen; p.p. *s. v. a.* gebadet (in) 24. 7; übermannt (durch) 11. 22.
phala, n.: Frucht; Erfolg, 1. 28.
phalavat, Adj.: fruchttragend.
bakula: Mimosops-baum.
bata, Interj.: fürwahr.
badarī: Judendorn-strauch.
baddhamauli: eine Tiara (auf dem Haupte) tragend.
bandh (*badhnāti*) —*anu* sich anhängen, bringen.
—*ni*: verhüllen.
bandha: Hindernis.
bandhu: Verwandter.
bala, n.: Kraft, Gewalt; Abl.: mit Kraft 5. 17; Heereskraft. Heer 7. 4, 6; 2. 11; 17. 22; das Können (was man vermag) 20. 25.
balavīryasālin: durch Kraft und Mut sich auszeichnend.

ba lin: stark.
ba hu: viel; als Adv.: sehr.
ba hu ti tha: (nicht der 2., 3. oder 4., sondern) ein viel späterer (bestimmter Tag) 9. 1; lang 4. 1.
ba hu dh ā: vielfach, auf mancherlei Weise.
ba hu la: viel 13. 61; -ba hu la: s. v. a. umringt von 13. 13.
ba hu vi dh a: mannigfach, mancherlei.
ba hu ś a s: vielfach, oftmals.
b ā ḍ ha m, adv. Acc.: gut! einverstanden!
b ā nd ha va: Verwandter, Angehöriger.
b ā la: jung, klein; Kind (Knabe oder Mädchen) 12. 123.
b ā la ka: jung, klein 17. 20; Knäblein 8. 23.
b ā la bh ā va: Kindheit.
b ā la va t sa: ein kleines Kind habend.
b ā ly a: Kindheit 6. 8; Kinderrei, Torheit 24. 12.
b ā ś pa: Träne.
b ā hu, m.: Arm.
-b ā hu ka: -armig.
b ā hy a ta s: draussen, im Freien.
bi l va: Bilva-baum.
bud d hi: Geist, Verstand 5. 93; 5. 12; Meinung, Entschluss 3. 25; zu (Loc.) 5. 101; 26. 10; Einsicht 5. 31;

Gedanke 10.15; 15.5.
bud d hi pu r va. Adj.: bewusst, absichtlich.
bud d hi ma t: verständig.
bud h (bud hy a te): merken, gewahr werden 10. 17; 26. 22; (auf) 22. 4; achten, durchschauen 11. 34.
—a va, caus.: wecken.
—ni (ni b od ha ti): vernehmen 5. 29; 9. 20; erkennen (als) 6. 13 (Med.); 3. 3.
bud ha: weise, klug.
br s ī: Polster.
Br ha spa ti: der Purohita der Götter.
bra h ma ca ry a, n.: Keuschheit, keusches Leben.
bra h ma e ā ri n: Keuschheit übend.
bra h ma ṇ ya: den Brahmanen zugetan, fromm.
bra h ma r ṣ i: brahmanischer Seher.
bra ma vi d: zauberkundig, ein Zauberkundiger.
br ā h ma ṇ a: Brahmane.
br ū (bra v ī ti) —pra: sagen, sprechen.
—pra ti: antworten.
—vi: aussagen, sich äussern.
bh ak ti: Verehrung 1. 8; Treue 5. 23; Liebe 5. 22; freundliche Gesinnung 5. 51.
bh ak ti pe sa la: freundlich infolge von Verehrung

- (d.h. wenn sie geehrt werden)
5. 36 (Lesart unsicher).
- b h a k ṣ** (**b h a k ṣ a y a t i**): ver-
 zehren.
- b h a k ṣ a**: (nur)... (als
 Trank) geniessend 12. 63;
 lebend (von).. **6. 12.**
- b h a k ṣ y a**: zu verspeisen,
 edendus.
- b h a g a v a t**: der Erhabene,
 der Herr **1. 12**; **12. 42**; fast =
b h a v a t 12. 87.
- b h a g i n ī**: Schwester.
- b h a ṅ g a**: das Brechen (**p u ṣ**-
p a b h a ṅ g a 25. 7: Guir-
 lande?).
- b h a j** (**b h a j a t e**, auch Act.)
 lieben, p.p. zugetan, treu 13.
 57; **m a d b h a k t a**: mir
 zugetan, mir treu 10. 14.
- b h a d r a**: günstig, lieb; als
 Subst. n.: Glück, Heil; **b h a**-
d r a ṃ t e, Höflichkeits-
 formel: „Heil dir.“
- b h a y a**: Schreck, Furcht,
 Angst; Gefahr 20. 36.
- b h a y a ṃ k a r a**, f. °ī: ge-
 fährlich.
- b h a y ā v a h a**: furchterregend.
- b h a r t ṛ**: Gatte.
- b h a v a**: das (vorhanden) sein
5. 36 = **b h ā v a**.
- b h a v a t**, f. **b h a v a t ī**: du
 (Sie), gewöhnl. mit der 3. Pers.
 des Zeitworts; mit der 2.: **5. 14.**
- b h ā v a n ā**: Wohnstätte,
 Wohnung.
- b h a v ā b h a v ā t m a k a**:
 dessen Wesen das Sein und
 das Nicht-sein ist, wurzlend
 im S. und N.
- b h ā** (**b h ā t ī**): glänzen, stra-
 hlen, scheinen.
- p r a**: hervorleuchten; **p r a**-
b h ā t e: bei Tagesanbruch
5. 81.
- b h ā g a d h e y a, n.**: Anteil, Los,
 Schicksal; 8.6: „sollte es unsbe-
 stimmt sein (N. zu erretten)“?
- b h ā g y a**: Schicksal, Glück.
- B h ā ṅ g ā s u r ī**: Sohn des
 Bhaṅgāsura.
- b h ā ṇ ḍ a**, n.: Gefäss; die
 ernötigten Requisiten.
- b h ā m i n ī**: schönes (Weib).
- b h ā r a**: Last, Bürde.
- B h ā r a t a**: Nachkomme des
 Bharata, d. h. Yudhiṣṭhira.
- b h ā r a t ī**: Rede.
- b h ā r y ā**: Gattin.
- b h ā v a**: Zustand, das Sein
 13. 40; das Vorhandensein
 5. 38; Gesinnung 10. 15; Ge-
 mütszustand 8. 18.
- b h ā v a n a**: zum Gedeihen
 bringend.
- b h ā v i n ī**: schön(es) (Weib).
- b h ā ṣ** (**b h ā ṣ a t e**, episch
 auch Act.): sagen, sprechen
 (zu), anreden.
- a b h i**: anreden.
- ā**: id.
- p r ā**: id.: reden **2. 12**; p. p.:
 Anrede **8. 11.**

- s a m: reden (mit jund.).
 -b h ā ṣ i n, f. ṇ ī: redend.
 b h i d (b h i n a t t i): spalten
 6. 29; unterbrechen, stören
 4. 7; p. p.: durchstoehen.
 b h i ṣ a j: Arzt.
 b h ī (b i b h e t i, episch b i -
 b h y a t i 12. 11): sich fürch-
 ten; p. p.: sich fürchtend.
 b h ī m a: furchtbar.
 b h ī r u: furchtsam, schüch-
 tern.
 b h u j (b h u ṅ k t e): genie-
 sen 4. 8; essen 4. 17; 13. 68
 (b h u ṅ j ī y ā m episch oder
 verdorben statt b h u ṅ j ī y a).
 b h u j a: Arm.
 b h u j a ṃ g a: Schlange.
 b h u j i ṣ y a, f. ī: Diener,
 Dienerin.
 b h u v a n a: Welt, Erde.
 b h ū: Erde.
 b h ū (b h a v a t i): sein, leben,
 bestehen; n a b h a v a t i:
 sterben 21. 10; p. p. b h ū t a:
 seiend 12. 38; 17. 7.
 a n u: vernehmen, wahrneh-
 men 2. 9; 5. 39.
 —s a m, caus.: beiwohnen,
 teilnehmen.
 b h ū t a: Wesen, Geschöpf 1.
 2; 5. 43; 4. 10; 11. 16; 14. 2.
 b h ū t a b h a v y a: Vergan-
 genheit und Zukunft.
 b h ū m i: Erde; Land (21. 101).
 b h ū m i p a und b h ū m i p a -
 t i: Fürst.
 b h ū y a s, Adj. n. und Adv.:
 mehr; weiter.
 b h ū r i: viel, reichlich.
 b h ū ṣ : (b h ū ṣ a y a t i): zie-
 ren.
 b h ū ṣ a ṇ a, n.: Zierde.
 b h ṛ (b i b h a r t i): tragen;
 besitzen 13. 52; enthalten,
 ernähren 5. 95; 17. 41 (susti-
 nendus). — präs. b h a r a t i
 Med.: mieten, besolden.
 B h ṛ g u: einer der sieben
 Ṛṣi's.
 -b h ṛ t: erhaltend, schützend.
 b h ṛ t i: Sold, Lohndienst.
 b h ṛ ṣ a: sehr.
 b h ṛ ṣ a m, adv. N.: heftig,
 überaus, sehr.
 b h e d a: Zwiespalt: m a t i -
 b h e d a: Zweifel.
 b h e ṣ a j a: Arznei.
 B h a i m ī: Tochter des Bhīma.
 b h o g a: Genuss 16. 18; das
 Essen, die Speise 2. 4.
 B h o g a v a t i: die Stadt der
 Nāga's in der Unterwelt.
 b h o j a n a: das Geniesse:
 von Speise 4. 18; Mahlzeit
 18. 6.
 b h o j a n ī y a, n.: was ge-
 essen wird, Speise.
 b h o j y a: zu geniessen; v a ṃ -
 s a b h o j y a: in meinem
 Geschlechte erblich.
 b h o (s). Interj. der Aneide
 (urspr. Vokat. zu b h a v ā n)
 heus tu.

- b h r a m ś** (b h r a m ś a t e):
fallen; getrennt werden (von, Abl.), sich entfernen (von, Abl.) 12. 24; 16. 37; p. p.: verloren 3. 13; 18. 12; 22. 29. —Caus. stürzen (trans.), jmd. um etw. bringen.
—p a r i: verlieren; p. p.: verlustig gegangen 16. 23; zusammengebrochen 18. 10.
- b h r a m** (b h r a m a t i): unherirren.
—v i: durchirren.
—s a m: verwirrt werden, in Aufregung geraten.
- b h r ā j** (b h r ā j a t e): glänzen, strahlen.
- b h r ū**: Braue.
- M a g h a v a t** und **v a n** = Indra.
- m a ṅ g a l a**: gutes Omen.
- m a j j** (m a j j a t e)—n i: untertauchen, versinken.
- m a ṅ i**: Juwel, Edelstein.
- m a ṅ ḍ** (m a ṅ ḍ a t i): schmücken.
- m a ṅ ḍ a n a**: Schmuck (sache).
- m a ṅ ḍ a l a**: Scheibe 7. 1; Ring, Kranz 12. 64; Gesellschaft 13. 25.
- m a t a** (p. p. v. m a n): Plan, Absicht 18. 16. —s. auch unter m a n.
- m a t i**. f.: Gedanke, Plan 11. 36; Meinung 19. 32; Einsicht 2. 15; Entschluss 26. 6.
- m a t t a s**: Abl. zu a h a m.
- m a t h** (m a t h n ā t i) —u d: erregen, aufwühlen.
- m a d** (m ā d y ā t i): sich berauschen; p. p. (m a t t a): brünstig 21, 12.
—u d: von Sinnen kommen; p. p. (u n m a t t a): wahn-sinnig, ein Wahnsinniger 13. 51.
—p r a: sorglos sein; p. p. sorglos, nicht achtgebend 23. 20.
—s a m: gänzlich berauscht werden 7. 10.
- m a d a**: Rausch 7. 10; Brunst; Bruntsaft: der Saft, welcher in der Brunstzeit von den Schlafen des Elefants trieft 13. 7, 8.
- m a d ī y a**. poss. Adj.: mein, meus.
- M a d r a**, pl.: N. eines Landes und Volkes.
- m a d v i d h a**: einer wie ich.
- m a d h u r a**: süß, lieblich.
- m ā d h y a**: mittel, auch Subst. n. die Mitte, Loc.: mitten(in), d. h. unter; die Mitte, Taille 1. 22; 3. 13.
- m a d h y a m a**: mittlere 21. 17; Mitte, Taille 19. 7.
- m a n** (m a n y a t e): halten für 5. 12; denken; m a n y e, ausserhalb der Satz-Konstruktion: opinor 8. 17; y a d i m a n y a s e: wenn du (es)

billigst, einverstanden bist; schätzen 15. 13; p. p. (māta): erkannt, anerkannt 5. 25; 9. 29; s. auch unter māta.
— Caus. mānāyati (eig. Denom. von māna): ehren.
—anu: erlauben: anumatē Loc. abs.: nach, oder mit Erlaubnis 17. 22.
—sam: meinen: zustimmen: p. p. sammate: unter Zustimmung 13. 5.
manas: Geist, Sinn, Gedanke: manahkurute mit Loc.: seine Gedanken richten auf 14. 23; manodadhāti: den Plan machen (um, Dativ) 13. 4.
Manu: der Urvater des menschlichen Geschlechts.
manuja: Mensch.
manujendra: Fürst.
manuṣya: Mensch.
manuṣyendra: ein Oberster unter den Menschen.
manonukūla: dem Herzen angenehm.
mantr (mantrāyati, Denom. v. mantra).
—ā: sich (bei jund. Acc.) verabschieden.
—sam, ni.: einladen.
mantra: Plan, Rat, Geheim; strīmantra, nl. von Damayantī und ihrer Mutter 21. 22.
mantrin: Minister.

mānda: einfältig (trage).
mānabhāgya, n.: Missgeschick, Unglück.
mādam, n. adv. Acc.: langsam, leise.
Mānmatha: der Indische Amor.
manyu: Zorn.
manyumat: zornig.
mayūra: Pfau.
maraṇa: Tod.
Marut, pl.: die Windgötter.
martya: der Sterbliche.
-mardana: Zermalmer d.: Zermalmer.
mala: Schmutz.
malapāṅkin: mit Schmutz und Schlamm bedeckt.
malina: schmutzig.
maharṣi: grosser Seher.
mahā: am Anf. von Komp.: gross, sehr.
mahājāna: Menge, Versammlung.
mahātapaś: grossen (durch Askese (erworbenen) Verdienst) besitzend.
mahātman: hochgesinnt, *उत्तम*.
mahānasa: Küche.
mahābhāga: vortrefflich, edel.
mahābhāgya, n.: hohe Stellung, hohe Bedeutung.
mahāmanaś: hochgesinnt.
mahārthavat. Adj.: sehr bedeutungsvoll.

m a h ā v a n a : grosser Wald.
 m a h ā v r a t a : von grossen
 Observanzen, sehr fromm.
 m a h i ṣ a : Büffel.
 m a h i ṣ ī : die erste Gemahlin
 eines Fürsten.
 m a h ī : Erde.
 m a h ī k ṣ i t : Erdbeherrscher,
 Fürst.
 m a h ī t a l a : Erdboden, Erde.
 m a h ī d h a r a : Erdträger:
 Berg.
 m a h ī p a t i : Erdbeherrscher,
 Fürst.
 m a h ī p ā l a : id.
 m a h ī b h r ṣ ṭ, m. : Erdträger:
 Berg.
 M a h e n d r a = Indra.
 m a h a u j a s : grossmächtig.
 m ā (m i m ī t e) : messen; p.
 p. (m i t a) : abgemessen: nicht
 zu viel, nicht zu wenig.
 —v i, n i s : bilden, schaffen.
 —p a r i : p. p. = m i t a.
 —s a m : messen; p. p. : gleich-
 kommend, gleichwertig 16. 4;
 begabt mit 25. 9.
 m ā m s ā, n. : Fleisch.
 m ā c i r a m, adv. Acc. (beim
 Imprt.), alsbald, unverzüg-
 lich.
 m ā t a ṅ g a : Elefant.
 M ā t a l i : Indra's Wagenlen-
 ker.
 -m ā t r a : nur das, was im 1.
 Glied der Zusammensetzung
 genannt ist: j a l a m ā t r a :

nur Wasser, 9. 10; y u g a -
 m ā t r a : nur ein Yuga 4. 10;
 r ū p a m ā t r a : nur die
 (wahre, eigne) Gestalt 20. 43;
 u k t a m ā t r a : nur (kaum)
 ausgesprochen 11. 39.
 -m ā t r a k a : so gross wie
 ein...
 m ā n a : Ehre, Ehrenerweisung.
 m ā n a d a : Ehre spendend;
 stets im Vok. bei höflicher
 Anrede: Geliebter, Hochge-
 ehrter.
 m ā n a v a : Mensch.
 -m ā n a s a : Geist.
 m ā n u ṣ a : Mensch; als Adj., f.
 ī : menschlich.
 m ā n y a : ehrenwert.
 m ā y ā : Zauber, Blendwerk,
 Illusion.
 m ā r i ṣ a (Voc.) : mein Werter.
 m ā r g (m ā r g a t i) : suchen.
 m ā r g a, m. : Weg, Pfad, Spur.
 m ā r g a ṅ a : das Suchen.
 M ā l a v a : Land- und Volks-
 name; f. ī : eine aus Mālava-
 Land geburtige.
 m ā l i n, f. ī : mit Kränzen
 versehen.
 m ā l y ā : Kranz.
 m ā s a : Monat.
 m ā h ā t m y a : Majestät,
 Herrlichkeit, Verherrlichung.
 m i t r a, n. : Freund: Freund-
 schaft 5. 30.
 m i t r a t ā : Freundschaft.
 m i t h u n a : ein Paar (Kin-

der: Knabe und Mädchen).
 m i t h y ā: fälschlich, unwahr.
 m u k h a: Anlitz 5. 19; 5. 6;
 Mund 20. 30; 23. 23; m u k h a t a s: auf das Maul, von vorne 11. 81.
 m u k h y a: vorzüglichste 4. 8; 22. 9; vornehmste (unter den ...) 12. 81.
 m u k h y a ś a s, Adv.: vor Al-
 lem, zunächst.
 m u c (m u ñ e a t i), caus.: los-
 schirren, absträngen (Pferde
 vom Wagen).
 —a v a: id.
 —v i, n i s: befreien; Pass.: mit
 heiler Haut davon kommen.
 —p r a: von sich geben, aus-
 stossen.
 —v i: befreien 12. 94; ausstos-
 sen 13. 14; caus.: befreien,
 lösen.
 m u d, f.: Freude.
 m u d (m o d a t e): sich freuen;
 p. p. (m u d i t a): erfreut.
 m u n i: Seher, Weiser, Büsser.
 m u ś (m u ś ñ ā t i): stehlen,
 rauben.
 m u ś ṭ i: Faust 13. 28; Hand-
 voll 23. 13.
 m u h (m u h y a t i), caus.:
 verwirren, betören.
 m u h u r (auch doppelt): wie-
 derholt, immer wieder; nun . .
 dann wieder.
 m u h ū r t a, m.: Augenblick,
 Zeitpunkt.

m ū ḍ h ā (p. p. v. m u h):
 dumm, einfältig.
 m ū t r a: Harn; m ū t r a ṃ
 k a r o t i: harnen.
 m ū r t i: Körper, Gestalt.
 m ū r t i m a t: verkörpert.
 m ū r d h a n: Kopf, Scheitel
 19. 16; Haupt, Spitze 1. 2.
 m ū l a: Wurzel.
 m ṛ g (m ṛ g a y a t e): auf-
 spüren, suchen.
 m ṛ g a: Tier des Waldes, Wild,
 Gazelle, Antilope.
 m ṛ g a r ā j (Nom. r ā ḍ) und
 m ṛ g e n d r a: Tiger (Fürst
 der Waldtiere).
 m ṛ j (m ā r ś ṭ i): abwischen;
 caus.: säubern.
 —p r a: reinigen, putzen, blank
 machen; p. p.: blank 5. 4;
 streichen, hinfahren über 5.
 103; abwischen 5. 97.
 m ṛ ṇ ā l i: Lotus-wurzel,
 -pflanze.
 m ṛ t y u: Tod.
 m ṛ d (m ṛ d u ā t i): zerreiben
 23. 16; zerstampfen 13. 11.
 m ṛ d u: zart, weich, mild.
 m ṛ d u g ā m i n: sanft gehend.
 m ṛ d u p ū r v a: sanft, freund-
 lich.
 m ṛ d u p ū r v a m, neutr. Adv.:
 auf zarte Weise.
 m ṛ d h a: Kampf, Schlacht.
 m ṛ n m a y a: tönern.
 m ṛ ś (m ṛ ś a t i) —p a r ā:
 zerschlagen.

- v**i: denken an **5. 7**; untersuchen **1. 29**; erwägen, prüfen **16. 27**.
- mṛṣ** (**mṛṣyate**): ertragen, leiden.
- mṛṣṭa** (p. p. v. **mṛś**): Delikatesse, feines Gericht **18. 6**.
- megha**: Wolke.
- medinī**: Erde.
- medhya**: rein, geweiht.
- maitra**: freundlich **2. 19**; Freundschaft **5. 23**.
- mokṣ** (**mokṣayati**): befreien.
- mogha**: eitel, vergeblich.
- mlāna**: welk.
- mlecha**: Barbar.
- yaksa**, f. °i: Name von mythischen Wesen im Gefolge Kubera's.
- yaj** (**yajate**) mit Instr.: ein Opfer verrichten **5. 44**; **yajate yajñaih** = er bringt Opfer dar **5. 57**.
- yajña**: Opfer.
- yajvan**: Opfer darbringend.
- yat** (**yatati**): sich bemühen.
- pra**: id.
- yatas**: wo (relat.) **2. 26**; wohin **5. 29**; Abl. des neutr. relat. **4. 27**.
- yatkrte**: um dessen willen **12. 88**; **14. 15**.
- yatna**: Mühe, Austrengung, Eifer.
- yatra**: wo (ubi); = **yasmin** **4. 1**.
- yatrasāyampratiśraya**: wo (man) abends (sich befindet, dort) verweilend.
- yathā**: wie, so wahr als **6. 14**; **5. 17**; **21. 8**; dass **1. 32**; damit **17. 40**.
- yathākāmam**, Adv.: nach Wunsch.
- yathāgatam**, Adv.: wie (d. h. den Weg, den) man gekommen ist; desselben Weges.
- yathātattvam**, Adv.: der Wahrheit gemäss, genau.
- yathātathāna**: die Wahrheit (inbezug auf, Gen.), metri causa statt **yāthātathāyam** **16. 39**.
- yathātatham**, Adv.: nach Wahrheit **3. 2**; **21. 27** so viel als: recht, genau.
- yathātathā**: wie nur immer.
- yathānyāyam**, Adv.: nach Gebühr.
- yathārhatas**, Abl. zu **yathārha**: nach Gebühr, nach Verdienst.
- yathārham**, Adv.: id.
- yathāvata**, Adv.: gehörig **6. 8**; **8. 16**; genau **5. 15**.
- yathāvidhi**, Adv.: nach Vorschrift, nach Brauch.
- yathāvṛttam**, Adv.: wie es sich begeben hat (hatte).

y a t h ā ś r a d d h a m, Adv.: nach der Überzeugung, zuversichtlich.

y a t h ā ś a ṅ g a m, Adv.: nach Bedarf.

y a t h ā ś a t y a m, Adv.: der Wahrheit gemäss.

y a t h ā ś u k h ā m, Adv.: nach Belieben.

y a t h e p s i t a m, Adv.: nach Wunsch.

y a t h o k t ā: wie (es) gesagt (war) 4. 14; 18. 3; wie (es ihm) gesagt (war), wie er ge-
heissen war 18. 27.

y a t h o k t a m, Adv.: wie (in der Tradition)überliefert(ist)5.23.

y a d: auch als Konjunktion: quod.

y a d ā, Konj.: wann, wenn.

y a d i, Konj.: wenn; nach Ver-
bis interrogandi: „ob“ 5. 72.

y a n t r: (Rosse)lenker.

y a m (y a e c h a t i): halten, anhalten.

—ā: dehnen; p.p.: gedehnt, lang, oval.

—u d: p.p.: entschlossen.

—s a m, u d: erheben 5. 40; emporziehen 19. 22.

—n i: bezwingen 20. 37; hemmen 5. 34; p.p. (n i y a t a): sich bezwingend 3. 5; 12. 62; fest, standhaft 1. 17; 3. 9; 5. 50; aufmerksam 4. 11.

—p r a: darreichen; p.p.: in ernster Haltung.

—s a m, p r a: in die Ehe geben.

—s a m: bezwingen 5. 34; 20. 33; beherrschen 1. 4; be-
schränken 12. 62; aufbin-
den 5. 102.

Y a m ā: Name des Beherrschers
des Totenreiches.

y a m ā t v a: das Yama-sein.

Y a y ā t i: Name eines mythis-
chen Fürsten.

y a y a s a: Futter (Gras u.s.w.).

y a ś a s: Ruhm.

y a ś a s v i n, f. n i: ruh-
reich, ansehnlich.

y a ṣ ṭ i: Stab, Stütze.

y a ṣ ṭ r: Opferer.

y a s m ā d: weil 5. 50.

y ā (y ā t i): gehen.

—a b h i: gehen zu.

—ā: kommen, ankommen.

—s a m, ā: zusammen herbei-
kommen.

—u p a: sich begeben (in).

—p r a: fortgehen; ausziehen
3. 2; 7. 7; gelangen (zu) 14. 9.

—s a m, p r a: fortgehen zus. mit
(jmand).

y ā e (y ā e a t i): bitten 23. 4;
zur Gemahlin fragen 1. 27.

y ā n a, n.: das Gehen (Fahren)
15. 5; Wagen 7. 6; 7. 9; Sänf-
te 7. 10.

-y ā y i n: laufend, zurückle-
gend.

y ā v ā t, n. Adv.: wie lange;
(so lange) bis 14. 6.

- y u (y a u t i). p.p.: versehen (mit, Instr.).
 —ā: vermischen; p.p.: versehen (mit).
 —s a m, p.p.: verbunden (mit).
 y u g a: Joch; auch technische Bezeichnung eines Längemaasses 4. 10; Paar: v ā s o-
 y u g a: ein Unter- und Obergewand 14. 25.
 y u g y a: Jochtier; im allg. Rosse; y ā n a y u g y a, Dvanda-Kompos. 7. 9.
 y u j (y u n a k t i): fügen, verbinden; sich vergegenwärtigen 5. 7; anschirren 7. 10; pass. (y u j y a t i episch st. y u j y a t e): passen 3. 10. — p.p. (y u k t a): verbunden mit 3. 16; versehen mit 5. 26; tauglich, tüchtig (mit Loc.) 15. 2; passend 4. 7; y u k t a m mit Inf. act.: es ist passend, dass sie (Acc.) werde 16. 25.
 —s a m, ā: p.p.: vereinigt 25. 8; begabt mit 19. 13.
 —ā i: beauftragen.
 —p r a: anwenden.
 —v i, p r a: trennen.
 —v i: trennen (von, Instr.) 15. 13; caus. id. 20. 43.
 —s a m: p.p.: ausgerüstet mit 5. 16; verbunden (mit, Instr.) 6. 10.
 y u d d h a d y ū t a: Kampfspiel.
 y u v a t i. f. zu y u v a n: Jungfrau, junge Frau.
 y ū t h a, n.: Herde.
 y ū t h a ś a s: herdenweise.
 y e n a, Instr. des pron. rel.: weshalb 2. 20.
 y o g a, m.: Mittel 15. 6; k a t h ā y o g a: Gespräch, Unterhaltung 2. 1.
 y o g a k ṣ e m a: Sicherheit.
 y o j a n a: Wegemaass („Meile“).
 y o d d h ṛ: Kämpfer.
 -y o d d h i n: kämpfend.
 y o ṣ i t: Frau, Weib.
 y a u v a n a s t h a: erwachsen.
 y a u v a r ā j y a: die Würde eines Mitregenten, eines Cäsars.
 r a m h a s: Schnellheit.
 r a k t a: rot.
 r a k t ā k ṣ a: rotäugig.
 r a k t ā n t a: rotgerändert.
 r a k ṣ (r a k ṣ a t i): bewachen 3. 10; behüten 5. 47.
 r a k ṣ ā: Schutz, Rettung.
 r a k ṣ i t ṛ: Beschirmer, Behüter.
 r a k ṣ i n: id.
 r a ṅ g a: Arena.
 r a j a s: Staub.
 r a j a n ī: Nacht.
 r a j j u: Strick, Seil.
 r a ṅ j (r a j y a t e) caus.: zufriedenstellen.

—a n u: p.p.: zugetan (Acc.).
 r a ṇ a: Kampf, Schlacht.
 r a t i: Lust, Liebeslust.
 R a t ī (= r a t i) Kāma's Gemahlin.
 r a t n a: Perle.
 r a t n a g a r b h a: Kleinodien bergend.
 r a t h a: (zweirädriger) Streitwagen.
 r a t h i n: der auf dem Wagen fährt.
 r a b h (r ā b h a t e) —ā: beginnen, unternehmen 4. 5; 5. 20; 14. 12; anwenden 4. 16.
 —s a m: p.p.: aufgeregt.
 r a m (r a m a t e): sich erfreuen; p.p.: Gefallen findend (Loc.) 1. 2; 5. 31.
 —n i: p.p. id.
 —v i: einhalten (zu reden), aufhören.
 r a m a ṇ i y a und r a m y a: lieblich.
 r a v i: Sonne.
 r a ś m i: Zügel.
 -r a s a: Geschmack (für die Zubereitung von ..).
 r a h (r a h a t i): p.p.: getrennt (von, Instr.).
 —v i: id.
 r a h a s: Einsamkeit 1. 18; adv. Acc.: heimlich 18. 14; 21. 14; unbemerkt 3. 21.
 r a h a s y a: geheim.
 r ā k ṣ a s a, f. °i: böse Geister, Dämonen, Unholde.

r ā g a: Leidenschaft 8. 14; Zuneigung (mit Loc.) 5. 23.
 r ā j. Nom. r ā j: Herrscher.
 r ā j (r ā j a t e, pf. im Act.): glänzen, prangen.
 —v i: id. caus.: schmücken.
 —a t i, v i: sehr glänzen.
 -r ā j a: König.
 r ā j a p u t r a, f. ī: Königssohn, Prinz; Prinzessin.
 r ā j a m ā r g a: Hauptstrasse.
 r ā j a r ṣ i: königlicher Weiser; ein Kṣatriya als Ṛṣi.
 r ā j a s ū y a: ein Soma-opfer zur Weihung eines Königs.
 r ā j ī v a: blaue Lotosblüte.
 r ā j e n d r a: ein Indra unter den Fürsten.
 r ā j ṇ ī: Königin.
 r ā j y a, n.: Herrschaft, Reich.
 r ā t r i: Nacht.
 r ā d h (r ā d h n o t i) —a p a: fehlen, sündigen.
 r ā ś i: Menge, Haufe.
 r ā ṣ ṭ r a, n.: Reich.
 R ā h u: der Drache, der durch Verschlingung die Verfinsternung von Sonne und Mond bewirkt.
 r i p u: Feind.
 r u (r a u t i) —v i: heulen, schreien.
 r u c (r o c a t e): gefallen.
 —v i: sichtbar werden.
 r u c i r a: strahlend, schön.
 r u j ā: Schmerz.
 r u d (ep. präs. nach der 1. Kl.

r o d a t i, oder nach der 6.
r u d a t e): weinen, klagen.

—**p r a**: zu weinen beginnen.

R u d r a, pl.: die (elf) Rudra's,
 eine Klasse von Göttern.

r u d h (**r u d h y a t i**) —**a n u**:
 anhängen, zugetan sein.

—**p r a** (**r u ṇ a d d h i**): zu-
 rückhalten.

—**s a m**: versperren.

r u r u: eine Hirschart.

r u ś, f.: Zorn.

r u h (**r o h a t i**) —**ā**: besteigen,
 einsteigen in: caus. (**ā r o -**
p a y a t i): hinaufsteigen
 machen 8. 19; legen auf oder
 in 5. 63.

—**s a m**, **ā**: ersteigen.

r ū p a: Gestalt, Schönheit.

r ū p a v a t, Adj., f. **v a t ī**:
 von schöner Gestalt.

r ū p i n, f. **° i ṇ ī**: leibhaftig 1.
 6; die Gestalt (eines..) ha-
 bend 13. 73.

r o g a: Krankheit.

r o ś a: Zorn, Wut.

R o h i ṇ ī: das als Lieblings-
 gattin des Soma (des Mond-
 gottes) geltende Gestirn Al-
 debaran.

r a u d r a: furchtbar.

l a k ś (**l a k ś a y a t i**, **° t e**):
 merken auf, bemerken, wahr-
 nehmen: pass. **l a k ś y a t e**
videtur 21. 35.

—**u p a**: wahrnehmen.

—**s a m**: wahrnehmen.

l a k ś a ṇ a: Merkzeichen 6. 18;
 Kennzeichen 19. 26; Indi-
 zien 16. 27.

l a k ś m ī: Glück, Herrlichkeit.

l a g h u: leicht.

l a j j (**l a j j a t e**) —**v i**: sich
 schämen.

l a j j ā: Scham, Schamgefühl.

l a j j ā v a t, f. **° t ī**: schamhaft.

l a p (**l a p a t i**) —**v i**: klagen;
 p.p.: Klage.

l a b h (**l a b h a t e**): erlangen,
 erhalten 5. 32; (wieder) er-
 langen 5. 27.

—**ā**: töten.

—**u p a**, **ā**: tadeln.

—**u p a**: wiedererlangen 5. 68;
 13. 66; bemerken 8. 3.

—**p r a**: hintergehen.

—**p r a t i**: wiederbekommen.

l a m b (**l a m b a t e**) —**v i**: zö-
 gern.

l a l ā ṭ a: Stirn.

l a ś (**l a ś a t i**) —**a b h i**: wün-
 schen, begehren.

l ā b h a: Erlangung 6. 22; Ge-
 winn 12. 132.

l ā l a ś ā: heisses Verlangen.

l i k h (**l i k h a t i**) —**u d**: ritzen.
 —**v i**: mahlen, zeichnen.

l i ṅ g (**l i ṅ g a y a t i**) —**ā**: um-
 armen.

l i ṅ g a, n.: Kennzeichen, At-
 tribut.

l i p (**l i m p a t i**) —**a n u**: be-
 schmieren.

lī (līyate) - ā: sich ducken,
sich verstecken.

lūb dhakā: Jäger.

lek hā: Streifen, Linie (-Sichel).

lok (lokayati) -ā: hinsehen nach, anblicken.

—sam, ā: schauen nach.

loka: Raum; Welt 2. 13; 4. 6; die Welt, die Menschen 5. 36, 57.

lokakānta: von (aller) Welt geliebt.

lokapāla: die Behüter der Räume (der Erde, des Luft- raums, des Himmels).

locana, n.: Auge.

lodhra: Symplocos-baum.

lobha: Begierde, Verlangen.

loṣṭa: Erdkloss; loṣṭa- bhīḥ heteroklitisch nach den n-stämmen.

vamśa: Geschlecht.

vaktṛa: Mund 6. 14; Gesicht, Antlitz 21. 9; 24. 45.

vakśas: Brust.

vae (vakti, vadati, bravīti), caus.: aussprechen machen, sagen machen (nl. puṇyāham, vgl. puṇyā- hāvācāna) 1. 24.

—vis: aussprechen, sprechen.

—pra: anreden 12. 68; an- kunden 7. 4.

vācāna: Wort, Rede.

vācaś: id.

vānīj: Kaufmann.

-vat, indecl. Suffix: wie z. B. amarayata: wie ein Unsterblicher; unumattavat: wie ein Wahnsinniger.

-vatsalā: liebend, ehrend.

vad (vadati): sagen, sprechen; die Stimme ertönen lassen 6. 17.

—abhi, caus.: begrüßen.

—pra: verkünden.

vādāna: Mund 13. 21; Gesicht, Antlitz 2. 2; 12. 81.

vadhū: junge Frau, Ehefrau.

vadhya: interficiendus.

vadhya tā: Abstr. von vadhya.

vāna, n.: Wald.

vānānta: Waldrand, Wald.

vānda (vāndate): ehrerbietig begrüßen.

vapuśmat, Adj.: von wunderbarer Gestalt, schön.

vapus, n.: Gestalt 5. 11; schöne Gestalt 7. 8; Schönheit 3. 12; 13. 52.

vām (vāmati) —ud: hervorspeien.

vayas: Jugend, juvenus 1. 3; 1. 11; Lebensalter 13. 74; 16. 24.

varā: vorzüglichster 1. 30 etc.; Subst. m.: Freier 1. 27; Wunsch, Wunschgeschenk; varāṃ vṛṇīte: sich einen Wunsch wünschen 5. 26 etc. Wahlgabe 5. 35.

v a r a ṇ a, n.: Wahl.
v a r a d a: Wünsche gewährend,
 Gabe erteilend.
v a r a s t r i: edele, treffliche
 Frau.
v a r ā ṅ g a n ā: id.
v a r ā r o h a (v a r a - ā r o h a)
 schöne Hüften habend.
v a r ā h a: wildes Schwein.
V a r u ṇ a: der Gott des Was-
 sers.
v a r g a: Schar.
v ā r c a s: Glanz.
v a r c a s v i n, f. nī: glän-
 zend, strahlend.
v a r ṇ (v a r ṇ a y a t i, De-
 nom. v. v a r ṇ a): schildern,
 beschreiben.
v a r ṇ a: Farbe, Teint.
v a r t m a n: Pfad, Spur; k ṛ ṣ ṇ a
 v a r t m a n: Agni.
 -v a r d h a n a: mehrend.
v a r ṣ a, n.: Jahr.
V a l a: ein von Indra erschla-
 gener Dämon.
v a l k a l a, n.: Bastgewand.
v a ś a: Macht, Gewalt.
v a ś a v a r t i n: sich in (jmdes,
 Gen.) Wille fügend 8. 15; ge-
 horsam 17. 34.
 1 v a s (v a s t e) -n i: sich
 kleiden; caus.: id.
 2 v a s (v a s a t i): wohnen, die
 Nacht zubringen; u ṣ y a =
 u ṣ i t v ā 5. 41; 26. 1, 29;
 p.p. u ṣ i t a: der die Nacht
 zugebracht hat 24. 48.

—a d h i: beziehen, bewohnen.
 —u p a: fasten.
 —n i: wohnen, verbleiben.
 —s a m, n i: zusammen woh-
 nen.
 —p a r i: die Nacht überblei-
 ben, während der Nacht ste-
 hen bleiben; p.p.: nicht frisch,
 abgestanden, nicht zur Zeit
 gelöst 21. 13.
 —p r a: verreisen.
 —v i, p r a: eine oder mehrere
 Nächte ausserhalb seiner
 Wohnung zubringen, ver-
 reist sein.
 —v i: verbleiben (während eines
 Teils der Nacht); p.p. v y u-
 ṣ ṭ a = v y u ṣ i t a: zuge-
 bracht habend (mit Obj.) 17.
 28; 25. 1; v y u ṣ ṭ ā r a-
 j a n i m und t ā ṃ v y u-
 ṣ i t o r ā t r i m bedeuten
 demnach: am folgenden Mor-
 gen.
v a s a t i, f.: Nacht (d. h. Tag
 und Nacht).
v a s a n a: Kleid.
V a s i ṣ ṭ h a: einer der sie-
 ben Ṛ ṣ i's.
V a s u, pl.: die (acht) Vasu's
 (eine Göttergruppe).
v a s u: Habe, Besitz.
v a s u d h ā: die Erde.
v a s u n d h a r ā: id.
v a s t r a, n.: Kleid.
v a s t r ā n t a: Saum des Klei-
 des.

- vāh (vāhātī): fahren, ziehen; fließen 23. 15.
 --ā: herbeiführen (tātāḥ prītim āvāha: finde daraus Zufriedenheit; sei damit zufrieden 20. 23).
 -vāha: strömend.
 vā: oder.
 vā (vātī): wehen.
 vākpatha: die Gelegenheit zum Reden.
 vākya: Wort, Ausspruch.
 vāgmīn: beredt.
 vāc, f.: Wort, Stimme.
 vācya: tadelnswert **1.** 31; zu tadeln (von, Gen.) **1.** 32.
 vājīn: Ross.
 vāñch (vāñchātī): begehren, trachten nach **5.** 25; wünschen 5. 36.
 vāta: Wind.
 -vāda: das Aussprechen.
 -vādīn: redend.
 vāpī: Teich.
 vāmā: link **5.** 106; schön 16. 37.
 vāmoru und orū: schöne Schenkel habend.
 vāyu: Wind.
 vāyubhakṣopavāsa: das Fasten eines (nur) vom Wind lebenden: vollständige Enthaltung aller Speise (während einer best. Zeitfrist) **6.** 12.
 vāraṇa: Elefant.
 vāri: Wasser.
 vās (vāsātī): brüllen, schreien.
 vāsā, m.: das Wohnen, der Aufenthalt (u. a. 13. 71).
 vāsas: Kleid.
 -vāsīn: wohnend (in).
 vāhā: Führer 12. 123; Zugtier 13. 4.
 vāhākā: Lenker.
 vāhānā: das Lenken 15. 2; Wagen 2. 26.
 vāhīn: Wagen.
 vikaṭa: widrig, greulich.
 vikāra: Erregung.
 vikāla: Unzeit.
 vikōśa: ohne Scheide.
 vikrama: Mut, Stärke.
 vigāḍha s. unter gāh-vi.
 vighavat, f. tī: verkörpert.
 vighna: Hindernis.
 vicāraṇā: das Bedenken, Erwägen.
 vicitra: varius, bunt, vielfarbig **4.** 30; 2. 11; reich an Abwechslung, fesselnd **6.** 7.
 vicyuti: Trennung (von, Abl.).
 vij (vijātī) — ud: sich fürchten (vor, Abl.).
 -sām: p.p. (sāmviḡna): bestürzt, niedergeschlagen.
 vijāna: einsam; Subst. n.: einsamer, geheimer Ort 18. 5; 24. 11.
 vijñāna: Erkenntnis: tās: durch richtige Erkenntnis.
 vijñeya: zu erkennen.

vitimira: frei von Finsternis, hell, licht.

vitta (p. p. v. vid, vindati): Habe, Reichtum.

vittavat, Adj.: besitzend, reich.

-vid: kennend.

vid (vindati): ausfindig machen 19. 8; erfahren 21. 22; pass.: gefunden werden, vorhanden sein, bestehen 9. 29; 17. 5; 26. 5. — Med.: (einen Gemahl) finden, heiraten 6. 6.

vid (veti, inf. veditum, p.p. vidita): kennen 5. 13; wissen (von, Acc.) 22. 15; kennen lernen 24. 3, 4; p.p.: bekannt 5. 107.

—ā, caus.: ankündigen, anbieten 3. 6; melden 17. 45.

—ni, caus.: anbieten 1. 26; melden 1. 29; 3. 7; 7. 4; 1. 32 u. s. w.

—prati, caus.: anmelden 21. 1; anbieten 25. 4.

—sam, caus.: mitteilen (jmdem, Loc.) 18. 15.

Vidarbha, pl.: Volks- und Landesname.

vidiś, f.: Zwischengegend (S.O., S.W. u. s. w.)

vidyā: Wissen, geheimes Wissen.

vidyut, f.: Blitz.

vidveśana: feindliche Gesinnung.

vidhi, m.: Schicksal, Schickung 13. 31; 19. 31; Vorschrift, Regel 17. 26; Begebnis, Vorgang: ko'yaṃ vidhir ihābhavat: „was ist hier geschehen?“ 12. 98.

vidhidrṣṭa: vorschriftsmässig.

vidhivat, Adv.: id.

vinaya: Anstand.

vinā, Pröp. mit vorhergeh. Instr.: ohne 5. 92; 16. 19; mit Acc. 5. 52; mit Ausnahme von 5. 26.

-vināśana und -vināśin, f. °sinī: vernichtend.

vinidra: frei von Schlaf, wach.

vinīścaya: Entschluss.

Vindhya: Gebirg zwischen Nordindien und dem Dekkan.

viparyaya: Gegenteil 8. 15; Veränderung 19. 33.

vipina: Wald.

vipula: gross 4. 30; breit 24. 21; schwer 6. 6.

vipra: Brahmane.

vipriya: unlieb, etwas (jmdem, Gen.) unliebes (ἄφιλον) 5. 100; 4. 7.

vibudha: Gott.

vibhāvasu: Sonne.

vibhīta: Terminalia bellerica.

vibhu: Herr, Gebieter.

vibhūti: Macht, vibhū-

- tyarthaṃ: um seine Macht (zu beweisen) 17. 7.
- vīmanas: mutlos.
- vīmāna: ein durch die Luft fahrender Götterwagen.
- vīmocana: das Preisgeben, Verlassen, Aufgeben.
- vīyoga: Trennung.
- vīrajās: staubfrei.
- vīraha: Trennung.
- vīrātra: Ende der Nacht.
- vīrūpa: hässlich, missgestaltet.
- vivara, n.: Öffnung, Loch, Höhle.
- vivarṇa: farblos, bleich.
- vivarḍhana: mehrend.
- vivāstra: unbekleidet.
- Vivasvat: der Sonnengott.
- vivāsa: Trennung.
- vivāsas: unbekleidet.
- vivāha: Hochzeit, Heirat.
- vividha: mannigfach.
- vis: Volk, Gemeinde; viśāṃpati: Fürst.
- viś (viśati): betreten, eintreten (in).
- ā: id.
- sam, ā: sich begeben (in), einziehen (in) 6. 14; p.p.: ganz erfüllt (von).
- upa: sich setzen (bei).
- sam, upa: id.
- ni, caus.: auflegen.
- pra: eintreten (in).
- viśāṅkā: Bedenken, Zweifel.
- viśāraḍa: kundig (in) 12. 86; geschickt (in, Loc.) 20. 26.
- viśāla: gross, weit.
- viśuddhi: Reinheit.
- viśeṣa: Unterschied; Instr.: besonders, sehr.
- viśeṣataṣ, adv. Abl.: besonders 4. 16; mit Instr.: besser als 15. 3.
- viśoka: kummerlos, frei von Kummer.
- viśrābḍham, adv. Acc.: zuversichtlich.
- viśvāsa: Vertrauen.
- viṣa: Gift.
- viṣama: Unebenheit, Abgrund 13. 14; Not 8. 13.
- viṣarjana: das Verlassen, Preisgeben.
- viṣtara: Ausführlichkeit; Instr.: ausführlich; savistara: umfangreich 12. 17.
- viṣpaṣṭa: klar.
- viṣmaya: das Staunen, Erstaunung.
- viḥaga: durch den Luftraum gehend: Vogel.
- viḥaṃga: id.
- viḥāyaṣ: Luftraum; Instr.: durch die Luft, empor.
- viḥvala: verwirrt, bestürzt.
- vīra: Mann, Held.
- vīrya: Manneskraft.
- vīryavat, Adj.: stark, tapfer 5. 1: vīryasattvavataḥ = vīryavataḥ sattvavataḥ ca 16. 15.

1 **vṛ** (**vṛñīte**, episch **vṛñoti** **1.** 11; **varoti** **2.** 27):
wünschen, sich erwählen;
werben (bei Jmnd.) **1.** 28;
varayati: sich (zur Gemahlin) **1.** 23, (zum Gatten) erwählen **1.** 29.

2 **vṛ** (**vṛñoti**): umgeben **4.** 25; verhüllen **5.** 77; caus. (**vārayati**): ab-, zurückhalten **2.** 29; **3.** 24; **13.** 51.

—**ā**, caus.: bedecken, verstecken **11.** 9; umgeben **1.** 24.

—**pra**, **ā**: bedecken **12.** 23; anlegen (als Überkleid) **24.** 42.

—**sam**, **ā**: umringen **3.** 12; gänzlich bedecken **9.** 14; hüllen (in), schützen (durch) **10.** 24.

—**ni**, caus.: zurückhalten.

—**nis**: p.p.: zufrieden, froh.

—**pāri**: umringen; caus.: id.

—**prati**, caus.: zurückhalten.

—**sam**: bedecken **5.** 80; **10.** 3; zurüsten (mit) **16.** 24; durchziehen **14.** 16.

—**abhi**, **sam**: bedecken.

vṛkṣa: Baum.

vṛkṣāntarālōkita:
zwischen den Bäumen hindurch scheinend.

vṛj (**vṛñakti**), caus.: beiseitigen; p.p.: frei von, entbehrend (Instr. **19.** 13).

—**ā**, caus.: ausgießen.

—**vi**, caus.: vermeiden; p.p.: frei von.

vṛt (**vartate**): stattfinden **9.** 3; **13.** 19; sich befinden, bleiben **3.** 23; **4.** 2. sich richten (auf, Loc.) **4.** 6; mit **hṛdaye**: cordi esse, beghagen **13.** 71; caus.: leben (von, Instr.) **9.** 10.

—**ati**: hinwegkommen über.

—**vi**, **ati**: verstreichen.

—**anu** (Act.): erdulden (Obj. **bhaya** **m**) **5.** 47.

—**vi**, **ā**: sich spalten.

—**ni**: zurückkehren **5.** 20 (Activ metri causa); **10.** 15, 20; sich neigen, untergehen **5.** 74; vorübergehen **5.** 82; zu Ende gehen **6.** 4; caus.: zurückkehren machen.

—**nis** (Act.): erreicht, erfüllt werden.

—**pra**: beginnen **9.** 2; sich benehmen **12.** 14; p.p.: eingetreten **6.** 16.

—**sam**, **pra**: stattfinden.

—**sam**: werden **17.** 42; **20.** 41.

vṛtta (Part. v. **vṛt**): Wandel **5.** 49; **12.** 46; das Treiben **6.** 8; Adj.: rund **16.** 11.

vṛttānta, m.: Vorfall, Begebenheit.

Vṛtra: ein von Indra erschlagener Dämon.

vṛddha: alt, ein Alter.

vṛddhi: Wachstum, Wohlfahrt.

vṛdh (**vardhate**) —**abhi** zunehmen, wachsen.

—vi: id.; gedeihen, glücklich sein 6. 22.

—sā m: aufwachsen.

vṛṣa: Stier; vṛṣo gāvām: „der Stier unter den Kühen“ unerklärter technischer Ausdruck aus dem Würfelspiel.

vṛṣṭi: Regen.

vegā: Ungestüm, Schnelligkeit; vegatah 11. 27 = vegād 13. 8.

veṇu: Bambus.

vetana, n.: Lohn, Sold.

vetasa: Rotang.

vetra: id.

veda, m.: der Veda.

vedanā: Schmerz.

vep (vepate): zittern.

—ud: id.

—pra: id.

velā: Tageszeit, Stunde.

veśman: Haus, Wohnung.

veśa: Tracht.

vai: Expletiv.

vaiklavya: Bestürzung.

Vaidarbhī: Prinzess von Vidarbha.

vairin: Feind.

vairūpyatā: 'Missgestalt.

Vaivasvata: Sohn des Vivasvat.

vai vāhika: Vorbereitungen zur Hochzeit.

vaiśasa: Metzerei.

Vaiśravaṇa: Kubera, der indische Plutus.

vaiśamyā: Not, Bedrängnis.

vyaktam, adv. Acc.: offenbar, sicherlich.

vyañjana: Konsonant.

vyath (vyathate: Aet. 5. 47): schwanken, beben, bestürzt sein.

vyādha (vidhyati): durchbohren.

vyābhra: wolkenlos.

vyavasāya: Entschlossenheit.

vyasana: Unglück.

vyasani: unglücklich.

vyasu: entseelt.

vyākula: erregt.

vyāghra: Tiger.

vyāttāsyā (vyāttā. p.p. v. vi-ā-datte: auseinander tun, aufsperrn: āsyā: Mund, Rachen): mit aufgesperstem Rachen.

vyādha: Jäger.

vyāyāma: Anstrengung.

vyāla: Raubtier.

vyuṣṭa und vyuṣita s. unter 2 vaś—vi.

vyūḍhoraska (vyūḍha p. p. v. vi-ūḥati: auseinander schieben; uras: Brust) mit breiter Brust.

vyūha: Schlachtordnung, Heer.

vyē (vyāyati) —sā m: bedecken, bekleiden (p.p. sāmvīta).

vyōman: Himmel, Luftraum.

vraja (**vraja**t i): gehen.
—**anu**: nachgehen, suchen 13.
61; begleiten, folgen 4. 33.
—**ā**: kommen, zurückkommen
vraṇa: Wunde.
vrat a, n.: Observanz.
vrīḍ (**vrīḍ**a te): sich schämen; p.p.: beschämt, verlegen.
śaṃs (**śaṃs**a t i): künden; anweisen 12. 35.
—**pra**: rühmen, preisen. —
apraśasta: verwünscht, verrufen.
śak (**śak**n o t i: **śak**y a t e 11. 6): können; p.p. (**śak**t a): fähig, imstande (zu, Loc.) 7. 10.
śakuna: Vogel 9. 12; Vogelomen 13. 24.
śakti: Kraft, Fähigkeit.
śakya: möglich, δυνατός; **na śakya**m = **na śakya**t e 2. 22.
Śakra: Beiname des Indra.
śaṅk (**śaṅk**a t e): vermuten; **śaṅk**e, ausserhalb der Satzkonstruktion: „wie ich vermute 17. 42; verdächtigen (einer Sache, Abl.) 23. 28; besorgen 9. 31; sich fürchten 12. 32.
—**ā**: fürchten (vor, Acc.).
—**pari**: (jmdn, Acc., einer Sache, Instr.) verdächtigen.
śaṅkā: Zweifel; Vermutung

22. 3; —**śaṅkayā**: in der Vermutung, dass es.. sei; 6. 4; 24. 3.
Śacī: Name der Gemahlin des Indra.
śat, caus.: fällen, umhauen.
Śatakrat u: Beiname des Indra.
śatapattra: hundertblättrig: Lotus.
śataputratā: der Besitz von hundert Söhnen; Appos. zu **varātisarga** 5. 54.
śataśas: zu Hunderten.
śatru: Feind; **śatru**t a s Abl. = **śatru**b h y a ḥ 14. 18.
śanakai s: leise, sanft, langsam.
śanai s: id.
śap (**śap**a t i; inf. **śap**t u m und **śap**i t u m): fluchen, verfluchen.
śabda: Laut, Wort 5. 28, 29; 14. 2; Geräusch 5. 75; 6. 4.
śam (**śā**m y a t i): zur Ruhe kommen; erloschen.
—**ni**: hören, vernehmen.
—**pra**: zur Ruhe kommen.
śama: Seelenruhe.
śayyā: Lager, Ruhebett.
śaraṇa: Zuflucht; das seine Zuflucht nehmen (zu, Gen.) 5. 15.
śaraṇya: schützend.
śarad: Herbst, Jahr.
śarīra: Körper.

ś a r v a r ī: Nacht.
ś a ś i n: Mond.
ś a ś v a t: allezeit, stets.
ś a s (ś a s a t i) —v i: zerschneiden, zerhauen.
ś a s t r a: Schwert.
ś ā k h ā: Ast, Zweig.
ś ā k h ā m ṛ g a: Affe.
ś ā n t a (p. p. v. ś a m): faustus, von guter Vorbedeutung **6**. 17; s. auch unter ś a m.
ś ā n t i: Besänftigung (Satisfaktion).
ś ā p a: Fluch.
ś ā p ā g n i: Fluchfeuer, das Feuer des Fluches.
ś ā r a d a, f. ī: herbstlich, Herbst-.
ś ā r d ū l a: Tiger.
ś ā l a: Vatica-baum.
ś ā l ā: Stall.
Ś ā l i h o t r a: Verfasser eines Lehrbuches über Pferdezucht.
ś ā l m a l a: Katunbaum.
Ś ā l v a, pl.: Land- und Volksname.
ś ā v a: entseelt **5**. 62.
ś ā v a: Junges (v. Tieren) II. 30.
ś ā ś (ś ā ś t i): beherrschen.
—ś a m, a n u: id.
—p r a: id.
ś ā s a n a: Befehl, Gebot.
ś ā ś t r a: Lehrbuch, Gesetzbuch; ś ā ś t r a t a s: nach (den Vorschriften) des Lehrbuchs; nach Vorschrift.

ś ā ś v a t a: stetig, beständig **5**. 47, 59, 60.
ś ā ś v a t a m, adv. Acc.: auf immer, stets.
ś i k ś (ś i k ś a t i) —u p a: erlernen.
ś i k h ā r a: Gipfel.
ś i k h ā: Flamme.
ś i k h i n: Pfau.
ś i r a s: Kopf, Haupt.
ś i r o r u h a: (auf dem Kopfe wachsend) Kopfhaut.
ś i l ā: Stein, Fels.
ś i l p a, n.: Handwerk.
ś i v a: heilbringend **20**. 17; ś i v e n a (sc. p a t h ā) s. v. a. unversehrt **6**. 43.
ś i v ā: Schakal.
ś i ś (ś i n a ś t i): übrig lassen, pass. übrig bleiben; h a t a ś i ś t ā h: die von den Getöteten übrig gebliebenen; die Überlebenden **13**. 35.
—a v a: = Simplex; p.p. übrig (geblieben).
—u d: id.; p.p. (u c c h i ś t a): das Übriggelassene, Überbleibsel.
—v i: unterscheiden; p.p. (in bonam partem): hervorragend.
ś i ś y a: Schüler.
ś i g h r a: schnell, rasch.
ś i g h r a m; adv. Acc.: id. **12**. 121; 17. 21.
ś i t a: kalt.
ś i t a l a: kuhl.

śītāṃśu.: m.: (kühlstrahl-
lig) Mond.

-śīrṣa: Haupt, Kopf.

śīla: Charakter 12. 26; Sitt-
samkeit 24. 37; Tugend 6.
42.

śīlavat, Adj.: Charaktervoll.

śīlavṛddha: tugendreich.

śukla: licht, klar.

śuc (śocati, ep. auch śociti):
trauern 8. 24; klagen
(über, Acc.) 11. 11.

—anu: trauern (um, Acc.).

śuci: rein.

śucismita: mit strahlen-
dem Lächeln, heiter lächelnd.

śuddha: Reinheit 1. 8; sonst
p.p. v. śudh.

śudh (śudhyate): rein,
klar werden; p.p.: fehlerlos
19. 14; caus.: wegwischen,
entfernen.

śubh (śobhate): glänzen,
prangen; caus.: schmücken.

—upa caus.: id.; p.p.: pran-
gend (mit, Instr.) 12. 40, 99.

śubha: schön, gut; glück-
bringend, günstig 4. 12; 5. 1.

śubhra: weissglänzend, weiss.

śuṣka: trocken, dürr.

śūnya: leer, öde.

śūra: Held.

śūla: Spieß.

śṛṅga: Horn, Gipfel.

śī (śṛṇāti, p.p. śīrṇa):
zerbrechen (transitiv.).

—vi, pass.: zerstreut werden.

śeṣa: Rest, das Übrige 4. 31;
Adj.: übrig 1. 25.

Śaibya: Tochter des Śibi.

śaila: Berg.

śo (śyati) —ni: wetzen; p.p.
(niśita): scharf.

śoka: Kummer.

śoṇita: Blut.

śobhana: schön.

śauca: Reinigung 24. 48;
(rituelle) Reinheit 6. 10.

śyāma: dunkel (von Teint)
5. 65; 12. 50.

śyāmāvadāta: glänzend
schwarz (?).

śram (śrāmyati) —pāri:
ermüdet werden.

—vi: ausruhen.

śrama: Ermüdung.

śrā (śrāti, p. p. śṛta):
kochen, braten.

śri (śrayate) —sam, a-
dhi: ans Feuer setzen.

—ā: lehnen an (Acc.) 12. 12;
seine Zuflucht nehmen zu
(Acc.) 3. 9; 6. 8.

—upa, ā: lehnen an (Acc.).

—ud: emporheben 5. 96; p.p.
(ucchrita): ragend 12. 37.

śrī: Göttin des Glücks; Glück,
Herrlichkeit.

śrīmat: herrlich, erhaben.

śru (śṛṇoti), p.p. (śṛta):
bekannt, berühmt; pass.

(śrūyate) ausserhalb der
Satzkonstr.: „wie (in der
Überlieferung?) gelehrt wird“

5. 14; caus.: verkünden (Med. 17. 50) hören lassen (beim Pass. bleibt der Acc. der Sache) 18. 3.

—prāti: versprechen (jemandem, Gen.).

—vi: p.p.: berühmt; bekannt als 2. 21; wohlbekannt 5. 34.

—sam: versprechen 3. 9; hören 11. 26.

śreyaś: besser, das Bessere; Heil, Glück (im Jenseits 12. 89).

śreṣṭha: herrlichste, beste.

śroṇi: Hüfte; in Zusammensetzung fem. -śroṇī.

ślakṣṇa: glatt, weich 5. 5; ruhig, freundlich 8. 12.

śloka, m.: Vers.

śvaśura: Schwiegervater; elliptischer Dual: Schwiegervater und Schwiegermutter 4. 16; 5. 99.

śvaśrū: Schwiegermutter.

śvas: morgen; śvobhūte „morgen“ (=cras) oder „am folgenden Tage“ 4. 9; vgl. aparedyuh samprāpe 13. 35.

śvas (śvasiti) —ā: aufatmen, zu sich kommen; caus.: beruhigen, trösten.

—sam, ā: aufatmen; caus. (Med., metri causa) 25. 3 = dem vorhergeh. caus.

—nis: schluchzen.

—vi, nis: seufzen.

śvāpada: Raubtier.

śvāsa: Atem.

sa- als erster Glied einer Zusammensetzung: „.habend; versehen mit..; Gegensatz: a- (an-).

samya mānā: Beherrschung 3. 20; bändigend, überwältigend 5. 66.

sam yoga: Vereinigung (mit, Instr.).

samrambha: Ungestüm, das Toben.

samvatsara: Jahr.

samvedya: wissen zu lassen, mitzuteilen (jemandem, Loc.).

samśaya: Zweifel: asa śayam, na samśayaḥ und nātra samśayaḥ: zweifellos. — Gefahr 5. 91.

samśraya: das Zuflucht suchen.

samsad: Versammlung.

samskāra: Bereitung.

sakāra: dumm, feig, verzagt.

sakāśa: Gegenwart. Nähe; sakāśam mit Gen.: zu . .hin.

sakṛt: einmal; ein für allemal 5. 30.

sakhī: Freundin.

samkāṭa: Enge.

samkalpa: Vornehmen, Entschluss 4. 17; 9. 26; gata°:

- der seinen Entschluss gemacht hat 4. 28; **vigata°**: der seine Absicht aufgegeben hat 2. 29; **jāta°**: in dem die Absicht entstanden ist 3. 8; die Vorstellung (einer Sache) 6. 35; Gedanke 24. 50.
- samkāsa**: aussehend wie.
- samakula**: reich an 12. 114; voll von, vermischt mit 13. 13.
- samakṣaya**: Vernichtung 13. 10; Untergang 17. 42.
- samakṣepa**: Abkürzung; **ṭasa**: in aller Kürze.
- samakhyāna**: das Zählen, Rechnen.
- samakhyeya**: zählbar.
- samgata**, n.: das Zusammenkommen, die Vereinigung (mit, Instr.) 5. 30; s. auch **gam—sam**.
- samgama**: Vereinigung (mit, Instr.) 5. 17.
- samgrahana**: das Zügeln, Lenken.
- samgrāma**: Kampf.
- saciva**: Minister.
- sajja**: bereit; **sajjamkaroti**: bereit machen, in Ordnung bringen.
- samcāra**, m.: Durgang, Passage.
- sañj** (**sajati**; p.p. **sakta**) —**ava**: anhaften.
- sam**, id.; p.p.: stockend.
- samjñā**: Bewusstsein.
- sat**, f. **satī**, part, präs. v. **asti**: seiend; richtig, gut, edel.
- sata tam**, adv. Acc.: beständig, fortwährend, immer.
- satkāra**: gastliche Aufnahme 1. 7; 9. 9; Ehrenerweisung 3. 20.
- satkṛta**: gut behandelt 18. 12; 22. 29; gastlich aufgenommen 9. 10; 21. 29; 25. 10; 26. 29. — **asatkṛta**: schlechte Tat 24. 31.
- sattama**: vorzüglichste.
- sattva**: Leben, Vitalität 16. 30; 24. 53.
- sattvavat**, Adj.: voller Energie.
- satpuruṣa**: guter Mensch.
- satya**, Adj.: wahr 6. 38; 4. 14; 12. 18, 74, 107; 19. 8; 24. 14; Subst. n.: Wahrheit 5. 48; 6. 34; 3. 14; 11. 4; 12. 17, 91; 13. 45; Instr.: nach Wahrheit, fürwahr 5. 100; **yathā...tena satyena** (eig. in Übereinstimmung mit dieser Wahrheit): so wahr-, eben so gewiss 5. 99; 5. 17; 24. 31.
- satyavat**, Adj.: wahrhaft; auch Nom. pr.
- satyavāc**: von wahrer Rede, wahrhaft.
- satyavādin**: id.
- satyavrata**: seinem Wort getreu.

s a t y a s a n d h a: den Vertrag haltend, zuverlässig.

s a d (s i d a t i): sitzen, niedersinken.

— a v ā: erschlaffen.

— ā, caus.: gelangen zu 7. 7; 13. 5; 15. 15; erreichen 13. 45; stossen auf, finden 10. 18; 17. 4.

— s a m, ā, caus.: zu jmd (Acc.) herantreten 5. 6; wiedererlangen 23. 25.

— n i: sich niederlassen.

— p r ā: gnädig sein; p. p. (p r a s a n n ā): klar 6. 1; 12. 112; caus.: besänftigen, geneigt machen; um etwas angehen.

s a d ā, Adv.: stets.

s a d ā g a t i: der (stets gehende) Wind.

s a d r ś a, f. 7: gleiches Aussehen habend, ähnlich, gleich (mit Gen.) 1. 28; 17. 5; 23. 27.

s a n ā t a n a: ewig, dauernd.

s a m t ā n a: Fortsetzung des Geschlechts, Nachkommenschaft.

s a m t ā n a k a r a: fortsetzend (mit Gen., eig. die Fortsetzung bewirkend).

s a m t ā p a: Schmerz, Kummer 4. 6; 5. 79, 95; 6. 31; Kasteiung, Askese 1. 3.

s a m d e h a: Zweifel.

s a n d h ā: Vertrag, Versprechen (in Zusammens.: -s a n d h a).

s a n d h y ā: Dämmerung 5. 83; die (vorgeschriebene) Morgen-, Mittag- oder Abendandacht 7. 3.

s a m n i d h i: Nähe, Gegenwart.

-s a m n i b h a: gleich, ähnlich, schön wie.

s a m n y ā s a: Einsatz.

s a p ā t n a: Nebenbuhler, Feind.

s a b h ā: Halle 2. 1; Schutzhütte für Reisende 10. 4.

s a m a, Adj.: gleich (mit Gen.).

s a m ā k ś a m, adv. Acc.: vor Augen, in Gegenwart (von).

s a m ā t e j a s: von gleichem Ansehen, ebenso ansehnlich wie.

s a m ā n u v r ā t a: ergeben, treu (mit Acc.).

s a m ā n t ā d, adv. Abl.: von (an) allen Seiten.

s a m ā y a: Verpflichtung 4. 17; Übereinkunft 7. 1; Bedingung, Instr. bedingungsweise 13. 67; Zeit 13. 6.

-s a m ā k u l a: voll (von).

s a m ā g a m a: Vereinigung, Versammlung 5. 30; Zusammenkunft 6. 22; 2. 27; 16. 22.

s a m ā r a m b h a: Unternehmung, Beginnen.

s a m ā h y ā n a: Herausforderung.

s a m ī t i: Versammlung.

s a m ī p a : Nähe; ° t a s : in
Gegenwart (von) 5. 29; 6. 4.
s a m u d r a : Meer.
s a m u d v ā h a : Hochzeit,
Heirat.
s a m ṛ d d h i : Wohlergehen.
s a m p a d , Subst.: Glück, Ge-
deihen.
s a m b a n d h a : Verbindung.
s a m b a n d h i n : Verwandter.
s a m b h ā r a : Zuhör.
s a m y a g v ṛ t t a : von richti-
gem Benehmen (mit Loc.).
s a m y a c , adv. N.: gehörig
12, 47, 51; 24. 29; mit k ṛ :
wahr machen 11. 6; vereint:
s a m y a g ā t i ṣ ṭ h a t i :
es halten (mit, Loc.) 9. 8.
s a r a s : Teich, See.
s a r i t : Fluss.
s a r u j a : leidend, Krank.
s a r ṡ a g a t a , Adj.: allseitig.
s a r v a t a s : an allen Seiten
5. 79; nach allen Seiten 1. 25;
24. 27; in jeder Hinsicht 13. 2.
s a r v a t o d i ś a m , adv. Acc.:
nach allen Richtungen.
s a r v a t r a : überall.
s a r v a t r a g a t a = s a r v a -
g a t a .
s a r v a t h ā : in jeder Weise,
jedenfalls; n a s a r v a t h ā :
auf keinen Fall, in keiner
Weise 23. 4.
s a r v a ś a s : allesamt, insge-
samt 2. 22; 9.26; ganz und gar
4. 30.

s a r v a s v a : aller Besitz.
s a r v ā t m a n : die ganze
Seele; Instr.: mit ganzer Seele,
auf das Angelegenste.
s a r v ā v a s t h a m , adv. Acc.:
von allen Seiten.
s a l i l a : Wasser.
s a v i t ṛ : Sonne.
s a s y a , n. : Saat.
s a h (s a h a t e , Med. 3. 9):
ertragen; bewältigen 22. 30.
— u d : vermögen.
s a h a : (zusammen) mit; auch
bei Verbis und Nominibus, die
Trennung andeuten, wie das
Engl.: to part with 13. 54;
als erstes Glied einer possess.
Zusammens. = s a - 2. 26; 15. 8.
s a h a j a : angeboren.
s a h a s : Gewalt; Instr.: plötz-
lich, unerwartet, sofort.
s a h a s r a : Tausend.
s a h ā y a : Gefährte 6. 2;
Bundgenosse 7. 4; - s a h ā y a
begleitet von..., nebst.. 5.
1; 6. 7.
s a h i t a : verbunden, insge-
samt 13. 22; - s a h i t a : im
Verein mit.. 6. 4; 16. 8.
s ā k ṣ ā d : leibhaftig, in eigner
Person 6. 37; 1. 4; offenbar
24. 13.
s ā k ṣ i n : Augenzeuge.
s ā k ṣ i v a t : als Zeuge.
s ā g a r a : Meer.
s ā g n i k a , Adj.: mit Agni.
S ā m k ṛ t i : Sohn des Samkṛti.

s ā ṅ g a: mitsamt den Anṅa's,
den Hülffwissenschaften des
Veda.

s ā d h (s ā d h a y a t i): auf-
brechen, sich auf den Weg
machen.

s ā d h u f. s ā d h v ī: gut, edel;
s ā d h u beim Impert.: wohlun
9. 3; 22. 6.

s ā n u k r o ś a: mitleidig.

s ā n t v (s ā n t v a y a t i): be-
schwichtigen, beruhigen, gut
zureden.

p a r i — id.

s ā p t a p a d a: siebenschrittig:
ein Freundschaftsverbund
wird dadurch bestätigt, dass
man unter Hersagung einer
gewissen Formel zusammen
sieben Schritte macht.

s ā b h i k ā m a: liebevoll, zärt-
lich.

s ā m a r t h y a: facultas;
s ā m a r t h y a ṃ k u r u t e:
sein Möglichstes tun (um,
Loc.).

s ā m ā n y a: Adj. gemeinsam,
communis.

s ā m ī p y a: benachbart, Nach-
bar.

s ā y a m. Adv.: abends.

s ā y ā h n a: Abend.

s ā r ā t h i: Wagenlenker.

s ā r ā t h y a: Amt, Stellung
eines Wagenlenkers.

-s ā r i n. f. ṅ ī: die Essenz
(von...) in sich fassend 12. 59.

s ā r t h a: Karawane

s ā r t h i k a: Mitglied einer
Karawane, Kaufmann.

s ā r d h a m: mitsamt (Instr.).

s ā v i t r ī: 1. sc. ṛ k: die
R̥gveda-strophe (111. 62. 10),
in welcher der Gott Savitr
angerufen wird; 1. 4; 20; 2.
n. pr. einer Göttin 1. 6. 20; 6.
33; 3. n. pr. einer Frau 1. 20
u. s. w.

s ā h ā y y a: Hülfe, Beistand.

s i ṃ h a: Löwe.

s i c (s i ṅ c a t i): bespritzen.
—a b h i: zum König weihen;
caus.: id.

s i d d h ā r t h a: dessen Zweck
erreicht ist.

s i d h (s i d h y a t i): gelingen;
p. p.: zubereitet.

—p r a t i: abwehren, verbieten.

—s a m: das höchste Ziel er-
reichen; p. p.: der Volkommen-
heit erlangt hat, glücklich.

S i n d h u: der Indus.

s u- zu Anf. von Zusammens.:
wohl, sehr, tüchtig; mit
schönem (schönen)...

s u k u m ā r ā. f. ī: zärt.

s u k u m ā r ā ṅ ā. f. ī:
zartgliedrig.

s u k r t a: Wohltat, Gefallen
5. 52.

s u k h ā: angenehm, ruhig 5.
68; 24. 48; als subst. n.: das
Wohl (Gegens. d u k h a:
Leid) 3. 10; Glück 5. 53; 9.

- 28; 10. 12; als neutr. Adv.:
angenehm, behaglich 9. 36.
- sukhin: glücklich.
- sukhodarka: Freude,
Glück verheissend.
- sugandhi: duftend.
- sujāta: wohlgeformt.
- suta: Sohn; sutā: Tochter.
- sundara: f. ī: schön.
- supada, n.: ein schönes Wort.
- suptapūrva: vorher ge-
schlafen.
- subhāṣita: redekundig.
- subhṛśam adv. N.; gar sehr.
- sumahat: sehr gross, sehr
wichtig 2. 7; 8. 2.
- sumanas, f.: Blume 1. 25.
- sura: ein Gott.
- surabhi: wohlriechend.
- surāṅganā: (Götterfrau)
Nymphen.
- sureśa: Herrscher der Göt-
ter.
- sulakṣaṇa: glückverheis-
sendes Zeichen, Merkmal.
- suvarcaś: strahlend.
- suvarcaśa: kräftig, ge-
sund.
- suvarṇa: Gold.
- suvrata: fromm.
- susvaram, adv. N.: laut
5. 96; 23. 26.
- suhṛd: Freund.
- sū (sūte): gebären.
- pra: erzeugen.
- sūc (sūcayati): kennt-
lich machen.
- abhī: verraten.
- sūta: Wagenlenker.
- sūtatva, n.: Kunst des
Wagenlenkers.
- sūdāna: vernichtend.
- sūrya: Sonne.
- sṛ (sarati): laufen, eilen.
- abhī: hinzulaufen.
- upa: herantreten.
- nis: herausgehen, wegge-
hen.
- vi, nis: id. 20. 31; hervor
kommen aus 6. 14.
- sṛj (sṛjati): entlassen,
niederlegen.
- ava: freigeben, schenken.
- ud: von sich tun 9. 5; ent-
lassen 23. 26; fliegen lassen 1.
22; verlassen 10. 28; vergies-
sen 23. 27.
- vi, caus.: entlassen, entsen-
den.
- sṛp (sarpati) —ud: in
die Höhe gehen.
- upa: hinzutreten (upa-
sarpya für upasrpya
12. 114).
- vi: sich zerstreuen.
- senā: Heer.
- sev (sevati): aufsuchen.
- ni: id.
- sairandhrī: Kammerfrau.
- so (syati) —vi, ava (e-
pisch vyavasāmi): ent-
schlossen sein 5. 53.
- sodara: uterinus, leiblich.
- soma: eine gew. Pflanze, aus

deren Stengeln durch Pres-
sung ein Trank bereitet wird,
der den Göttern gespendet
wird 12. 50 — Mond.

Somavāt, Adv.: wie Soma
(der Mond).

saugandhika: weiße Lot-
tus; padmasau: mit
blühenden Lotussen bedeckt.

saudāmana. f. ī: aus der
Regenwolke hervorkommend
(?); im allg.: Blitz.

saubhāgya: Schönheit,
Glück, Wohlergehen.

sauṃya: als Voc. ungefähr:
mein Lieber!

sauhārdān.: Freundschaft,
Liebe.

sauhr̥da: id.

sauhr̥dyā: id.

skandha: Schulter.

stambh (stabhnōti):
stützen; p. p.: starr.

—vi: anhalten (Absol.: vi-
sṭābhya).

stambha: Pfosten, Pfeiler.

stim (stimyati): p. p.:
unbeweglich, still.

stu (stauti): preisen, ver-
herrlichen, loben.

stī (stīrṇāti): —vi aus-
breiten; p. p. (vistīrṇa):
weit, breit.

—sthā: stehend (auf) 5. 25;
sich befindend (in) 1. 18; 8.
13; befindlich 16. 29.

sthāvira: alt.

sthā (tiṣṭhāti): bleiben,
sich verhalten 14. 6; dastehen,
zur Verfügung stehen 4. 5;
p. p.: stehend 4. 3; 5. 24; 12.
27; oft gleichwertig mit sāt,
z. B. 5. 11. — caus.: wegstel-
len 21. 18.

—ava: bleiben, verbleiben;
verweilen; caus.: anhalten.

—ā: besteigen 1. 35; sich be-
finden (in, Acc.) 5. 76; sich
begehen (nach, Acc.) 1. 26; 4.
15, p. p.: stehend (auf, Acc.)
21. 17; sich anschicken (zu,
Acc.) 18. 24; seine Zuflucht
nehmen (zu, Acc.) 4. 4; p. p.:
unternehmend (mit Acc.) 1.
3; anwenden 15. 6; 19. 22;
halten (zu, Loc.) 9. 8.

—sam, ā: anwenden; p. p.:
anwendend.

—ud: aufstehen, sich erheben
(p. p. utthita) 12. 38; 13.
16.

—sam, ud: id.

—upa: treten vor (Acc.) 8. 25;
p. p.: herantreten, an der
Ordnung (seiend) 8. 10; sich
in ehrerbietiger Haltung vor
(jmd) stellen 3. 1; aufwarten
15. 7; dienen (als Sklavin, mit
Acc.) 26. 14; seine Zuflucht
nehmen (zu, Acc.) 15. 10.

—sam, upa: herankommen.

—pra: sich aufmachen (nach,
Acc.) 4. 18; Med. aufbrechen,
weiter gehn 9. 11; caus.: ent-

- senden 7. 6; 16. 1; 21. 36;
fortschicken 17. 23.
- prati, Med.; fasten Fuss
fassen; p.p. (pratiṣṭhita):
erfahren (in, Loc.) 22. 12;
sich stützend auf (Loc.) 5. 89.
- vi: p.p.: befindlich (in, Loc.).
- sthāna, n.: das Stehen.
- sthāvāra: unbeweglich
(nicht von der Stelle sich be-
wegend).
- sthiti: das hingegeben
sein (mit Loc.) 5. 37; Stellung,
Würde 12. 10.
- sthira: fest, beständig (gu-
ten Mutes seiend).
- snā (snāti): baden; p. p.
snāta: gebadet, lotus.
- snih (snihyati): heften;
p. p. (snigdha): lieblich.
- snuṣā: Schwiegertochter.
- sneha: Anhänglichkeit, Zu-
neigung.
- sparśa: Berührung.
- sprś (sprśati): berühren
5. 24; treffen 4. 22.
- upa: berühren; mit zu er-
gänzendem Objekt apah:
sich waschen 7. 3.
- sam: berühren.
- sphīta: reichlich, gross.
- sma, Partikel, explitiv z. B. 3.
9; 5. 25; verleiht einem Verb
im Präs. die Bed. des Impf.,
1. 12; 7. 9.
- smī (smayate): lächeln;
p. p.: lächelnd.
- vi: erstaunen; p.p.: erstaunt.
- smṛ (smarate; auch Act.):
gedenken, sich erinnern (mit
Gen.) 15. 10, 15; (jmd, Acc.)
erinnern (Act.) an (etw., Acc.)
6. 8.
- anu: gedenken.
- sam: erinnern.
- anu, sam: gedenken.
- syand (syandati): her-
anstürmen.
- syandana: Wagen 8. 20.
- syandana: Dalbergia 12. 3.
- sraja, f.: Kranz, Guirlande.
- sru (sravati) —pari,
reichlich fließen.
- pra: hervorströmen.
- srotas: Strombett; śuṣka-
srotām 16. 14 heterokli-
tisch für °srotasam.
- sva, possess. Adj.: suus, eigen.
- svaka: id.
- svaja (svajate): umarmen.
—pari: id.
- svadharmā: die (eigne)
Pflicht; Adat; die für jemnd.
geltende Regel.
- svana: Schall, Laut, Klang.
- svap (svapiti): schlafen.
—pra: id.
- sam: einschlafen.
- svapura: die eigne Stadt.
- svapna: Traum.
- svabhāva: Eigenart, Na-
tur.
- svayamvara, m.: Selbst-
wahl, wenn die Tochter eines

Kṣatriya sich selber einen Gatten wählt.

s v a y a m, Indecl.: selber, selbst.

s v a y a m b h ū: der durch sich selbst entstandene (Brahmā).

s v a r a: (musikalischer) Akzent.

s v a r ā j y a: die eigne Herrschaft, das eigne Reich.

s v a r ū p i n: die eigne (wahre) Gestalt habend.

s v a r e g a: Himmel (als Ort der Erlösten).

s v a ś a k t i: (eignes) Vermögen.

s v a s t i, Indecl.: Heil, Wohlergehen.

s v a s t h a: gesund 5. 82; normal, wohl 2. 1.

s v ā d u: süß, wohlschmeckend, शुक.

s v ā m i n: Herr, Gebieter.

s v ā r t h a: die eigne Angelegenheit, sua res.

s v ā s t ī r ṇ a: wohl (mit Kissen) u. s. w. bedeckt.

s v e d a: Schweiß.

s v a i r a, pl.: gleichgültige Sachen.

s v a i r a v r t t a: (nur) dem eignen Willen folgend.

h a: Expletiv.

h a m s a: Schwan.

h a t a ś e ś a = h a t a ś i ś ṭ a, s. unter ś i ś.

-h a n, f. -g h n ī: tötend.

h a n (h a n t i): schlagen, töten, vernichten; vertreiben

5. 79; Desid. j i g h ā m s a t i.

— a b h i: treffen.

— u p a: id.

— n i: niederschlagen, töten.

— v i, n i: id.

— p r a t i: hemmen.

h a n u: Kimbucke.

h a n t r: Töter.

h a y a: Ross.

-h a r a: raubend: m a n o - h a r a: reizend, schön.

h a r i ṇ a, f. ī: Gazelle.

h a r i t a k a: gelbe Myrobalane.

h a r ś a: Freude.

h a v y ā v ā h a n a: Träger des Opfers: Feuer.

h ā ś (h ā ś a t i) — p r a: zu lachen beginnen, auflachen (über, Acc. 12. 117).

h a s t a: Hand, Rüssel.

h a s t i n: Elefant.

h ā und h ā h ā, Interj.: ach, weh!

h ā h ā k ā r a: der h ā h ā-ruf.

h ā h ā b h ū t a: jammernd.

h ā (j a h ā t i): verlassen 11. 3; abweichen (von, Abl.) 5.

32; p. p. (h ī n a): verlassen 16. 20; ermangelnd 5. 24; entbehrend 3. 4; 5. 53; 16. 18; 18. 12; 22. 29; niedrig, minderwertig 19. 13.

— a p a: verlassen, hintansetzen.

- p a r i, ablassen (von, Abl.).
p. p.: ermangelnd (mit Abl.).
- p r a: weichen (von, Abl.).
- v i: verlassen.
- h ā r i n: raubend; m a n o-
h ā r i n = m a n o h a r a.
- h ā s i n, f. ° n ī, lachend.
- h i, Partikel: denn, ja, nämlich;
auch im der Antwort z. B.
6. 3; in Fragen gebr. wie यद्प
z. B. 5. 13.
- h i t a, s. unter d h ā.
- h i t ā ś r a y a: auf dem Guten
sich stützend.
- h i r a ṇ y a: Gold oder Silber.
- h i n a s. unter h ā (j a h ā t i).
- h u (j u h o t i): (ins Opfer-
feuer) giessen, opfern; mit
Acc., opfern in 1. 24; 4. 10;
ś a t a s a h a s r a m: 100 000
mal 1. 4; p. p. (s ā v i t r y ā)
h u t a y ā (der Instr. des
Partiz. geh. zum ersten S ā-
v i t r y ā): mit Opfer geehrt
(unter Aussprechung des Sa-
vitri-verses) 1. 20.
- h u t ā ś a: das Opfer genie-
send: Agni.
- h u t ā ś a n a: id. 5. 37; Feuer
21. 11.
- h ṛ (h a r a t i): nehmen, rau-
ben: entführen 5. 54; holen
5. 104.
- a p a: wegnehmen 9. 19;
entführen 5. 71; pass. über-
wältigt werden 10. 7.
- ā: herbeischaffen 20. 5; her-
bringen 24. 29; an sich raffen
(zum Med.) 26. 7; empfangen
25. 14 .
- u d, ā: aussagen 4. 31; aus-
sprechen 5. 44; verkünden
5. 24.
- p r a t i, ā: wiederlangen 26.
37; zurückhalten, unter-
drücken (?) 4. 18.
- v i, ā: aussprechen 1. 14; 1.
20; reden (zu, Acc.) 3. 18;
Med. 26. 18.
- u d: herausziehen; p. p.:
emporgekommen 16. 13.
- s a m, u d: herausnehmen
5. 18; emporheben, retten
6. 42; 7. 14.
- v i: (die Zeit) hinbringen,
sich ergehen, sich vergnügen.
- s a m: bezwingen.
- h ṛ e c c h a y a: Liebe.
- h ṛ d, f.: Herz.
- h ṛ d a y a: id.; Kern einer
Sache: Geheimnis 14. 21.
- h ṛ d y a: lieblich.
- h ṛ ṣ (h ṛ ṣ y a t i): starr wer-
den, sich aufrichten, p. p.
(h ṛ ṣ i t a, Gegensatz m l ā-
n a): steif, straff 5. 24; 23. 17.
— sich freuen, p. p. (h ṛ ṣ ṭ a):
froh, fröhlich 1. 24; ausgelas-
sen 5. 75.
- p r a: sich freuen; p. p.: er-
freut.
- s a m, p r a: = simpl. 26. 32;
sich freuen 25. 5.
- s a m: id.; p. p.: erfreut 13. 75.

h e t u : Grund, Argument 25.
9; Beweisgrund 5. 26; Abl.

h e t o h mit vorangehendem
Gen.: causâ.

h a i m a : golden.

h r a d a : Teich, See.

h r a d i n. f. i n i : mit Pfählen
(von stillstehendem Wasser)
versehen.

h r a s v a : kurz 18. 6; niedrig
23. 9.

h r i (j h r e t i) : sich scha-
men.

h r i m a t : schamhaft, ver-
legen.

h l ā d (h l ā d a t e) —ā, caus. :
erquicken.

h v e (h v a y a t e) —ā : zu
sich berufen, einladen.

| —s a m, ā : zusammenrufen.

ANHANG.

EINIGE BEMERKUNGEN MORPHOLOGISCHER UND SYNTAKTISCHER ART.

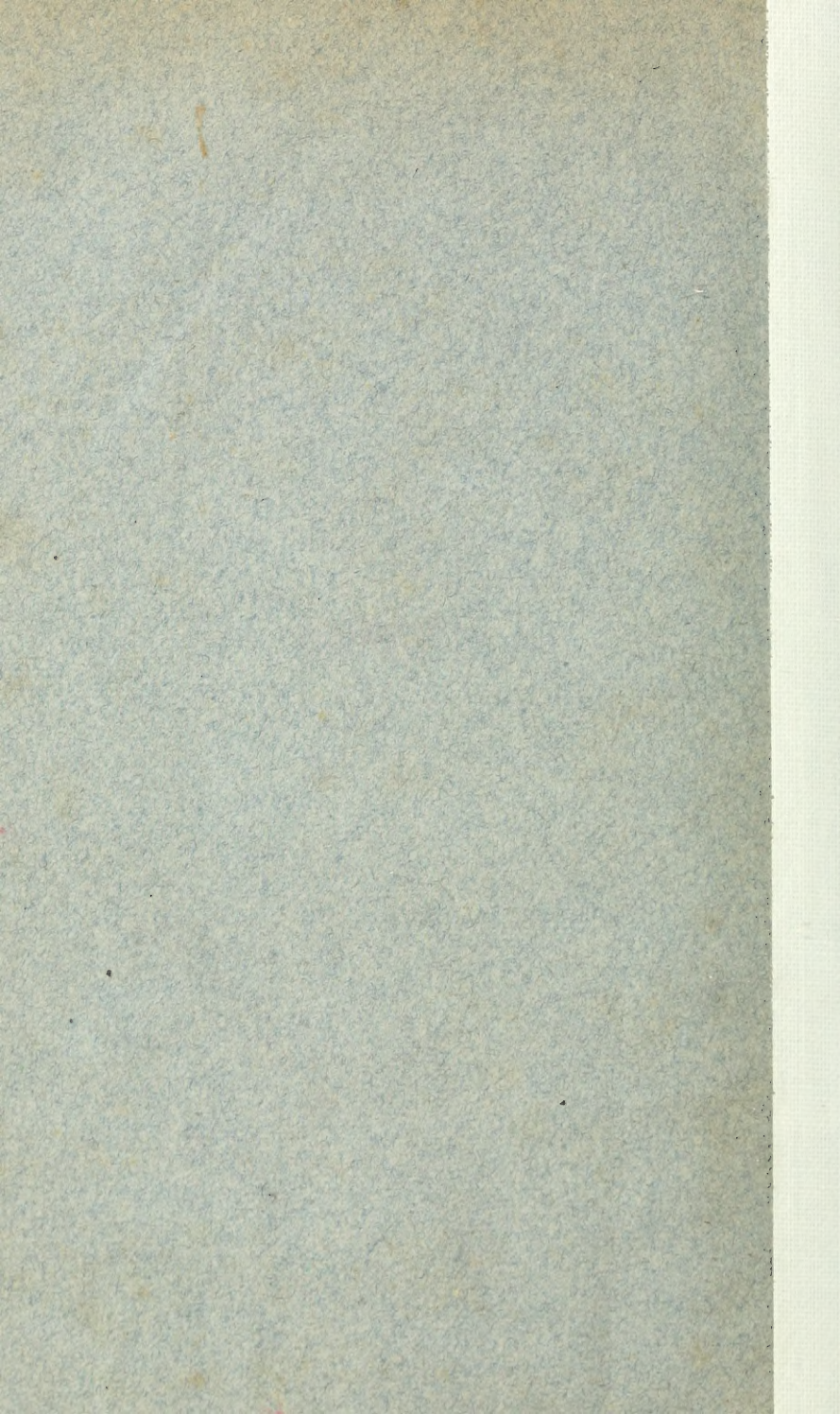
1. Unregelmässiger sandhi: t a t h ā e v a a s y ā (h) a b h a v a t 7. 13; t ā p a s ā (h) a n t a r h i t ā h 12. 96; s m a (h) i h a 12. 118.
2. Unregelmässig gebildeter Kasus: ś a t ā vedischer Plural für ś a t ā n i 15. 6.
3. Unregelmässige Verbalform: m a m a r d u h statt m a m ṛ d u h 13. 11.
4. Augmentloses Präteritum: v a s e t ā m statt a v a s e t ā m 24. 50.
5. Hinter m ā (= म) folgt der Injunktiv (d.h. augmentloser Indikativ) des Aorists: ś u c a h 12. 73; b h a i h (= b h a i ṣ i h) 14. 3; k ṛ t h ā h 14. 23.
6. Unregelmässig gebildete Partizz. präs.: a v e k ṣ a t i 4. 33; v ā ś a t i 11. 20; v i l a p a t i 12. 55, 91; v a s a t i 13. 66; d h ā r a y a t i 16. 18; e i k i r ṣ a t i 18. 23 alle statt ° a n t i; k u r v a n t i 1. 37; 16. 11; m u ṣ ṇ a n t i 5. 8; r u d a n t i 16. 33; 17. 12, 39 alle statt ° a t i.
7. Unregelmässig gebildete Partizz. präs. med.: e i n t a y ā n a 9. 28; m ṛ g a y ā ṇ a 18. 2; k a t h a y ā n a 22. 17 alle statt ° y a m ā n a.
8. s m a statt s m a s 17. 35; 26. 33 (vgl. oben 1 s. fin.).
9. Pass. mit aktiver Endung: m o k ṣ y a s i 14. 6 statt m o k ṣ y a s e.
10. Nomin. statt Akkus.: p r a k ṛ v a y a h 8. 7.
11. Masc. statt Fem.: s m a r a n 4. 32 statt s m a r a n t i; s ā n t v a y a n 8. 12 statt s ā n t v a y a n t i.

- 12.** Indikativ wo wir den Konjunktiv verwenden wurden: gacchāmo 2. 25; gacchāvō 9. 35; paṇāvah 26. 18.
- 12a.** Der Akkus. steht bij den Verbis, die bed.: hingehen (in), sich begeben (in); hinbringen (nach); bei den Verbis dicendi stehen sowohl der Angeredete als dasjenige, das man zu ihm sagt, im Akkus.
- 13.** Der Instrum. temporis gibt die Zeit an, nach welcher (2. 23), oder innerhalb welcher (12. 89; 19. 2) etw. stattfindet.
- 14.** Der Instrum. partis bedeutet: „in Bezug auf, in“ 2. 18; 10. 25; 17. 5. Zuweilen steht statt des Instrum. der Lokat. 2. 15; 1. 27; 24. 3.
- 15.** Der Instrum. von Abstractis deutet an: „in der Qualität von: dautyena (als Bote) 4. 15; sārathyena (als Wagenlenker) 8. 25.
- 16.** Der Ablat. gibt nicht nur das „woher“ an, sondern auch: nach, seit 5. 8. u. s. w.
- 17.** Der Ablat. steht bei den Verbis timendi; von den a-Stämmen kann statt des Ablativs der Genit. stehen, 12. 11. Bei den Verbis audiendi kann statt des Ablativs ebenfalls der Genit. stehen: 6. 38; 12. 31.
- 18.** Der Ablat. ist zuweilen mit dem Instr. gleichwertig: balāt 5. 17; lābhāt 6. 22; bhayāt 13. 13; daivāt 13. 57; śāpāt 14. 7; samāgamāt 16. 22.
- 19.** Der Dativ der enkl. Pronominalformen steht beim Pass. in der Bed. des Instr.; me (Appos. zu samāhitena) 6. 12; vergl. 1. 9; 5, 14, 17 u. s. w.
- 20.** Der Gen. steht sehr oft dort, wo wir den Dativ verwenden; bei Adj., die bed.: gut (für), angenehm: hita 9. 20; priya 2. 13; 4. 22; bei den Verbis, die geben und dergl. bed.: 1. 37; 3. 19; 4. 27; 17. 15; 22. 22 u. s. w.; sagen, ansagen, berichten und dergl.: 1. 29; 3. 6, 7; 11. 31; 16. 34, 38; 18. 13; 22. 21; ferner bei Verbis wie: zu Teil fallen, esse cum dat., geboren werden, günstig sein, verzeihen, erzürnt sein, helfen.
- 21.** Bei den Partizz. auf ta und na steht der Gen. mit der Bed. „von“: 5. 25 (ekasya zu matena); 1. 4; 3. 2 (yasya zu ipsitah); 9. 29 (bhiṣajām zu ma-


t a m); 12. 19: 13. 10 (n ā g ā n ā m zu n a ṣ ṭ ā ḥ); 17. 6 (a s y ā ḥ zu s a m v r t a ḥ); 17. 41 (t a v a zu n a ṣ ṭ a m). Ebenso bei kṛtya's: 5. 56 (t a v a zu n e y a ḥ); 9. 13 (m a ṁ a zu b h a k ṣ y a ḥ).

- 21.a** Der Lok. steht bei den Verbis: reden (zu), melden, versprechen. Urspr. hat dieser Kasus in diesem Sinne nur Berechtigung, wenn inmitten von, d. h. zu, mehreren Personen geredet u. s. w. wird, vgl. 6. 9; 1. 31; 3. 9; 18. 15.
- 22.** Das auf -v ā n ausgehende vom Partiz. auf t a abgeleitete Partiz. perf. act. wird in der Regel als Verbum finitum verwendet (ohne eine Form von as), z. B. dṛṣṭavantaḥ 1. 29: wir haben gesehen; kṛtavantaḥ 9. 9 sie machten, u. s. w.
- 23.** Das Partiz. auf t a (n a) wird sehr oft ohne weiteres als Verbum finitum verwendet, z. B. samārambhah kṛtaḥ 1. 10. Dieses Partiz. ist nicht bloss rein passiv, sondern auch intransitiv: gata. mṛta: gegangen, verstorben (er ging, starb); atikrānta: übertreffend; sthita: stehend; aśita: gegessen habend.
- 24.** Der Optativ deutet nicht allein den Wunsch, sondern auch die Möglichkeit (gr. optat. mit ζ) an, z. B. katham vidyāṁ Nalam: wie könnte ich N. erkennen 5. 13; oder ein weniger sicheres Futur: vidyuh: dann werden (dich die Leute wohl nicht) kennen 14. 14. Zuweilen tritt der Opt. als schwacher Imprt. auf: 5. 25; 13. 24; 22. 2, 4; 23. 3. In irreellen kondit. Perioden haben Apodosis und Protasis den Optativ: 13. 28.
- 25.** Bei den Verbis, die sagen, sehen, fragen bed., werden Akt. und Med. gleichwertig gebraucht, z. B. apaśyata 13. 7.
- 26.** Unserem: „dies kann (getan) werden“ entspricht im Sanskrit das Pass. von śaknoti mit dem Inf. des Aktivs: nāhartum śakya te: „es kann nicht herbeigeschafft werden“ 20. 5. So wird auch (n a) śakyaḥ (śakya, śakya m) mit dem Inf. activi konstruiert: „er (sie, es) kann (nicht) . . . werden“: 2. 29; 10. 14; 16. 4; 26. 21. Von dieser Regel weicht 2. 22 ab, wo neben dem Subj. masc. gen. das Neutrum śakya m steht. Hier ist śakya m offenbar einem śakya te gleich zu stellen.

27. Das Absolutiv hat die Funktion des griech. Part. aor. act.; es hat logisch das Subjekt, welches im Verbum finitum zum Ausdruck kommt: τῆσδε ἀκροαταῖς ἀπεκρίθησθε; heisst auf Skt.: t a e c h r u t v ā p r a t y u v ā e a; τῶνδε ἀκούστων ἀπεκρίθησθε; p r a h a s y ā b r a v ī t. Bei passiver Konstruktion jedoch behält das Absolutiv seine Beziehung auf das im Instr. enthaltene logische Subjekt, vgl. 1. 12; 2. 28; 6. 6; 12. 83; 14. 7. Sogar kann das logische Subjekt in einem andern Kasus (als Instr.) stehen, z. B. im Genit., vgl. 3. 14; 13. 15; 16. 21; 25. 5.
-



PK Mahabharata. Savitryupakhyana
3635 Savitri und Nala, zwei
S333 Episoden aus dem Mahabharata



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
